

المملكة العربية السعودية
وزارة التعليم العالي
جامعة الملك سعود
كلية اللغات والترجمة
مركز البحوث

تطبيقات في الترجمة الجزء الأول

إعداد

د. عامر عبد الحميد الألفي د. محمد صالح الحساني

أستاذ مشارك، قسم اللغات الأوربية وأستاذ مساعد، قسم اللغات الأوربية
والترجمة، كلية اللغات والترجمة، والترجمة، كلية اللغات والترجمة،
جامعة الملك سعود جامعة الملك سعود

(قدم للنشر في 1424/11/13 هـ وقبل في 1424/12/25 هـ)

المحتويات

صفحة

3	..... مقدمة باللغة العربية
8	..... مقدمة باللغة الإيطالية
12	..... الترجمة الإسلامية (نصوص إيطالية)
31	..... الترجمة الإسلامية (نصوص عربية)
51	..... مصطلحات إسلامية (عربي-إيطالي)
89	..... مصطلحات إسلامية (إيطالي-عربي)
127	..... الترجمة الإنسانية (نصوص إيطالية)
144	..... الترجمة الإنسانية (نصوص عربية)
163	..... مصطلحات إنسانية (عربي-إيطالي)
180	..... مصطلحات إنسانية (إيطالي-عربي)
197	..... الترجمة الاجتماعية (نصوص إيطالية)
213	..... الترجمة الاجتماعية (نصوص عربية)
232	..... مصطلحات اجتماعية (عربي-إيطالي)
251	..... مصطلحات اجتماعية (إيطالي-عربي)
271	..... الترجمة الإعلامية (نصوص إيطالية)
291	..... الترجمة الإعلامية (نصوص عربية)
312	..... مصطلحات إعلامية (عربي-إيطالي)
324	..... مصطلحات إعلامية (إيطالي-عربي)

المحتويات

336	..... الترجمة السياسية (نصوص إيطالية)
359	..... الترجمة السياسية (نصوص عربية)
381	..... مصطلحات سياسية (عربي-إيطالي)
412	..... مصطلحات سياسية (إيطالي-عربي)
443	..... الترجمة الأدبية (نصوص إيطالية)
460	..... الترجمة الأدبية (نصوص عربية)
480	..... مصطلحات أدبية (عربي-إيطالي)
496	..... مصطلحات أدبية (إيطالي-عربي)

مقدمة

يهدف هذا الكتاب إلى أن يكون معيناً لطلاب كلية اللغات و الترجمة-جامعة الملك سعود لاكتساب مهارة عملية و منهجية في الترجمة من وإلى اللغة العربية. ولقد تم التفكير والإعداد لهذا الكتاب بمبادرة من لجنة من أساتذة الكلية، تمثل جميع برامج اللغات بالقسمين الأوروبي والآسيوي.

ومع الحفاظ على الغرض العملي المحدد، والتخطيط الشامل للقطاعات الخاصة بالنصوص المُعالجة ومجموع القواعد التمهيدية التي تمثل مختلف مراحل التحليل لكل نص، قام ممثلو كل برنامج باختيار النصوص التي تتلاءم مع المتطلبات اليومية للطلاب والنتائج المراد بلوغها تدريجياً.

ولما كانت الترجمة ممارسة تهتم الجميع وتغطي كل مجالات الواقع الذي أصبح سريع التحرك أكثر من أي وقت مضى، فلا يمكن أن يحتويها كتاب أو موجز نتصور في العادة أنه يحتوي على حلول جاهزة لكل مناسبة أو موقف. لذلك من الأفضل أن نتحدث هنا عن مختارات من النصوص المقترحة

للترجمة، أو عن كتاب مرجعي، بل عن أداة لاكتساب أهم مهارات الترجمة للنصوص المكتوبة.

يحتوي الكتاب على ثمانية عشر قطاعاً لشتى المجالات التي تتضمن العديد من النصوص المقترحة على الطالب للترجمة. وسواء كانت كافية أو غير كافية ، فهي مسألة مطروحة للنقاش. ولكن مما لا شك فيه أنها تشمل جميع مجالات الترجمة المطروحة في خطة الدراسة بالكلية. وإذا أخذنا في الاعتبار أن كل مجال من مجالات الترجمة تتم معالجته بنصوص من اللغة الأجنبية ثم بعد ذلك بنصوص من اللغة العربية، فإننا سندرك أنها في إجمالها تعكس عينة ممثلة للواقع اليومي في الترجمة.

أما بالنسبة لمن كان يود أن يجد في هذا الكتاب معالجة لنصوص تقنية وعلمية أكثر منها اجتماعية أو سياسية أو إنسانية أو أدبية، فإننا نكتفي بالقول بأن مهما كانت المعارف المتخصصة التي تحتويها النصوص المراد ترجمتها، فلا بد من المرور ومسح مختلف المجالات حتى نتوصل إلى اصطفاء جاد واختيار أي من التخصصات.

يتمثل المحور الأساسي لهذا الكتاب لا في عدد النصوص ومجالات الترجمة، بل في العمليات الأربع الثابتة والمتكررة التي تعقب كل نص من نصوص الترجمة. فمن هذه الزاوية بالذات يبرز البعد التعليمي أو المرجعي للكتاب. ومن البديهي أن تلك العمليات الأربع لا تكفي بمفردها لتغطية كل جوانب نشاط الترجمة. بل يجب أن نشير إلى أن هذا الكتاب لا يحتوي على الوسائل الضامنة لمتابعة وتقويم ما هو مطلوب من المتعلم من تدريبات.

ولكن من المؤكد أن هذا الكتاب لا يدعي أن يوفر للطالب كل الأدوات اللازمة لجميع متطلبات عملية الترجمة في كل مراحلها، ولا أن يكون بديلاً

للمعلِّم الذي يتولى تدريس هذه المادة: يجب اعتبار الكتاب من الوسائل الداعمة للطالب والمعلِّم معاً، يعود بالفائدة على المتعلِّم أكثر منه على المحترف أو الأستاذ.

وإذا تم استخدام الكتاب بالعناية المرجوة، فإنه سيعين الطالب على فهم ما ينطوي عليه النص الأساسي من صعوبات، وهي نقطة الانطلاق بالنسبة للقدرة على الترجمة. إن الفهم الصحيح والمتعمق للنص هو بمثابة ترجمة ضمنية- لغوية، توفر العديد من الإمكانيات الإضافية لترجمته من منظور لغوي مُقارَن. فكلما زاد فهم النص، زادت سهولة ترجمته.

إن البحث عن المفردات والتعبيرات في اللغة الهدف يعتمد بالطبع على مدى حجم الرصيد اللغوي الذي يمتلكه الطالب، والذي تراكم لديه من خلال الممارسة اللغوية الحية المكتوبة منها و الشفهية. لقد كانت ضرورة توفير المفردات الأساسية للطلبة لمواجهة النصوص وترجمتها في كل القطاعات هي التي دفعت بنا إلى عرض موجز لها بخصوص كل وثيقة وإلى وضع قائمة مصطلحات تخصصية مستقيضة في آخر معالجة نصوص كل ميدان: وينبغي على المتعلِّم أن يراجعها كلما دعت الحاجة لذلك؛ ونلح على ألا يقتصر مجهوده عليها ، فلا يقوم بالجهد الشخصي اللازم للكسب اللغوي إذا ما أراد حقاً إحراز تقدم في تنمية رصيده.

وينطبق ذلك أيضاً على التعبيرات الاصطلاحية والأقوال المأثورة، والتي تندرج عموماً تحت ما يسمى بالإيطالية "عبقرية" أي تلك العناصر الثقافية التي تراكمت عبر التاريخ في الأداة اللغوية والتي تعبّر حتماً عن النظرة المختلفة والفريدة للواقع. وحتى بخصوص هذه الصعوبات فقد اكتفى واضعاً هذا الكتاب بالإشارة إلى الأهم مما يعثر عليه منها في النصوص، وتقديم ما يقابلها في

اللغة الهدف. وهذا لا يعفي الطالب ولا المعلم من مهمة القيام بدورهما في هذا المجال، ومواصلة تنمية زادهما بتعميق معرفتهما لتاريخ وحضارة اللغة التي يترجمان منها وإليها. ولا داعي إلى أن نكرر هنا القول بأن هذا الميدان بالذات هو الذي يمثل للترجمة وللمترجم وبصفة عامة للحوار بين الشعوب والحضارات المحك الحقيقي للتسامح والتفاهم والتعايش فيما بينها.

لكننا نعتبر هذا الكتاب معيناً للطالب، خاصة على مستوى فهم الآليات اللغوية النحوية والتركيبية. وكلما تضمن النص تراكيب نحوية، أو روابط تتطلب الالتزام بقواعد تتعلق بتراكيب عبارية في لغة أو في أخرى، يتدخل واضعا الكتاب لشرحها من خلال التحليل التقابلي. ويتم ذلك بشكل موجز حتى لا يتحول الكتاب إلى سرد ممل في النحو الإيطالي أو العربي. وغرضنا من ذلك هو إشعار الطلاب والمعلمين بأهم الصعوبات النحوية المراد التغلب عليها. ولا شك أن التمكن من اللغة يتطلب جهداً مستمرا من الممارسة والتدريب؛ ومن المعروف أيضا أن الكتابة بلغة ما تتطلب، إلى جانب الاستيعاب الكامل لقواعدها، تطبيقها بشكل واف، وهو ما لا يحدث دائما على مستوى التخاطب الشفوي. لذلك فعلى كل طالب يتطلع إلى أن يكون مترجما أن يتواءم مع منطق اللغة التي يستخدمها، وذلك حتى يقوم برسالته على أحسن وجه وينجح في عمله المهني.

كلمة أخيرة حول التدرج في هذا الكتاب المرجعي واستخدامه في مقررات الترجمة.

سوف يلاحظ مستخدم هذا الكتاب بسهولة أن النصوص المقترحة للترجمة، أيا كان المجال الذي تنتمي إليه، تتدرج من الأسهل إلى الأكثر تعقيدا نسبيا، ومن النص الموجز إلى النص المطول. ولذا فالملاحظات التي خصصت

للنصوص الأولى حول مفردات وتعبيرات وتراكيب نحوية يجب الرجوع إليها كلما وقع التعرض إليها من جديد في النصوص الأخيرة الأكثر طولاً : فمن المفيد دائماً انتهاج نفس الطريقة المشار إليها سالفاً لتحاشي التعثر ولتسهيل صعوبات الترجمة التي تبدو في الظاهر معقدة.

لو أردنا أن نقدم نصيحة لمستعمل هذا الكتاب، كما هو الحال بمناسبة تقديم هذا النوع من أدوات العمل، فسوف نقول ببساطة أن على القارئ اتباع إشارات الاستعمال وبذل الجهد المطلوب منه في كل مراحله. فيما عدا ذلك، أي بخصوص كل ما تبقى، فما عليه إلا التوجه إلى المدرسين لاستشارتهم. إن هذا الكتاب سوف يجعلك تتقدم في اكتساب مهارات الترجمة لو أنك استعنت في نفس الوقت بمعلمك الذي لن يبخل عليك بما يفيدك منه وبما يجعلك تستثمره على أفضل وجه.

هو كتاب يحتوي على مجموعة من النصوص نقترح عليك ترجمتها، وهدفنا أن يصبح بينك وبين أستاذك وسيلة حوار حول الترجمة وحول المسائل المتعلقة بهذا النشاط الإنساني المثري. ولذا، عليك ألا تعتبره غير نقطة انطلاق في مسارك التعليمي.

والله ولي التوفى

د/محمد الحساني

د/عامر الألفي

Introduzione

Il libro che presentiamo si prefigge di venire in aiuto agli studenti della King Saud University nell'acquisizione di una abilità pratica e metodica della traduzione nella e dalla loro lingua madre. E' stato concepito ed elaborato ad iniziativa di una commissione di Docenti, rappresentativa di tutte le sezioni del Dipartimento di Lingue Europee e Traduzione.

Fermi restando l'obiettivo pratico preciso, il disegno globale dei settori relativi ai testi trattati e la gamma di operazioni propedeutiche che costituiscono le diverse e costanti fasi dell'approccio per ogni testo, i docenti rappresentanti di ogni sezione hanno poi operato la scelta dei testi che loro sono sembrati meglio corrispondere alle esigenze quotidiane degli apprendenti e ai traguardi da farli progressivamente raggiungere.

Tradurre essendo una pratica di tutti e investendo tutti i campi del reale più che mai in movimento, non può in verità contenersi in un libro e men che mai in un manuale, che immaginiamo convenzionalmente tascabile, a portata di mano e contenente ricette per ogni occasione e situazione. Perciò meglio parlare di antologia

ragionata di testi proposti alla traduzione, di libro di riferimento o meglio ancora, di strumento per l'acquisizione di una abilità traduttiva minima di documenti scritti.

Numerosi e vari sono i diciotto settori dei brani che questo libro propone agli studenti di tradurre. Che siano molto o poco sufficienti, è una questione discutibile. Non è dubbio però che costituiscono i diciotto diversi campi dei testi da tradurre nel loro iter universitario. Se si tiene conto inoltre che ogni settore viene sfruttato in doppia sede, dalla lingua straniera alla lingua madre e poi dalla LM alla LS, si ammetterà ragionevolmente che formano insieme un campionario rappresentativo del reale oggi in traduzione.

A quelli poi che avrebbero preferito trovarvi trattati più testi di settori tecnici e scientifici che sociali, politici, umani o letterari, si dovrebbe solo osservare che alla traduzione specialistica – di qualunque sapere specifico essa si occupi – si arriva obbligatoriamente dopo essersi cimentati in diversi campi senza cui non è mai possibile una scelta settoriale seria.

Il nucleo fondamentale di questo libro sta piuttosto che nel numero dei testi e dei settori rispettivi, nelle fisse, ripetitive, quasi rigide cinque operazioni fatte subire ad ogni testo per la sua traduzione. E' precisamente da questa angolatura che mostra la sua dimensione di manuale di apprendimento. E' anche ovvio osservare che queste cinque operazioni non bastano da sole, a coprire l'intero e complesso processo traduttivo di un documento. Sarà legittimo perfino rilevare che il libro non prevede nessun dispositivo non solo per valutare i risultati delle attività richieste, ma nemmeno per verificare che queste attività sono nella realtà dei fatti, svolte dagli utenti.

Rimane purtuttavia certo che questo libro non pretende di munire lo studente di tutti gli strumenti necessari a tutto il lavoro di traduzione, nè di sostituirsi al docente a cui spetta l'insegnamento di questa materia. E' da considerare ed usare come supporto per entrambi, proficuo più all'apprendista traduttore che al professionista o all'insegnante.

Se sarà usato diligentemente, il libro non mancherà di aiutare l'apprendente nella difficile operazione di comprensione del documento base, punto di partenza della

capacità di tradurre. La comprensione corretta ed esauriente del testo equivale infatti a una sua traduzione intralinguistica, vale a dire al dischiudersi di innumerevoli possibilità supplementari della sua traduzione interlinguistica. Più si capisce il testo, più facilmente si riesce a tradurlo.

La ricerca lessicale e terminologica nella lingua di arrivo dipende ovviamente dalla ricchezza del bagaglio proprio dell'apprendente, accumulato attraverso la pratica linguistica reale, scritta o orale. E' stata l'urgenza di disporre di mezzi lessicali che permettano agli studenti di affrontare la traduzione dei testi in ogni settore, ad indurre i compilatori a fornire non solo un numero minimo di lemmi per ogni testo trattato, ma ad affiancare anche ad ogni settore specifico, un indispensabile elenco lessicale: l'apprendente dovrebbe consultarlo proficuamente ogni volta che ne sente il bisogno, ma non dovrebbe mai accontentarsene, abbandonando ogni suo sforzo di personale acquisizione linguistica, se veramente vuole realizzare progressi.

Lo stesso è da dirsi circa le espressioni, idiomatismi e altri modi di dire ricollegabili in generale a quello che in italiano viene chiamato il "genio" di ogni lingua, vale a dire a tutti quegli elementi culturali sedimentati nella comunicazione linguistica e che esprimono necessariamente il diverso ma originale modo di vedere la realtà. Anche per questo settore di difficoltà per l'apprendente, i compilatori del libro si limitano ad indicare l'essenziale partendo dagli elementi che si incontrano nei testi proposti e fornendo i corrispondenti nella lingua di arrivo. Ciò non desume lo studente e l'insegnante dal compito di mantenersi costantemente all'erta riguardo a questo settore linguistico, cercando sempre di approfondire la propria conoscenza della storia e della civiltà della lingua da cui o a cui si traduce. E' superfluo ripetere qui che è proprio questo settore che rappresenta per la traduzione e i traduttori ed in generale per il dialogo civile tra i popoli e le civiltà, il banco di prova della loro vicendevole tolleranza, comprensione e convivenza.

Ma questo libro si vuole di aiuto agli studenti soprattutto al livello della comprensione dei meccanismi linguistici sintattici e costruttivi. Ogni volta che il testo propone strutture sintattiche, connettivi, implicanti l'obbligo di adeguarsi nell'una o l'altra lingua alle regole e convenzioni proprie di costruzione

fraseologica, i compilatori intervengono a chiarirlo contrastivamente. Lo faranno però in modo breve per non trasformare il libro in un noioso manuale di grammatica italiana o araba ed anche per additare – agli studenti ed ai loro colleghi docenti – le più impegnative fra le difficoltà grammaticali da superare e da fare superare agli apprendenti nel corso dell'insegnamento. E' evidente che per padroneggiare una lingua occorre pratica ed esercitazione costanti; ma si capisce anche che l'uso scritto di ogni lingua richiede oltre a una perfetta assimilazione delle sue regole, l'adeguamento ed il rispetto integrale di queste regole, il che non sempre si verifica nell'uso orale. Ogni futuro traduttore dovrebbe quindi saper conformarsi per così dire alla logica della lingua che usa, se non vuol fallire al suo compito civile e nel suo mestiere pratico.

Due parole infine circa la progressione e l'uso di questo libro di riferimento in materia di traduzione.

Il cortese utente si accorgerà agevolmente che i testi propostigli alla traduzione e a qualunque settore essi appartengano, registrano una linea di progressione dal semplice al relativamente sempre più complesso, dal breve brano al documento sempre più lungo e autonomo. Non per questo però che indicazioni lessicali, di espressioni o di strutture sintattiche e grammaticali fatte per i primi testi non siano da rivedere, da riconsultare ogni volta che si riscontreranno di simili nei testi più lunghi finali: è sempre utile ripercorrere il cammino fatto in precedenza per evitare gli intoppi e specialmente per semplificare le difficoltà di traduzione che in apparenza sembrano complesse.

Se si volesse esprimere un consiglio, com'è d'uso in occasione di presentazione di simili strumenti di studio, si direbbe semplicemente di disciplinarsi a seguire attentamente le indicazioni d'uso e di fornire per ogni tappa, lo sforzo richiesto. Per il resto, tutto il resto, ricorrere alla consultazione dei docenti. Questo libro infatti, ti farà fare progressi solo se, in caso di necessità, ti rivolgerai al tuo insegnante che non mancherà certo di metterti in grado di meglio usufruirne, e di usarne nel modo migliore.

Elaborandolo come una antologia di testi che ti propongono di tradurre, i compilatori del presente libro intendevano precisamente farne uno strumento di discussione tra te e il tuo professore, sulla traduzione e sui problemi connessi a questa attività umana di continuo e mutuo arricchimento. Consideralo dunque sempre e solo come un punto di partenza nella tua formazione.

Professor Amer El ALFI

Professor Mohammed HASSANI.

Testi per la traduzione islamica

1) L'Islam è la sola delle grandi fedi monoteistiche a diffusione mondiale ad aver avuto fin dai suoi inizi una denominazione specifica che – con l'aggettivo derivato muslim – appare ripetutamente nel testo rivelato da Dio, il Corano.

Merita segnalare che nel Corano stesso il termine muslim significa essenzialmente 'monoteista'. Per esempio è in questa accezione che Abramo – al pari di altri profeti pre-islamici – viene definito non solo hanif, ma addirittura muslim: “ Abramo non era né ebreo né cristiano: era un hanif, dedito intieramente a Dio [=musliman] , e non era idolatra ” (III,67). I seguaci di Muhammad sono invece chiamati nel Corano semplicemente 'credenti' (mu'minun).

In effetti un qualsiasi atto, dalla semplice abluzione rituale che precede le cinque preghiere canoniche quotidiane fino al compimento del haj, il pellegrinaggio alla Mecca, culmine massimo della vita del fedele, non ha valore agli occhi di Dio se il credente stesso non ha l'intenzione chiara e precisa (niya) di compierlo.

Nell'Islam lo scopo dell'osservanza della Legge divina (la shari'a) è assicurare il giusto e ordinato godimento di quanto Dio stesso ha voluto concedere alle Sue creature. Come dice il Corano : “ Ma i credenti e le credenti sono l'un l'altro amici e fratelli, invitano ad atti lodevoli e gli atti biasimevoli sconsigliano, e compiono la Preghiera e pagano la Decima e obbediscono a Dio e al suo Messaggero: di questi Dio avrà misericordia, ch  Egli   potente e sapiente” (IX, 71).

(Fonte: testo adattato da Gabrieli, Bausani, Di Nola)

1) Comprensione del testo : فهم النص

اقرأ النص الذي يتناول الدلالة التي تتفرد بها كلمة (مسلم) في الإسلام.
لاحظ في الفقرة الثانية والفقرة الأخيرة من النص الإشارة إلى آيات قرآنية يليها
تحديد السورة وأرقام الآيات. تجدر الإشارة إلى ضرورة مراجعة النصوص التي
تتضمن ترجمة لمعاني القرآن و مطابقة أرقام السور والآيات في المصحف
الشريف.

2) Lessico : مفردات

Monoteistico توحيدي
Derivare يشتق
Rivelare أنزل، ينزل (تنزيلا)
Monoteista مؤمن بآله واحد
Accezione معنى
Seguace تابع
Idolatra عابد الأوثان
Abluzione وضوء
Concedere يمنح

3) Espressioni : تعبيرات

Al pari di مثله مثل
Merita segnalare تجدر الإشارة
Pre-islamico من فترة ما قبل الإسلام
Culmine massimo غاية قصوى

4) Strutture sintattiche : تراكييب نحوية

لاحظ في النص علاقات الترابط بين العناصر اللغوية التي تضيفي نوعا من التوكيد على الصفات أو الأسماء التي تحتويها:

Abramo viene definito non solo hanif, ma addirittura muslim.

(و لكن أيضا) (ليس فقط)

“ Abramo non era né ebreo, né cristiano ..”

(و لا) (لا)

...dalla semplice abluzionefino al compimento del haj.

(و حتى) (بدءا من)

نموذج للترجمة :

يعد الإسلام من أعظم الأديان السماوية انتشارا في العالم، وقد انفرد منذ نشأته بتسمية خاصة – من الصفة المشتقة "مسلم" – تظهر بشكل متكرر في الكتاب الذي أنزل من عند الله، القرآن.

وتجدر الإشارة إلى أن في القرآن نفسه نجد أن كلمة "مسلم" تعني في الأساس "موحد بالله"، ومن هذا المعنى فإن إبراهيم عليه السلام، مثله مثل أنبياء فترة ما قبل الإسلام، يوصف بأنه ليس فقط حنيفا بل ومسلما أيضا: " ما كان إبراهيم يهوديا ولا نصرانيا ولكن كان حنيفا مسلما وما كان من المشركين " (سورة آل عمران، الآية 67). أما أتباع محمد (ص) فيطلق عليهم في القرآن ببساطة "المؤمنون".

إن أي فعل يقوم به المسلم، بدءاً من الوضوء الذي يسبق الصلوات الخمس وحتى أداء الحج، الغاية القصوى للحياة الإيمانية للمسلم، لا يتقبله الله إلا إذا اقترن بنية واضحة ومحددة من جانب المؤمن.

إن الغرض من الالتزام بالشريعة هو ضمان التمتع الصحيح بما منحه الله لعباده : " والمؤمنون والمؤمنات بعضهم أولياء بعض يأمرون بالمعروف وينهون عن المنكر ويقيمون الصلاة ويؤتون الزكاة ويطيعون الله ورسوله أولئك سيرحمهم الله إن الله عزيز حكيم " (سورة التوبة، الآية 71)

2) I due centri urbani del Higjāz, nell'Arabia centro-occidentale, ove si raccoglieva una popolazione sedentaria distinta dai Beduini, erano la Mecca e Medina. E fra queste due cittadine, nei primi decenni del settimo secolo, si divide la vita e l'opera del fondatore dell'Islām.

Muhammad nacque alla Mecca forse attorno al 570 da una ragguardevole ma economicamente modesta famiglia della tribù meccana dei Quraish. Nacque già orfano, dato che il padre morì lontano prima ancora che egli venisse alla luce, e pochi anni dopo perdette anche la madre. Crebbe affidato alle cure del nonno paterno e poi di uno zio, in una infanzia e adolescenza di cui sappiamo pochissimo, ma che un accenno del Corano ci fa immaginare difficile e triste. Viaggiò con le carovane commerciali che dalla patria risalivano verso la Palestina e la Siria, si fece apprezzare come uomo scrupoloso e retto, e sposare da una ricca vedova di lui più anziana, Khadigia. Sui quarant'anni, perciò attorno al 610, entrò in quella oscura e profonda crisi religiosa, nella insoddisfazione dell'idolatrata religione avita e nell'anelito a un puro e severo monoteismo, che sboccò nella rivelazione dell'Islām. Questa si manifestò sotto forma di visioni, che il solitario meditabondo ebbe durante i suoi pii ritiri alla periferia della Mecca, in voci e messaggi soprannaturali al cui trasmissore egli finì con il dare un preciso nome angelico, Gabriele: e questi messaggi furono da lui sentiti come diretta parola di Dio, dell'unico Iddio, Allāh, la cui provvidenziale volontà attraverso lui, Muhammad, era così fatta conoscere ai Meccani e poi agli Arabi tutti.

(Fonte: Francesco Gabrieli, Lineamenti della Civiltà Arabo-Islamica, I Rombi)

1) فهم النص : Comprensione del testo

اقرأ النص الذي يتناول نبذة عن حياة الرسول (ص). لاحظ أن النص مبني في الأساس على زمن الماضي البعيد il passato remoto وهو ماضي يدل على تمام الحدث البعيد. ويلاحظ أن هناك عدد لا بأس به من الأفعال غير النظامية في تصريفها في هذا الزمن. ارجع إلى النص وتتبع بعض من تلك الأفعال الواردة به مثل: nacque من فعل nascere ؛ و crebbe من فعل crescere ؛ و fece من فعل fare ؛ و ebbe من فعل avere ؛ و furono من فعل essere.

2) مفردات : Lessico

Raccogliersi يتجمع

Sedentario مقيم

Ragguardevole بارز، شهير، مميز، محترم

Carovana قافلة

Idolatrico وثني

Avito سلفي، موروث

Anelito توق، رغبة شديدة

Meditabondo مستغرق في التفكير، متأمل

ورع، تقي Pio

3) Espressioni : تعبيرات

Centro urbano مركز حضري

Affidare alle cure يعهد به لعناية شخص

Farsi apprezzare اشتهر، عرف عنه

Sboccare in انتهى به الأمر إلى

Venire alla luce يولد

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

لاحظ أن تراكيب جمل النص تتخللها جمل اعتراضية مما يتطلب منك مراعاة أخذها في الاعتبار عند الترجمة. وهذه الجمل الاعتراضية تفصل ما بين المبتدأ وخبره أو بين الفاعل والحدث الفعلي.

لاحظ أيضا هذه الفقرة من النص:

si fece apprezzare come uomo scrupoloso e retto, e sposare da una ricca vedova.....

البناء الفعلي المزدوج والصريح في الجملة الأولى، بدلا من أن يستمر في الجملة الثانية، نجد أن عنصره الأول مستتر وهو si fece .

نموذج للترجمة:

في المنطقة الغربية الوسطى من السعودية، حيث كانت تتجمع شعوب مقيمة يغلب عليها البدو، كانت مكة والمدينة تمثلان المركزين الحضريين في الحجاز.

وقد كانت حياة وسيرة مؤسس الإسلام في العقود الأولى من القرن السابع الميلادي تنقسم بين هاتين المدينتين.

ولد محمد (ص) في مكة ربما حوالي عام 570م من أسرة شهيرة ولكن متواضعة ماديا من قبيلة قريش المكية. وقد ولد يتيما لأن والده كان قد مات بعيدا قبل ولادته، وفقد أمه بعد ذلك ببضعة أعوام. وتربى بعد أن عهد به لعناية جده من أبيه، ثم عمه، في طفولة ومراهقة لا نعلم عنها سوى القليل، ولكن إشارات في القرآن تجعلنا نتصور أنها كانت صعبة وحزينة. وقد سافر الرسول (ص) مع القوافل التجارية التي كانت تتوجه إلى كل من فلسطين وسوريا انطلاقا من الوطن، وعرف عنه بشدة الدقة والأمانة، وتزوج من أرملة ثرية تكبره في العمر وتدعى خديجة.

وعندما بلغ الأربعين، أي حوالي عام 610م، دخل في تلك الأزمة الدينية العويصة، وهو غير راض عن الدين الوثني المتوارث، ويسيطر عليه توق شديد في عبادة اله واحد بشكل خالص وصارم، إلى أن نزل عليه الإسلام. وقد ظهر ذلك في شكل رؤى جاءت للرسول المتأمل في وحدته أثناء فترات عزله الورعة في أطراف مكة، من خلال أصوات ورسائل غير طبيعية آتية من مرسل أطلق علي اسم ملائكي محدد وهو جبريل: وكان الرسول يستمع إلى هذه الرسائل ككلام الله المباشر، الله الواحد، الذي شاءت قدرته أن يكون محمد (ص) هو وسيلته في التعريف بالدين الإسلامي لأهل مكة ومن ثم للعرب أجمعين.

3) Nell'Islàm infatti la distinzione tra sacro e profano, tra eterno e temporale, è riflessa non tanto in una sfera etica, quanto nella teoria giuridica, nella shari'a.

Orbene la shari'a, che è appunto la Legge rivelata da Dio per guidare il credente nell'espressione pratica della sua fede e della sua condotta in direzione della ricompensa finale nell'aldilà, distingue tra 'ibàdàt e mu'àmalàt. Le prime sono le norme attinenti alle manifestazioni del rapporto tra uomo e Dio; le mu'àmalàt invece dettano le norme che governano le azioni e le relazioni del credente con gli altri esseri umani.

Le 'ibàdàt coinvolgenti il legame di una persona con il suo Creatore sono essenzialmente i cosiddetti arkàn al-dīn, i cinque 'pilastri della religione', e rimangono eterne e immutabili. Viceversa le mu'àmalàt, che coprono tutti gli altri aspetti della vita sociale, economica e politica della comunità, possono essere adattate alle esigenze via via mutandi dei tempi e dei luoghi, a condizione che i risultati prodotti non si allontanino dalla parola (nass) e dallo spirito (maqsad) della shari'a.

La 'tradizione' islamica per eccellenza, quella risalente al Profeta e ai suoi compagni (sunnat al-nabī) si riferisce alla vita temporale. A proposito della quale il singolo credente nella sua azione pratica si rifà in primo luogo proprio all'imitazione (taqlīd) del Profeta, il quale attraverso il suo comportamento ha definito ciò che è 'il Noto' (al-ma'rūf), quindi ciò che è 'il Bene'.

(Fonte: testo adattato dalla voc. Islamismo, enciclopedia Treccani)

1) Comprensione del testo : فهم النص

اقرأ النص ولاحظ فيه حرص الكاتب على الحفاظ على النطق العربي لبعض المصطلحات الإسلامية وكتابتها بالخط المائل في النص. إن هذا الحرص ينبع من خصوصية تلك المصطلحات وارتباطها بدعائم الإسلام. وعند الترجمة إلى العربية يجب مراعاة تلك الضرورة في النص الإيطالي.

2) Lessico : مفردات

Sacro ديني

Profano دنيوي

Eterno أبدي

Temporale زائل

Sfera إطار

Etico أخلاقي

Ricompensa جزاء

3) Espressioni : تعبيرات

Orbene لذلك، و عليه

Espressione pratica ممارسة

Via via كلما

A condizione che شريطة أن

بدون منازع، في المقام الأول Per eccellenza

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

لاحظ العلاقة الترابطية بين أدوات الربط في الفقرة التالية:

...è riflessa non tanto in una sfera etica, quanto nella teoria giuridica...

الترجمة المقترحة: (لا تنعكس في إطار أخلاقي بقدر ما تنعكس في نظرية قانونية...).

من الملاحظات التي نؤكد عليك دائما مراعاتها في الترجمة تلك المتعلقة بالخيط الأساسي للجملة الرئيسية، وضرورة تتبع هذا الخيط لغرض الترجمة الصحيحة. تابع الفقرة التالية والتي نبرز فيها الجملة الرئيسية التي قطعها جملة اعتراضية طويلة:

Orbene la shari'a, che è appunto la Legge rivelata da Dio per guidare il credente nell'espressione pratica della sua fede e della sua condotta in direzione della ricompensa finale nell'aldilà, distingue tra 'ibàdàt e mu'àmalàt

4) Islamizzazione dell'Africa del Nord

L'invasione dell'Africa del Nord ebbe inizio nel 639 allorquando gli Arabi, dopo aver occupato gran parte della Persia e della Siria, si riversarono in Egitto.

La conquista dell'Egitto è legata al nome di un famoso generale, scaltro uomo politico e abile negoziatore: Amr ibn al-As. Con un limitato contingente di uomini - le fonti parlano di tremila cavalieri - Amr giunse a Al-Arish nel dicembre 639 e seguì poi la strada costiera di tutti i precedenti invasori dell'Egitto provenienti dall'Oriente. Dopo essersi scontrato con i Bizantini a Farama attraversò il deserto e giunse a Bilbeis dove, ricevuti rinforzi, proseguì il vittorioso cammino attaccando e vincendo i nemici prima ad Ein Shams (640) e quindi presso la fortezza greca di Babylon, non lungi dall'odierna Cairo. Assediò poi Alessandria che si arrese nel novembre 641.

La resa di Alessandria va considerata, in sostanza, una vittoria diplomatica di Amr in quanto fu soprattutto con le trattative che egli conseguì il possesso della città. La forte impressione che i conquistatori arabi fecero ai raffinati bizantini e ai copti, i quali rimasero stupefatti nel notare la profonda fede e l'atteggiamento

semplice e democratico degli Arabi, si evince dal seguente brano tramandatoci dallo storico Ibn Abd al-Hakam (m.870) : “ Si tratta di uomini per ciascuno dei quali la morte è preferibile alla vita, un umile stato all’eminenza, e per nessuno dei quali il mondo ha la minima attrattiva. Non stanno seduti altro che per terra, e mangiano solo sulle loro ginocchia. Il loro capo è uguale a loro: non si distinguono fra loro alti da bassi, padroni da schiavi. E quando viene il momento della preghiera nessuno se ne assenta, tutti si lavano mani e piedi e umilmente compiono la loro preghiera.

Gli Arabi si trovarono la via spianata verso occidente. Barca, la principale città della Pentopoli, cadde in mano loro nell’autunno del 642 e di lì Amr inviò una spedizione verso il sud al comando di Uqba ibn Nafi’, il futuro conquistatore dell’Africa del Nord.

Alla morte del Califfo Umar, il successore Uthman ibn Affan autorizzò Abd Allah ibn Sa’d, governatore dell’Egitto a tentare l’impresa, progettata a suo tempo da Amr. Dopo un primo tentativo, gli Arabi riuscirono a penetrare nell’antica provincia romana che occupava parte della Tripolitana, l’attuale Tunisia e parte dell’Algeria.

Dopo la morte di Uqba, arrivarono nuove forze al comando del generale Hassan ibn al-Nu’mān e occuparono definitivamente Cartagine (698). Successivamente (705) il generale Mussa ibn Nusayr continuò l’opera di sottomissione di tutta la zona occidentale fino all’Atlantico. Dal 705 l’Ifriqiya e il Maghreb, che fino a quel momento dipendeva amministrativamente dall’Egitto, divennero provincia autonoma del Califfato umayyade di Damasco con un proprio governatore che risiedeva ad al-Qayrawan.

(Fonte: Studi Arabo-Islamici, N.20, 1989)

1) Comprensione del testo : فهم النص

اقرأ النص الذي يعرض لانتشار الإسلام في شمال أفريقيا. لاحظ في النص أسلوب السرد التاريخي لمراحل أسلمة الشمال الأفريقي. تأكد من مسميات المناطق الجغرافية القديمة.

2) Lessico : مفردات

Riversarsi يتوجّه

Scaltro حاذق، ماهر، بارع

Negoziatore مفاوض

Contingente قوّة

Scontrarsi يصادم، يواجه (عدوا)

Arrendersi يستسلم

Evincere يستنتج

Spedizione حملة

3) Espressioni : تعبيرات

In sostanza في الجوهر، في الأساس

In quanto على اعتبار أن، حيث أن

Via spianata طريق ممهّدة

A suo tempo من قبل

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

لاحظ في النص الصيغ المصدرية التي تبرز في الجمل التابعة. أهمية هذه الصيغ على مستوى الترجمة تكمن في عدم ضرورة مقابلتها بصيغ مصدرية عربية:

..dopo aver occupato gran parte della Persia

الترجمة المقترحة (بعد أن احتلوا الجزء الأكبر من فارس..)

Dopo essersi scontrato con i Bizantini

الترجمة المقترحة (بعد أن واجه البيزنطيين ..)

من الصيغ المصدرية التي تجدر الإشارة إليها أيضا صيغة اسم المفعول المشتقة من الفعل il participio passato والتي غالبا ما تستخدم في تراكيب تخفي من ورائها جمل صريحة، وتحتاج في ترجمتها إلى تحليل للسياق الذي يحيط بها:

ricevuti i rinforzi, proseguì il vittorioso cammino

الترجمة المقترحة (بعد أن تلقى الدعم، استأنف المسيرة الظافرة..)

أو (عندما تلقى الدعم،)

وهذه الترجمة تدل على أن صيغة اسم المفعول جاءت كبديل لجمله صريحة dopo aver ricevuto i rinforzi أو quando ha ricevuto i rinforzi مستترة هي:

مثال آخر لصيغة اسم المفعول التي تحل محل جملة مركبة تستند على اسم

موصول:

..si evince dal seguente brano tramandatoci dallo storico Ibn Abd al-Hakam

الترجمة المقترحة (يُستنتج من الفقرة التالية التي بلغتنا من المؤرخ ...)

وهذه الترجمة توضح البنية التحتية أو المستترة للصيغة:

tramandatoci = che ci è stato tramandato

أما الصيغة المصدرية المنتهية بـendo و endo (il gerundio) فهي أقرب ما تكون

إلى صيغة الحال في اللغة العربية، كما في المثال التالي من النص

..proseguì il vittorioso cammino attaccando e vincendo i nemici

الترجمة المقترحة (استأنف المسيرة الظافرة مهاجماً و منتصراً على الأعداء)

وهذه الصيغة قد تحتاج إلى تحليلها كما في صيغة اسم المفعول، كما سنرى في نصوص أخرى.

5) La razzia di Badr

La battaglia di Badr fu fissata dalla Tradizione al 12 Ramadan del II anno dell'Egira. Si trattò di una vera e propria azione di razzia e una delle più grandi imprese epiche dell'Islam contro gli infedeli. Muhammad (su di lui sia la pace) era stato informato che una numerosa carovana di Coreisciti, tornando dalla Siria, si dirigeva verso la Mecca. Decise , allora, di affrontarla a Badr, a circa 150 km da Medina, prendendo egli medesimo il comando di una truppa di circa 300 cavalieri. Abu Sufyan, che guidava la carovana meccana. Informato dell'intenzione di Muhammad (su di lui sia la pace), volse la rotta verso occidente, per allontanarsi, e inviò un messaggio alla Mecca, per chiedere aiuto. I Meccani spedirono, allora, circa 1000 uomini. Quando la carovana di Abu Sufyan si era sottratta al rischio di un assalto, divergendo verso la costa. I mille Meccani si avvicinarono a Badr, quando appresero che la carovana era in salvo e si dirigeva alla Mecca; e, sebbene i più consigliassero di rientrare nella città essendo venuto meno il motivo della spedizione, i più accesi, guidati da Abu Lahab, insistettero perché ci si dirigesse su

Badr e ci si trattenesse ivi per la festa annuale che vi si celebrava, mostrando così chiaramente di non aver timore alcuno di Muhammad (su di lui sia la pace) e della sua schiera. Il Profeta (su di lui sia la pace) aveva, intanto, occupato i pozzi di Badr, che divennero il centro del combattimento. Quando già sembrava che i musulmani stessero per cedere sotto il numero preponderante degli avversari, il Profeta (su di lui sia la pace) uscì dal suo ricovero, situato al di sopra della pianura in un punto di osservazione, si mescolò con i combattenti delle prime file, recitando versetti del Corano, che annunciavano le pene infernali per quelli che si fossero ritirati. Gli angeli scendono nella mischia accanto ai guerrieri, uccidono e abbattono, assicurando la definitiva vittoria dei fedeli. I Coreisciti lasciarono sul campo di battaglia 44 morti, e persero 44 uomini fatti prigionieri. I Musulmani ebbero 14 morti.

(Fonte: Alfonso M. Di Nola, MAOMETTO, Enciclopedia Tascabile Newton)

1) Comprensione del testo : فهم النص

اقرأ النص الذي يتناول أحداث غزوة بدر. حاول تقسيم النص إلى فقرات متكاملة بحيث تتضمن كل فقرة مرحلة من الحدث. لاحظ استخدام الفاصلة في احتواء بعض العناصر اللغوية المتمثلة في حال أو ظرف أو جملة اعتراضية.

2) Lessico : مفردات

Tradizione السيرة النبوية الشريفة

Razzia غزوة

Epico بطولي

Apprendere يعلم

Preponderante غالب،متفوق

Mischia معركة، قتال

3) Espressioni : تعبيرات

يتعلّق الأمر ب Trattarsi

يغيّر الاتجاه Volgere la rotta

يبعد عن الخطر Sottrarsi al rischio

يكون في مأمن Essere in salvo

ينتقي Venire meno

تراكيب نحوية : Strutture sintattiche

ارجع للنص و لاحظ الجمل البارزة. هذه التراكيب تتعلّق باستخدام صيغة congiuntivo التي تحتها سطر والتي تتطلّب تواجد ما يبرّر استخدامها وهي العناصر المكتوبة بخط مائل. تذكر أن هذه الصيغ لا تستوجب صيغاً عربية معيّنة، و تترجم كصيغ فعلية في الماضي:

Sebbene i più consigliassero di rientrare in città...

الترجمة المقترحة (و رغم أن الأغلبية نصحت بالعودة إلى المدينة...)

6) L'arte islamica

Compito essenziale dell'attività artistica nel mondo islamico fu la decorazione ornamentale di pareti e di utensili. Nell'ambito dell'architettura nessuna opera monumentale fu eseguita sotto il Profeta (su di lui sia la pace) e i primi califfi, preoccupati di evitare qualsiasi forma di lusso. Solo quando vennero in più intimo contatto con le antiche civiltà, i musulmani sentirono la necessità di elevare moschee imponenti.

Quasi dappertutto si usò il laterizio, ma nelle regioni più ricche di pietra anche i conci. Sin dal secolo IX venne adoperato nell'Oriente islamico l'arco a sesto acuto, nell'Africa settentrionale e in Spagna quello a ferro di cavallo, oppure archi acuti dentati e archi a sesto ribassato.

La moschea è essenzialmente composta da un atrio aperto destinato alla preghiera, e per prescrizione il suo orientamento (qibla) è sempre verso la Mecca. Una nicchia (mihrab) accentua l'orientazione verso la Mecca, al lato del mihrab sta la cattedra del predicatore (minbar), a cui spesso fa riscontro sul lato opposto la tribuna (saddah) del lettore. L'ampio cortile, circondato da un portico ad arcate, si stende davanti al haram per tutta la sua lunghezza, e ha nel mezzo la fonte lustrale, mentre la torre quadrata o minareto (minarah), dalla quale il muezzin chiama i fedeli

alla preghiera, sorge di solito sulle mura esterne, in asse con la qibla. Con l'introduzione dei mattoni, le colonne vennero sostituite da pilastri e le forme dell'arco arricchite.

La magnifica fioritura dell'architettura islamica dipendeva dall'abilità decorativa. In Egitto, in Siria e in India effetti coloristici furono ottenuti alternando varie qualità di marmi o usando la tarsia in pietra, in altre regioni con mosaici in ceramica, che sostituirono il mosaico in vetro, diffuso per influsso bizantino nella prima età islamica. Dal secolo XV in poi i ceramisti persiani, turchi e spagnoli, per semplificare e accelerare il proprio lavoro, ricoprirono le superfici da decorare con piastrelle in ceramica colorata. Dappertutto l'architettura si valse anche della decorazione a stucco. Questo sostituì la pietra lavorata, e divenne uno dei principali elementi decorativi dell'architettura. Di facile lavorazione, lo stucco consentiva libero sfogo alla fantasia degli artisti. Da principio gli ornati venivano incisi profondamente con un coltello nel gesso ancora fresco, poi, per affrettare il lavoro, furono impressi a stampo. L'intaglio in legno fu usato nella decorazione di soffitti, porte e pulpiti. Fu adoperata nel legno anche la policromia. In alcune regioni si ottennero begli effetti di luce inserendo pezzi di vetro colorato nei cancelli di stucco delle finestre; ancor più ricchi i motivi dei cancelli in legno, bronzo e ferro destinati a chiudere logge, finestre e fontane (mashrabiyyah).

(Fonte: Voc. "Islamismo", Enciclopedia Treccani)

1) Comprensione del testo : فهم النص

اقرأ النص الذي يتحدث عن الفن الإسلامي. لاحظ أن النص يحتوي على عدد لا بأس به من المصطلحات الخاصة بالفنون الزخرفية التي تصاحب العمارة الإسلامية. ولعلك لاحظت أيضاً أن النص يورد المصطلح العربي بالمائل كلما تعذر وجود المقابل الإيطالي.

2) Lessico : مفردات

قرميد Laterizio

Concio حجر مربع منحوت

Arco قنطرة، قوس

Atrio ردهة

Portico رواق معمّد

Lustrale مطهر

Tarsia فسيفساء خشبية

Mosaico فسيفساء

Stucco جص، زخرف بالجص

Intaglio نقش غائر

Pulpito منبر

Policromia فن الزخرف بعدّة ألوان

3) Espressioni : تعبيرات

A sesto acuto مسنّن، مستدق الرأس

A ferro di cavallo على شكل حدوة حصان

A sesto ribassato قِطْعِي، فَصِّي

Per prescrizione قصراً

A stampo بالقولبة

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

لاحظ في النص الجملة المكتوبة بخط بارز:

...preoccupati di evitare qualsiasi forma di lusso.

هذه الجملة تحتاج منك إلى توسيع نطاق تحليل السياق المحيط بها. فقد أشارت الجملة السابقة إلى أنه لم يتم بناء أية أعمال أثرية تُذكر أيام الرسول (ص) والخلفاء الأولين، الأمر الذي يدعو إلى إسناد الجملة التالية لها بأداة للربط مثل:

(حيث أن ، نظراً لأن) . وعليه فالترجمة المقترحة (...حيث أن شاغلهم كان تحاشي أي نوع من البذخ) .
وفي أحيان أخرى، نجد البناء يفتقد إلى عناصر سوف تلاحظ أنها مستترة لأسباب تتعلق بالأسلوب أو للتخفيف: (الأقواس المربعة [...] لاحتواء العنصر المستتر)

...ma nelle regioni più ricche di pietra [si usarono] anche i conci.

توقف عند الأمثلة الأخرى في النص لتجري التحليل المناسب.

نصوص للترجمة الإسلامية

1) أركان الإسلام

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم بني الإسلام على خمس
شهادة أن لا إله إلا الله و أن محمداً عبده ورسوله وإقام الصلاة
وإيتاء الزكاة وحج البيت وصوم رمضان

الشهادتان: تعني الإقرار بأن الله هو المألوه وحده المعبود على الحقيقة،
والتصديق بما جاء به رسول الله محمد صلى الله عليه وسلم، والعمل بما جاء
به الله ورسوله.

الصلاة: الصلة بين العبد وربّه، وعماد الدين، والركن الثاني من أركان الإسلام،
وأوّل ما يحاسب عليه العبد يوم القيامة وهي التي تميز بين المسلم والكافر.

الزكاة: الركن الثالث من أركان الإسلام، وقد فرضت لتؤخذ من الأغنياء وتعطى
للفقراء، ولها أنواع عديدة، وثمانية مصارف حددها القرآن لتصرف فيها.

الصيام: من أركان الإسلام، قد فرض الله صيام شهر رمضان على المسلمين،
وحث على صيام التطوع في غير رمضان لما في ذلك من الأجر الكبير.

الحج: من أركان الإسلام، وفرض على المسلم القادر، ومن مقاصده اجتماع
الحجيج من مختلف أنحاء الأرض في صعيد واحد يؤدون فريضة واحدة طاعة
لربهم ملتزمين غفرانه ورحمته متطهرين، معبرين عن وقوفهم واتحادهم
وتمسكهم بحبل الله المتين وصراطه المستقيم.

(المصدر: إنترنت، al islam.com)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Il testo espone i cinque Pilastri dell'Islam, preceduti dal detto del Profeta (su di lui sia la pace). Nota che in italiano la punteggiatura riguardante il discorso diretto è d'obbligo. Il resto del testo è una semplice esposizione di cosa s'intende con ciascuno dei Pilastri dell'Islam.

2) Lessico : مفردات

testimonianza شهادة

dichiarare, proclamare إقرار

adorato, venerato معبود

oggetto della spesa مصرف

invitare يحث

ricompensa أجر

3) Espressioni : تعبيرات

sostegno della religione عماد الدين

digiuno volontario صيام التطوع

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

Leggi il testo che espone in uno stile conciso i cinque pilastri dell'Islam. La brevità che caratterizza le definizioni implica delle scelte precise. Nota nella traduzione italiana le stesse caratteristiche della composizione che riflette la definizione dei vari termini.

Modello di traduzione:

I Pilastri dell'Islam

Muhammad (su di lui sia la pace) disse: “ L'Islam è basato su cinque : testimoniare che non c'è altro Dio al di fuori di Lui, che Muhammad è il suo servitore e messaggero, compiere la preghiera, versare l'elemosina , fare il pellegrinaggio alla Casa (la Ka'ba), e digiunare nel mese di Ramadan”.

Le due testimonianze : significano la proclamazione dell'unicità assoluta di Dio, di credere in ciò che procurò Muhammad (su di lui sia la pace), di seguire ciò che è stato procurato da Dio e il suo messaggero.

La preghiera : è il rapporto che lega il fedele con Iddio, il sostegno della religione, secondo pilastro e oggetto del primo computo che sarà fatto con il fedele il giorno del Giudizio; la preghiera distingue tra musulmano e infedele.

L'elemosina : terzo pilastro dell'Islam, imposta per essere presa dai ricchi e data ai poveri, è di vari tipi; Dio ne ha definito otto sbocchi nel Corano.

Il digiuno : uno dei pilastri, Dio impose l'astinenza ai musulmani durante il mese di Ramadan, e invitò al digiuno volontario fuori Ramadan in quanto largamente ricompensato.

Il pellegrinaggio : uno dei pilastri dell'Islam, imposto al musulmano capace di farlo. Tra gli obiettivi del pellegrinaggio l'unione dei pellegrini da tutto il mondo in un'unica area ad espletare un unico dovere in segno di obbedienza a Dio, chiedendo il suo perdono e la sua clemenza, purificandosi ed esprimendo la loro unione nel mantenere la solida e retta via di Dio.

2) كانت أهم المراكز العلمية في القرن الأول الهجري ومطلع القرن الثاني الذي يشمل عصر الخلافة الراشدة والدولة الأموية: مكة والمدينة في الحجاز والبصرة والكوفة في العراق، ودمشق في الشام، والفسطاط والإسكندرية في مصر.

وكانت هذه المدن تختلف في الشهرة العلمية ونوع العلم الذي تمتاز به ويرجع ذلك لأسباب من أهمها: أن تكون المدنية الإسلامية كان على أطلال مدنيات قديمة طبعت البلاد بطابع خاص كالذي كان في مدن العراق والشام، فلما فتحها المسلمون لم تتجرد من طابعها وعقليتها القديمة، ولكن أثر الإسلام فيها أثراً جديداً فالعلماء الأولين من الصحابة ومن لحق بهم مع اختلاف شخصياتهم العلمية نزلوا البلاد المختلفة وكوّنوا فيها مدارس ومذاهب تبعاً لمزاجهم العقلي فتأثرت البلاد التي نزلوا فيها بشخصياتهم ونهجت في العلم مناهجهم.

فظهر رسول الله (صلى الله عليه و سلم) في مكة وهجرته إلى المدينة جعل لهما صبغة علمية خاصة في العلوم العربية والشرعية، فلا غرو إذا كانت مكة والمدينة مركزين من أهم مراكز الحياة العلمية في ذلك العصر يقصدهما طلاب الحديث وطلاب الفقه وطلاب التاريخ، وقد فاقت المدينة مكة في ذلك، لأن أشهر من أسلم من أهل مكة هاجر مع النبي (صلى الله عليه وسلم) من سكان جزيرة العرب.

أما في العراق فقد أنشأ المسلمون بعد فتحها مدينتي البصرة والكوفة وتركزت فيهما الحياة العلمية في عهد الأمويين حتى إذا قيل العراق فمعناه البصرة والكوفة وظهر بعد ذلك تنافس شديد ومناظرات علمية بين سكان المدينتين في فروع العلم المختلفة كالنحو والفقه والمذاهب الدينية وعلم الكلام.

وفي الشام كان لتحول عاصمة الخلافة الأموية إلى دمشق أثر كبير في تكيف الحياة العلمية فيها فكان طبيعياً أن يقصدها العلماء من كل مكان من خلفاء الدولة الأموية.

أما مصر فقد أصبحت منذ دخول المسلمين إليها مركزاً علمياً كما كانت مركزاً سياسياً من قبل، وخاصة بعد تأسيس مدينة الفسطاط، وكان من الصحابة الذين نزلوا بمصر علماء علّموا بها، وكانوا أساس مدرستها العلمية في ذلك العصر ومن أشهرهم عبد الله بن عمرو بن العاص. وكان والياً على مصر بعد أبيه في عهد معاوية بن أبي سفيان ثم عُزل ومات في عهد عبد الملك بن مروان.

(المصدر : stream.islamonline.net)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo che parla dei centri della cultura scientifica nel primo e negli inizi del secondo secolo dell'Egira. Il testo indica le città e le regioni in cui le varie scienze si diffusero, con accenni alle particolarità di ciascuna regione e città.

2) Lessico : مفردات

califfato خلافة

omayyade أموي

resti أطلال

carattere طابع

affettare, influenzare أثر

temperamento, disposizione, natura مزاج

la Tradizione canonica musulmana الحديث

la giurisprudenza islamica الفقه

meta مقصد

adattamento تكيف

I Compagni del Profeta الصحابة

3) Espressioni : تعبيرات

niente di strano فلا غرو

essere dovuto a يرجع لـ

imprimere, segnare طَبَعَ بطابع

seguire il metodo نَهَجَ نَهْجاً

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

Nota nel testo la struttura caratteristica della lingua araba, che vede il verbo correlato al sostantivo derivato tipo: طَبَعَتِ البلاد بطابع خاص, struttura che viene tradotta in italiano evitando la ripresa sostantivale e il ricorso a costrutti modali come:

Ha segnato particolarmente il paese

Ha impresso un carattere particolare al paese

Nota anche la medesima struttura basata sul sostantivo e la ripresa dello stesso :

مركزين من أهم مراكز, dove si evita in italiano la ripetizione come segue:

Due dei più grandi centri.

Modello di traduzione:-

Nel primo secolo dell'Egira e gli inizi del secondo che abbraccia l'era del primo Califfato e dello Stato Omayyade, i più famosi centri della scienza erano. La Mecca e Medina nel Hijaz; Bassora e Kufa nell'Iraq; Damasco in Siria; Fustat ed Alessandria in Egitto.

Queste città si differenziavano nella rinomanza scientifica e il tipo di scienza da cui trae la propria fama, e ciò è dovuto a numerosi motivi tra cui i più importanti :

la formazione della civiltà islamica fu edificata sui resti delle civiltà antiche che impressero un carattere particolare al paese, come era il caso nell'Iraq e in Siria, che non persero il carattere e la mentalità antiche dopo la conquista musulmana. Tuttavia, l'Islam vi lasciò tracce nuove. Infatti, gli scienziati promotori tra i Compagni del Profeta e quelli che li seguirono di varia impronta scientifica raggiunsero i vari Paesi e vi fondarono scuole e sette a seconda della disposizione concezionale; così i paesi in cui vissero ne furono influenzati e ne fecero propri i loro metodi.

Di tali motivi fu anche il sorgere di eventi politici e di altra natura che ebbero un grande influsso nell'acquisizione di alcune città l'esclusività di una tale scienza o di un modo di pensare.

L'apparizione del Profeta di Dio (su di Lui sia la pace) alla Mecca e la sua emigrazione a Medina diede alle due città un carattere scientifico particolare nelle discipline della lingua araba e della giurisprudenza islamica, niente di strano dunque se la Mecca e Medina rappresentassero due dei più grandi centri della vita scientifica dell'epoca, meta degli studiosi della Tradizione canonica musulmana, della giurisprudenza islamica e della storia. Medina superò in questo la Mecca, perché le più celebri personalità che abbracciarono l'Islam tra i cittadini della Mecca emigrarono insieme al Profeta (su di Lui sia la pace) a Medina. Chi dei meccani entrava nell'Islam dopo l'Egira, si dirigeva pure verso Medina, diventata meta dei musulmani che abitavano la Penisola Araba.

Dopo la conquista dell'Iraq, i Musulmani fondarono le due città di Bassora e Kufa, in cui si concentrò la vita scientifica del Paese sotto lo Stato omayyade, tanto che chi pronunciava il nome dell'Iraq equivaleva Bassora e Kufa. Sorsero dopo fortissime competizioni e rivalità tra le due città nelle varie discipline, come la grammatica, la giurisprudenza islamica, le sette religiose e la teologia.

In Siria, lo spostamento della capitale del Califfato omayyade a Damasco ebbe un notevole influsso sull'adattamento della vita scientifica della città. Fu naturale quindi che diventasse destinazione degli scienziati di tutto il Califfato omayyade.

L'Egitto, invece, sin dalla conquista musulmana si trasformò in un centro scientifico, come lo fu precedentemente per quanto riguarda la politica, specie dopo la costruzione della città di Fustat. Tra i Compagni del Profeta che visitarono l'Egitto ci furono scienziati che vi insegnarono ed erano alla base della sua scuola scientifica dell'epoca, tra cui spicca il nome di Abdullah Ibn Amr Ibn Al A'as. Quest'ultimo fu nominato governatore d'Egitto dopo suo padre sotto Mu'auia Ibn Abi Suffiàn, poi fu destituito e morì sotto il governo di Abdel Malek Ibn Marawàn.

3) اهتم المسلمون في صدر الإسلام بأخبار الأمم السابقة وتاريخها الذي كان يروى في المجالس والمحافل والمسجد على هيئة قصص بهدف التنكرة والاعتبار ولم يصبغ التاريخ بالصبغة العلمية الواضحة إلا فيما يخص تعليم مغازي وسير رسول الله (صلى الله عليه وسلم) للناشئين والشباب. فقد اتجه

أبناء الصحابة - رضوان الله عليهم - إلى دراسة السير والمغازي وأخذها عن مصادرها الوثيقة من آبائهم وأهليهم الذين عاصروا الأحداث وشاهدوها. وظهر من هؤلاء علماء تخصصوا في هذا العلم وبدأوا مرحلة التدوين والتصنيف ووضع مناهج مبدئية له، وكان يسمى في هذه المرحلة "علم المغازي والسير". وقد أفردوا ما يتعلّق بهذا العلم في كتب خاصة.

ويعد محمد بن اسحاق (85هـ - 151هـ) الإمام الأول لعلم السير والمغازي وله في ذلك كتابان هما: "كتاب الخلفاء" وهو مفقود حتى الآن، والآخر: كتاب "السيرة والمبتدأ والمغازي" وهو أقدم كتاب في السيرة النبوية. وقد وصل إلينا في صورة تكاد تكون كاملة عن طريق عبد الملك بن هشام الذي هذّبها وجمعها في كتابه الشهير "سيرة بن هشام".

وكان النمط الذي اتّبع في تأليف كتب التاريخ في هذه المرحلة هو جمع الأحاديث المتعلّقة بالسيرة والمغازي لا أكثر من ذلك. ومع هذا فقد أسدى هؤلاء العلماء إلى العلم بصفة عامة وإلى علم السيرة والمغازي بصفة خاصة خدمة جليلة بحفظهم لهذا التراث الضخم من الروايات التاريخية الدقيقة والشاملة التي أصبحت مصدراً لكل كتاب السيرة والتاريخ بعد ذلك.

(المصدر : stream.islamonline.net)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo che traccia le vie attraverso cui ci fu tramandata la Tradizione del Profeta (su di Lui sia la pace). Nota nel primo paragrafo la metodologia seguita nello studio della Tradizione nei primordi dell'Islam. Il testo prosegue indicando il contributo dei promotori in questa scienza.

2) Lessico : مفردات

raccontare	يروى
adunata	مِحْفَل
avvertimento	تَذْكِرَة
lezione	اعتبار
conquista	غزوة
fidato	وثيق
essere contemporaneo	عاصر
dedicare	أَفْرَدَ
rettificare	هَدَّبَ

3) Espressioni : تعبيرات

i primordi dell'Islam	صدر الإسلام
siano da Dio benedetti	رضوان الله عليهم
offrire un vantaggio	أَسَدَى خِدْمَة

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

Nota nel testo la costruzione di certe congiunzioni che richiedono una particolare cura nelle strutture corrispondenti in italiano. Nel periodo:

ولم يُصنَّ التاريخ بالصبغة العلمية الواضحة إلا في ما يخص تعليم مغازي
وسير رسول الله (صلى الله عليه وسلّم)
abbiamo a che fare con una principale seguita da una eccezionale subordinata retta
da إلا في ما يخص.

La traduzione proposta:

La storia non venne trattata con metodi chiaramente scientifici tranne che per
quanto riguarda la Tradizione e le conquiste del Profeta (su di Lui sia la pace).
Cerca nel testo altre congiunzioni e prova ad analizzarle ai fini di una traduzione
corretta e precisa.

4) القرآن هو معجزة الإسلام الخالدة التي لا يزيدها التقدم العلمي إلا رسوخاً
في الإعجاز. أنزله الله على رسولنا محمد (صلى الله عليه وسلّم) ليُخرج الناس

من الظلمات إلى النور، ويهديهم إلى الصراط المستقيم، فكان يبليغه لصحابته - وهم عرب خلص - فيفهمونه بسليقتهم، وإذا التبس عليهم فهم آية من الآيات سألوا رسول الله (صلى الله عليه وسلم) عنها. وكان رسول الله (صلى الله عليه وسلم) يفسر لهم بعض الآيات.

وحرص الصحابة على تلقي القرآن الكريم من رسول الله (صلى الله عليه وسلم) وحفظه وفهمه، وكان ذلك شرفاً لهم. وظل ما يتصل بالقرآن يعتمد على الرواية بالتلقين في عهد رسول الله (صلى الله عليه وسلم) وفي خلافة أبي بكر وعمر - رضي الله عنهما -.

وجاءت خلافة عثمان (رضي الله عنه) واقتضت الدواعي جمع المسلمين على مصحف واحد، فتم ذلك وسمى بالمصحف الإمام وأرسلت نسخ منه إلى الأمصار، وسميت كتابته "بالرسم العثماني" نسبة إليه.

ثم كانت خلافة عليّ (رضي الله عنه) فوضع أبو الأسود الدؤلي بأمر منه قواعد النحو، صيانة لسلامة النطق، وضبطاً للقرآن الكريم.

وقد استمر الصحابة في عهد الخلفاء الراشدين والعصر الأموي يتناقلون معاني القرآن وتفسير بعض آياته على تفاوت فيما بينهم، لتفاوت قدرتهم على الفهم، وتفاوت ملازمتهم لرسول الله (صلى الله عليه وسلم) وتناقل عنهم ذلك تلاميذهم من التابعين.

ثم نهج نهجهم بعد ذلك جماعة من العلماء وضعوا تفسيراً متكاملًا للقرآن وفق ترتيب آياته، واشتهر منهم ابن جرير الطبري.

(المصدر : stream.islamonline.net)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo che tratta la rivelazione coranica e come fu tramandata. Nei due primi paragrafi si accenna al miracolo del Testo coranico e come veniva insegnato ai Compagni del Profeta (su di Lui sia la pace). Nei paragrafi seguenti si parla delle fasi di scrittura del Corano, poi le fasi della sua interpretazione.

2) Lessico : مفردات

رسوخ rinsaldamento

أنزل rivelare

سليقة indole

إلتبس essere ambiguo

تلقين suggerimento

رواية narrazione

نحو sintassi

3) Espressioni : تعبيرات

الصراط المستقيم la retta via

حَرِصَ عَلَى tenerci

الرسم العثماني scrittura ottomana

الخلفاء الراشدون I Califfi ben guidati

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

Nella traduzione del primo periodo del testo, la proposizione subordinata relativa التي لا يزيدها التقدم العلمي إلا رسوخاً في الإعجاز richiede la costruzione di una correlazione corrispondente al quella araba لا...إلا .

Ti proponiamo la seguente:

...che dal progresso scientifico non acquista se non maggiore rinsaldamento nell'inimitabilità.

Nel terzo paragrafo nota che il primo periodo comincia con una principale seguita da una coordinata, e poi una chiusura con una consecutiva brevissima: فتم ذلك . La brevità della struttura causa qualche volta un certo disagio, per cui ti proponiamo questa traduzione:

Poi venne il Califfato di Othmàn, e fu necessario riunire i Musulmani su un unico testo del Corano, il che si avverò.

5) الأولاد هم الثمرة المرجوة من الزواج، والإنجاب هو المقصد الأهم من مقاصد النكاح، وذلك لأنهم يمثلون بذور الحياة الإنسانية في المستقبل والجيل الجديد الذي يرث الحياة ويحفظ استمرارها عبر الزمن؛ لذلك كان لابد من الاعتناء بهم عناية خاصة حتى يشبوا قادرين على الاحتفاظ بأمانة الاستخلاف الإنساني في الأرض وتسليمها إلى الجيل الذي يأتي بعدهم، ولا يتم ذلك إلا بإيجاد الضمانات الكافية لصحتهم النفسية والجسمية والعقلية والروحية. من أجل ذلك اعتنى الإسلام بشأن الأولاد وجعل لهم على الأسرة أمّاً وأباً حقوقاً يجب عليهما القيام بها كما ينبغي.

- ثبوت النسب: فقد اعتنت الشريعة الإسلامية بثبوت النسب وحرّمت على الآباء أن ينكروا أبناءهم أو يدّعوا بنوة غير أبنائهم لهم وأمرت بنسبة الأولاد إلى آبائهم.

- الرضاع: وهو من النفقة الواجبة على الأب لابنه بمعنى أنه ملزم قانوناً بإعداد الموضع ودفع أجره الرضاعة إذا امتنعت الأم عنها أو كانت في وضع لا يمكّنها منها، أما الأم ففتطالب بذلك ديناً أي فيما بينها وبين ربها لا قضاء إلا إذا كان الولد بحال لا يستغني عن إرضاعها، كأن لم توجد مرضع غيرها أو رفض رضاع غيرها.

- الحضانة: وهي تربية الولد ورعاية شؤونه ممن هو مطالب بالحضانة شرعاً، والأم أوّل من تكون عليه مسؤولية حضانة الصغير ما لم تتزوج من غير أبيه، وذلك تبعاً لما لها على ولدها من عطف وحنان فطري وإذا أسقطت الحضانة عن الأم قُدمت قرابتها على الأب وعلى قرابته.

- حسن التربية: وذلك بإعدادهم إعداداً صالحاً بتنمية الدين والأخلاق في نفوسهم ومجتمعاتهم، ويدخل في ذلك مقصد تعليمهم وحسن توجيههم وتوفير الظروف الملائمة التي تمكّنهم من القيام بواجبهم في التعليم.
- العدل بين الأولاد: والعدل قيمة من قيم الإسلام الأساسية في جميع الأمور وفي كل الأحوال.
- حسن اختيار الاسم له: ذلك لأن الاسم الجديد له معنى وله مدلول وقد حث النبي (صلى الله عليه وسلم) على أن يختار الأب لولده اسماً حسناً وأن يبتعد عن الأسماء المستكرهة أو تلك التي تشتمل على معان غير لائقة.

(المصدر: wamy.org/osrah)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo che tratta dei diritti dei figli nell'Islam. Il primo paragrafo mette in evidenza gli obiettivi che stanno dietro al concetto della riproduzione. Segue poi una enumerazione dei diritti garantiti dall'Islam ai figli: il diritto all'appartenenza genealogica, alla custodia, alla buona educazione, all'uguaglianza tra i figli e alla buona scelta del nome al neonato.

2) Lessico : مفردات

مرجو sperato

إنجاب procreazione

يَرِثُ ereditare

استخلاف procreazione, riproduzione

ينكر negare

بنوة adozione

رضاع allattamento

نفقة carico, spesa

مستكره sconsigliato

3) Espressioni : تعبيرات

مقاصد النكاح propositi del matrimonio

الصحة النفسية salute psicologica

ثبوت النسب prova genealogica

يستغني عن fare a meno di

أسقط عن disimpegnare

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

Il testo non presenta , nella sua totalità, difficoltà di costruzione. Osserva, tuttavia, la struttura di due proposizioni, la prima ha valore causale, la seconda valore finale:

..لذلك كان لابد من الاعتناء بهم عناية خاصة حتى يشبوا قادرين على

الاحتفاظ بأمانة الاستخلاف الإنساني في الأرض..

Ti proponiamo questa traduzione:

.. perciò era necessario prendersi particolarmente cura di loro, affinché crescano capaci di mantenere l'impegno della procreazione umana sulla terra..

6) قال صلى الله عليه وسلم: (إن مكة هي أحب بلاد الله إلى الله) والاكتشاف العلمي الجديد الذي كان يشغل العلماء والذي أُعلن في يناير 1977 يقول: إن مكة المكرمة هي مركز اليابسة في العالم، وهذه الحقيقة الجديدة استغرقت سنوات عديدة من البحث العلمي للوصول إليها، واعتمدت على مجموعة من الجداول الرياضية المعقدة استعان فيها العلماء بالحاسب الآلي.

ويروي العالم المصري الدكتور حسين كمال الدين قصة الاكتشاف الغريب فيذكر: أنه بدأ البحث وكان هدفه مختلفاً تماماً، حيث كان يجري بحثاً ليعد وسيلة تساعد كل شخص في أي مكان من العالم، على معرفة و تحديد مكان القبلة، وهي مشكلة كل مسلم عندما يكون في مكان ليست فيه مساجد تحدد مكان القبلة. لذلك فكر الدكتور حسين كمال الدين في عمل خريطة جديدة للكرة الأرضية لتحديد اتجاهات القبلة عليها. وبعد أن وضع الخطوط الأولى في البحث التمهيدي لإعداد هذه الخريطة ورسم عليها القارات الخمس، ظهر له فجأة هذا الاكتشاف الذي أثار دهشته. فقد وجد أن موقع مكة المكرمة في وسط العالم. وأمسك بيده برجلاً وضع طرفه على مدينة مكة، ومر بالطرف الآخر على أطراف جميع القارات فتأكد له أن اليابسة على سطح الكرة الأرضية موزعة حول مكة توزيعاً منتظماً، ووجد مكة- في هذه الحالة- هي مركز الأرض اليابسة.

وكذلك احتاج الأمر إلى برنامج للحاسب الآلي لرسم خطوط الطول وخطوط العرض لهذا الإسقاط الجديد، وبالصدفة وحدها اكتشف أنه يستطيع أن يرسم دائرة يكون مركزها مدينة مكة، ومحيط هذه الدائرة يدور مع حدود القارات الخارجية.

مكة إذن هي قلب الأرض، وهي مركز التجمّع الإشعاعي للتجاذب المغناطيسي. ونقطة الالتقاء الباطنية هي التي وصل إليها عالم أمريكي في علم الطبوغرافيا بتحقيق وجودها وموقعها جغرافياً، وهو غير مدفوع لذلك بعقيدة دينية ومن هنا تظهر حكمة الحديث الشريف.

(المصدر : tasabeeh.com)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo che parla della distinzione della Mecca. Il primo paragrafo cita il detto del Profeta (su di Lui sia la pace) che la Mecca è la città più amata da Dio. Poi si accenna alla scoperta da parte degli scienziati che la Mecca occupa il centro del globo terrestre. Nel secondo paragrafo lo scienziato egiziano racconta come è arrivato da una ricerca che si proponeva di trovare un modo per definire la direzione della Qibla da un qualsiasi punto del mondo. L'ultimo paragrafo parla della necessità di dover ricorrere al computer per certi calcoli dei meridiani e dei paralleli al fine di questa nuova proiezione, e della scoperta da parte di uno scienziato americano che la Mecca rappresenta anche il punto di gravità delle radiazioni dell'attrazione magnetica.

2) Lessico : مفردات

أَعْلَنَ rendere noto

يابسة terra ferma

خريطة carta, mappa

تمهيد preliminary

برجل compasso

منتظم uniforme

إسقاط proiezione

محيط perimetro, circonferenz

3) Espressioni : تعبيرات

جدول رياضي tavola matematica

الكرة الأرضية il globo terrestre

يثير الدهشة stupire

يحتاج الأمر essere necessario

خط الطول meridiano

خط العرض parallelo

بالصدفة وحدها per puro caso

تجمع إشعاعي convergenza di radiazioni

تجاذب مغناطيسي attrazione magnetica

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

Nota nel testo la struttura del tempo composto **كان+المضارع** che corrisponde all'imperfetto italiano, il quale è un tempo semplice. L'importanza di questa nota sta nel fatto che nella lingua italiana abbiamo il passato prossimo (tempo composto dagli ausiliari avere o essere + il participio passato) e il passato remoto (tempo semplice) che vengono resi in arabo con una struttura semplice, cioè **الزمن**

الماضي.

Osserva qualche esempio di traduzione:

قال صلى الله عليه سلم = Il Profeta (su di Lui sia la pace) disse

الذي كان يشغل = .. che occupava

اكتشف أنه يستطيع = Ha scoperto o scoprì di poter..

مصطلحات إسلامية
أولاً: عربي - إيطالي

Esibire il proprio agghindarsi	أَبَدَتْ زِينَتَهَا
Abramo (su cui sia la pace)	إِبْرَاهِيمَ (ص)
Sopprimere la falsità	أَبْطَلَ الْبَاطِلَ
Alba	إِبْكَارٌ، فَجْرٌ
Peccato	إِثْمٌ مُبِينٌ
Ricompensa	أَجْرٌ، ثَوَابٌ
Termine fisso	أَجَلٌ مُّسَمًّى
Carità	إِحْسَانٌ
Fare del bene	أَحْسَنَ الْعَمَلِ
Esaltare la ragione	أَحَقَّ الْحَقُّ
Legittimare i riti di Dio	أَحَلَّ شَعَائِرَ اللَّهِ
Legittimare	أَحَلَّ
Celeste	أَخْرُوي، سَمَوي
Idris (su cui sia la pace)	إِدْرِيسَ (ص)
Adamo	آدَمَ
Soggiogare	أَذَلَّ

Richiamare alla preghiera	أذن (للصلاة)
Nuocere a	أذى
Far del male	أذى
Eredità	إرث، ميراث
Allattare	أرضع
Fondamenti dell'Islam	أركان الإسلام
prodigalità	إسراف
I nomi bellissimi di Dio	أسماء الله الحسني
Colpirsi da una sfortuna	أصابته مصيبة
Gli infedeli	أصحاب النار
Carico	إصر
Redimere	أصلح
Castelli in aria	أضغاث أحلام
Prediligere	أعزّ
Ciclone	إعصار
Dare un responso, o una fetwà	أفتي
Redimere	أفدي
Guastare	أفسد
Pregare	إقامة الصلاة

Coercizione	إكراه
Quasi cieco, cieco	أكمه، أعمي
Importunità	إلحاح
Apostatare	ألحد
Arrischiarsi	ألقي بنفسه إلي التهلكة
Elia (su cui sia la pace)	إلياس (ص)
Penoso	أليم
Imam	إمام، هُدي
Lealtà	أمانة
Custodia	أمانة (وديعة)
Invitare al bene	أمر بالمعروف
Astensione	إمساك
Astenersi (nel digiuno)	إمساك (في الصوم)
Astenersi (nel digiuno)	أمسك (في الصوم)
Credere	أمن
Noi apparteniamo a Dio, invero, noi a lui ritorneremo	إنا لله وإنا إليه راجعون
Ammonizione	إنذار
Ammonire	أنذر
Rivelare	أنزل

Bestiame	أنعام
Giovare	أنعم
Dare in matrimonio	أنكح
Gente del Libro	أهل الكتاب
Rendere degno non a Dio	أهل به لغير الله
Rendere degno a Dio	أهل به لله
Sacrificare	أهل، ضحى
Attitudine	أهلية، كفاءة
Raccomandare	أوصي
Adempimento della promessa	أوفي بالعهد
Consanguinei	أولو الأرحام
Interpretare	أول، فسر
Dare riparo	أوي
Verseti chiari	آيات بينات
Versetto coranico	آية قرآنية
Giobbe (su cui sia la pace)	أيوب (ص)
Desiderare la benevolenza di Dio	ابتغاء مرضاة الله
Essere afflitto	ابتلي
Viandante	ابن السبيل

Peccatore	اثيم
Disaccordo	اختلاف
Opporsi	اختلف
Opporsi a ...	اختلف في
Abiurare , rinnegare la religione	ارتد عن الدين
Apostasia	ارتداد
Commettere un peccato	ارتكب خطيئة، كسب سيئة، افترى الأثم
Chiedere la protezione di Dio da Satana	استعاذ بالله من الشيطان الرجيم
Affrettarsi	استعجل
Consultare un Mufti	استفتي
Sedere	استوي
Condividere un'eredità	اشترك في ميراث
Aggredire	اعتدي
Ricorrere a Dio	اعتصم بالله
Clausura	اعتكاف
Calunniare	اغتاب
Seduzione	إغراء
Maldicenza	افتراء ، بهتان

Abito del pellegrinaggio	الإحرام
La sura dei confederati	الأحزاب (سورة)
La sura di ' Al Ahqaf '	الأحقاف (سورة)
La vita futura	الآخرة
Abitanti di Medina	الأنصار
La sura del culto sincero	الإخلاص (سورة)
La sura del Viaggio notturno	الإسراء (سورة)
La sura dello spaccarsi del cielo	الانشقاق (سورة)
La sura dello spaccamento	الانفطار (سورة)
L'Estenditore (attributo di Dio)	الباسط (اسم الله)
Falsità	الباطل
La sura delle torri	البروج (سورة)
Messaggio evidente	البلاغ المبين
La sura della contrada	البلد (سورة)
La sura della prova chiara	البيينة (سورة)
Giorno della dissetazione (pellegrinaggio)	التروية
La sura dell'inganno reciproco	التغابن (سورة)
La sura della gara di ricchezza	التكاثر (سورة)
La sura dell'avvolgimento	التكوير (سورة)

Responso	التلبية
La sura del fico	التين (سورة)
Vicino collaterale	الجار الجنب
Vicino di parentela	الجار ذو القربى
Paganesimo preislamico	الجاهلية
Il grande pellegrinaggio, il pellegrinaggio dell'addio	الحج الأكبر، حجة الوداع
La sura delle stanze interne	الحجرات (سورة)
Le due cose eccellenti (la vittoria e il martirio)	الحسنين
Inferno	الحطمة
Il Giudice (attributo di Dio)	الحكم (اسم الله)
Il Vivo (attributo di Dio)	الحي (اسم الله)
Vita secolare	الحياة الدنيا
Oltretomba	الدار الآخرة
La sura dei venti disseminanti	الذاريات (سورة)
L'Amorevole (attributo di Dio)	الرءوف (اسم الله)
La sura del terremoto	الزلزلة (سورة)
Satana esecrando	الشيطان الرجيم
Suono assordante	الصاخة
Safa e Marwa	الصفاء و المروة

Preghiera mediana	الصلاة الوسطي
La sura della mattina avanzata	الضحى (سورة)
La sura del veniente di notte	الطارق (سورة)
Grande calamità	الطامة الكبرى
Il giro della Ka'ba	الطواف
La sura del Monte Sinai	الطور (سورة)
La sura delle puledre veloci	العاديات (سورة)
Sera	العشي
La sura dell'avvolgente	الغاشية (سورة)
L'ignoto	الغيب
La sura apreente	ال فاتحة (سورة)
La sura della vittoria	الفتح (سورة)
Il Corano, la rivelazione	الفرقان (سورة)
La sura dell'ora percuotente	القارعة (سورة)
Qibla	القبلة
Il giorno del giudizio	القيامة، البعث
Il Corano	الكتاب
La sura del Kawthar	الكوثر (سورة)
Dio è Grande	الله أكبر

Dio è Onnipotente	الله علي كل شئ قدير
Dio , Allàh	الله، (إله)
I due angeli guardiani	المتلقيان (ملكان)
La sura del coperto dal mantello	المدثر (سورة)
La sura dell'avvolto nel mantello	المزمل (سورة)
Moschea dell'Aqsa	المسجد الأقصى
Moschea sacra della Mecca	المسجد الحرام
Moschea del Profeta	المسجد النبوي
Gesù	المسيح
Anticristo	المسيح الدجال
La sura dei non riempienti la misura	المطففين (سورة)
La sura dei gradi	المعارج (سورة)
La sura del regno	الملك (سورة)
La sura degli angeli strappanti	النازعات (سورة)
Emigrazione del Profeta	الهجرة النبوية
La sura del diffamatore	الهمزة (سورة)
L'Affettuoso (attributo di Dio)	الودود (اسم الله)
Cessare di vivere	انتهي الأجل (في الدين)
Vangelo	إنجيل

Disgiungimento	انفصام
Rigenerarsi	اهتدي
Fattori del diavolo	أولياء الشيطان
Tragico destino	بئس المصير
Triste luogo di riposo	بئس المهاد
Miseria	بأساء، ضراء
Benedire	بارك، رضي عن
Con benevolenza	بالمعروف
Giurare fedeltà	بايع
Rettitudine	بر
Carità	بر، إحسان
Stendere	بسط
Abbondanza	بسطة
In nome di Dio	بسم الله
Buona nuova	بُشرى
Annunziare	بشّر
Perspiciace	بصير، رقيب
Discernimento	بصيرة
Resurrezione	بعث

Mandare	بَعَثَ
Inaspettatamente	بَغْتَةً
Commettere adulterio	بَغَى
Ingiustizia	بَغْيٌ
Detestabile	بَغِيضٌ، منكر
Resti, spoglie mortali	بَقِيَّةٌ، رفات
Diventare maggiorenne	بلغ الحلم، بلغ أشده
Raggiungere la vecchiaia	بلغ الكبر
Giuramento ebreo di fedeltà	بَيْعَةُ يَهُودِيَّة
Evidenza	بَيِّنَةٌ
Interpretazione	تَأْوِيلٌ، تفسير
Pentirsi	تاب عن/ من
Liberarsi, staccarsi	تَبَرَّأَ من
Rafforzamento della fede	تَثْبِيْتُ
Trasgredire i precetti di Dio	تَجَاوَزَ حدود الله
Liberarsi dall'abito del pellegrinaggio	تَحَلَّلَ من الإحرام
Contrarre un debito	تَدَايَنَ
Conciliarsi	تَصَالَحَ
Misticismo	تَصَوُّفٌ

Dedicarsi alla beneficenza	تطوع لعمل الخير
Sia esaltata la maestà di Dio	تعالى (الله)
Poligamia	تعدد الأزواج
Poligamia	تعدد الزوجات
Castità	تعفف
Timorato di Dio	تقي
Godere la Umra (visita dei luoghi santi)	تمتع بالعمرة
Rivelazione	تنزيل
Vegliare di notte a pregare	تهجد
Benigno	تواب
Indulgente	تواب، غفور
Pentimento	توبة
Monoteismo	توحيد
Abluzionarsi	توضأ
Confidare in Dio	توكل على الله
Purificarsi con la sabbia	تيمم
Abluzione con sabbia	تيمم
Pozzo	جُب، بئر
Monte della Pietà	جبل الرحمة

Monte di Arafat	جبل عرفات
Inferno	جحيم
Gizia (tributo)	جزية
Stato di impurità	جنابة
Giardini delle delizie	جنات النعيم
Paradiso	جنة
Tendere alla pace	جناح للسلم
Manifestare	جهر ب
Donna in mestruo	حائض
Pellegrino	حاجّ
Dio ce ne guardi	حاش لله
Osservare la preghiera	حافظ علي الصلاة
Pellegrinaggio	حج
Velo (della donna)	حجاب (المرأة)
Barriera	حجاب (حاجز)
Hadith buono (detto del Profeta)	حديث حسن
Hadith autentico	حديث صحيح
Campagna, campi	حرث
Liberare uno schiavo	حرر رقبة

Alterare	حَرَفَ
In stato di Ihram	حُرِمَ
Computo della vita futura	حَسَابُ الْآخِرَةِ
Dio ci è sufficiente e ottimo è il nostro protettore	حَسْبُنَا اللَّهُ وَنَعْمَ الْوَكِيلُ
Miglior ritorno	حَسَنَ الْمَآبِ
Ammasso	حَشَرَ
Riunire	حَشَرَ
Essere presso a morire	حَضَرَهُ الْمَوْتُ
Custodire i pudendi	حَفَظَ الْفُرُوجَ
Mantenere il giuramento	حَفَظَ الْيَمِينَ
Custode, guardiano	حَفِيزٌ
Teocrazia	حُكْمٌ دِينِيٌّ، حُكْمُ رِجَالِ الدِّينِ
Saggezza	حِكْمَةٌ
Giurare	حَلَفَ، أَقْسَمَ
Compassionevole	حَلِيمٌ
Mite	حَلِيمٌ
Lodare , santificare	حَمْدٌ، زَكِيٌّ
Gravidanza	حَمْلٌ (الْمَرَأَةُ)
Crociata	حَمْلَةٌ صَلِيبِيَّةٌ

Degno di lode	حميد
Spergiurare	حنث في اليمين
Apostolo	حواري، رسول
Ritrosia	حياء
Mestruazione	حيض، طمث
Servo delle due sante moschee	خادم الحرمين الشريفين
Umile	خاشع
Sottomesso	خاضع
Creatore	خالق، بارئ، بديع
Maligno	خبيث
Il Consapevole (attributo di Dio)	خبير (اسم الله)
Mentitore	خَرَّاص
Infamia	خزي
Essere riverente nel pregare	خشع في الصلاة
Timore	خشية، خوف
Fidanzare	خطب (امرأة)
Predicare	خطب (موعظة)
Predica	خُطبة
Fidanzamento	خطبة

Predica dell'addio	خطبة الوداع
Peccato	خطيئة، إثم
Alleviare la tortura	خفف العذاب
Porzione	خلاق
Creare	خلق
Creazione	خلُق
Vino	خمر
Bene	خير
Bestia	دابة
Dimoras di pace	دار السلام
Davide (su cui sia la pace)	داود (ص)
Dorso	ذُبر، ظهر
Implorazione	دعوة
Riscatto	دية
Religione	دين/ ملة
Giona (su cui sia la pace)	ذو النون (ص)
Vendicativo	ذو انتقام
Parenti	ذوو القربى
Ipocrisia	رئاء (رياء)

Usuraio	رأبي
Monaco	راهب
Dio	رب
Usura	ربا
Divino	ربّاني
Salmodiare	رتل، تلا
Impurità	رجز
Commettere un atto ignominioso	رجس
Squallore	رجس
Lapidazione	رجم
Lapidare	رَجَمَ
Utero	رحم (عضو)
Consanguineità	رحم (قربة)
Riabilitare (una donna come moglie)	رد (المرأة إلى عصمته)
Abiurare	رد اليمين
Provvedere	رزق
Apostolo	رسول
Seguire la buona strada	رشد
Ragione	رشد، تعقل

Corruzione	رشوة
Corrompere	رشى
Allattamento	رضاعة
Dio gli sia benevolo	رضي الله عنه
Lattante	رضيع
Copulazione	رفث، جماع
Genuflettersi	ركع
Genuflessione (nella preghiera)	ركعة (في الصلاة)
Genuflessione (nella preghiera)	ركوع (في الصلاة)
Monachismo	رهبانية
Spirito Santo	روح القدس
Dubbio	ريب
Aumentare	زاد
Deviare lo sguardo	زاغ بصره
Adultero	زانی
Guardiani dell'inferno	زبانية
Elemosina rituale , decima	زكاة
Elemosina dell'oro e dell'argento	زكاة الذهب والفضة
Elemosina delle raccolte e dei frutti	زكاة الزروع والثمار

Elemosina del piccolo Bairam	زكاة الفطر
Elemosina sui beni	زكاة المال
Elemosina sul bestiame	زكاة المواشي
Zaccaria (su cui sia la pace)	زكريا (ص)
Giustificare se stesso	زكي نفسه
Giustificare	زكيّ
Far scivolare	زَلّ
Alterare	زَيّف، حرّف
Rendere attraente, abbellire	زَيّن
Avere brutta cera	سَاء وجهه
Mendicante	سائل، شاذ
Mago	ساحر
Uguagliare	ساوي بين، عادل بين
Elogiare Iddio	سبح بحمد الله
Glorificare Iddio	سبح بحمد الله
Gloria a Dio	سبحان الله
Gloria a Dio il supremo	سبحان ربي الأعلى
Gloria a Dio il grande	سبحان ربي العظيم
Sia esaltata la maestà di Dio	سبحانه وتعالى

Via della ragione	سبيل الرشاد
Via della sedizione	سبيل الغي
Prosternarsi	سجد
Incantare	سحر
Loto del termine	سدرۃ المنتهي
Prosperità	سراء
Sollecito nel computo	سريع الحساب
Spargimento di sangue	سفك الدماء
Insolente	سفيه
Prodigo	سفيه
Sciocco	سفيه
Agonia	سكرۃ الموت
Pace	سلام
Pace su di voi	سلام عليكم
Salomone (su cui sia la pace)	سليمان (ص)
Dio ascolti chi lo ringrazia	سمع الله لمن حمدہ، ربنا لك الحمد
Auditore (attributo di Dio)	سميع (اسم الله)
Sunnah	سنة
La sura dell'ora che deve sopravvenire	سورة الواقعة

Sura coranica	سورة قرآنية
Grato	شاكر
Consultare	شاوور
Violento nel castigare	شديد العقاب
Dilettarsi	شرح صدره
Politeismo	شرك بالله
Rito	شعيرة، نسك
Intercessione	شفاعة
Intercessore	شفيع
Dissenso	شقاق
Ringraziamento	شكر
Ringraziare	شكر
Dichiarare che non v'è (altro) Dio che il Dio, Muhammad è l'inviato di Dio	شهد أن لا إله إلا الله وأن محمدا عبده ورسوله
Passioni mondane	شهوات الدنيا
Desiderio , brama	شهوة
Martire	شهيد
Consultazione	شوري
Satana	شيطان

Setta	شيعة (شييع)
Digiunatore	صائم
Paziente	صابر
Onesto	صادق
Salih (su cui sia la pace)	صالح (ص)
Digiunare	صام
Pazientare	صَبَرَ علي
Onestà	صدق
Carità	صدقة
Carità del piccolo Bairam	صدقة الفطر
Diritta via	صراط مستقيم
Perdonare	صفح
Preghiera mediana	صلاة
Preghiera del venerdì	صلاة الجمعة
Preghiera del funerale	صلاة الجنازة
Preghiera di mezzogiorno	صلاة الظهر
Preghiera della sera	صلاة العشاء
Preghiera del pomeriggio	صلاة العصر
Preghiera dell'alba	صلاة الفجر

Preghiera del tramonto	صلاة المغرب
Consanguineità	صلة الأرحام
Riforma	صلح، إصلاح
Indurirsi	صلَّب
Preghiere rituali	صلوات الله
Su cui sia pace e preghiera di Dio	صلي الله عليه وسلم
Croce	صليب
Idolo	صنم
Eremitaggio	صومعة (مكان للعبادة)
Digiuno	صيام
Pervertito	ضال
Devviare	ضلال
Pervertire	ضلّ
Itinerante	طائف
Tiranno	طاغية
Girare	طاف
Purificato	طاهر
Oppressione	طغيان
Tirannia	طغيان

Divorzio	طلاق
Divorzio dichiarato	طلاق بائن
Divorziare	طلق، سَرَّح (المرأة)
Bramosia, avidità	طمع، جشع
Castità	طهارة، عفة
Tawaf dell'addio	طواف الوداع
Diluvio	طوفان
Cibi buoni	طيبات الرزق
Ingiusto	ظالم
Ingiustizia	ظلم
Torto, ingiuria	ظلم، جور
Oscurità	ظلمة (ظلمات)
Sospetto	ظن
Sostenitore, fautore	ظهير، حليف
Devoto	عابد، قانت
Tornare	عاد
Recidività	عاد إلي (ذنب أو جريمة)
Giusto, equo	عادل، منصف
Conseguenza	عاقبة

Sterile	عاقِر
Saggio	عاقِل
Segregarsi	عاكِف
Colui che conosce il visibile e l'invisibile	عالم الغيب والشهادة
Teologo	عالم باللاهوت، لاهوتي
Adorazione	عبادة
Adorazione degli idoli	عبادة الأصنام
Schiavo, servo	عبد
Servo (di Dio)	عبد (الله)
Iddah (ritiro legale prescritto alla donna ripudiata o vedova, nel Diritto Islamico)	عدة (المرأة)
Giustizia	عدل، حق
Equità	عدل، قسط
Ingiustizia	عدوان
Tortura	عذاب
Tormento	عذاب
Pena dell'inferno	عذاب النار
Trono	عرش
Liberare la coscienza	عفو، إبراء الذمة
Contratto di matrimonio	عقدة النكاح، عقد الزواج

Fede giusta	عقيدة صحيحة
Essere altero	علا، تكبر
Segni precursori del giorno della resurrezione	علامات الساعة
Grumo di sangue	علقه
Arroganza	علو، تكبر
In modo illecito	علي غير حق، بالحرام
Sapiente	عليم
Il Sapiente (attributo di Dio)	عليم (اسم الله)
Saggio	عليم، حكيم
Visita dei luoghi santi (Umrah)	عُمرَة
Fare del bene	عمل الصالحات
Bene	عمل صالح
Promessa	عهد
Pudore	عورة
Grande Bairam	عيد الأضحى
Piccolo Bairam	عيد الفطر
Gesù (su cui sia la pace)	عيسي (ص)
Escremento	غائط
Caverna	غار

Andare di corpo	غاط، تغوط
Incurante	غافل
Esagerare	غالي في
Allettare	غرّ
Liquido oscuro e gelido	غساق
Lavata	غُسل
Indulgente, clemente	غفور
Rancore	غل
Duro di cuore	غليظ القلب
Il Bastante a se (attributo di Dio)	غني (اسم الله)
Bottino, preda	غنيمة، مغنم، نفل (أنفال)
Il mondo invisibile	غيب
Impudico	فاجر
Enormità	فاحشة
Malvagità	فاحشة
Oscenità	فاحشة
Adulterio	فاحشة الزنا
Depravato	فاسق
Conquista della Mecca	فتح مكة

Sedurre	فتن، أغري، وسوس
Delazione	فتنة (إيقاع عداوة)
Maldicenza	فتنة (وقيعة)
Seduzione	فتنة، إغراء، وسوسة
Riscatto	فدية
Castità	فرج (فروج)
Rivelazione (Il Corano)	فرقان
Svezzamento	فصال (الطفل)
Svezzare	فصل، فطم
Merito	فضل، ميزة
Nella via di Dio	في سبيل الله
Combattere	قَاتَلَ
Assassino	قاتِل
Combattimento	قتال
Lotta	قتال
Uccisione	قَتَلَ
Omicidio colposo	قتل خطأ
Omicidio premeditato	قتل عمدا
Esaltare la santità di Dio	قدس الله

Onnipotente	قدير
L'Onnipotente (attributo di Dio)	قدير (اسم الله)
Parentela	قراية، نسب
Freschezza d'occhio	قرة العين
Bilancia	قسطاس
Crudeltà	قسوة
Prete	قسيس
Punizione	قصاص
Abbreviare la preghiera	قصر الصلاة
Compimento (digiuno, preghiera)	قضاء (صوم، صلاة)
Il dado è tratto	قضي الأمر
Morire	قضي نحبه
Parola della menzogna	قول الزور
Parola lodevole	قول معروف
Thamuditi	قوم ثمود
Il Sussistente per virtù propria (attributo di Dio)	قيوم (اسم الله)
Infedele	كافر
Atrocità	كبيرة (كبائر)
Libro sacro	كتاب سماوي

Prescrivere a...	كتب علي
Celare una testimonianza	كتم شهادة
Angoscia	كرب
Svelare l'angoscia	كشف الضر
Sacrificio espiatorio	كفارة
Ingratitudine	كفر (بالنعمة)
Negare, ripudiare	كفر ب
Riparare le proprie colpe	كفر عن سيئاته
Riparare le proprie colpe	كفر السيئات
Garantire	كفل
Sudario	كفن
Infedele	كفور
Stanchezza	كلالة
Mancanza di ascendenti e discendenti (nell'eredità)	كلالة (في الميراث)
Chiesa	كنيسة
Barba	لحية
Maledire	لعن
Maledizione	لعنة
Nonsenso	لغو

Svago	لهو
Infatuazione	لهو الحديث
La Notte del Destino	ليلة القدر
Rifugio, ritiro	مآب
Muezzin	مؤذن
Rifugio, ritiro	مأوي
Dissipatore	مبذر، ضال
Annunciatore di buone notizie	مبشر
Atti che rendono invalido il digiuno	مبطلات الصيام
Atti che rendono invalida l'abluzione	مبطلات الوضوء
Donna che esibisce la propria bellezza	متبرجة
Sufita	متصوف
Arrogante	متعال
Indumenti dati alla donna divorziata	متعة (الطلاق)
Poligamo	متعدد الزوجات
Mago	مجوسي
Glorioso	مجيد
Nicchia	محراب
Illegale	محرم، غير شرعي

Sotto tutela maritale (donna)	محصنة (امرأة)
Doglie	مخاض
Sincero	مخلص
Disfatto	مدحور
Apostata	مرتد
Inviato	مرسل
Balia	مرضعة
Uguaglianza	مساواة
Miseria	مسكنة
Povertà	مسكنة، فقر
Misero	مسكين
Povero	مسكين
Politeista	مشارك
Pregante	مصلي
Sventura	مصيبة، بأس
Destino	مصير، قدر
Pezzo di carne	مضغة
Sciacquare	مضمض
Inizio del mese	مطلع الشهر

Purgatorio	مطهر
Aggressore	معتدٍ
Miracolo	معجزة
Caverna	مغارة، كهف
Esagerazione	مغالاة
Coronato da successo	مفلح
Stazione , luogo di sosta di Abramo (su cui sia la pace)	مقام إبراهيم (ص)
Angeli	ملائكة
Apostata	ملحد، كافر
Maledetto	ملعون
Regno dei cieli e della terra	ملك السماوات والأرض
Riti	مناسك
Ipocrita	منافق
Contrito, penitente	منيب
Sperma	منيّ
Ben diretto	مهتد
Guida	مهد
Dote	مهر
Disdegnato	مهين

Credente nell'unico Dio	موحد بالله، توحيدي
Mosè (su cui sia la pace)	موسى (ص)
Raccomandante	موصى
Animale morto	مَيِّتَة
Gioco d'azzardo	مَيْسِر
Moglie ribelle	مَاشِز
Consulente	مَاصِح
Utile	مَنَافِع
Profezia	نَبُوءَة، نبوءة
Sfortuna	نَحْس
Consacrare	نَذَرَ
Annunciatore	نَذِير
Segno premonitore, presagio	نَذِير
Trascrivere un versetto del Corano	نَسَخَ آيَة قرآنية
Devozione	نُسَاك
Disubbidienza della moglie	نَشُوز
Aiutare, assistere	نَصَرَ
Goccia di sperma	نَظْفَة
Mano pulita	نَعْمَاء

Benedizione	نعمة
Ipocrisia	نفاق
Passione che spinge al male	نفس أمارة بالسوء
Anima che incolpa se stessa	نفس لوامة
Anima buona e sicura della propria sorte	نفس مطمئنة
Supererogatorio (volontariato)	نفل (تطوع)
Venir meno alla promessa	نقض العهد
Matrimonio	نكاح، زواج
Venir meno alla promessa	نكث يمينه
Sposare	نكح، تزوج
Rimproverare	نَهَرَ
Vietare cio' che è riprovevole	نهي عن المنكر
Intendo pregare...	نويت أصلي ...
Abele	هابيل
Emigrare	هاجر
Aronne (su cui sia la pace)	هارون (ص)
Porre in letto a parte	هجر في المضجع
Emigrazione (Egira)	هجرة
Guidare sulla via della virtù	هَدَى

Vincere	هزم
Mezzaluna	هلال
Perire	هلك
Impaziente	هلوع
Calunniatore	هماز
Calunnie dei diavoli	همزات الشياطين
Erede	وارث
L'Immenso (attributo di Dio)	واسع (اسم الله)
Predicatore	واعظ
Idolatra	وثني، مختص بعبادة الأوثان
Idolatria	وثنية
Affettuoso	ودود
Ereditare	وَرِثَ
Prospetto delle imposte fondiari	ورد
Suggerimento malvagio	وسواس
Tutela	وصاية، ولاية
Tutore, curatore	وصي، ولي، قَوّام
Testamento	وصية
Partorire (donna)	وضعت (المرأة)

Abluzione	وضوء
Promessa	وعد، عهد
Conciliare	وفق، ألف بين
Delegato	وكيل (للإنسان)
Donatore	وهاب
Guaio	ويل
Giovanni (su cui sia la pace)	يحيي (ص)
Invocare (Dio)	يدعو (الله)
Affrettarsi a far del bene	يسارع في الخيرات
Gesuita	يسوعي
Adorare	يعبد
Condonare (da un debito)	يعفو (من الدين)
Giacobbe (su cui sia la pace)	يعقوب (ص)
Falso giuramento	يمين كاذبة
Giuramento nullo	يمين لغو
Giuramento prestato	يمين معقودة
Giorno del rammarico	يوم الحسرة
Giorno della festa solenne	يوم الزينة
Giorno della decisione	يوم الفصل

Giorno del giudizio	يوم القيامة
Giudizio universale	يوم القيامة
Giona (su cui sia la pace)	يونس (ص)

ثانيا : إيطالي - عربي

Abbondanza	بِسْطَة
Abbreviare la preghiera	قَصْر الصَّلَاة
Abele	هَابِيل
	الْأَنْصَار
Abito del pellegrinaggio	الْإِحْرَام
Abiurare	رَد اليمين
Abiurare , rinnegare la religione	ارْتَد عن الدين
Abluzionarsi	تَوَضَّأ
Abluzione	وَضُوء
Abluzione con sabbia	تَيْمُم
Abramo (su cui sia la pace)	إِبْرَاهِيم (ص)
Adamo	آدَم
Adempimento della promessa	أَوْفَى بِالْعَهْد
Adorare	يَعْبُد

Adorazione	عبادة
Adorazione degli idoli	عبادة الأصنام
Adulterio	فاحشة الزنا
Adultero	زَانٍ
Affettuoso	ودود
Affrettarsi	استعجل
Affrettarsi a far del bene	يسارع في الخيرات
Aggredire	اعتدي
Aggressore	معتدٍ
Agonia	سكرة الموت
Aiutare, assistere	نَصَرَ
Alba	إِبْكَارٌ، فجر
Allattamento	رضاعة
Allattare	أَرْضَعَ
Allettare	غَرَّ
Alleviare la tortura	خفف العذاب
Alterare	حَرَّفَ
Alterare	زَيَّفَ، حَرَّفَ
Ammasso	حَشْرٌ

Ammonire	أنذر
Ammonizione	إنذار
Andare di corpo	غاط، تغوط
Angeli	ملائكة
Angoscia	كرب
Anima buona e sicura della propria sorte	نفس مطمئنة
Anima che incolpa se stessa	نفس لوامة
Animale morto	مَيِّتَة
Annunciatore	نذير
Annunciatore di buone notizie	مبشر
Annunziare	بشّر
Anticristo	المسيح الدجال
Apostasia	ارتداد
Apostata	مرتد
Apostata	ملحد، كافر
Apostatare	ألحد
Apostolo	حواري، رسول
Apostolo	رسول
Aronne (su cui sia la pace)	هارون (ص)

Arrischiarsi	ألقى بنفسه إلي التهلكة
Arrogante	متعال
Arroganza	علو، تكبر
Assassino	قاتل
Astenersi (nel digiuno)	إمساك (في الصوم)
Astenersi (nel digiuno)	أمسك (في الصوم)
Astensione	إمساك
Atrocità	كبيرة (كبائر)
Atti che rendono invalida l'abluzione	مبطلات الوضوء
Atti che rendono invalido il digiuno	مبطلات الصيام
Attitudine	أهلية، كفاءة
Auditore (attributo di Dio)	سميع (اسم الله)
Aumentare	زاد
Avere brutta cera	ساء وجهه
Balia	مرضعة
Barba	لحية
Barriera	حجاب (حاجز)
Ben diretto	مهتد
Bene	خير

Bene	عمل صالح
Benedire	بارك، رضي عن
Benedizione	نعمة
Benigno	تواب
Bestia	دابة
Bestiame	أنعام
Bilancia	قسطاس
Bottino, preda	غنيمة، مغنم، نفل (أنفال)
Bramosia, avidità	طمع، جشع
Buona nuova	بشرى
Calunniare	اغتاب
Calunniatore	هماز
Calunnie dei diavoli	همزات الشياطين
Campagna, campi	حرث
Carico	إصر
Carità	إحسان
Carità	بر، إحسان
Carità	صدقة
Carità del piccolo Bairam	صدقة الفطر

Castelli in aria	أضغاث أحلام
Castità	تعفف
Castità	طهارة، عفة
Castità	فرج (فروج)
Caverna	غار
Caverna	مغارة، كهف
Celare una testimonianza	كتم شهادة
Celeste	أخروي، سماوي
Cessare di vivere	انتهى الأجل (في الدين)
Chiedere la protezione di Dio da Satana	استعاذ بالله من الشيطان الرجيم
Chiesa	كنيسة
Cibi buoni	طيبات الرزق
Ciclone	إعصار
Clausura	اعتكاف
Coercizione	إكراه
Colpirsi da una sfortuna	أصابته مصيبة
Colui che conosce il visibile e l'invisibile	عالم الغيب والشهادة
Combattere	قَاتَلَ
Combattimento	قتال

Commettere adulterio	بغى
Commettere un atto ignominioso	رجس
Commettere un peccato	ارتكب خطيئة، كسب سيئة، افتري الأثم
Compassionevole	حليم
Compimento (digiuno, preghiera)	قضاء (صوم، صلاة)
Computo della vita futura	حساب الآخرة
Con benevolenza	بالمعروف
Conciliare	وفق، ألف بين
Conciliarsi	تصالح
Condividere un'eredità	اشترك في ميراث
Condonare (da un debito)	يعفو (من الدين)
Confidare in Dio	توكل على الله
Conquista della Mecca	فتح مكة
Consacrare	تَدَرَّ
Consanguinei	أولو الأرحام
Consanguineità	رحم (قربة)
Consanguineità	صلة الأرحام
Conseguenza	عاقبة

Consulente	ناصح
Consultare	شاوړ
Consultare un Mufti	استفتي
Consultazione	شوري
Contrarre un debito	تداين
Contratto di matrimonio	عقدة النكاح، عقد الزواج
Contrito, penitente	منيب
Copulazione	رفث، جماع
Coronato da successo	مفلح
Corrompere	رشى
Corruzione	رشوة
Creare	خلق
Creatore	خالق، بارئ، بديع
Creazione	خلق
Credente nell'unico Dio	موحد بالله، توحيدى
Credere	آمن
Croce	صليب
Crociata	حملة صليبية
Crudeltà	قسوة

Custode, guardiano	حفيظ
Custodia	أمانة (وديعة)
Custodire i pudendi	حفظ الفروج
Dare in matrimonio	أنكح
Dare riparo	أوي
Dare un responso, o una fetwà	أفتي
Davide (su cui sia la pace)	داود (ص)
Dedicarsi alla beneficenza	تطوع لعمل الخير
Degno di lode	حميد
Delazione	فتنة (إيقاع عداوة)
Delegato	وكيل (للإنسان)
Depravato	فاسق
Desiderare la benevolenza di Dio	ابتغاء مرضاة الله
Desiderio , brama	شهوة
Destino	مصير ، قدر
Detestabile	بغيفض ، منكر
Deviare	ضلال
Deviare lo sguardo	زاغ بصره
Devoto	عابد، قانت

Devozione	تُسْك
Dichiarare che non v'è (altro) Dio che il Dio, Muhammad è l'inviato di Dio	شَهِدْ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ
Digiunare	صَامَ
Digiunatore	صَائِمٌ
Digiuno	صِيَامٌ
Dilettarsi	شَرَحَ صَدْرَهُ
Diluvio	طُوفَانٌ
Dimoras di pace	دَارُ السَّلَامِ
Dio	رَبٌّ
Dio , Allàh	اللَّهُ، (إِلَه)
Dio ascolti chi lo ringrazia	سَمِعَ اللَّهُ لِمَنْ حَمَدَهُ، رَبَّنَا لَكَ الْحَمْدُ
Dio ce ne guardi	حَاشَ لِلَّهِ
Dio ci è sufficiente e ottimo è il nostro protettore	حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ
Dio è Grande	اللَّهُ أَكْبَرُ
Dio è Onnipotente	اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
Dio gli sia benevolo	رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ
Diritta via	صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ
Disaccordo	اِخْتِلَافٌ

Discernimento	بصيرة
Disdegnato	مهين
Disfatto	مدحور
Disgiungimento	انفصام
Dissenso	شقاق
Dissipatore	مبذر، ضال
Disubbidienza della moglie	نشوز
Diventare maggiorenne	بلغ الحلم، بلغ أشده
Divino	ربّاني
Divorziare	طلق، سَرَّحَ (المرأة)
Divorzio	طلاق
Divorzio dichiarato	طلاق بائن
Doglie	مخاض
Donatore	وهاب
Donna che esibisce la propria bellezza	متبرجة
Donna in mestruo	حائض
Dorso	دُبُر، ظهر
Dote	مهر
Dubbio	ريب

Duro di cuore	غليظ القلب
Elemosina del piccolo Bairam	زكاة الفطر
Elemosina delle raccolte e dei frutti	زكاة الزروع والثمار
Elemosina dell'oro e dell'argento	زكاة الذهب والفضة
Elemosina rituale , decima	زكاة
Elemosina sui beni	زكاة المال
Elemosina sul bestiame	زكاة المواشي
Elia (su cui sia la pace)	إلياس (ص)
Elogiare Iddio	سبح بحمد الله
Emigrare	هاجر
Emigrazione (Egira)	هجرة
Emigrazione del Profeta	الهجرة النبوية
Enormità	فاحشة
Equità	عدل، قسط
Erede	وارث
Eredità	إرث، ميراث
Ereditare	ورث
Eremitaggio	صومعة (مكان للعبادة)
Esagerare	غالي في

Esagerazione	مغالاة
Esaltare la ragione	أحق الحق
Esaltare la santità di Dio	قدس الله
Escremento	غائط
Esibire il proprio agghindarsi	أبدت زينتها
Essere afflitto	ابتلي
Essere altero	علا، تكبر
Essere presso a morire	حضره الموت
Essere riverente nel pregare	خشع في الصلاة
Evidenza	بينة
Falsità	الباطل
Falso giuramento	يمين كاذبة
Far del male	أذى
Far scivolare	زلّ
Fare del bene	أحسن العمل
Fare del bene	عمل الصالحات
Fautori del diavolo	أولياء الشيطان
Fede giusta	عقيدة صحيحة
Fidanzamento	خطبة

Fidanzare	خطب (امراً)
Fondamenti dell'Islam	أركان الإسلام
Freschezza d'occhio	قرة العين
Garantire	كفل
Gente del Libro	أهل الكتاب
Genuflessione (nella preghiera)	ركعة (في الصلاة)
Genuflessione (nella preghiera)	ركوع (في الصلاة)
Genuflettersi	ركع
Gesù	المسيح
Gesù (su cui sia la pace)	عيسي (ص)
Gesuita	يسوعي
Giacobbe (su cui sia la pace)	يعقوب (ص)
Giardini delle delizie	جنات النعيم
Giobbe (su cui sia la pace)	أيوب (ص)
Gioco d'azzardo	ميسر
Giona (su cui sia la pace)	ذو النون (ص)
Giona (su cui sia la pace)	يونس (ص)
Giorno del giudizio	يوم القيامة
Giorno del rammarico	يوم الحسرة

Giorno della decisione	يوم الفصل
Giorno della dissetazione (pellegrinaggio)	التروية
Giorno della festa solenne	يوم الزينة
Giovanni (su cui sia la pace)	يحيي (ص)
Giovare	أنعم
Girare	طاف
Giudizio universale	يوم القيامة
Giustizia	عدل، حق
Giuramento ebreo di fedeltà	بيعة يهودية
Giuramento nullo	يمين لغو
Giuramento prestato	يمين معقودة
Giurare	حلف، أقسم
Giurare fedeltà	بايع
Giustificare	زكيّ
Giustificare se stesso	زكي نفسه
Giusto, equo	عادل، منصف
Gizia (tributo)	جزية
Gli infedeli	أصحاب النار
Gloria a Dio	سبحان الله

Gloria a Dio il grande	سبحان ربي العظيم
Gloria a Dio il supremo	سبحان ربي الأعلى
Glorificare Iddio	سبح بحمد الله
Glorioso	مجيد
Goccia di sperma	نطفة
Godere la Umra (visita dei luoghi santi)	تمتع بالعمرة
Grande Bairam	عيد الأضحى
Grande calamità	الطامة الكبرى
Grato	شاكر
Gravidanza	حمل (المرأة)
Grumo di sangue	علقة
Guaio	ويل
Guardiani dell'inferno	زبانية
Guastare	أفسد
Guida	مهد
Guidare sulla via della virtù	هَدَى
Hadith autentico	حديث صحيح
Hadith buono (detto del Profeta)	حديث حسن
I due angeli guardiani	المتلقيان (ملكان)

I nomi bellissimi di Dio	أسماء الله الحسني
Iddah (donna)	عدة (المرأة)
Idolatra	وثني، مختص بعبادة الأوثان
Idolatria	وثنية
Idolo	صنم
Idris (su cui sia la pace)	إدريس (ص)
Il bastante a se (attributo di Dio)	غني (اسم الله)
Il Consapevole (attributo di Dio)	خبير (اسم الله)
Il Corano	الكتاب
Il Corano, la rivelazione	الفرقان (سورة)
Il dado è tratto	قُضي الأمر
Il giorno del giudizio	القيامة، البعث
Il giro della Ka'ba	الطواف
Il giudice (attributo di Dio)	الحكم (اسم الله)
Il grande pellegrinaggio, il pellegrinaggio dell'addio	الحج الأكبر، حجة الوداع
Il mondo invisibile	غيب
Il Sapiente (attributo di Dio)	عليم (اسم الله)
Il sussistente per virtù propria (attributo di Dio)	قيوم (اسم الله)
Il vivo (attributo di Dio)	الحي (اسم الله)

Illegale	محرم، غير شرعي
Imam	إمام، هُدي
Impaziente	هلوع
Implorazione	دعوة
Importunità	إلحاح
Impudico	فاجر
Impurità	رجز
In modo illecito	علي غير حق، بالحرام
In nome di Dio	بسم الله
In stato di Ihram	حُرْم
Inaspettatamente	بغتة
Incantare	سَحَر
Incurante	غافل
Indulgente	تواب، غفور
Indulgente, clemente	غفور
Indumenti dati alla donna divorziata	متعة (الطلاق)
Indurirsi	صلَّب
Infamia	خزي
Infatuazione	لهو الحديث

Infedele	كافر
Infedele	كفور
Inferno	الحطمة
Inferno	جحيم
Ingiustizia	بغى
Ingiustizia	ظلم
Ingiustizia	عدوان
Ingiusto	ظالم
Ingratitudine	كفر (بالنعمة)
Inizio del mese	مطلع الشهر
Insolente	سفیه
Intendo pregare...	نويت أصلي ...
Intercessione	شفاعة
Intercessore	شفيع
Interpretare	أَوَّلَ، فسر
Interpretazione	تأويل، تفسير
Inviato	مرسل
Invitare al bene	أمر بالمعروف
Invocare (Dio)	يدعو (الله)

Ipocrisia	رثاء (رياء)
Ipocrisia	نفاق
Ipocrita	منافق
Itinerante	طائف
La Notte del Destino	ليلة القدر
La sura aprente	الفاحة (سورة)
La sura degli angeli strappanti	النازعات (سورة)
La sura dei confederati	الأحزاب (سورة)
La sura dei gradi	المعارج (سورة)
La sura dei non riempienti la misura	المطففين (سورة)
La sura dei venti disseminanti	الذاريات (سورة)
La sura del coperto dal mantello	المدثر (سورة)
La sura del culto sincero	الاحلاص (سورة)
La sura del diffamatore	الهمزة (سورة)
La sura del fico	التين (سورة)
La sura del Kawthar	الكوثر (سورة)
La sura del Monte Sinai	الطور (سورة)
La sura del regno	الملك (سورة)
La sura del terremoto	الزلزلة (سورة)

La sura del veniente di notte	الطارق (سورة)
La sura del Viaggio notturno	الاسراء (سورة)
La sura dell'ora che deve sopravvenire	سورة الواقعة
La sura della contrada	البلد (سورة)
La sura della gara di ricchezza	التكاثر (سورة)
La sura della mattina avanzata	الضحى (سورة)
La sura della prova chiara	البينة (سورة)
La sura della vittoria	الفتح (سورة)
La sura dell'avvolgente	الغاشية (سورة)
La sura dell'avvolgimento	التكوير (سورة)
La sura dell'avvolto nel mantello	المزمل (سورة)
La sura delle puledre veloci	العاديات (سورة)
La sura delle stanze interne	الحجرات (سورة)
La sura delle torri	البروج (سورة)
La sura dell'inganno reciproco	التغابن (سورة)
La sura dello spaccamento	الانفطار (سورة)
La sura dello spaccarsi del cielo	الانشقاق (سورة)
La sura dell'ora percuotente	القارعة (سورة)
La sura di ' Al Ahqaf '	الأحقاف (سورة)

La vita futura	الآخرة
L'affettuoso (attributo di Dio)	الودود (اسم الله)
L'amorevole (attributo di Dio)	الرءوف (اسم الله)
Lapidare	رَجَمَ
Lapidazione	رَجْم
Lattante	رضيع
Lavata	غُسل
Le due cose eccellenti (la vittoria e il martirio)	الحسنين
Lealtà	أمانة
Legittimare	أَحَلَّ
Legittimare i riti di Dio	أحل شعائر الله
L'estenditore (attributo di Dio)	الباسط (اسم الله)
Liberare la coscienza	عفو، إبراء الذمة
Liberare uno schiavo	حرر رقبة
Liberarsi dall'abito del pellegrinaggio	تحلل من الإحرام
Liberarsi, staccarsi	تبرأ من
Libro sacro	كتاب سماوي
L'ignoto	الغيب
L'Immenso (attributo di Dio)	واسع (اسم الله)

Liquido oscuro e gelido	غساق
Lodare , santificare	حمد، زكي
L'Onnipotente (attributo di Dio)	قدير (اسم الله)
Loto del termine	سدرة المنتهي
Lotta	قتال
Mago	ساحر
Mago	مجوسي
Maldicenza	افتراء، بهتان
Maldicenza	فتنة (وقيعة)
Maledetto	ملعون
Maledire	لعن
Maledizione	لعنة
Maligno	خبيث
Malvagità	فاحشة
Mancanza di ascendenti e discendenti (nell'eredità)	كلالة (في الميراث)
Mandare	بَبَّعَتْ
Manifestare	جهر ب
Mano pulita	نعماء
Mantenere il giuramento	حفظ اليمين

Martire	شهيد
Matrimonio	نكاح، زواج
Mendicante	سائل، شحاذ
Mentitore	خَرَّاص
Merito	فضل، ميزة
Messaggio evidente	البلاغ المبين
Mestruazione	حيض، طمث
Mezzaluna	هلال
Miglior ritorno	حسن المآب
Miracolo	معجزة
Miseria	بأساء، ضراء
Miseria	مسكنة
Misero	مسكين
Misticismo	تصوف
Mite	حلیم
Moglie ribelle	ناشز
Monachismo	رهبانية
Monaco	راهب
Monoteismo	توحيد

Monte della Pietà	جبل الرحمة
Monte di Arafat	جبل عرفات
Morire	قضي نحبه
Moschea del Profeta	المسجد النبوي
Moschea dell'Aqsa	المسجد الأقصى
Moschea sacra della Mecca	المسجد الحرام
Mosè (su cui sia la pace)	موسى (ص)
Muezzin	مؤذن
Negare, ripudiare	كفر ب
Nella via di Dio	في سبيل الله
Nicchia	محراب
Noi apparteniamo a Dio, invero, noi a lui ritorneremo	إنا لله وإنا إليه راجعون
Nonsense	لغو
Nuocere a	أذي
Oltretomba	الدار الآخرة
Omicidio colposo	قتل خطأ
Omicidio premeditato	قتل عمدا
Onestà	صدق
Onesto	صادق

Onnipotente	قدير
Opporsi	اختلف
Opporsi a ...	اختلف في
Oppressione	طغيان
Oscenità	فاحشة
Oscurità	ظلمة (ظلمات)
Osservare la preghiera	حافظ علي الصلاة
Pace	سلام
Pace su di voi	سلام عليكم
Paganesimo preislamico	الجاهلية
Paradiso	جنة
Parentela	قراية، نسب
Parenti	ذوو القربى
Parola della menzogna	قول الزور
Parola lodevole	قول معروف
Partorire (donna)	وضعت (المرأة)
Passione che spinge al male	نفس أمارة بالسوء
Passioni mondane	شهوات الدنيا
Pazientare	صبر علي

Paziente	صابر
Peccato	إثم مبين
Peccato	خطيئة، إثم
Peccatore	اثيم
Pellegrinaggio	حج
Pellegrino	حاجّ
Pena dell'inferno	عذاب النار
Penoso	أليم
Pentimento	توبة
Pentirsi	تاب عن/ من
Perdonare	صفح
Perire	هلك
Perspicace	بصير، رقيب
Pervertire	ضلّ
Pervertito	ضال
Pezzo di carne	مضغة
Piccolo Bairam	عيد الفطر
Poligamia	تعدد الأزواج
Poligamia	تعدد الزوجات

Poligamo	متعدد الزوجات
Politeismo	شرك بالله
Politeista	مشارك
Porre in letto a parte	هجر في المضجع
Porzione	خلاق
Povero	مسكين
Povertà	مسكنة، فقر
Pozzo	جُب، بئر
Predica	خُطبة
Predica dell'addio	خطبة الوداع
Predicare	خطب (موعظة)
Predicatore	واعظ
Prediligere	أعزَّ
Pregante	مصلي
Pregare	إقامة الصلاة
Preghiera del funerale	صلاة الجنازة
Preghiera del pomeriggio	صلاة العصر
Preghiera del tramonto	صلاة المغرب
Preghiera del venerdì	صلاة الجمعة

Preghiera della sera	صلاة العشاء
Preghiera dell'alba	صلاة الفجر
Preghiera di mezzogiorno	صلاة الظهر
Preghiera mediana	الصلاة الوسطي
Preghiera mediana	صلاة
Preghiere rituali	صلوات الله
Prescrivere a...	كتب علي
Prete	قسيس
prodigalità	إسراف
Prodigo	سفيه
Profezia	نبوة، نبوءة
Promessa	عهد
Promessa	وعد، عهد
Prosperità	سراء
Prospetto delle imposte fondiari	ورد
Prosternarsi	سجد
Provvedere	رزق
Pudore	عورة
Punizione	قصاص

Purgatorio	مطهر
Purificarsi con la sabbia	تتيمم
Purificato	طاهر
Qibla	القبلة
Quasi cieco, cieco	أكمه، أعمي
Raccomandante	موصي
Raccomandare	أوصي
Rafforzamento della fede	تثبيت
Raggiungere la vecchiaia	بلغ الكبر
Ragione	رشد، تعقل
Rancore	غل
Recidività	عاد إلي (ذنب أو جريمة)
Redimere	أصلح
Redimere	أفدي
Regno dei cieli e della terra	ملك السموات والأرض
Religione	دين / ملة
Rendere attraente, abbellire	زين
Rendere degno a Dio	أهل به لله
Rendere degno non a Dio	أهل به لغير الله

Responso	التلبية
Resti, spoglie mortali	بقية، رفات
Resurrezione	بعث
Rettitudine	بر
Riabilitare (una donna come moglie)	رد (المرأة إلي عصمته)
Richiamare alla preghiera	أذن (للصلاة)
Ricompensa	أجر، ثواب
Ricorrere a Dio	اعتصم بالله
Riforma	صلاح، إصلاح
Rifugio, ritiro	مأب
Rifugio, ritiro	مأوي
Rigenerarsi	اهتدي
Rimproverare	نهر
Ringraziamento	شكر
Ringraziare	شكر
Riparare le proprie colpe	كفر عن سيئاته
Riparare le proprie colpe	كفر السيئات
Riscatto	دية
Riscatto	فدية

Riti	مناسك
Rito	شعيرة، نسك
Ritrosia	حياء
Riunire	حشَرَ
Rivelare	أنزل
Rivelazione	تنزيل
Rivelazione (Il Corano)	فرقان
Sacrificare	أهل، ضحى
Sacrificio espiatorio	كفارة
Safa e Marwa	الصفا والمروة
Saggezza	حكمة
Saggio	عاقل
Saggio	عليم، حكيم
Salih (su cui sia la pace)	صالح (ص)
Salmodiare	رتل، تلا
Salomone (su cui sia la pace)	سليمان (ص)
Sapiente	عليم
Satana	شيطان
Satana esecrando	الشيطان الرجيم

Schiavo, servo	عبد
Sciacquare	مضمض
Sciocco	سفيه
Sedere	استوي
Sedurre	فتن، أغري، وسوس
Seduzione	إغراء
Seduzione	فتنة، إغراء، وسوسة
Segni precursori del giorno della resurrezione	علامات الساعة
Segno premonitore, presagio	نذير
Segregarsi	عاكف
Seguire la buona strada	رشد
Sera	العشي
Servo (di Dio)	عبد (الله)
Servo delle due sante moschee	خادم الحرمين الشريفين
Setta	شيعة (شييع)
Sfortuna	فحس
Sia esaltata la maestà di Dio	تعالى (الله)
Sia esaltata la maestà di Dio	سبحانه وتعالى
Sincero	مخلص

Soggiogare	أذلّ
Sollecito nel computo	سريع الحساب
sopprimere la falsità	أبطل الباطل
Sospetto	ظن
Sostenitore, fautore	ظهير، حليف
Sotto tutela maritale (donna)	محصنة (امرأة)
Sottomesso	خاضع
Spargimento di sangue	سفك الدماء
Spergiurare	حنث في اليمين
Sperma	منيّ
Spirito Santo	روح القدس
Sposare	نكح، تزوج
Squallore	رجس
Stanchezza	كلالة
Stato di impurità	جنابة
Stazione , luogo di sosta di Abramo (su cui sia la pace)	مقام إبراهيم (ص)
Stendere	بسط
Sterile	عاقِر
Su cui sia pace e preghiera di Dio	صلي الله عليه وسلم

Sudario	كفن
Sufita	متصوف
Suggerimento malvagio	وسواس
Sunnah	سنة
Suono assordante	الصاخة
Supererogatorio (volontariato)	نفل (تطوع)
Sura coranica	سورة قرآنية
Svago	لهو
Svelare l'angoscia	كشف الضر
Sventura	مصيبة، بأس
Svezzamento	فصال (الطفل)
Svezzare	فصل، فطم
Tawaf dell'addio	طواف الوداع
Tendere alla pace	جنگ للسلم
Teocrazia	حكم ديني، حكم رجال الدين
Teologo	عالم باللاهوت، لاهوتي
Termine fisso	أجل مسمي
Testamento	وصية
Thamuditi	قوم ثمود

Timorato di Dio	تقي
Timore	خشية، خوف
Tirannia	طغيان
Tiranno	طاغية
Tormento	عذاب
Tornare	عاد
Torto, ingiuria	ظلم، جور
Tortura	عذاب
Tragico destino	بئس المصير
Trascrivere un versetto del Corano	نسخ آية قرآنية
Trasgredire i precetti di Dio	تجاوز حدود الله
Triste luogo di riposo	بئس المهاد
Trono	عرش
Tutela	وصاية، ولاية
Tutore, curatore	وصي، ولي، قوّم
Uccisione	قتل
Uguaglianza	مساواة
Uguagliare	ساوي بين، عادل بين
Umile	خاشع

Usura	ربا
Usuraio	رأبي
Utero	رحم (عضو)
Utile	نافع
Vangelo	انجيل
Vegliare di notte a pregare	تهجد
Velo (della donna)	حجاب (المرأة)
Vendicativo	ذو انتقام
Venir meno alla promessa	نقض العهد
Venir meno alla promessa	نكث يمينه
Verseti chiari	آيات بينات
Versetto coranico	آية قرآنية
Via della ragione	سبيل الرشاد
Via della sedizione	سبيل الغي
Viandante	ابن السبيل
Vicino collaterale	الجار الجنب
Vicino di parentela	الجار ذو القربي
Vietare cio' che è riprovevole	نهي عن المنكر
Vincere	هزم

Vino	خمر
Violento nel castigare	شديد العقاب
Visita dei luoghi santi (Umrah)	عُمرَة
Vita secolare	الحياة الدنيا
Zaccaria (su cui sia la pace)	زكريا (ص)

Testi di argomento umano

N° 1

Ho trentaquattro anni e di professione faccio il meccanico. Questa passione, per non dire vocazione, l'ho sempre avuta fin da bambino : mio padre faceva il panettiere ed io ho studiato fino alla terza media ; quanta fatica a studiare e quanti pianti, quando mio padre mi obbligava a stare in bottega due ore al giorno, perchè imparassi almeno quel mestiere.

Non ero nato nè per studiare, nè per fare il panettiere e le ragioni le espongo subito perchè ho avuto sempre le idee molto chiare.

A scuola andavo bene, ero uno dei primi della classe, questo lo devo dire subito, non si pensi che ho abbandonato gli studi perchè ero un asino. Io un asino non lo ero e non lo sono, nelle cose mi applico con molta serietà e convinzione e soprattutto non sono mai stato uno scansafatiche.

(Fonte: Goffredo Parise, Racconti: Il meccanico)

1) Comprensione del testo : فهم النص

اقرأ النص مرتين ثم اجب عن الأسئلة التالية :

من المتحدث و عم يتكلم ؟

هل هو طفل ام شيخ يروى طفولته ؟

ما رأيك في طريقة عرض ذكرياته ؟

2) Lessico : مفردات

Meccanico : عامل ميكانيكي

Passione : شغف

Vocazione : موهبة

Convinzione : إقتناع

Scansafatiche : يتهرّب من المسؤولية ،كسول

3) Espressioni : تعبيرات

Quanta fatica a studiare كم كنت اتعب فبالدراسة

Quanti pianti كم كنت ابك

Andare bene a scuola كنت ادرس بجد

Abbandonare gli studi ترك الدراسة

Applicarsi con molta serietà تناول امرا بعناية كبيرة

4) Strutture sintattiche تراكيب نحوية

1) perchè imparassi كي اتعلم

Devi notare qui l'uso obbligatorio del verbo al modo congiuntivo, quando è preceduto da espressioni come “perchè”, “affinchè”, “benchè”...

D'altra parte, la frase : ” mio padre mi obbligava a stare ... perchè imparassi ...” avendo il verbo della principale al passato, richiede l'impiego dell'imperfetto del congiuntivo. Se il verbo della principale è coniugato al presente, il verbo della tua subordinata va messo al presente del congiuntivo: “mio padre mi obbliga a stare ... perchè impari...”

Il più importante è di ritenere che in questi casi, traducendo in arabo, il tempo del verbo della subordinata va ugualmente messo al presente, come di seguito:

كان ابي يجبرني على ... حتى اتعلم ...
يجبرني ابي على ... حتى اتعلم ...

2) لا يظن بى non si pensi

Per semplificare, questa struttura può essere equivalente a “nessuno deve pensare”, “tutti non devono pensare”...: in realtà è la forma impersonale del verbo pensare coniugato al modo imperativo negativo: equivale quindi in arabo a quella detta:

صيغة المبني للمجهول ،لفعل ظن في الأمر المنفي: لا يظن .

Ora esercitiamoci a tradurre le frasi seguenti in arabo :

E permesso entrare :

Non è permesso fumare :

E vietato entrare :

Dica la verità ! :

Si bussi prima di entrare ! :

Non si entri senza bussare ! :

Non si pensi che tutto sia permesso !:

نموذج للترجمة:

لى أربعة و ثلاثون سنة و مهنتى عامل ميكانيكى0منذ طفولتى ، كنت دائماًشغوفا،إن لم اقل موهوباً، بالميكانيك و الآليات 0 أما والدى فقد كان خبازاً 0 ذهبت الى المدرسة حتى السنة الثالثة المتوسطة و كم كنت أتعب فى الدراسة ثم كم كنت أبكى عندما يجبرنى والدى على البقاء فى المحل فترة ساعتين يومياً، حتى أتعلم على الأقل مهنة الخباز 0 لم أولد للدراسة و لا لحرفة صنع الخبزو سأعرض حالا أسباب ذلك لأنى كنت دائماً واضح الأفكار0 كنت أدرس بجدية اذ كنت من أنجب التلاميذ ،اقول هذا كى لا يظن بى انى تركت المدرسة لأنى كنت حماراً، فأنا لست حماراً و لم اكن ذلك أبدا ؛ أتناول الأمور بكل جدية و عناية وخصوصاً لم أكن ابدا ممن لا يكلف نفسه عناء .

N° 2

Nel prossimo secolo, l'India potrebbe diventare il secondo grande protagonista economico dell'Asia dopo la Cina :questo anche se il suo potenziale di crescita è inferiore rispetto alla Repubblica Cinese e il suo debito estero più pesante.

Nel processo di apertura verso l'esterno i due paesi hanno seguito percorsi simili, con la liberalizzazione del commercio estero e l'apertura agli investitori stranieri (assenti in Cina e sporadici in India).

In Cina pero, il processo è andato molto più lontano che in India : la Cina autorizza quasi tutti i tipi di operazione, ivi incluse filiali con il 100 % di capitale straniero (anche se la maggior parte degli investitori stranieri preferisce associarsi a partner cinesi) e in tutti i settori, mentre in India la regola generale è una partecipazione massima del 51 %.

(Fonte: La Repubblica 1996)

1) فهم النص : Comprensione del testo

- ما هو موضوع النص ؟
- هل يتكلم النص عن اقتصاد دولة واحدة أم هل يتناول اقتصاد دولتين ؟
- في أى قارة تقع الدولتان ؟
- يتضمن النص مفردة غير إيطالية الأصل ، إبحث عنها وعن أصلها 0

2) المفردات : Lessico

percorso : مسلك

sporadico : نادر

filiale : فرع

investitore : مستثمر

associarsi : شارك، اشترك

3) تعبيرات : Espressioni

protagonista economico : ثانى دولة اقتصادية عظمى

potenziale di crescita : قدرة النمو

rispetto a : بالنسبة الى

processo di apertura : عملية الإنفتاح على

ivi incluso : بما فيه

تراكييب نحوية: (4) Strutture sintattiche

يمكن، يتوقع أن تصبح : potrebbe diventare

Al fine di mettere in risalto il valore dell'uso del condizionale, ti proponiamo di esaminare la differenza fra le seguenti frasi, prima di tradurle in arabo :

- Mangio pastasciutta e dormo.
- Posso lavorare senza sosta.
- Lavorerò tutta la notte.
- Senza il mal di denti, mangerei tutto questo formaggio.
- Mio padre si accontenterebbe di poco.
- Mio zio ne farebbe un dramma. Potrebbe anche ucciderla.

Nota che i verbi delle tre prime frasi sono coniugati all'indicativo che è il modo della realtà e della certezza; le tre ultime invece, presentano dei verbi al condizionale e richiedono un esame attento della situazione del dicente e della possibilità o meno di realizzazione delle azioni indicate.

نموذج للترجمة:

من المتوقع أن تتحول الهند خلال القرن القادم إلى ثانی دولة
اقتصادية في آسيا بعد الصين، ذلك حتى وإن كانت قدرة نموها أقل بالنسبة إلى
الصين وعياً ديونها الخارجية أثقل 0
لقد آتبعَت الدولتان بخصوص عملية الإنفتاح على الخارج مسلكين
متشابهين، وذلك بتحري التجارة الخارجية وفتح الأبواب للمستثمرين الأجانب (
الذين كانوا حتى الآن مفقودين تماماً في الصين، وقلة نادرة في الهند 0)
إلا أن الصين قطعت في هذا المجال شوطاً أطول مما قطعتة الهند.
تسمح الصين تقريباً بكل أنواع العمليات، بما فيها إقامة فروع الشركات بنسبة

100% من رأس المال الأجنبي (حتى و إن كان أغلب المستثمرين الأجانب يفضلون التعاقد مع شركاء صينيين) وفى كل القطاعات ، فى حين أن الهند تسمح عموماً بمساهمة لا تتجاوز نسبة الـ 5 1 0%

N 3

Turchi, africani, magrebini, asiatici, latinoamericani : ogni anno l'Europa occidentale viene invasa silenziosamente da centinaia di migliaia di uomini, donne e bambini in cerca di condizioni di vita migliori.

Dopo la grande ubriacatura degli anni Sessanta, quando governi e imprenditori privati favorirono indiscriminatamente l'arrivo dall'estero di manodopera a basso costo, oggi l'Europa vuole mettere fine a un flusso che si è fatto sempre più forte e incontrollabile, ma non sa come fare.

Nonostante la caduta dell'offerta di lavoro in molti paesi europei, arrivati prima dell'Italia all'appuntamento con la questione extracomunitaria, i nuovi immigrati continuano a presentarsi alle frontiere, utilizzando ogni espediente, legale e non.

La maggioranza degli stranieri chiede di riunirsi a membri della propria famiglia, già residenti in un paese europeo. Molti si spacciano per turisti, o si

dichiarano perseguitati politici. Altri scelgono gli accessi facili dalla Spagna, dall'Italia o dalla Germania ovest dove, a seconda della provenienza o della classe di età, si viene ammessi senza visto. I più disperati, infine, si affidano ai mercanti di uomini che controllano le vie d'ingresso clandestine.

Quindici milioni di residenti esteri legali, e un numero incalcolabile di clandestini, hanno modificato la geografia umana di molti paesi europei. L'area maggiormente interessata è quella della Comunità europea dove si assiste a una vera e propria ondata di nuovi immigrati, che temono di venire esclusi per sempre da un'Europa-fortezza, chiusa verso l'esterno.

(Fonte: Lettera dall'Italia, 1996)

1) Comprensione : فهم النص

ما هو موضوع النص ؟ الفقر ، اللجوء السياسي ، أم الهجرة ؟
ما هي البلدان التي يتوجه إليها هذا العدد الهائل من الناس ؟
إيطاليا بلد مهاجرين : اهذا صحيح حتى اليوم ؟

2) Lessico : المفردات

Invasa, dal verbo : invadere : occupare , conquistare : غزا ، آكتسح ، اجتاح

Indiscriminatamente : in maniera indiscriminata : senza discriminazione,
senza scelta o distinzione : دون تمييز

Manodopera : اليد العاملة

Flusso : تيار

Appuntamento : موعد

Espediente : تعلقة ، سبب ملفق

Perseguitato politico : مضطهد ، لاجئ سياسي

Accesso : مدخل ، منفذ

Si affidano :affidarsi : ألقى بنفسه

Area : منطقة

Ondata : موجة

Europa-fortezza : القلعة الأوروبية

3) Espressioni : تعبيرات

In cerca di ... : بحثاً عن

A basso costo : بأسعار منخفضة

Offerta di lavoro : عرض عمل

Utilizzare ogni espediente :

باستعمال كل الوسائل

Riunirsi a... : الالتحاق بـ

Spacciarsi per turisti : التظاهر و

التخفي بالتسوق

A seconda di... : حسب

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

“... l’Europa viene invasa...” : nota che questa struttura equivale a quella più semplice, di : l’Europa è invasa. L’unica sfumatura che comporta l’uso del verbo venire risiede nell’indicazione di una abitudine o di una azione ricorrente e progressiva. Non a caso che questa struttura del verbo venire con il participio passato di un altro verbo sia spesso accompagnata da un’espressione di ripetitività : “ogni anno”, “di solito...”

Il modo adeguato di tradurre quindi detta struttura in arabo, è di usare una delle

espressioni : أصبح ، ظل ، أضحى ، بات ...

أضحت أوروبا كل سنة تكتسح من قبل (منطقة يكتسحها المهاجرون)...

ترجم النص الى العربية Tradurre il testo in arabo (5)

N° 4

Il matrimonio fa bene alla salute : lo affermano le statistiche. Uomini e donne sposati vivono più a lungo di zitelli, vedovi o divorziati , si ammalano meno, corrono meno rischi di soffrire di nevrosi o di depressione.

In Italia, a parità di età, i coniugati hanno tassi di mortalità più bassi di tutti gli altri gruppi di non ancora o non più sposati.

Fino a 35 anni sono i vedovi che muoiono maggiormente. Dopo di allora, sono invece le persone celibi o nubili. Queste ultime hanno un tasso di mortalità da due a tre volte superiore a quello dei coniugati nelle età centrali. Non è un fenomeno solo italiano.

In Canada e in Ungheria si è accertato che i divorziati muoiono in incidenti d'auto con una frequenza doppia rispetto agli sposati. Negli Usa il pericolo che un divorziato finisca vittima di un incidente è addirittura sette volte superiore a quello di un uomo o di una donna sposati.

Ma i non sposati rischiano la vita più frequentemente anche come pedoni o ciclisti. E non ci sono solo gli incidenti stradali in agguato. Sposati si vive di più. (Fonte: La Repubblica, 1997)

1) Comprensione : فهم النص

ما هو محور هذا النص ؟

ما هي البلدان التي يستمد الكاتب منها أمثله ؟

في النص جملة سيقت وكأنها مغزاه ، أو النصيحة التي نستخرجها منه :

إبحث عنها و حولها

الى العربية قبل ترجمة كامل النص 0

2) Lessico : مفردات

Zitelli : عوانس

Vedovi : أرامل

Celibe : أعزب

Nubile : عذباء

Nevrosi : نوبة عصبية

Depressione : إنهيار

Pedone : مترجل

Ciclista : سائق دراجة

3) Espressioni : تعبيرات

Fare bene (male) a ... : مفيد (مضر)

أقل (أكثر) عرضة للخطر : : Correre meno (più) rischi di

بالتساوي في السن : A parità di età :

تأكد انه : Si è accertato che :

راح ، بات ضحية حادث مرور : Finire vittima di un incidente :

متأهب ، على أهبة ، : In agguato :

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

- “ non è un fenomeno solo italiano ” : in questa frase “solo” non è aggettivo; è un avverbio e corrisponde a “solamente”, “esclusivamente”, ed equivale alle espressioni arabe : فقط؛ فحسب ، che indicano l’esclusività. La frase può essere tradotta come segue:

ليست ظاهرة تنفرد بها إيطاليا ؛ هي ظاهرة لا تنفرد بها إيطاليا؛...

- “ Sposati, si vive di più ”: la complessità della frase è dovuta al condizionale implicito che la regge (“Se o quando si è sposati, si vive di più”) e alla forma impersonale dei suoi verbi. Per spianare la difficoltà di tradurla in Arabo, ti proponiamo le seguenti forme più semplici perchè “personali”, che essa può avere in Italiano:

” Quando la gente è sposata, vive più a lungo”; “ Se siamo sposati, viviamo più a lungo”; “Se gli uomini si sposano, vivono più a lungo “; “Il matrimonio allunga la vita dei coniugi”...

Puoi ora, evitando di usare meccanicamente la cosiddetta صيغة المبني

للمجهول decidere a tua scelta, della frase araba che in concisione e brevità corrisponda a quella che ti propone il testo italiano, come :

يعمر المتزوجون أكثر من غيرهم.

5) Tradurre il testo in arabo : ترجم النص الى العربية

N° 5

Le società industriali si sono dimostrate avidi di feste come quelle antiche. C'è certamente una fase in cui le feste decadono. Ma se la società è viva allora spesso rinascono e ne compaiono delle nuove.

Cio che ha sostituito l'antica «grande festa» è oggi la vacanza estiva. E questo il periodo in cui vengono interrotte tutte le attività abituali. Come le antiche feste, le vacanze sono l'occasione per l'inconsueto, l'eccesso, la dissipazione.

Nella vacanza si scatenano i desideri ; la gente sogna l'avventura, l'uscita dal quotidiano. Ciascuno nel profondo del suo animo si attende il meraviglioso e l'inaudito. La vacanza è l'esodo dalla comunità, il superamento del confine, il viaggio verso le isole felici.

Ben diversa è, invece, la struttura di un'altra importante festa, il Natale. Il giorno di Natale è il momento in cui vengono riaffermati e ridefiniti i legami fra i consanguinei. Esso ricorda l'esistenza di una famiglia e impone di identificarne il centro. In genere, perciò, il Natale si festeggia a casa di colui che si occupa di più della famiglia.

(Fonte: Ecos, rivista a cura dell'Eni, 2000)

1) Comprensione : فهم النص

هل يتحدث النص عن التقاليد والعادات ؟ عن الإحتفالات والأعياد ؟ أم
عن التراث والعقائد الخاصة بالأمم ؟ حدد إجابتك بعد القراءة.
هل يتعرض النص إلى مظاهر أحتفائية أو أحتفالية في غير البلدان
الصناعية ؟ برر إجابتك .

2) Lessico : مفردات

Avido : ملهوف

Decadono : تتدثر

Inconsueto : غير المألوف	Eccesso : إفراط ، مبالغة
Dissipazione : تبذير	Inaudito : ما لم يعرف قبل
I legami : العلاقات، الروابط	
I consanguinei :	ذوي الأصل أو الدم الواحد

3) Espressioni : تعبيرات

... sono l'occasione per ... : فرصة سانحة ل

Ciascuno, nel profondo del suo animo ... : كل في قرارة نفسه

Impone di : يجبر على

4) Strutture sintattiche : تراكيب

- “ la gente sogna l'avventura...” : il verbo sognare è in italiano un verbo transitivo ; richiede cioè un complemento diretto. Il verbo حلم، يحلم، حلما che in arabo gli corrisponde, è sempre accompagnato dalla preposizione بـ.

- “ In genere, perciò...” : ولذا عامة

Nota che “perciò” in italiano è ambivalente e può significare secondo il contesto, o “per questo motivo, a causa di ciò”; oppure “per questo scopo, al fine di ciò.”

5) Tradurre il testo in arabo: ترجم النص الى العربية

N° 6

Una casa per chi ha perso anche il ricordo di come sono fatte le case, per gente che da dieci anni vive come capita, dove capita, senza un tetto che ripari, senza cibo, senza l'assistenza sanitaria di base.

Gente che non ha più nulla se non un passato da rimpiangere e un conflitto, quello scatenato per il controllo della regione del Nagorno-Karabakh, dal quale continuare a fuggire. I rifugiati e gli sfollati in Azerbaigian sono circa 800 mila, pari all'11 % dell'intera popolazione di questo spicchio di terra che nel 1991, ha conquistato l'indipendenza.

E hanno bisogno di tutto : di solidarietà, certo, e di un'azione diplomatica che possa porre le basi perchè mai più accada che donne e bambini debbano fuggire per non essere perseguitati, con l'unica colpa di avere una pelle diversa, o una religione diversa, o una idea diversa. E di cose : di cibo, di medicine, di coperte, di tende, di tutto quel che, fuggendo, hanno dovuto lasciare indietro.

Una casa, dicevamo. Ma anche l'accesso ai servizi essenziali, come l'assistenza sanitaria e l'istruzione per i più piccoli, e magari anche un aiuto per avviare attività economiche, per ricominciare a camminare con le proprie gambe, per tornare a guardare al futuro.

(Fonte: Ecos, rivista a cura dell'Eni, 2000)

1) Comprensione : فهم النص

عمن يتحدث النص ؟ من هم و ما السبب في مأساتهم ؟

عدد ما يحتاجونه فوراً .

لاحظ طول الجمل في هذا النص : إبحث عن كيفية تركيبها.

2) Lessico : مفردات

Il ricordo : الذكرى

Gente : أناس

Un tetto : سقف

Ripara : يحمي ، يقي

Assistenza sanitaria di base : الرعاية الطبية الأساسية

Rimpiangere : تحسّر

Conflitto : نزاع

Rifugiati : لاجئون

Sfollati : مشردون

Perseguitati : مضطهدون

Una pelle : بشرة

3) Espressioni : تعبيرات

Perdere il ricordo : فقد ذكرى

Come capita, dove capita : كيفما و حيثما شئت الأقدار

... non ha più nulla se non ... : لم يبق له غير ...

Spicchio di terra : رقعة من الأرض

Perchè mai più accada : حتى لا يحدث ثانية

Con l'unica colpa : دون سبب غير بشرتهم

Lasciare indietro : ترك وراءه ، تخلي عن ...

4) Strutture sintattiche : تراكيب

Osserva nel testo l'uso frequente del modo congiuntivo al presente, volto ad esprimere l'incertezza e l'insicurezza del presente e dell'avvenire dei rifugiati: “ senza un tetto che ripari”; “un'azione diplomatica che possa porre le basi”; “perchè mai più accada”; “che donne e bambini debbano...”

Devi traducendo in arabo, trovare il modo di rendere questa insicurezza usando gli strumenti linguistici idonei corrispondenti :

دون سقف يمكن ان يقيهم؛ ... تحرك دبلوماسي قادر على وضع اسس

...؛ حتى لا يحدث ثانية؛ ... أن يضطر النساء والأطفال إلى...

5) Tradurre il testo in arabo : ترجم النص الى العربية

نصوص الترجمة الإنسانية

رقم 1

أدى تركيز الصناعة في المدن وما تبعه من نشاط اجتماعي بالإضافة إلى الهجرة من الأرياف إلى نشأة العديد من المشاكل الاجتماعية والصحية وتحولت البيئة إلى بيئة ملوثة بغازات كثيرة كالكربون والنتروجين والدخان والضوضاء وغيرها.

وقد انعكس هذا الواقع على صحة الإنسان ونشاطه وقدرته على العمل وليس غريبا أن نرى اليوم السحابات الكثيفة من الضباب الدخاني ذات اللون الرمادي (smog) ، تخيم على مدننا في ساعات الصباح الأولى ، كامل أيام السنة تقريبا.

وبينت الدراسات المختلفة أن أكثر البحيرات والأنهار وشواطئ البحار قد تلوثت وأصبحت مياهها غير صالحة لحياة الكثير من الأنواع الحيوانية

والنباتية واضحى الإنسان يعاني من تلوث هذه المسطحات المائية عن طريق آستهلاكه للنبات والحيوانات المائية التي تتركز الملوثات في أنسجتها.

(المصدر: "التلوث وحماية البيئة"، د.محمد عبدو العودات...جامعة الملك سعود، 1418هـ)

1) Comprensione : فهم النص

Leggere il brano nello scopo di evidenziarne l'argomento essenziale, cioè precisare il problema sociale di cui tratta.

L'inquinamento è la causa diretta del deterioramento della salute dell'uomo : puoi dimostrarlo con elementi del testo ?

L'autore addita una delle cause principali dell'inquinamento : qual'è ?

2) Lessico : مفردات

concentrazione : تركيز portare a : أدى إلى

l'ambiente : البيئة la campagna : الأرياف

planare : خيم ، يخيم il rumore : الضوضاء

soffrire : عانى ، يعاني lago : بحيرة

sostanze inquinanti : ملوثات tessuto : نسيج

3) Espressioni : تعبيرات

Tale situazione ha avuto effetti su : انعكس هذا الواقع على

Non ci sembra più strano oggi che : ليس غريبا أن ...

dal colore grigio : ذات اللون ...

le specie animali e vegetali : الأنواع الحيوانية والنباتية

4) Strutture sintattiche : تراكيب

oltre a : بالإضافة إلى

per via ; attraverso : عن طريق

Modello di traduzione:

La concentrazione nelle città dell'industria e delle attività sociali connesse ha provocato, oltre all'esodo rurale, vari problemi sociali e sanitari, trasformando l'ambiente in un ambiente inquinato da numerosi gas come il carbone e il nitrogeno, dal fumo, dal rumore e tanti altri fenomeni.

Tale situazione ha avuto incidenze sulla salute dell'uomo, sulle sue attività e potenzialità di lavoro e non ci sembra più strano oggi, vedere dense nubi di fumo grigio (smog) planare alle ore del mattino sulle nostre città, per quasi tutto l'anno.

Molteplici ricerche hanno dimostrato che la maggior parte dei nostri laghi , fiumi e coste marittime sono inquinate : le loro acque non permettono più di vivere a moltissime specie animali e vegetali e l'uomo deve ormai subire i danni dell'inquinamento di queste superfici acquatiche per via del consumo di piante o animali acquatici il cui tessuto è imbevuto di sostanze inquinanti.

رقم 2

يعتبر الفقر ظاهرة إنسانية واجتماعية عالمية تنتشر في المجتمعات النامية وحتى الغنية ، بمفاهيم ومعايير متباينة . والمعاناة من الفقر ناجمة عن ضعف

الإفادة من القدرات المتاحة للفرد أو المجتمع للعمل والإنتاج. ويرتبط الفقر بتدني مستوى الدخل للفرد والمجتمع وبآزدياد نسبة البطالة. وفي الوقت الذي أنقسم فيه العالم إلى الشمال الغني أو الذي يملك ، والجنوب الفقير أو الذي لا يملك ، وارتفعت نسبة البطالة في المجتمعات الفقيرة وأدت إلى أنتشار الفقر وحدته ، فإن ثمة إنفاقا ضخما تبذله المجتمعات في التسلح على حساب الإنفاق في الخدمات الإجتماعية والصحية والتربوية والتي من شأنها أن تكون من عوامل التغلب على الفقر. هذا فضلا عن المديونية التي تعاني منها المجتمعات النامية بشكل عام . ويمكن القول إن ظاهرة الفقر تمثل إهانة وانتهاكا لإنسانية الإنسان في عصر بلغت فيه الحضارات أو الحضارة الإنسانية قمة معطياتها المادية. (المصدر: وثيقة للمنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة، 2002م)

1) Comprensione : فهم النص

Di quale fenomeno sociale tratta questo testo? E un fenomeno che si registra solo nei paesi in via di sviluppo ?

Qual'è la causa essenziale di questo fenomeno, secondo il testo? Il brano mette in rilievo una caratteristica contraddizione dello sviluppo e della civiltà contemporanea: tenta di evidenziarla.

Cerca nel tuo dizionario gli equivalenti italiani di : إهانة ، انتهاك .

2) Lessico : مفردات

معايير : criteri

مفاهيم ، مفاهيم : Concetti

الدخل الفردي : il reddito procapite البطالة : la disoccupazione
 الإنفاق : la spesa التسليح : l'armamento
 المديونية : il debito عوامل : fattori

تعبيرات : Espressioni (3)

يعتبر الفقر : La povertà viene considerata
 يرتبط : è legato; in rapporto ;
 على حساب : a scapito di
 مثل ، يمثل : rappresentare

تراكيب : Strutture sintattiche (4)

هذا فضلا عن : Senza parlare di Oltre a ...

Modello di traduzione:

La povertà viene considerata un fenomeno umano e sociale mondiale, diffuso nei paesi in via di sviluppo ed anche in quelli avanzati, secondo concetti e criteri differenziati. In genere la sofferenza dalla povertà risulta dallo scarso profitto tratto dalle capacità disponibili di lavoro e di produzione, individuali e sociali. Tale fenomeno è in stretto rapporto colla diminuzione del reddito individuale e sociale e colla crescita del tasso di disoccupazione.

In un mondo ormai diviso tra un Nord ricco e possidente e un Sud povero e nullatenente, mentre il tasso di disoccupazione sempre in crescita nelle società povere ha portato alla diffusione e all'aggravarsi della povertà, si assiste sul piano mondiale ad una spesa enorme per l'armamento a scapito delle spese a favore del settore sociale, sanitario ed educativo, spese che invece dovrebbero costituire un potente fattore per il superamento della povertà. Senza parlare del debito estero che grava ulteriormente sul progresso dei paesi in via di sviluppo.

Si può considerare che il fenomeno della povertà rappresenta in verità una umiliazione e un'aggressione all'umanità dell'uomo, in un'epoca in cui la civiltà universale sembra aver raggiunto l'apice della sua prosperità materiale.

سجلت في الأعوام الأخيرة نتائج ملموسة في الميدان الإنساني رغم التقلص الخطير في التمويل و لم تكتف الأمم المتحدة بتقديم المساعدة الإنسانية على أسرع وجه ممكن ، بل كانت أيضا عنصرا حافزا أساسيا في إيجاد سبل أكثر تطورا لمعالجة المحن التي يواجهها المدنيون في حالات الطوارئ ، وفي حشد موارد المجتمع العالمي لهذا الغرض بأسرع مايمكن.

ولقد آزدادت للأسف دلائل عدم احترام المبادئ الإنسانية في عديد من البلدان . إن حق المدنيين المحتاجين و لا سيما الأطفال والنساء ، في تلقي المساعدة الإنسانية امر منصوص عليه في القانون الإنساني الدولي ورغم ذلك فقد منعت المنظمات الإنسانية من الوصول الى المحتاجين وأستمرت الهجمات المتعمدة على السكان المدنيين ومارست الأطراف المتحاربة الإرهاب ضد التجمعات السكانية لإجبارها على مغادرة مناطق محددة. كما بثت وسائل الإعلام الخاضعة لسيطرة قادة الفصائل المتحاربة الكراهية والشك بين أفراد مختلف الفئات العرقية أو الدينية.

وتزايد ارتكاب أعمال العنف ضد العاملين في مجال الإغاثة والذين ينظر إلى مساعدتهم لضحايا الصراع الأبرياء ، كأنها تهديد للأهداف السياسية للجماعات المسلحة .

(المصدر: أخبار الشرق، مقالات، 2003م ، إنترنت: Thisissyria.net)

فهم النص : 1) Comprensione del testo)

Il testo tratta di intervento umanitario, ma fatto ad iniziativa di quale organismo internazionale ?

Determina le aree di intervento di queste organizzazioni, secondo le indicazioni che il testo ti fornisce.

Come si guarda all'azione umanitaria da parte dei gruppi e bande armate in conflitto, nelle zone di tensione ?

2) Lessico : مفردات

risultati : نتائج

registrare : سجل

emergenza : حالة طوارئ

stimolo : حافز

previsto : منصوص عليه

risorse , fondi : موارد

fare uso di : مارس

impedire, ostacolare : منع

l'odio : الكراهية

sgombrare : مغادرة

minaccia : تهديد

l'assistenza : الإغاثة

3) Espressioni : تعبيرات

drastica riduzione del finanziamento : تقلص خطير في التمويل

il più tempestivamente possibile : على أسرع وجه ممكن

le parti contendenti ; in conflitto : الأطراف المتحاربة

le comunità etniche o religiose : الفئات العرقية أو الدينية

commettere atti di violenza : ارتكاب أعمال العنف

4) Strutture sintattiche : تراكيب

لم يكتف ب ... بل ... : non limitarsi a ; non accontentarsi di , ma

و لا سيما : specialmente; in particolare

5) Tradurre il testo in italiano. . ترجم النص الى الإيطالية

رقم 4

تمثل الهجرة مسألة من أكبر المسائل الإنسانية وهي إحدى مظاهر حركة المجتمعات في القرن المنصرم. وتعزى الهجرة إلى عوامل اقتصادية وأخرى تنموية وتكنولوجية. وغالبا ما كانت الهجرات تتم بطرق سلمية و طوعية ، إلا ان البعض منها آخذ كذلك طابعا سياسيا وارتبط بالعنف والغزو. أشارت بعض المصادر إلى أن الهجرات في مطلع العقد الأخير من القرن الماضي قد شملت 100 مليون شخص وبلغ عدد اللاجئين في العالم 20 مليونا ، كما قدر عدد المهاجرين بطرق غير قانونية بحوالي 10 ملايين. معظم هذه الإحصائيات يمثل الحركة السكانية إلى المجتمعات الغربية ؛ ولقد أدى ذلك إلى ظهور اتجاهات وردود فعل سلبية نحو المهاجرين بشكل خاص ، إلى درجة أن بعض الساسة والفلاسفة في تلك المجتمعات عبروا عن مخاوفهم : فبلدانهم تتعرض لغزو سكاني ؛ فهم ينكلمون لغات أخرى ، ويدينون أديانا عدة ، وينتمون إلى ثقافات مغايرة ، وقد يؤدي ذلك إلى نوع من الإحتلال

السكاني والإستيلاء على وظائف أبناء مجتمعاتهم ، وأستنزاف طاقات الضمان الإجتماعي و يهددون ، وهذا هو الأخطر، انماط حياتهم وطرق عيشهم، من الواضح أن هذه المخاوف تصب في تنمية ونشر الكراهية والعنصرية بالرغم مما يتشدد به هؤلاء الفلاسفة من أنهم دعاة تسامح ومساوات وتحاور.

(المصدر: وثيقة للمنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة، 2002م)

1) Comprensione del testo : فهم النص

L'emigrazione è un fenomeno determinato da molti fattori e motivi : elencane quelli indicati dal testo.

Oggi l'emigrazione è diretta essenzialmente verso quali paesi ? Perchè ?

Il flusso di emigranti provoca reazioni contrastanti presso le popolazioni dei paesi ospiti; quali sono ?

2) Lessico : مفردات

liberamente	طوعية	fattori	عوامل
conquista	غزو	carattere	طابع
clandestina	غير قانونية	coinvolgere ,interessare	شمل
i politici	السياسة	statistiche	احصائيات
impossessarsi di	استولى على	timori	مخاوف
portare a , condurre a	صب في	esaurimento	استنزاف
predicatori	دعاة	dichiarare	تشدد ب
dialogo	تحاور	tolleranza	تسامح

3) Espressioni : تعبيرات

l'emigrazione viene ricondotta a : تعزى الهجرة إلى

l'inizio dell'ultimo decennio : مطلع العقد الأخير

in direzione delle società occidentali : إلى المجتمعات الغربية

venire esposto a; sottoposto a ; essere l'oggetto di : تعرض لـ

4) Strutture sintattiche : تراكيب

spesso ; di frequente : غالبا ما ...

pertanto; ma; però : إلا أن ...

al punto che : إلى درجة أن

è chiaro che ; è evidente che : من الواضح أن

5) Tradurre il testo in italiano. ترجم النص الى الإيطالية

رقم 5

أصبحت مشاكل البيئة تحظى باهتمام الدول النامية منذ زمن ليس ببعيد ، وقبل ذلك كانت هذه الدول التي تسعى الى النمو الإقتصادي والإجتماعي ، تعتبر دون حق ، قضايا البيئة قضايا هامشية لم تبلغ حدا يثير قلقها ويأخذ باهتماماتها كاستغلال الثروات الطبيعية والتطور الصناعي وغيره.

في حين كانت المشاكل البيئية شاغل الدول الصناعية ، وذلك نتيجة لانعكاس الأنشطة الصناعية والتقنية على وسطها الطبيعي والذي أصبح عرضة لمخاطر الإستغلال والتنمية غير الرشيدة التي تهدده ، وبالتالي تخلق راحة الإنسان وطمأنينته.

إن الإنسان مدعو الآن أكثر من أي وقت مضى ، إلى إعادة النظر في كيفية تعامله مع بيئته، إلى تخطيط سليم لاستغلال مواردها والتفكير في العواقب المحتملة لاستغلال الموارد الطبيعية استغلالا غير علمي. وهو مدعو كذلك الى دراسة الأخطار الناجمة عن المخلفات الصناعية وعن احتراق الوقود وعن الإستعمال المتزايد للمبيدات الكيميائية والملوثات الأخرى. كما يجب التفكير في مصير الغلاف الحيوي Biosphere الذي تتركز فيه الحياة.

إن تلوث البيئة لا ينتج عن التقدم التقني وزيادة الصناعات ، إنما هو نتيجة إدخال مخلفات الصناعة والإحتراق وغير ذلك من الملوثات في الوسط المحيط و دون النظر الى التوازن البيئي وإلى احتياجات الكائنات الحية التي تعيش في الغلاف الحيوي.

(المصدر: "التلوث و حماية البيئة"، د.محمد عبدو العودات، جامعة الملك سعود، 1418هـ)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Per quale motivo i paesi in via di sviluppo si sono interessati solo di recente ai problemi dell'ambiente ?

Quali sono le forme e cause essenziali dell'inquinamento che il testo evidenzia ?

Ti sembra che la conservazione dell'equilibrio ambientale e la protezione della natura spettino solo ai governi e agli industriali ?

2) Lessico : مفردات

marginale : هامشي	ambiente : البيئة
preoccupazione : شاغل	sfruttamento : استغلال
tranquillità : الطمأنينة	incidenza : انعكاس
riconsiderare : إعادة النظر	chimato : مدعو
le conseguenze : العواقب	pianificazione : تخطيط
i rifiuti industriali : المخلفات الصناعية	
insetticidi : المبيدات الكيميائية	
equilibrio : التوازن	agenti inquinanti : الملوثات
ambiente circostante : الوسط المحيط	

3) Espressioni : تعبيرات

da non molto tempo; di recente : منذ زمن ليس ببعيد
a torto : دون حق
oggi più che mai : الآن أكثر من أي وقت مضى

4) Strutture sintattiche : تراكيب

ormai + verbo : أصبحت ...
mentre ; invece : في حين ...
è invece : إنما هو ...

5) Tradurre il testo in italiano : **ترجم النص الى الإيطالية**

تدل الدراسات منذ العقود الأخيرة للقرن العشرين على أن ثمة مرحلة جديدة تمر بها العلاقة بين الحضارات، مرحلة تتسم بحدة التفاعل فيما بينها وبتراجع واضح في قبول الهيمنة الفكرية الغربية. ومن بين ما يشير إلى ذلك انتشار الدفاع عن الهوية الثقافية والإهتمام الأكاديمي العالمي بإبراز الإسهام الحضاري للشعوب والمجتمعات في مختلف الأنشطة الإنسانية وارتفاع النداء لبناء مجتمع دولي موحد يشترك في المصالح وفي القيم الحضارية .

والمرحلة الحالية للبشرية هي فعلا مرحلة بزوغ معالم حضارة عالمية إنسانية وتعني في ما تعنيه تقارب المجتمعات البشرية ثقافيا وتقبلها للقيم الإنسانية المشتركة واتساع التوجه نحو أنماط تفكير وسلوك تتجاوز التعصب العرقي والثقافي وتعمق الإلتزام بالعيش في ظل حضارة تتقبل التعددية في ثقافات الشعوب والمجتمعات ، في معتقداتها وتقاليدها وتراثها التاريخي.

تكمن قوة هذه الحضارة في قدرتها على التعامل مع القضايا الإنسانية الكبرى التي تتحدى البشرية في القرن الحادي والعشرين ، وفي إيجاد الصيغ الملائمة لتلك القضايا ، بوضع هيكلية تنظيمية وإطار عمل مجتمعي وإنشاء مرجعية عالمية تقوم على تفاهم الشعوب .

ويمكن القول إن هذه الحضارة الإنسانية الواحدة بمضامينها ومنظوماتها لابد من أن تسهم في معالجة القضايا الإنسانية المعاصرة ، عبر ما ستقدر على تنظيمه من حوار .

(المصدر : "الحوار بين الحضارات": التنظير و التنفيذ، إعداد د. عزت

جرادات، عمان، إنترنت: 20 isisco.net

1) Comprensione del testo : فهم النص

L'umanità attraversa una nuova tappa: il rapporto tra le diverse civiltà del mondo sta cambiando: due elementi caratterizzano questo cambiamento: mettili in evidenza.

Sta nascendo una nuova civiltà : il secondo paragrafo del testo ne sottolinea gli aspetti principali : prova ad indicarli in italiano.

Pensi che questa nuova civiltà sarà in grado di risolvere i grandi problemi dell'umanità ?

2) Lessico : مفردات

il rapporto : العلاقة indicare : يدل ، يدل

l'egemonia del pensiero : الهيمنة الفكرية l'interazione : التفاعل

الهوية الثقافية: l'identità culturale:

الإسهام الحضاري : il contributo di civiltà

الأنشطة الإنسانية : le attività umane المصالح : gli interessi

ravvicinamento : تقارب lineamenti : معالم

accettazione : تقبل i valori : القيم

superare : تجاوز modelli di pensiero : أنماط تفكير

التعصب العرقي : il razzismo etnico الإلتزام : l'impegno

مضامین : contenuti

3) Espressioni : تعبيرات

struttura organizzativa : هيكلية تنظيمية

مرجعية عالمية : un riferimento mondiale

معالجة القضايا : la soluzione delle questioni

تراجع في : diminuzione di

4) Strutture sintattiche : تراكيب

تعني فيما تعنيه : significa tra l'altro

تقوم على : sulla base di

لا بد من أن تسهم في : contribuirà senza dubbio a

5) Tradurre il testo in italiano. ترجم النص الى الإيطالية

مصطلحات إنسانية
أولا : عربي - إيطالي

المصطلح في اللغة الهدف	المصطلح باللغة العربية
Monumenti , ruderi,	آثار
Padre dell'umanità	أبو البشر
Fiero, dignitoso	أبى (ذو نفس أبيّة)
Etnografia	أنتوجرافية
Realizzare le condizioni del progresso civile	أخذ بأسباب الحضارة
Morale	أخلاق
Letteratura impegnata	أدب الالتزام
Letteratura dell'irrazionale	أدب اللامعقول
Letteratura comparata	أدب مقارنة

Uomo di lettere, letterato, scrittore	أديب
Senilità	أرذل العمر
Terra santa, terra sacra	أرض مقدسة
Leggende primitive	أساطير الأولين
Leggende popolari	أساطير شعبية
Famiglia di popoli	أسرة الشعوب
Famiglia linguistica	أسرة لغوية
Leggenda	أسطورة
Autenticità	أصالة
I principii della teologia	أصول الفقه
Fondamentalista	أصولي
Tesi	أطروحة
Barbaro	أعجمي
Minoranze razziali o etniche	أقليات عرقية
Accademico	أكاديمي
Sofferenza psicologica	ألم نفسي
Tedesco	ألمانية (لغة)
Malattie mentali	أمراض عقلية
Popoli, civiltà remote	أمم بائدة
Emiro dei fedeli	أمير المؤمنين
Egoista	أناني
Egoismo	أنانية

Umano	أنساني (إنسانية)
I musulmani	أهل الإسلام
Quelli che possiedono libri ispirati: Cristiani ed Ebrei	أهل الكتاب
Ortodossia	أورثوذكسية
Dissolutezza	إباحة
Massacro etnico, genocidio	إبادة قوم
Durante la guerra mondiale	إبان الحرب العالمية
Creazione	إبداع
Ingiustizia, sopruso	إجحاف
Sensibilità	إحساس
Stabilire la pace	إحلال السلام
Celebrare ricorrenze	إحياء ذكرى
Fratellanza	إخاء
Fedeltà	إخلاص
Fratelli Sufa	إخوان الصفا
Percezione naturale	إدراك طبيعي
Terrorismo ideologico	إرهاب فكري
Predisposizioni letterarie	إرهاصات أدبية
Acutizzare i sensi	إرهاف الحواس
Convenzionale, terminologico	إصطلاحى
Verbosità	إطناب
Andicap	إعاقة

Convinzione	إعتقاد
Fallimento morale	إفلاس أخلاقي
Fallimento intellettuale	إفلاس فكري
Obbligo letterario	إكراه أدبي
Obbligo morale	إكراه معنوي
Impegno morale	إلتزام أخلاقي
Privilegi umani	إمتيازات إنسانية
Produzione letteraria	إنتاج أدبي
Produzione intellettuale	إنتاج فكري
Uomo	إنسان
Umanità	إنسانيات
Lingua italiana , italiano	إيطالية (لغة)
Illusione	إيهام نفسي
Invenzione	ابتداع
Triviale, volgare, usuale	ابتذال
Estorsione	ابتزاز
Innovazione	ابتكار
Tendenza umana	اتجاه إنساني
Etichetta	اتيكيت
Pensiero, (libertà di interpretazione)	اجتهاد (حرية الاجتهاد)
Test di intelligenza	اختبار الذكاء
Test psicologico	اختبار نفسي

Scoperta, invenzione	اختراع
Concisione	اختزال الكلام
Diversità delle tendenze , delle correnti	اختلاف النزعات
Squilibrio dell'io (in psicologia)	اختلال الأنا (فى علم النفس)
Squilibrio mentale	اختلال العقل
Scelta suicidaria	اختيار انتحارى
Confusione	ارتباك
Improvvisato	ارتجالى
Regressione	ارتداد
Sdoppiamento comportamentale	ازدواجية السلوك
Sdoppiamento della personalità	ازدواجية الشخصية
Bilinguismo	ازدواجية اللغة
Trarre le lezioni	استخلاص العبر
Argomentazione logica	استدلال منطقى
Orientalismo	استشراق
Prestito	استعارة
Invocare soccorso	استغاثة
Preambolo di corteggiamento	استهلال غزلى
Preambolo musicale	استهلال موسيقى
Termine	اصطلاح
Termine regionale	اصطلاح إقليمى
Termine artistico	اصطلاح فنى

Obbligatorio	اضطرابى
Moderazione	اعتدال
Imitazione	اقتباس
Rompere l'abitudine	اقلاع عن العادة
Depressione	اكتئاب نفسى
La convinzione prevalente	الآعتقاد السائد
Lo stile	الأسلوب (علم الأسلوب)
L'ego	الأننا
L'Islam	الإسلام
L'uomo primitivo	الإنسان البدائى
Conformismo	الاتباعية
La Storia	التاريخ
L'Estetica	الجمال (علم)
La razza umana	الجنس البشرى
Romanticismo	الحركة الرومانسية
I veterani	الرعيلى الأول
Lo spiritualismo	الروحية (مذهب)
L'astrattismo, l'ermetismo	الفن التجريدى
La scuola impressionistica	المدرسة التأثيرية
La scuola romantica	المدرسة الرومانسية
La scuola classica	المدرسة الكلاسيكية
La scuola realistica	المدرسة الواقعية

L'utopia	المدينة الفاضلة
Creativismo	المذهب الإبداعي
Umanesimo	المذهب الإنساني
Socialismo	المذهب الاشتراكي
Impressionismo	المذهب التأثري
Storicismo	المذهب التاريخي
Neoclassicismo	المذهب الكلاسيكي الجديد
Suicidio	انتحار
Imitare una produzione letteraria, un'opera	انتحال انتاج أدبي
Violare l'integrità dei luoghi sacri	انتهاك حرمة المقدسات
Solitario	انطوائي
Eremita	انعزالي
Apertura intellettuale	انفتاح فكري
Dimezzamento della personalità, schizofrenia	انقسام في الشخصية
Abnegazione, dedizione al bene altrui, altruismo	انكار الذات
Disfattismo	انهزامية
Miseria	بؤس
Ricercatore	باحث
Esordio	باكورة الإنتاج
Bellezza affascinante	باهر الجمال
Parteggiare sinceramente	بايع بإخلاص
Maria Vergine	بتول (بتولة)

Indagine, inchiesta, ricerca sul campo	بحث ميدانى
Metrica	بحور الشعر
Elementarietà	بداهة
Sacrificare , impegnare tutto	بذل النفس والنفيس
Brevetto	براءة اختراع
Pragmatico	برجماتى
Umano	بشرى
Protagonista	بطل القصة
Eroe popolare (in una leggenda)	بطل شعبى (فى أسطورة)
Eroismo	بطولة
Laurea	بكالوريوس
Laurea in lettere	بكالوريوس فى الآداب
Idiozia	بلادة الطبع
Bibliografia	ببليوجرافية
Commozione	تأثر نفسى
Fondare (una scienza)	تأصيل (علم)
Missionario	تبشيرى
Adozione	تبنى
Salmodia	تجويد
Emancipazione della donna	تحرر المرأة
Analisi della poesia	تحليل الشعر

Analisi contrastiva	تحليل مقارنة
Psicanalisi	تحليل نفسي
Associazione di idee	تداعي الخواطر
Associazione di significati	تداعي المعانى
Degenerazione morale	تدهور أخلاقى
Traduzione	ترجمة
Biografia	ترجمة حياة
Curriculum vitae	ترجمة ذاتية
Consolidamento dei valori	ترسيخ القيم
Concettualismo	تصورى (مذهب)
Estremismo	تطرف
Fanatismo	تعصب
Misero, miserabile	تعيس
Pensiero creativo	تفكير خلاق
Autodeterminazione	تقرير المصير
Rafforzamento dei rapporti di fratellanza	تقوية أواصر الأخوة
Valutazione della personalità	تقييم الشخصية
Costituzione della personalità	تكوين الشخصية
Formazione estetica	تكوين جمالى
Discriminazione razziale, razzismo	تمييز عنصري
Metempsychosi	تناسخ الأرواح

Armonia intellettuale	تناسق فكري
Modestia	تواضع
Orientamento morale	توجيه معنوي
Funzione del pensiero	توظيف الفكر
Corrente letteraria	تيار أدبي
Fiducia in se	ثقة بالنفس
Ingratitudine	جحود
Dialettico	جدلي
Tirannia , complesso di superiorità,	جنون العظمة
Barriera psicologica	حاجز نفسي
Iroso, permaloso,	حاد المزاج
Movimento della traduzione	حركة الترجمة
Libertà di espressione	حرية التعبير
Libertà di credenza	حرية العقيدة
Libertà religiosa	حرية دينية
Civiltà remote	حضارات بائدة
Diritti umani	حقوق إنسانية
Chimera, sogno ad occhi aperti	حلم اليقظة
Vita culturale	حياة ثقافية
Straordinario , eccezionale , fuori del comune , insolito	خارق للعادة
Studi umanistici	دراسات إنسانية
Prova per tradizione scritta	دليل نقل

Dinamica di gruppo	ديناميكا جماعية
Religioso, confessionale	دينى
Intelligente	ذكى
Genio, ingegnoso,	ذهن ثاقب
Intuitivo	ذو بديهة
Pietà	رأفة
Capolavoro	رائعة فنية
Forza di carattere	رابطة جأش
Quiete d'animo , serenità	راحة نفسية
Radicale	راديكالى
Scienziato , padrone del campo	راسخ فى العلم
Elegia	رثاء
Reazionario	رجعى
Misericordioso	رحيم
Disegno , quadro astratto, astrattismo	رسم تجريدى
Messaggero, Profeta	رسول
Saggio	رشيد
Voglia costante , una costante passione	رغبة أكيدة
Voglia passeggera	رغبة عابرة
Prestigioso	رفيع الشأن
Debolezza di cuore , pietà, indulgenza , compassione	رقة القلب
Principi dell'Islam	ركن (أركان الإسلام)

Simbolismo	رمزية
Eretismo	رهبانية
Capolavori della poesia	روائع الشعر
Forza morale	روح معنوية
Spiritualismo	روحانية
Romanticismo , romantico	رومانتيكية (رومانسية)
Giovinezza	ريعان الشباب
Ornamento lessicale	زخارف لفظية
Ascetismo	زهد
La prima causa	سبب (السبب الأول)
Il fascino della parola	سحر الكلام
Il segreto della vita	سر الحياة
Furto letterario	سرقة أدبية
Rabbioso	سريع الغضب
Dispota, tiranno	سفاح
Sofisticismo	سفستائية
Autorità spirituale	سلطة روحية
Comportamento individuale, personale	سلوك الفرد
Condotta saggia	سلوك رشيد
Persuasibile	سهل الانقياد
Malvagità, maleducazione	سوء الخلق
Psicologia	سيكولوجيا

Poetico	شاعري
Coraggio letterario	شجاعة أدبية
Piena giovinezza	شرخ الشباب
Acuta sensibilità	شعور مرهف
Pietà	شفقة
Arcaismi	شوارد اللغة
Battaglia di idee, lotta delle idee , lotta ideologica	صراع فكري
Morfologia	صرف (علم الصرف)
Vicissitudini	صروف الدهر
Il campo del pensiero	صعيد فكري
Autocontrollo	ضبط النفس
Senza volontà , di volontà debole	ضعيف الإرادة
Di poco senno	ضعيف العقل
Senza lungimiranza, dalle orizzonti chiuse , strette	ضيق الأفق
Ansia, preoccupazione	ضيق نفساني
Carattere solitario	طابع انعزالي
Lingua sciolta , scioltezza di lingua	طلاقة لسان
Sentimentalismo	عاطفية
Modo di dire , espressione linguistica	عبارة كلامية
Motto, modo di dire	عبارة مأثورة
Lezione , esempio	عبرة
Genio	عبقرية

Dignità, (dignitoso)	عزيز النفس (عزة نفس)
Era (ere) storica	عصور تاريخية
Consiglio , predica	عظة
Complesso di Edipo	عقدة أوديب
Complesso psicologico	عقدة نفسية
Subcoscienza	عقل باطن
Razionalismo, razionalità	عقلانية
Convinzione profonda , consolidata	عقيدة راسخة
Cura psichica	علاج نفسي
Archeologia	علم الآثار
Scienza della Letteratura	علم الأدب
Scienza della Storia	علم التاريخ
La Logica	علم المنطق
La Psicologia	علم النفس
Le scienze umane	علوم إنسانية
Fiore della giovinezza	عنفوان الشباب
Irregolare, strano , bizzarro	غريب الأطوار
Dispotismo	غطرسة
Fascista	فاشي
Il Bene	فضيلة
Spontaneo, naturale	فطري
Filosofia morale	فلسفة أخلاقية

Filosofia sperimentale	فلسفة تجريبية
Belle arti	فنون جميلة
Uomini di pensiero , i pensatori guida	قادة الفكر
Preistorico	قبل التاريخ
Preoccupazione	قلق
Convinzione	قناعة
Oppressione, tirannia	قهر
Forza della volontà	قوة الإرادة
Definizione delle idee	قولبة الأفكار
Valore letterario	قيمة أدبية
Valore estetico	قيمة جمالية
Valore spirituale	قيمة روحية
Depressione, ansia, inquietudine, tristezza	كآبة
Depresso, ansioso, inquieto, triste	كئيب
Cattolico	كاثوليك
Repressione, compressione	كبت
Generoso	كريم
Ecclesiastico	كهنوتي
Dialecto	لهجة
Lingua parlata	لهجة عامية
Tradizioni popolari	مأثورات شعبية
Dramma	مأساة

Storico	مؤرخ
Insensibile, apatico	متبلد الإحساس
Esempi morali	مثل أخلاقية
Metaforico	مجازي
Accademia linguistica	مجمع لغوى
Mazdaico, zoroastriano	مجوسى
Analista psicologico	محلل نفسانى
Determinismo, fatalismo	مذهب الجبرية
Adolescenza	مراهقة
Centro letterario	مركز أدبى
Livello di creatività	مستوى الإبداع
Libertà assoluta	مطلق الحرية
Sintomi psichici	معالم نفسية
Vocaboli linguistici	مفردات اللغة
Lotta al razzismo	مناهضة العنصرية
Grammatica comparata	نحو مقارنة
Narcisismo	نرجسية
Storicismo	نزعة تاريخية
Altruismo	نكران الذات
Ente archeologico	هيئة الآثار
Esistenziale , intimo	وجدانى
Rimprovero della coscienza	وخز الضمير

ثانيا : إيطالي - عربي

المصطلح باللغة العربية	المصطلح في اللغة الإيطالية
انكار الذات	Abnegazione, dedizione al bene altrui, altruismo
مجمع لغوى	Accademia linguistica
أكاديمى	Accademico
شعور مرهف	Acuta sensibilità
إرهاف الحواس	Acutizzare i sensi
مراهقة	Adolescenza
تبني	Adozione
نكران الذات	Altruismo
تحليل مقارن	Analisi contrastiva
تحليل الشعر	Analisi della poesia
محلل نفسانى	Analista psicologico
إعاقة	Andicap
ضيق نفسانى	Ansia, preoccupazione
انفتاح فكرى	Apertura intellettuale
شوارد اللغة	Arcaismi
علم الآثار	Archeologia
استدلال منطقي	Argomentazione logica
تناسق فكرى	Armonia intellettuale
زهد	Ascetismo

Associazione di idee	تداعى الخواطر
Associazione di significati	تداعى المعانى
Autenticità	أصالة
Autocontrollo	ضبط النفس
Autodeterminazione	تقرير المصير
Autorità spirituale	سلطة روحية
Barbaro	أعجمى
Barriera psicologica	حاجز نفسى
Battaglia di idee, lotta delle idee , lotta ideologica	صراع فكرى
Belle arti	فنون جميلة
Bellezza affascinante	باهر الجمال
Bibliografia	ببليوجرافية
Bilinguismo	ازدواجية اللغة
Biografia	ترجمة حياة
Brevetto	براءة اختراع
Capolavori della poesia	روائع الشعر
Capolavoro	رائعة فنية
Carattere solitario	طابع انعزالى
Cattolico	كاثوليك
Celebrare ricorrenze	إحياء ذكرى
Centro letterario	مركز أدبى
Chimera, sogno ad occhi aperti	حلم اليقظة

Civiltà remote	حضارات بأئدة
Commozione	تأثر نفسى
Complesso di Edipo	عقدة أوديب
Complesso psicologico	عقدة نفسية
Comportamento individuale, personale	سلوك الفرد
Concettualismo	تصورى (مذهب)
Concisione	اختزال الكلام
Condotta saggia	سلوك رشيد
Conformismo	الاتباعية
Confusione	ارتباك
Consiglio , predica	عظة
Consolidamento dei valori	ترسيخ القيم
Convenzionale, terminologico	إصطلاحى
Convinzione	إعتقاد
Convinzione	قناعة
Convinzione profonda , consolidata	عقيدة راسخة
Coraggio letterario	شجاعة أدبية
Corrente letteraria	تيار أدبى
Costituzione della personalità	تكوين الشخصية
Creativismo	المذهب الإبداعى
Creazione	إبداع
Cura psichica	علاج نفسى

Curriculum vitae	ترجمة ذاتية
Debolezza di cuore , pietà, indulgenza , compassione	رقة القلب
Definizione delle idee	قولبة الأفكار
Degenerazione morale	تدهور أخلاقي
Depressione	اكتئاب نفسي
Depressione, ansia, inquietudine, tristezza	كآبة
Depresso, ansioso, inquieto, triste	كئيب
Determinismo, fatalismo	مذهب الجبرية
Di poco senno	ضعيف العقل
Dialettico	جدلي
Dialecto	لهجة
Dignità, (dignitoso)	عزيز النفس (عزة نفس)
Dimezzamento della personalità,schizofrenia	انقسام في الشخصية
Dinamica di gruppo	ديناميكا جماعية
Diritti umani	حقوق إنسانية
Discriminazione razziale, razzismo	تمييز عنصري
Disegno , quadro astratto, astrattismo	رسم تجريدي
Disfattismo	انهزامية
Dispota, tiranno	سفاح
Dispotismo	غطرسة
Dissolutezza	إباحة
Diversità delle tendenze , delle correnti	اختلاف النزعات

Dramma	مأساة
Durante la guerra mondiale	إبان الحرب العالمية
Ecclesiastico	كهنوتي
Egoismo	أنانية
Egoista	أنانى
Elegia	رثاء
Elementarietà	بداهة
Emancipazione della donna	تحرر المرأة
Emiro dei fedeli	أمير المؤمنين
Ente archeologico	هيئة الآثار
Era (ere) storica	عصور تاريخية
Eremita	انعزالي
Eretismo	رهبانية
Eroe popolare (in una leggenda)	بطل شعبي (في أسطورة)
Eroismo	بطولة
Esempi morali	مثل أخلاقية
Esistenziale , intimo	وجداني
Esordio	باكورة الإنتاج
Estorsione	ابتزاز
Estremismo	تطرف
Etichetta	اتيكيت
Etnografia	أثنوجرافية

Fallimento intellettuale	إفلاس فكري
Fallimento morale	إفلاس أخلاقي
Famiglia di popoli	أسرة الشعوب
Famiglia linguistica	أسرة لغوية
Fanatismo	تعصب
Fascista	فاشي
Fedeltà	إخلاص
Fiducia in se	ثقة بالنفس
Fiero, dignitoso	أبى (ذو نفس أبيّة)
Filosofia morale	فلسفة أخلاقية
Filosofia sperimentale	فلسفة تجريبية
Fiore della giovinezza	عنفوان الشباب
Fondamentalista	أصولي
Fondare (una scienza)	تأصيل (علم)
Formazione estetica	تكوين جمالي
Forza della volontà	قوة الإرادة
Forza di carattere	رابطة جأش
Forza morale	روح معنوية
Fratellanza	إخاء
Fratelli Safa	إخوان الصفا
Funzione del pensiero	توظيف الفكر
Furto letterario	سرقة أدبية

Generoso	كريم
Genio	عبقريّة
Genio, ingegnoso,	ذهن ثاقب
Giovinezza	ريعان الشباب
Grammatica comparata	نحو مقارنة
I musulmani	أهل الإسلام
I principii della teologia	أصول الفقه
I veterani	الرعيّل الأول
Idiozia	بلادة الطبع
Il Bene	فضيلة
Il campo del pensiero	صعيد فكريّ
Il fascino della parola	سحر الكلام
Il segreto della vita	سر الحياة
Illusione	إيهام نفسيّ
Imitare una produzione letteraria, un'opera	انتحال إنتاج أدبيّ
Imitazione	اقتباس
Impegno morale	إلتزام أخلاقيّ
Impressionismo	المذهب التأثيريّ
Improvvisato	ارتجاليّ
Indagine, inchiesta, ricerca sul campo	بحث ميدانيّ
Ingiustizia, sopruso	إجحاف
Ingratitudine	جحود

Innovazione	ابتكار
Insensibile, apatico	متبلد الإحساس
Intelligente	ذكي
Intuitivo	ذو بديهية
Invenzione	ابتداع
Invocare soccorso	استغاثة
Iroso, permaloso,	حاد المزاج
Irregolare, strano , bizzarro	غريب الأطوار
L'astrattismo, l'ermetismo	الفن التجريدي
L'ego	الأنا
L'Estetica	الجمال (علم)
L'Islam	الإسلام
L'uomo primitivo	الإنسان البدائي
L'utopia	المدينة الفاضلة
La convinzione prevalente	الاعتقاد السائد
La Logica	علم المنطق
La prima causa	سبب (السبب الأول)
La Psicologia	علم النفس
La razza umana	الجنس البشري
La scuola classica	المدرسة الكلاسيكية
La scuola impressionistica	المدرسة التأثيرية
La scuola realistica	المدرسة الواقعية

La scuola romantica	المدرسة الرومانسية
La Storia	التاريخ
Laurea	بكالوريوس
Laurea in lettere	بكالوريوس فى الآداب
Le scienze umane	علوم إنسانية
Leggenda	أسطورة
Leggende popolari	أساطير شعبية
Leggende primitive	أساطير الأولين
Letteratura comparata	أدب مقارن
Letteratura dell'irrazionale	أدب اللامعقول
Letteratura impegnata	أدب الالتزام
Lezione , esempio	عبرة
Libertà assoluta	مطلق الحرية
Libertà di credenza	حرية العقيدة
Libertà di espressione	حرية التعبير
Libertà religiosa	حرية دينية
Lingua italiana , italiano	إيطالية (لغة)
Lingua parlata	لهجة عامية
Lingua sciolta , scioltezza di lingua	طلاقة لسان
Livello di creatività	مستوى الإبداع
Lo spiritualismo	الروحانية (مذهب)
Lo stile	الأسلوب (علم الأسلوب)

Lotta al razzismo	مناهضة العنصرية
Malattie mentali	أمراض عقلية
Malvagità, maleducazione	سوء الخلق
Maria Vergine	بتول (بتولة)
Massacro etnico, genocidio	إبادة قوم
Mazdaico, zoroastriano	مجوسى
Messaggero, Profeta	رسول
Metaforico	مجازى
Metempsychosi	تناسخ الأرواح
Metrica	بحور الشعر
Minoranze razziali o etniche	أقليات عرقية
Miseria	بؤس
Misericordioso	رحيم
Misero, miserabile	تعيس
Missionario	تبشيري
Moderazione	اعتدال
Modestia	تواضع
Modo di dire , espressione linguistica	عبارة كلامية
Monumenti , ruderi,	آثار
Morale	أخلاق
Morfologia	صرف (علم الصرف)
Motto, modo di dire	عبارة مأثورة

Movimento della traduzione	حركة الترجمة
Narcisismo	نرجسية
Neoclassicismo	المذهب الكلاسيكي الجديد
Obbligatorio	اضطري
Obbligo letterario	إكراه أدبي
Obbligo morale	إكراه معنوي
Oppressione, tirannia	قهر
Orientalismo	استشراق
Orientamento morale	توجيه معنوي
Ornamento lessicale	زخارف لفظية
Ortodossia	أورثوذكسية
Padre dell'umanità	أبو البشر
Parteggiare sinceramente	بايع بإخلاص
Pensiero creativo	تفكير خلاق
Pensiero, (libertà di interpretazione)	اجتهاد (حرية الاجتهاد)
Percezione naturale	إدراك طبيعي
Persuasibile	سهل الانقياد
Piena giovinezza	شرح الشباب
Pietà	رأفة
Pietà	شفقة
Poetico	شاعري
Popoli, civiltà remote	أمم بائدة

Pragmatico	برجماتى
Preambolo di corteggiamento	استهلال غزلى
Preambolo musicale	استهلال موسيقى
Predisposizioni letterarie	إرهاصات أدبية
Preistorico	قبل التاريخ
Preoccupazione	قلق
Prestigioso	رفيع الشأن
Prestito	استعارة
Principi dell'Islam	ركن (أركان الإسلام)
Privilegi umani	إمتيازات إنسانية
Produzione intellettuale	إنتاج فكرى
Produzione letteraria	إنتاج أدبى
Protagonista	بطل القصة
Prova per tradizione scritta	دليل نقلى
Psicanalisi	تحليل نفسى
Psicologia	سيكولوجيا
Quelli che possiedono libri ispirati: Cristiani ed Ebrei	أهل الكتاب
Quiete d'animo , serenità	راحة نفسية
Rabbioso	سريع الغضب
Radicale	راديكالى
Rafforzamento dei rapporti di fratellanza	تقوية أواصر الأخوة
Razionalismo, razionalità	عقلانية

Realizzare le condizioni del progresso civile	أخذ بأسباب الحضارة
Reazionario	رجعى
Regressione	ارتداد
Religioso, confessionale	دينى
Repressione, compressione	كبت
Ricercatore	باحث
Rimprovero della coscienza	وخز الضمير
Romanticismo	الحركة الرومانسية
Romanticismo , romantico	رومانتيكية (رومانسية)
Rompere l'abitudine	اقلاع عن العادة
Sacrificare , impegnare tutto	بذل النفس والنفيس
Saggio	رشيد
Salmodia	تجويد
Scelta suicidaria	اختيار انتحارى
Scienza della Storia	علم التاريخ
Scienziato , padrone del campo	راسخ فى العلم
Scoperta, invenzione	اختراع
Sdoppiamento comportamentale	ازدواجية السلوك
Sdoppiamento della personalità	ازدواجية الشخصية
Senilità	أرذل العمر
Sensibilità	إحساس
Sentimentalismo	عاطفية

Senza lungimiranza, dalle orizzonti chiuse , strette	ضيق الأفق
Senza volontà , di volontà debole	ضعيف الإرادة
Sienza della Letteratura	علم الأدب
Simbolismo	رمزية
Sintomi psichici	معالم نفسية
Socialismo	المذهب الاشتراكي
Sofferenza psicologica	ألم نفسي
Sofisticismo	سفسطائية
Solitario	انطوائي
Spiritualismo	روحانية
Spontaneo, naturale	فطري
Squilibrio dell'io (in psicologia)	اختلال الأنا (في علم النفس)
Squilibrio mentale	اختلال العقل
Stabilire la pace	إحلال السلام
Storicismo	نزعة تاريخية
Storicismo	المذهب التاريخي
Storico	مؤرخ
Straordinario , eccezionale , fuori del comune , insolito	خارق للعادة
Studi umanistici	دراسات إنسانية
Subcoscienza	عقل باطن
Suicidio	انتحار
Tedesco	ألمانية (لغة)

Tendenza umana	اتجاه إنسانى
Termine	اصطلاح
Termine artistico	اصطلاح فنى
Termine regionale	اصطلاح إقليمى
Terra santa, terra sacra	أرض مقدسة
Terrorismo ideologico	إرهاب فكرى
Tesi	أطروحة
Test di intelligenza	اختبار الذكاء
Test psicologico	اختبار نفسى
Tirannia , complesso di superiorità,	جنون العظمة
Tradizioni popolari	مأثورات شعبية
Traduzione	ترجمة
Trarre le lezioni	استخلاص العبر
Triviale, volgare, usuale	ابتذال
Umanesimo	المذهب الإنسانى
Umanità	إنسانيات
Umano	بشرى
Umano	أنسانى (إنسانية)
Uomini di pensiero , i pensatori guida	قادة الفكر
Uomo	إنسان
Uomo di lettere, letterato, scrittore	أديب
Valore estetico	قيمة جمالية

Valore letterario	قيمة أدبية
Valore spirituale	قيمة روحية
Valutazione della personalità	تقييم الشخصية
Verbosità	إطناب
Vicissitudini	صروف الدهر
Violare l'integrità dei luoghi sacri	انتهاك حرمة المقدسات
Vita culturale	حياة ثقافية
Vocaboli linguistici	مفردات اللغة
Voglia costante , una costante passione	رغبة أكيدة
Voglia passeggera	رغبة عابرة

Testi di traduzione sociale

N° 1

Lo spot è bello, realistico ma anche tristissimo : un nonno osserva con dignitosa amarezza la partenza del figlio e soprattutto dei nipotini. Vanno in vacanza, a divertirsi. Lo lasciano solo, a casa. Il vecchio stringe in mano un foglietto, sopra c'è scritto in stampatello, con grafia un poco incerta, « volevamo portarti con noi, ma loro non vogliono. » L'auto si allontana, la famiglia si divide.

Girato in bianco e nero, lo spot patrocinato dalla presidenza del Consiglio, reclama più attenzione al « pianeta anziani » da parte degli altri. Fra due anni, infatti, gli ultrasessantenni saranno il 15 per cento della popolazione italiana. Ed è fra di essi che cresce il mal di vivere : la terza età è purtroppo anche l'età in cui si registrano più suicidi.

(Fonte: La Repubblica, Cronaca, 2001)

1) Comprensione : فهم النص

ما هو المحور الأساسي لهذا النص ؟
حدد الفئة الاجتماعية التي يتطرق لها.
حاول إبراز خصائص الفقرتين و قارنها.
قم باقتراح عنوان مناسب للنص.

2) Lessico : مفردات

ومضة دعائية أو إخبارية : Spot

واقعي : Realistico

مرارة : Amarezza

وقار، وقور : Dignità ; dignitoso

أحفاد : Nipotini

أمسك : Stringere

حروف ، أحرف : Grafia

غير واضح : Incerto

دعا إلى : Reclamare

تجاوز الستين من العمر : Ultrasessantenne

للأسف : Purtroppo

الانتحار : Suicidio

تعبيرات : 3) Espressioni

شريط رمادي (صورته سوداء بيضاء) : Girato in bianco e nero

برعاية : Patrocinato da

حرفيا: كوكب المسنين: عالم المسنين، مشاكلهم ... Pianeta anziani

من قبل ، من طرف : da parte di

ضيق العيش ، اليأس : Il mal di vivere

مرحلة الشيخوخة : la terza età

4) Strutture sintattiche : تراكيب

لاحظ استعمال anche في الجملتين الأولى و الأخيرة من النص:
يمكننا ترجمتها ب: "كذلك" أو حتى ب: " في الوقت ذاته": انظر جيدا ما
نقترحه ضمن ترجمة كامل النص.

نموذج للترجمة:

الومضة الدعائية جميلة و واقعية ، لكنها في الوقت ذاته محزنة جدًا :
يحافظ الجد على وقاره وهو يتابع بمرارة رحيل ولده و خصوصا أحفاده. يسافر
الجميع بغية التمتع بالعطلة والترفيه ، و يتركونه وحيدا في المنزل. يمسك
الشيخ في كفه بقصاصة ورق كتب عليها بأحرف غليظة غير واضحة : " كنا
نريد أن ترافقنا ، لكنهما رفضا طلبنا. " تبعد السيارة لتختفي و تنقسم العائلة.
سجل مشهد الومضة في شريط صور رمادية ، أنجز برعاية رئاسة الوزراء
بهدف الدعوة لمزيد الإهتمام بحالة المسنين من قبل الفئات الأخرى. وفعلا ،
بعد سنتين ستصبح نسبة من تجاوز الستين 15 % من السكان الإيطاليين وفي
هذه الفئة بالذات ينتشر الإحساس بضيق العيش و الكآبة :أضحت ثالث مرحلة
في الحياة تعد للأسف أكبر عدد للمتحررين .

N° 2

Due volte la settimana, la piazza della stazione di questa cittadina del Congo si affolla. Si capisce allora che arriva il treno. Un segnale della volontà di ripresa, mentre le autorità assicurano che entro pochi mesi, la ferrovia, danneggiata dalla guerra, sarà completamente riattivata.

Dalla stazione partono strade che raggiungono quartieri molto diversi tra loro. Il paesaggio urbano della cittadina è infatti, contrassegnato dall'opposizione tra la « Ville » europea, con i suoi moderni quartieri industriali, commerciali e residenziali, e la « Cité » africana, affollata di povertà e di colori. Tutto nella cité è colorato : dai vestiti, agli ombrelli che servono per riparare dalla pioggia e dal sole.

La pace ha rimesso in moto molte risorse e ha ridato speranza ai colori del Congo. Ma i problemi sono tanti e i colori non riescono a nasconderli : basti pensare che la speranza di vita si aggira sui 50 anni e la mortalità infantile è 15 volte superiore a quella dei paesi europei.

(Fonte: Ecos, rivista a cura dell'Eni, n.3, 2000)

1) Comprensione : فهم النص

اقرأ النص ثم أجب على الأسئلة التالية :

في أي بلد و في أية قارة تقع المدينة التي يصفها الكاتب ؟

للمدينة وجهان ، أبرز خاصيات كل منهما .

مم كانت تعاني هذه المدينة ؟ واليوم هل أستطاعت ألوانها الزاهية
إخفاء مشاكلها ؟
يشير النص إلى مشكلين هامين يميزان حالة كل البلدان المتخلفة:
أذكرهما .

2) Lessico : مفردات

- Affollarsi : التقاء أو تجمع الناس في مكان
Segnale : إشارة أو علامة
Ripresa : انتعاشة
Danneggiare : أضر ، أصاب بضرر
Riattivare : عاد ، أعاد للنشاط
Quartiere : حي ، أحياء سكنية
Paesaggio urbano : المشهد أو الشكل العمراني
Contrassegnato ; contrassegnare : تميز ب ، متميز ب
‘ Ville ’ ; ‘ Cité ’ : مدينة ، مدينة عتيقة
Ombrello : مظلة
Risorsa ; risorse : إمكانيات ، موارد

3) Espressioni : تعبيرات

- Rimettere in moto : أعاد تحريك ، حرك من جديد
Ridare speranza a : أعاد الأمل ، بعث الأمل ثانية

Non riuscire a : لم يتمكن من ، لم يقدر على

Aggirarsi su : دار ، يدور أو حام ، يحوم حول

4) Strutture sintattiche : تراكيب

Entro pochi mesi : في ظرف لا يتجاوز، (خلال،) أشهراً قليلة

Basti pensare : يكفي أن نقول ، نذكر، أو نشير ...

نموذج للترجمة:

تشهد ساحة هذه المدينة الصغيرة حركة مكثفة للناس مرتين في الأسبوع ،
يفهم أنها تبشر بقرب حلول القطار. ذلك دليل على إرادة النهوض من جديد ،
في حين تؤكد السلطات أن السكة الحديدية التي أضرت بها الحرب سيعاد
تشغيلها كاملة في ظرف لا يتجاوز أشهراً قليلة .

تتطلق من المحطة شوارع لتصب في أحياء تختلف في ما بينها آخلاقاً
شديداً. والحقيقة أن التهيئة العمرانية تتميز بالتباين بين "المدينة" الأوروبية
بأحيائها الصناعية و التجارية و السكنية الحديثة و بين المدينة "العتيقة"
الإفريقية ، والآلهة بالفقر والألوان : كل ما تراه في المدينة العتيقة ملون ، من
الملابس حتى المظلات الواقية من المطر و الشمس.

بعد إقرار السلم عادت الحركة في كثير من القطاعات و عاد الأمل للألوان الكونقو الزاهية. لكن المشاكل عديدة ولا تقدر الألوان على طمسها: يكفي أن نشير إلى أن معدل الحياة يدور حول 50 سنة و أن نسبة الوفاة لدى الأطفال تفوق 15 مرة ما هي عليه في البلدان الأوروبية .

N° 3

Primo problema, il più elementare, il più immediato, la casa. E difficile trovarla, sia a Roma che Milano, e i due Comuni spendono un bel po' di soldi per tentare di risolvere il problema.

E il censimento ha scoperto almeno 104 mila alloggi tenuti sfitti dai proprietari : basterebbe utilizzarne una parte per soddisfare la fame di case dei cittadini romani. Tanto più che nella capitale il Comune non ha costruito molto negli ultimi anni : 4 mila alloggi comunali contro i 5 mila realizzati nella più popolosa Milano.

Ma ammettiamo che il cittadino trovi casa e diventi quindi, residente. Si scontra subito con altri problemi : i servizi forniti dal Comune. Primo fra tutti, quello che dovrebbe garantire l'igiene e la pulizia della città.

(Fonte: Corriere della Sera, 2001)

1) Comprensione : فهم النص

بعد قراءة النص ، هل من السهل في نظرك الحصول على مسكن في روما ؟ و في ميلانو ؟ ما السبب في ذلك ؟
أذكر بعض الخدمات الضرورية التي يجب أن توفرها كل بلدية لمتساكنيها .

2) Lessico : مفردات

Immediato : مباشر

Censimento : إحصاء

Ammettere : فرض ، أعتبر افترض ،

Residente : مقيم

Garantire : تأمين ، تأمين

Sfitto : دون كراء

Igiene : صحة ، نظافة

3) Espressioni : تعبيرات

أموال لا يستهان بها : un bel po ' di soldi

حاجة المواطنين الملحة : La fame di

واجه : Scontrarsi con

حاول ، يحاول : Tentare di

4) Strutture sintattiche : تراكيب

سواء كان ذلك في روما أو في ميلانو : Sia a Roma che a Milano

خصوصا ... : Tanto più che

يكفي ان... : Basterebbe

5) Tradurre il testo in Arabo : ترجم النص الى العربية

N° 4

Altro fenomeno tipico di quegli anni fu la massiccia emigrazione dall'Italia meridionale verso le città industriali del nord, con conseguenze spesso traumatiche nel rapporto tra gli abitanti di queste ultime ed i nuovi arrivati. Nel 1950 era stata creata la « Cassa per il Mezzogiorno », attraverso la quale lo Stato si impegnavo a stanziare ingenti fondi per la costruzione di infrastrutture al Sud del Paese per uno sviluppo di questa parte d'Italia più in sintonia con le regioni del Nord.

Una riforma agraria aveva consentito il recupero di grossomodo 800 mila ettari di terreno, poi distribuiti a migliaia di piccoli proprietari. Ma tutto ciò non impedì l'accrescersi del divario economico tra Nord e Sud, mentre furono per lo più contadini coloro che giunsero in massa nei sobborghi delle grandi metropoli,

andando ad ingrossare le file del proletariato operaio che, nell'autunno del 1969, fece sentire la propria protesta, invocando un migliore trattamento economico.
(Fonte: Impresa ed Industria in Italia dall'Unità ad Oggi, F.Amatori, A.Colli, 1999)

1) Comprensione : فهم النص

إستعرض المسائل الإجتماعية الأربعة التي يطرحها هذا النص في فقرتيه

حدد الفترة التاريخية لما يتضمنه النص .

إبحث في قاموسك عن معنى : " Divario economico " وحاول أن تقترح

تعبيرا مقابلا له بالعربية .

2) Lessico : مفردات

Fenomeno : ظاهرة

Massiccia emigrazione : هجرة جماعية

Conseguenze traumatiche : نتائج مأسوية

Stanziare : رصد ، يرصد

Infrastrutture : بنية أساسية

Recupero : استعادة

Sobborgo : ضاحية ، ضواحي

Metropoli : مدينة ، مدن ضخمة

Protesta : معارضة ، احتجاج

Invocare : طالب ، يطالب

3) Espressioni : تعبيرات

Impegnarsi a : التزم بـ

Ingenti fondi : أموال هائلة ، طائلة

In sintonia con : في تناغم مع

Grossomodo : إجمالاً ، بصفة إجمالية

4) Strutture sintattiche : تراكيب

Ma tutto cio non impedi : لكن كل ذلك لم يمنع

Per lo più : ... غالبا ، في أغلب الأحيان

Mentre : في حين

5) Tradurre il testo in arabo. ترجم النص الى العربية

N° 5

Il miracolo economico cinese che sta sottraendo alla povertà 1,5 miliardi di abitanti del pianeta, contribuisce a sfumare sempre di più le frontiere tra sviluppo e sottosviluppo.

I fattori propizi a una crescita forte e duratura sono molti : l'alta propensione al risparmio e l'elevato tasso di investimento ; la qualità del capitale umano, i talenti

commerciali e imprenditoriali della popolazione ; le risorse naturali immense ; l'effetto di traino esercitato dallo sviluppo del sud-est asiatico ; le sinergie tra la madrepatria continentale, le « altre Cine » di Hong Kong e Taiwan, e infine le vaste e ricche comunità della diaspora cinese in Asia e altrove.

Nel '93 la Cina ha superato ogni altro paese del mondo come mèta prediletta degli investimenti esteri diretti.

L'apertura dell'economia cinese al mondo esterno ha già raggiunto proporzioni altissime, eccezionali per un paese così vasto e così popolato : il commercio estero rappresenta ormai il 38 % del suo prodotto interno lordo. Un livello molto più alto rispetto a quello degli Stati Uniti o del Giappone, e paragonabile solo ai paesi europei.

(Fonte: Il miracolo economico cinese: Oice, Temi e Notizie.Roma 2000)

1) Comprensione : فهم النص

في ماذا تتمثل "المعجزة الاقتصادية" الصينية ، حسب النص ؟
اذكر بعضا من العوامل التي ساعدت للصين بتحقيق تقدم اقتصادي
كبير .

يشير كاتب النص الى إحدى المعطيات الاقتصادية التي تتفوق بها
الصين على أمريكا و اليابان: حاول تحديدها والبحث عن المصطلح المتضمن
لذلك في العربية .

2) Lessico : مفردات

Sfumare : يزيل ، أزال ، يحو ؛

Fattore propizio : عامل مناسب

Duratura : دائم

Propensione al risparmio : الميل للإدخار ، حب الإدخار

Talento : تميز ، إبداع ، موهبة

Sinergie : تضافر الجهود

Madrepatria : الوطن الأم

Le comunità della diaspora : الجاليات المنتشرة في أرجاء العالم

Livello : مستوى

3) Espressioni : تعبيرات

Sottrarre alla povertà : انتزع من مخالب الفقر

Elevato tasso di investimento : المعدل المرتفع للإستثمار

L 'effetto di traino esercitato da : التأثير الجارف الذي يسلطه

Meta prediletta di : هدف مفضل

Raggiungere proporzioni altissime : بلغ نسباً مرتفعة جداً

Prodotto interno lordo : المنتج الداخلي الخام

4) Strutture sintattiche : تراكيب

Sempre di più : أكثر فأكثر؛ يوماً بعد يوم

...un paese così vasto ... : بلد في كبر الصين ...

Rappresenta ormai : أصبح يمثل

Paragonabile solo a : لا يمكن مقارنته إلا بـ

5) Tradurre il testo in arabo. ترجم النص الى العربية

N° 6

Il grave fenomeno della disoccupazione, che investe uomini, donne e giovani ed al quale si cerca in molti modi di trovare una soluzione, giungerebbe certamente ad un esito positivo se l'economia, la finanza e la stessa organizzazione nazionale e mondiale del lavoro non perdessero mai di vista il bene dell'uomo come proprio traguardo finale.

A rendere ancor più complesso il mondo del lavoro interviene oggi la cosiddetta « globalizzazione ». E un fenomeno nuovo, che occorre conoscere e valutare con un'indagine attenta e puntuale, poichè si presenta con una spiccata caratteristica di « ambivalenza ».

Puo essere un bene per l'uomo e la società, ma potrebbe rivelarsi anche un danno dalle non lievi conseguenze. Tutto dipende da alcune scelte di fondo : se cioè la « globalizzazione » viene posta al servizio dell'uomo, e di ogni uomo, o esclusivamente a profitto di uno sviluppo svincolato dai principi della solidarietà, della partecipazione e al di fuori di una responsabile sussidiarietà.

Al riguardo, è importante tener presente che più il mercato è globale, più deve essere equilibrato da una cultura globale della solidarietà, attenta ai bisogni dei più deboli. Vanno inoltre salvaguardate la democrazia, anche economica, ed insieme una retta concezione della persona e della società. L'uomo ha diritto ad uno sviluppo che coinvolga tutte le dimensioni della sua vita.

L'economia anche se globalizzata, va sempre integrata nel tessuto complessivo delle relazioni sociali, delle quali costituisce una componente importante, ma non esclusiva. Anche per la globalizzazione è necessaria una nuova cultura, nuove regole e nuove istituzioni a livello mondiale.

Politica ed economia debbono, in questo campo, collaborare per determinare progetti a breve, medio e lungo termine, che abbiano come scopo la remissione, o almeno la diminuzione del debito pubblico dei paesi poveri del mondo. Si è intrapreso in questo senso, un lodevole cammino di corresponsabilità che va rafforzato e, questo sì, globalizzato perchè tutti i paesi si sentano coinvolti.
(Fonte: La Repubblica, maggio 2001)

1) Comprensione : فهم النص

globalizzazione: اقرأ النص ثلاثاً و لاحظ تكرار عبارة

إبحث عن مقابل هذه العبارة في العربية.

لخص في جملة واحدة بالعربية كل فقرة من الفقرات الست التي يتركب

منها النص الإيطالي.

إجمع جملاتك العربية الست وصغ منها فقرة تحتوي على كامل العناصر

الأساسية الواردة في النص الإيطالي .

قُم باستغلال ما حصل لديك من ترجمة تلخيصية لترجمة كامل النص الى العربية .

مفردات : Lessico (2)

Fenomeno : ظاهرة	Giungere a : وصل الى
Traguardo : هدف	Cosiddetto : ما يسمى
Valutare : قيم ، تقييما	Spiccato : بارز ، واضح
Ambivalenza : ازدواجية المعنى	Rivelarsi : اتضح
Svincolato da : لا علاقة له ب	غير مربوط ، لا علاقة له ب
Equilibrato : متوازن	
Retta concezione : تصور صحيح	
Coinvolgere : شمل	
Dimensione : بعد ، أبعاد	
Tessuto : نسيج	
Componente : عنصر	Remissione : إلغاء ، فسخ
Corresponsabilità : مسؤولية مشتركة	Rafforzare : دعم

3) Espressioni : تعبيرات

Cercare in molti modi di : حاول بشتى الطرق ،بشتى الوسائل

Giungere ad un esito positivo : لقي حلا إيجابيا

Perdere di vista : ترك جانبا ،

A rendere ancor più : و مما يزيد ...

Un 'indagine attenta e puntuale : تفحص دقيق متواصل

I bisogni dei più deboli : حاجيات ضعاف الحال

A livello mondiale : على المستوى العالمي

In questo senso : في هذا الإتجاه

4) Strutture sintattiche : تراكيب

Ma potrebbe anche ... : و من الممكن كذلك أن ...

A profitto di : في صالح

Tutto dipende da : يتوقف الأمر على

Anche se globalizzata : حتى و إن أصبحت معولمة

Determinare progetti : بعث مشاريع

A breve , medio e lungo termine : على الأمد القصير والمتوسط و البعيد .

5) Tradurre il testo in arabo. ترجم النص الى العربية

نصوص للترجمة الإجتماعية

رقم 1

تهدف الخدمة الإجتماعية بالاساس إلى مساعدة الأفراد والجماعات والمجتمعات حتى ترقى إلى أرفع درجة ممكنة من الرفاهية الإجتماعية والنفسية والجسمية . ويتمثل ذلك في مساعدة الأفراد و كافة قطاعات المجتمع على تحسين ظروف حياتهم في كل المجالات, إن رفاهية الفرد هي منطلق رفاهية المجتمع ومساعدة المواطن المحتاج إسهام في الرقي بالمجتمع إلى مستوى أفضل.

ترمي الخدمة الإجتماعية إلى زيادة حجم الطاقة المنتجة و تجنب المجموعة أعباء اقتصادية مستقبلية ، كما ترمي إلى تدعيم قيم التكافل بين الأفراد ، مما يؤهل المجتمع للتغلب على مظاهر التفكك و يقيه مخاطر الإنهيار.

(المصدر: إنترنت: 2002 sworken.com)

فهم النص : 1) Comprensione del testo

Qual'è lo scopo essenziale dell'assistenza sociale ?

L'assistenza sociale è solo una forma di solidarietà tra i membri di una collettività ?

L'assistenza sociale permette di prevenire quali pericoli ?

2) Lessico : مفردات

La prosperità : الرفاهية	innalzarsi : يرقى ، رقي
base di partenza : منطلق	i settori : المجالات
bisognoso : محتاج	assistenza , aiuto : مساعدة
prevenire , far evitare : تجني	migliore : أفضل
i valori : القيم	futuro : مستقبلي
la decadenza, la rovina : الإنهيار	la disgregazione : التفكك

3) Espressioni : تعبيرات

Le condizioni di vita : ظروف العيش

Le capacità produttive : الطاقة المنتجة

il che permette alla società : مما يؤهل المجتمع

vincere , superare : التغلب على

Le forme di disgregazione : مظاهر التفكك

4) Strutture sintattiche : تراكيب

fondamentalmente : بالأساس

Il che consiste in ; il che equivale a : يتمثل ذلك في

Modello di traduzione:

L'azione sociale si prefigge fondamentalmente di fornire l'aiuto indispensabile ai singoli, gruppi e collettività per innalzarli al grado più elevato di prosperità sociale, morale e corporale. Il che equivale a venire in aiuto agli individui e a tutti gli strati e classi sociali per migliorare le loro condizioni di vita in tutti i settori. Il

benessere individuale è la base di partenza del benessere collettivo e l'assistenza ad una persona bisognosa è un contributo per portare la collettività ad un grado superiore di prosperità.

L'azione sociale ha di mira la crescita delle capacità produttive e permette quindi la diminuzione di eventuali e pesanti pericoli economici . Permette altresì di consolidare i valori di solidarietà tra i membri della società, sicchè possa prevenire e superare con successo, i rischi di disgregazione e decadenza.

رقم 2

مهنة الخدمة الإجتماعية مهنة حديثة نسبيا و لو أن أصولها ترجع إلى الدوافع الدينية الإنسانية التي استهدفت مساعدة الضعفاء والمحتاجين ؛ ولقد وجدت أيام الرومان والإغريق وبالطبع لم تكن تؤدي وقتذاك بطريقة علمية مدروسة أو تخضع لخطة عمل اجتماعي منظم ، بل كان يقوم بها أفراد متطوعون و بدافع إنساني كتقديم المساعدة لجرحى الحروب و أسرهم، وشهدت هذه المهنة حركة نشيطة في العقود الأخيرة من القرن العشرين ، في ضوء المتغيرات السريعة التي مر و يمر بها المجتمع الإنساني ، وأنعكاساتها على البناء الاجتماعي والعلاقات الاجتماعية ، بدأ ذلك في الستينات في بعض الدول الصناعية الغربية والتي كانت مهدا لنشأة الخدمة الاجتماعية بمفهومها الحديث، ألا أن الأمر لم يقتصر على البلدان الغربية في أوروبا وأمريكا بل أنتشر في كثير من دول العالم الثالث التي أقبلت على الخدمة الاجتماعية لمواجهة الضغوط المتزايدة التي تسلبها مجتمعاتها أو للحد من المعاناة التي تعيشها فئات واسعة من شعوبها.

(المصدر : إنترنت: 2002 sworken.com)

فهم النص : 1) Comprensione del testo

Leggi il testo e rispondi alle domande :

Quali erano i motivi dell'assistenza sociale in passato ?
In quale area mondiale è nata l'assistenza sociale, in senso moderno?
Per quali scopi si è poi diffusa nei paesi in via di sviluppo ?

2) Lessico : مفردات

origine , origini : أصل ، أصول	professione : مهنة
pianodi lavoro : خطة عمل	in quel tempo : وقتذاك
le trasformazioni : المتغيرات	volontari : متطوعون
culla : مهد	gli anni sessanta : الستينات
non si è limitato : لم يقتصر	senso , concetto : مفهوم
strato, strati : فئة، فئات	Le pressioni : الضغوط

3) Espressioni : تعبيرات

relativamente recente : حديثة نسبيا
motivi; moventi religiosi : الدوافع الدينية
promuovere : أقبل على
alleviare le sofferenze : الحد من المعاناة

4) Strutture sintattiche e grammaticali : تراكيب

ولو أن : anche se

في ضوء ... : a seguito di

إلا أن : ma , però

Modello di traduzione:

L'assistenza sociale è una professione relativamente recente benché tragga la sua origine nelle motivazioni spirituali ed umanitarie rivolte all'assistenza dei deboli e bisognosi. E attestata fin dai tempi remoti della civiltà dei romani e greci e naturalmente, non era svolta in modo scientifico ben definito, nè faceva oggetto di un piano di intervento sociale programmato. Era bensì l'opera di alcuni volontari, mossi dal sentimento umanitario di portare aiuto ai feriti di guerra ed alle loro famiglie.

Questa professione ha registrato negli ultimi decenni del secolo XX una forte ripresa a seguito delle rapide trasformazioni che la società umana ha conosciuto e tuttora conosce, e a seguito delle loro incidenze sulla struttura della società oltre che sui rapporti sociali. Questa nuova dinamica ebbe inizio negli anni sessanta, in alcuni paesi industriali occidentali, che furono così la culla dell'assistenza sociale nel senso moderno. Ma presto il fenomeno si diffuse oltre alle nazioni occidentali d'Europa ed America, anche in molti paesi del terzo mondo, i quali fecero dell'azione sociale uno strumento per fronteggiare le crescenti pressioni delle loro società, o per alleviare le sofferenze che ormai larghissimi strati dei loro popoli vivevano.

رقم 3

تكشر منظمات حقوق الإنسان عن أنيابها ملتقطة أحداثا فردية هنا و هناك ومخترة أخرى ولذا علينا أن نواجه هذه الحملات التي لا تخلو من بعض الحقيقة أحيانا ، فنحن بشر والخطأ موجود ما وجد البشر ، ساهتم في ما يلي بحقوق العمال غير السعوديين باعتبارها مسألة أثرت مؤخرا، يقال إن العمال الأجانب لا يحصلون على حقوقهم و إن حصلوا على شيء، فبعد عناء وجهد جهيد ، أود هنا أن أكتفي باستعراض نماذج لصور إنسانية مضيئة تغد مزاعم منظمات حقوق الإنسان ،جابر فلاح مصري جاء قبل ثلاثين سنة ، ومنذ ذلك الحين وهو يتنقل بين قرى نجد و من صاحب عمل إلى آخر ، يعيش كأحد أبناء هذه الصحراء ، إذا مرض وجدهم بجانبه و إذا آستقزع فزعوا له ، نبيلة عاملة منزل من الفلبين قدمت للعمل لدى أسرة بسيطة في الاحساء منذ أربعة عشر عاما ؛ ما أن تسافر في إجازة حتى تعود مشتاقة للإنسانية

والسماحة , لقد أصبحت أحد أعضاء الأسرة تفرح لفرحهم و تحزن لحزنهم, عبد الغفار سائق هندي قضى عشرات السنين في إحدى قرى عسير وأصبح من أفراد القرية و من أبناء الأسرة,,, نماذج عديدة و لا مجال لحصرها , جاؤوا إلى هنا للعمل و حين وصلوا سكنوا وحين سكنوا آطمأنوا فعاشوا في ظل تسامح الأسرة السعودية و بساطتها و خوفها من الله في معاملة الضعفاء و احتساب الأجر والثواب, لا أزعج أن هذه النماذج لا وجود لها إلا في المملكة, لكنني أجزم بأنها لا توجد من حيث العدد إلا هنا : نماذج لا تراها المنظمات التي تتشدد بحقوق الإنسان !

(المصدر: إنترنت: إنسان و قانون. مقالات، 2002 thisissyria.net)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Il testo tratta di una questione generale ormai frequentemente sollevata e discussa : qual'è ?

L'autore del testo intende poi trattare di una questione precisa, relativa a una categoria sociale attiva in Arabia Saudita : qual'è ?

Quanti esempi produce per contraddire e smentire la propaganda delle organizzazioni di difesa dei diritti umani ? Puoi riassumerli brevemente in italiano ?

2) Lessico : مفردات

singolo : فردي

eventi : أحداث

campagna : حملة

inventare : اخترع

tipi ; esempi : نماذج

passare in rassegna : استعرض

datore di lavoro : صاحب عمل

pretese, falsità : مزاعم

provare nostalgia : اشتاق ، يشواق

accorrere, venire in aiuto : فزع

أجزم : affermare

السماحة : purezza, pietà

3) Espressioni : تعبيرات

كشر عن أنيابه : minacciare

أثار مسألة : sollevare una questione

جهد جهيد : con grande fatica, faticosamente

وجده بجانبه : stare vicino, accanto a

لا مجال لحصره : innumerevole

عاش في ظل ... : in grembo a , all'ombra di

الخوف من الله : il timore di Dio

4) Strutture sintattiche : تراكيب

ولذا : perciò

أود أن ... : vorrei

ما أن ... حتى ... : appena partita, torna colla nostalgia...

لا أزعم لكنني أجزم ... : non pretendo ma affermo ...

5) Tradurre il testo in Italiano . ترجم النص الى الإيطالية

رقم 4

يتفق المحللون والمراقبون والخبراء الإستراتيجيون والمفكرون وحكماء العالم على أن القوة وحدها لا تضع نظاما كونيا مستقرا وقابلا للتعايش والتعاون والتفاهم. والأمر نفسه ينطبق على هيمنة القطب الواحد ، مهما بلغ من القدرات العسكرية والعلمية والتقنية والمالية ، وقد ثبت تاريخيا أن أي نظام يتصدى لقيادة العالم لن ينجح في ذلك ما لم يحظ باحترام الشعوب و دعمها.

وإن أفراد دولة ما بالهيمنة على مقدرات العالم وقرارات الهيئات الدولية وإصرارها على إخضاع الكون لتصوراتها ومفاهيمها وأهدافها الإستراتيجية والتكتيكية ، و إرغام الشعوب على تبني قوانين وتفسيرات مغايرة للمعقول والمألوف، تحت الضغط والترهيب في معظم الأحيان ، واللجوء إلى التلويح بالقوة ، بل التصريح باستخدامها علانية ، هي أساليب لا تضع نظاما عالميا متوازنا ... وإن نجحت هنا أو هناك في إحداث الرعب ، إلا أنها لن تتمكن من فرض الإحترام واستمرارية هيمنتها إلا لأجل محدود.

و إن تقسيم الشعوب إلى "خيرة" و "شريرة" والدول إلى " حليفة" و "مارقة" والناس كلهم إلى "أصدقاء" و " أعداء" لن يزيد العالم إلا توترا يهز مقومات توازنه واستقراره؛ فتحل الفوضى و يتفشى الشعور بالحقد وهذه عناصر من شأنها تأجيج الصراعات وترسيخ الرفض لأساليب القهر واستخدام القوة في العلاقات الدولية.

هناك فارق نوعي هائل بين القوة القائمة على العدل ومساعدة المظلومين والفقراء وقوة متجبرة ، قائمة على الإكراه والترهيب ولو بآسم مبادئ أو تحت شعارات غاية في الإنسانية. إن تاريخ صعود الدول العظمى وسقوطها يؤكد هذه الحقائق ويبرهن بصورة قاطعة على أن منطق القوة إلى زوال حتما طال الزمان أم قصر.

(المصدر: أخبار الشرق. مقالات: د.خلف الجراد، إنترنت: 2002 thisissyria.net)

فهم النص : 1) Comprensione del testo :

Leggere più volte il testo e rispondere alle domande :

- La forza può da sola, fondare un ordine universale stabile ?

- L'egemonia di un polo unico può riuscire senza il consenso dei popoli ?
- Perché l'uso della forza non può durevolmente garantire l'equilibrio e la stabilità delle relazioni tra gli stati ?
- A quali conseguenze potrebbe portare la distinzione e la spartizione del mondo tra stati "amici" e stati "nemici"?
- Nell'ultimo paragrafo, l'autore del testo distingue due tipi di forza o di potenza : mettili in evidenza, in italiano.

2) Lessico : مفردات

osservatore :	مراقب :	studioso :	محل :
pensatore :	مفكر :	esperto stratega :	خبير استراتيجي :
coesistenza , convivenza :	تعايش :	ordine universale :	نظام كوني :
appoggio :	دعم :	egemonia del polo unico :	هيمنة القطب الواحد :
sottomettere :	إخضاع :	i destini del mondo :	مقدرات العالم :
costringere :	إرغام :	visione :	تصور :
irragionevole e insolito :	المألوف :	adottare :	تبني :
il terrore :	الرعب :	أساليب ,	أسلوب ,
acutizzare i conflitti :	تأجيج الصراعات :	tensione :	توتر :
slogan :	شعارات :	componenti :	مكونات :
necessariamente :	حتمًا :	logica della forza :	منطق القوة :

3) Espressioni : تعبيرات

lo stesso è valido , lo stesso è da dirsi : الأمر نفسه ينطبق ...

pretende o si accinge a dirigere il mondo : تصدى لقيادة العالم :

le organizzazioni internazionali : الهيئات الدولية :

أهداف استراتيجية و تكتيكية : obiettivi strategici e tattici

4) Strutture sintattiche e grammaticali : تراكيب

comunque : كيفما qualunque : مهما

dovunque : حيثما

يستوجب ما يقابل في الإيطالية "مهما" والأدوات التركيبية التي
تشبهها، مثل "كيفما"، "حيثما"، "أينما" تصريف الفعل الذي يليها في الـ :
congiuntivo

ما لم ... : finchè; fin quando, non ...

بل ... : anzi, ...

5) Tradurre il testo in Italiano. ترجم النص الى الإيطالية

رقم 5

تكتسب الشرعية بآحترام القوانين والأعراف التي تواضعت عليها الأمم ،
وبالإنصياح إلى مقررات الشرعية الدولية من منطلق الإيمان الحقيقي
بها، وآحترام ضرورتها والعمل على تطبيقها بعدالة وتوازن على الجميع

، بصرف النظر عن طبيعة الأنظمة السياسية الحاكمة في هذا البلد أو ذاك ، و دون ربط للمواقف بالإختلاف الثقافي والحضاري ومعايير التمدن والتأخر.

وإن لم تؤخذ هذه العوامل بالحسبان فإن الفوضى ستكون البديل الحتمي للنظام العالمي المطلوب ، وسيبرز إرهاب أشد خطرا تحت ذرائع وحجج شتى ، ويصبح الإرهابيون الحقيقيون بمنأى عن الملاحقة والمحكمة والعقاب.

و إذا كنا نتفق على أن الإرهاب يشكل ظاهرة عالمية لا تختص بدين أو جنس أو عرق أو ثقافة معينة ، فإن ذلك يعني أن آجنتائها يجب أن ينطلق من دراسة أسبابها ، وأن تتم مناقشة جوانبها و مكوناتها على نطاق العالم كله ، بعيدا عن الضغوط والتهديدات . وهوما يعني توجيه الأنظار إلى الحوار والمعرفة والتدقيق والمنطق وليس نحو الإتهامات الجاهزة والتفسيرات أحادية الجانب أو المتأثرة بهذا "اللوبي" أو ذاك.

إن وضع تعريف دقيق للإرهاب سيوسع جبهة القوى المستعدة للدخول في تحالف عالمي لمواجهته ، كما من شأنه لجم الإتجاهات العدوانية الراغبة في إلحاق الدمار بدول ومناطق عديدة ، لأسباب ثأرية أو سياسية أو عنصرية أو دينية.

ومن ناحية أخرى ، فإن توسيع مفهوم الإرهاب إلى درجة إدخال منظمات للمقاومة الشعبية ضد الإحتلال في "لوائحه" ، سيجعل من المستحيل التصديق بأن المسألة خالية من الأغراض و المصالح الذاتية وتأثيرات الصهيونية وقوى الضغط العاملة لخدمتها. محاولات الخلط المقصود بين الإرهاب

والمقاومة المشروعة لن تزيد الأمور في العالم إلا ترديا ولن تفيد عمليا في مكافحة الإرهاب.

(المصدر: أخبار الشرق. مقالات، إنترنت: 2002 thisissyria.net)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggere più volte il testo e rispondere in italiano, alle domande :

- In che modo uno stato può pretendere alla legittimità e godere di un rispetto internazionale ?
- Quali sono le condizioni per evitare il disordine e il caos su scala mondiale ?
- Qual'è il miglior modo di fronteggiare il fenomeno mondiale del terrorismo ?
- La definizione del terrorismo deve includere anche le organizzazioni di lotta per la loro liberazione nazionale ?
- Tenta di riassumere in italiano, ogni paragrafo del testo.

2) Lessico : مفردات

الأعراف : gli usi	الشرعية : legittimità, legalità
معايير : criteri	الإنصياح : conformarsi a
الفوضى : il caos, il disordine	التمدن : progresso civile
ذريعة، ذرائع : pretesto, pretesti	البديل : l'alternativa
ضغوط : pressioni	الملاحقة : la ricerca
مكونات : delle componenti	عرق : etnia
تأري : vendicativo, vindice	تعريف دقيق : una definizione precisa
الخلط : l'amalgama, amalgamare	الصهيونية : lo sionismo

3) Espressioni : تعبيرات

senza tener conto di : بصرف النظر عن

immune di : بمنأى عن

portare l'attenzione su : توجيه الأنظار نحو

interpretazioni unilaterali : تفسيرات أحادية الجانب

imbrigliare le tendenze : لجم الإتجاهات

i tentativi di amalgamare : محاولات الخلط المقصود
intenzionalmente

4) Strutture sintattiche : تراكيب

se ammettiamo che ... vale a dire che :... فإن ذلك يعني
dire che

su scala mondiale : على نطاق العالم كله

dovrebbe permettere : من شأنه أن

non farà altro che ... :... إلا لن تزيد

5) Tradurre il testo in Italiano . ترجم النص الى الإيطالية

رقم 6

يطرح مؤلف هذا الكتاب نقاشا معمقا في مجتمع الإستهلاك المعاصر في إطار نظري يلبي حاجة المختصين في علم الإجتماع ويبقى الكتاب إجمالا في متناول القارئ المتوسط . نكتفي في ما يلي بالإشارة الى بعض المسائل التي يطرحها.

يبحث الفصل الأول من الكتاب في هامشية دور علماء الإجتماع الأمريكيين في التأثير على مجتمعاتهم ويوضح أن هؤلاء العلماء تحاشوا الكتابة في مواضيع مثل الإستهلاك والتسوق وأماكن الترفيه ويعتبرون أنها كتابات غير جادة مقارنة بالقضايا الكلاسيكية لعلم الإجتماع مثل البناء الطبقي للمجتمع وتطور دور شرائحه المختلفة وغير ذلك من المسائل. لذلك فإن كتباً تهتم ب"السوبرماركت" أو "دزني لاند" تبدو في نظرهم ، أقل أهمية من كتب في العلاقات الإجتماعية داخل مصنع للسيارات. ويقارن المؤلف بين علماء الإجتماع الأمريكيين وزملائهم في أوروبا وكندا ليخلص الى أن الأوروبيين أكثر نجاحا في تناول موضوعات تحظى بأهتمام قطاعات اجتماعية واسعة دون التخلي عن لغتهم العلمية أو عن رصانتهم. على أن منهم أيضا من كان أكثر جرأة فتخلى عن المصطلحات الإختصاصية وكتب في أسلوب يفهمه الجميع وتناول قضايا تهتم القارئ العادي لا المختص وحده : مثل موضوع الحداثة والصدقة والمشاكل العاطفية و مسألة العلاقات الجنسية وغيرها.

يعنى الفصل الثاني بظاهرة "الماكدونالدية" وهذا اشتقاق من اسم سلسلة المطاعم الأمريكية للوجبات السريعة : "ماك دونالد" ويتحدث المؤلف ضمنه بعض آدعاءات هذا النمط من المحلات. تدعي أنظمة البيع والإستهلاك في هذه المطاعم أنها تقدم خدمات متطورة لها ميزات متفوقة

تتماشى مع التقدم والعقلانية . يرى ماك دونالد أنه يتبع أسلوبا يختصر الوقت ، يعرض سلعة مضمونة الجودة مقابل أسعار متوازنة ومدرسة كما يدعي أنه يسخر الآلة لخدمة الإنسان.

إلا أن ما يحدث فعلا هو العكس تماما : فالطوابير الطويلة للناس أمام حواجز المطعم بغية الحصول على الوجبات ودفع أثمانها ، وطوابير السيارات المتجهة للحصول على الوجبات من شباك المطعم دليل دامغ على عدم الفاعلية. أما محلات "السوبرماركت" والتي تدعي هي الأخرى أنها تقدم للزبون كل ما يريد في محطة تسوق واحدة ، فهي بدورها ليست دائما ذات فاعلية : تقتخر إحدى محلات "السوبرماركت" في "فرجينيا" بتقديم 45 ألف نوع من المنتجات إضافة إلى المطاعم والمقاهي وأماكن الترفيه ؛ قد يكون ذلك مجديا لمن يحتاج إلى الكثير من الأشياء لكن ما فاعلية هذه الضخامة لمن يبحث عن رغيف خبز، يضطر إلى قطع مسافة طويلة مضيئة ليحصل عليه ثم إلى الإصطفاف لدفع ثمنه ؟

(المصدر: أخبار الشرق. مقالات، إنترنت: 2002 thisissyria.net)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggere il testo e rispondere in Italiano alle domande :

- Riprendi dall'inizio del testo arabo, la sintesi del contenuto del libro di cui tratta.
- Quali differenze lo studioso americano trova fra i sociologi americani e quelli europei e canadesi ?
- Quali argomenti affronta l'autore del libro nel secondo capitolo ?
- La dimostrazione dell'inefficienza dei ristoranti di Mac Donald e dei supermercati americani ti sembra sufficientemente convincente ?

2) Lessico : مفردات

gli specialisti : المختصون	il consumo : الإستهلاك
evita : تحاشي	marginalità , marginalismo : هامشية
abbandonare, trascurare : التخلي	la struttura di classe : البناء الطبقي
audacia : جرأة	la saggezza : الرصانة
l'affetto : المودة	la modernità : الحداثة
pretesa, pretensione : ادعاء	neologismo : اشتقاق
le code : الطوابير	caratteristica di superiorità : ميزة متفوقة
i luoghi di distrazione : أماكن الترفيه	l'inefficienza : عدم الفاعلية
mettersi in coda, allinearsi : الإصطفاف	faticosa : مضنية

3) Espressioni : تعبيرات

in un quadro teorico : في إطار نظري
rispetto a ; in confronto con : مقارنة ب ...
per concludere che : ليخلص إلى أن
di pari passo con : تتماشى مع
risparmia i tempi : يختصر الوقت
una prova lampante : دليل دامغ

4) Strutture sintattiche : تراكيب

إجمالاً : globalmente

لذلك : perciò

على أن : pure

إلا أن : ma

إضافة إلى : oltre a

ترجم النص الى الإيطالية Tradurre il testo in Italiano. (5)

مصطلحات إجتماعية
أولا : عربي - إيطالي

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإيطالية
ابن بالتبني	Figlio adottivo
ابن السبيل	Viandante
ابن غير شرعي	Figlio illegittimo
ابناء جلده	I connazionali
ابناء الذوات	Gioventù dorata
اتحاد تعاوني	Cooperativa
اتخاذ الإجراءات	Prendere le misure
اتفاقية الأجور	Convenzione salariale
اثارة الجماهير	Incitamento delle masse
علم الاجتماع	La sociologia
اصطلاحات اجتماعية	Terminologia sociologica
تأمينات اجتماعية	Assicurazioni sociali
شئون اجتماعية	Affari sociali
ضمان اجتماعي	Sicurezza sociale, previdenza sociale
علاوة اجتماعية	Aumento salariale
مركز اجتماعي نموذجي	Centro sociale
المساواة الاجتماعية	Giustizia sociale
نظام اجتماعي	Sistema sociale
وزير الشؤون الاجتماعية	Ministro degli affari sociali

Salario minimo garantito	الأجر الأدنى المضمون
Lavoro a cottimo, a forfait	أجر بالقطعة
Salario reale	الأجر الحقيقي
Commissioni	أجر الوساطة (عمولة)
Provvedimento di bancarotta	اجراء تفليس
Sciopero	اضراب
Sciopero di avvertimento	اضراب على سبيل الإنذار
Sciopero della fame	اضراب عن الطعام
Sciopero aperto	اضراب مفتوح
Quadro sociale	اطار اجتماعي
Reassicurazione	إعادة التأمين
Riorganizzazione	إعادة التنظيم
Pensione	إعاشة
Sostentamento	إعالة
Contributo	إعانة
Contributo sul carovita	إعانة غلاء المعيشة
Occupazione operaia	اعتصام العمال
Larga maggioranza , maggioranza schiacciante	أغلبية ساحقة
Maggioranza assoluta	أغلبية مطلقة
Latifondista	إقطاعي

Autosufficienza produttiva	إكتفاء ذاتي
Obbligo collettivo	إلزام جماعي
Meccanismi sociali	آليات اجتماعية
Proroga del servizio	امتداد الخدمة
Possibilità individuali	إمكانيات الفرد
Autosufficienza alimentare	الأمن الغذائي
La pace sociale	أمان اجتماعي
Antropologia	انثروبولوجية
Opportunista (opportunismo)	انتهازي (انتهازية)
La trasgressione della legge	انتهاك القوانين
Degenerazione morale	انحدار خلقي
Delinquenza giovanile, minorile	انحراف الأحداث
Delinquenza sociale	انحراف اجتماعي
Risveglio sociale	انعاش اجتماعي
Istituto di previdenza sociale	مصلحة الإنعاش الاجتماعي
Ricadute sociali	انعكاسات اجتماعية
Spesa pubblica	انفاق حكومي
Crescita demografica, boom demografico	انفجار سكاني
Recessione economica	انكماش اقتصادي
Contadini e cittadini	أهل الريف والحضر

Priorità sociali	أولويات اجتماعية
Ghetto urbano	بؤرة سكانية
Indagini penali	بحوث جنائية
Compenso di trasporto , allocazione trasporto	بدل انتقال
Allocazione emigrazione	بدل اغتراب
Allocazione alloggio	بدل سكن
Barbaro	بربر (بربرى)
Borghese	برجوازي
Piano di austerità	برنامج تقشف
Piano quinquennale	برنامج السنوات الخمس
Protocollo	بروتوكول
Ambiente della criminalità	بيئة إجرام
Criminologia	علم الإجرام
All'unanimità	بالإجماع
Protesta operaia	احتجاج عمالى
Provvedimenti preventivi	تدابير احترازية
Spopolamento	احتقان السكان
Monopolio esclusivo	احتكار مطلق
Necessità amministrative	احتياجات إدارية
Necessità correnti	احتياجات جارية

Truffa	احتياال جنائى
Statistica	إحصاء
Statistica investigativa	إحصاء استقرائى
Statistica demografica ,censimento demografico	إحصاء السكان
Esperto di statistica	خبير إحصائى
Criteri statistici	مقاييس إحصائية
Analisi statistiche	تحليلات إحصائية
Stato personale	أحوال شخصية
Stato civile	أحوال مدنية
Violare i patti	إخلال بالعهد
Proscioglimento	إخلاء سبيل
Compiere la missione, l'incarico , prestare giuramento	أداء الأمانة
Questura	إدارة الأبحاث
Tossicodipendenza	إدمان المخدرات
Volontario (involontario)	إرادى (لا إرادى)
Volontarismo	مذهب إرادى
Crescita , aumento del numero degli abitanti	ارتقاع عدد السكان
Aristocratico	أرسطقراطى
Tirannia	استبداد

Strategico	استراتيجى
Sondaggio di opinione	استطلاع الرأى العام
Sfruttare le condizioni	استغلال الظروف
Famiglia dei popoli	أسرة الشعوب
Famiglia disgregata	أسرة منهارة
Perdita dei diritti civili	إسقاط الحقوق المدنية
Residenza popolare	إسكان شعبى
Residenza industriale	إسكان صناعى
Stile di vita	أسلوب معيشة
Socialismo (socialismo nazionale)	إشتراكية (وطنية)
Controllo statale	إشراف حكومى
Infortunio	إصابة عمل
Recidiva	إصرار على الجريمة
Rieducazione sociale	إصلاح اجتماعى
Centro di rieducazione dei minorenni	إصلاحية الأحداث
Autosufficienza	اكتفاء ذاتى
Carta di identità	بطاقة إثبات الشخصية
Libretto di famiglia	بطاقة عائلية
Carta sanitaria	بطاقة علاجية
Disoccupazione	بطالة

Disoccupazione mascherata	بطالة مقنعة
Disoccupazione stagionale	بطالة موسمية
Dimensione classista	بعد طبقي
Paesi in via di sviluppo	بلدان نامية
Municipale (Municipio)	بلدى (بلدية)
Bandito, Scroccone	بلطجى
Polizza di assicurazione	بوليصة تأمين
Ambiente sociale	بيئة اجتماعية
Libretto di famiglia	بيان عائلى
Casa della gioventù	بيت شباب
Visto di residenza , di soggiorno	تأشيرة إقامة
Visto d'ingresso	تأشيرة دخول
Riduzione del potere d'acquisto	تآكل الأجور
Assicurazione sociale	تأمين اجتماعى
Assicurazione contro gli infortuni di lavoro	تأمين ضد حوادث العمل
Assicurazione nazionale	تأمين وطنى
Riabilitazione degli handicappati	تأهيل المعاقين
Successione delle generazioni	تعاقب الأجيال
Adozione	تبنى
Naturalizzazione	تجنس

Realizzare la giustizia sociale	تحقيق العدالة الاجتماعية
Pianificazione familiare	تخطيط الأسرة
Intrattenimento	ترفيه معنوى
Dispersione degli abitanti	تشتت سكانى
Ipertraffico delle città	تضخم المدن
Trasformazione, progresso, cambiamento sociale	تطور اجتماعى
Darsi alla droga, drogarsi	تعاطى المخدرات
Solidarietà mutua , mutua collaborazione	تعاون متبادل
Compensi	تعويضات
Compenso familiare	تعويض عائلى
Disparità sociale	تفاوت اجتماعى
Disparità dei redditi	تفاوت الدخل
Disgregazione familiare	تفكك أسرى
Pensione	تقاعد
Andare in pensione	أحيل للتقاعد
Solidarietà sociale	تكافل اجتماعى
I costi della vita , il caro vita	تكاليف المعيشة
Distribuzione delle funzioni, del carico	توزيع الأعباء
Distribuzione del reddito pubblico	توزيع الدخل القومى
Distribuzione della popolazione	توزيع السكان

Estensione urbana	توسع سكاني
Impiegare le potenzialità	توظيف الطاقات
Orario locale	توقيت محلي
Attrazione demografica	جاذب للسكان
Comunità (all'estero)	جالية
Geogenetica	جغرافية الأجناس البشرية
Collettività primitiva	جماعة بدائية
Collettivo, di massa	جماعي
Associazione di beneficenza	جمعية خيرية
Criminale	جنائي
Nazionalità, cittadinanza	جنسية
Autorità statali, ufficiali	جهات رسمية
Generazione nuova	الجيل الصاعد
Buona vicinanza	حسن الجوار
Necessità urgente	حاجة ملحة
Stato sociale, civile	الحالة الاجتماعية
Asilo per minorenni	دار الأحداث
Movimento di riforma	حركة الإصلاح
Movimento operaio	حركة عمالية
La fascia di povertà	حزام الفقر

Diritto all'autodeterminazione	حق تقرير المصير
Servizio sociale	خدمة اجتماعية
Operare per l'utile pubblico, servire la società	خدمة المجتمع
Servizi pubblici	خدمات عامة
Soglia di povertà	خط الفقر
Linea di crescita	خط تنمية
Reddito personale	دخل فردى
Reddito aggiuntivo, secondario	دخل طفيلي
I disagiati	ذوو الدخل المحدود
Protezione dei prodotti alimentari	دعم المواد الغذائية
Dittatore	دكتاتور
Bollettino statistico	دليل الإحصاء
Il mondo del crimine	دنيا المجرمين
Stato socialista	دولة اشتراكية
Stati industrializzati	الدول الصناعية
Stati sottosviluppati	دول متخلفة
Prezzo del sangue	دية
Che ha la propria sovranità	ذات سيادة
Corporazione di mestiere	رابطة مهنية
La lega dei contadini	رابطة الفلاحين

Assegno di pensione	راتب تقاعدى
Capitalista	رأسمالى
Capo famiglia	رب العائلة
Datore di lavoro	رب العمل
Capo della tribù	رب القبيلة
Prosperità economica	رخاء اقتصادى
Tassa di servizio	رسم الخدمة
Tassa diretta	رسم مباشر
Benessere sociale	رفاهية اجتماعية
Spirito collettivo	روح الجماعة
Manipolo , gruppo, banda	زمرة
Gruppo di addestramento	زمرة التدريب
Brigantaggio	زندقة
Matrimonio	زواج
Matrimonio misto	زواج مختلط
Poligamia	تعدد الزوجات
Perdita dei diritti civili	ساقط من الحدود المدنية
Abitanti, popolazione di un paese	سكان البلاد
Abitanti delle foreste	سكان الغابات
Zona di densa abitazione	منطقة مكتظة بالسكان

Registro del servizio	سجل الخدمة
Rapina a mano armata	سرقة بالإكراه
Ciarpame, robbaccia	سقط المتاع
La genealogia, la genetica	علم الأجناس والسلالات البشرية
Depredazione dei diritti	سلب الحقوق
Albero genealogico	سلسلة النسب
Autorità legislativa	سلطة التشريع
Autorità locale	سلطة محلية
Autorità civile	سلطة مدنية
Prodotti di prima necessità	سلع أساسية
Scala sociale	سلم اجتماعي
Carattere di classe , distintivo di classe	سمة طبقية
Età della giovinezza	سن الحداثة
Età matura	سن الرشد
Titolo di cauzione	سند كفالة
Mercato di beneficenza	سوق خيرية
Politica sociale	سياسة اجتماعية
Politica della popolazione	سياسة السكان
Politica dell'edilizia	سياسة الإسكان
Politica di buona vicinanza	سياسة حسن الجوار

Politica del benessere	سياسة الرفاهية
Affari sociali	شئون اجتماعية
Mobilitazione	شحن معنوى
Personalità giuridica	شخص اعتبارى
Minoranza, pugno, gruppetto , manipolo	شرذمة
Strato sociale	شريحة اجتماعية
La legge della giungla	شريعة الغاب
Lo sceicco della tribù , il capo tribù	شيخ القبيلة
L'interesse pubblico	الصالح العام
La salute degli operai	صحة العمال
Assicurazione sanitaria , assicurazione malattia	تأمين صحى
Conflitto sociale , lotta sociale	صراع اجتماعى
Carattere ufficiale	صفة رسمية
Elite	صفوة المجتمع
Prerogative eccezionali	صلاحيات استثنائية
Cassa di risparmio e di assicurazione	صندوق الادخار والتأمين
La cassa integrazione, la cassa pensione	صندوق التقاعد
Cassa, fondo per lo sviluppo	صندوق تنمية
Strettezza finanziaria	ضائقة مالية
Periferia della città	ضاحية المدينة

Pressione demografica	ضغط سكاني
Sicurezza sociale	ضمان اجتماعي
Setta	طائفة
Settario	طائفي
Classi sociali	طبقات اجتماعية
Classe lavoratrice	طبقة كادحة
Presentare slogan sociali	طرح شعارات اجتماعية
Ricercato	طريد العدالة
Eccedenza di popolazione	طفرة سكانية
Fenomeno sociale	ظاهرة اجتماعية
Viandante	عابر سبيل
Abitudine sociale	عادة اجتماعية
Disoccupato	عاطل
Il terzo mondo	العالم الثالث
Il mondo sviluppato	العالم النامي
Sociologo	عالم اجتماعي
Urbanista	عالم سكاني
Lavoratori pendolari	عمال الترحيل
Fattori sociali	عوامل اجتماعية
Bilancio negativo di manodopera	عجز في الأيدي العاملة

Giustizia sociale	عدالة اجتماعية
Comunità	عشيرة
Ribellione civile	عصيان مدنى
Beni immobili	عقارات
Punizione di massa	عقوبة جماعية
Rapporto sociale	علاقة اجتماعية
Pubbliche relazioni	علاقات عامة
Sociologia	علم الاجتماع
Demografia	علم السكان
Gli altolociati	علية القوم
Opportunità di lavoro	فرص العمل
Base di massa	قاعدة جماهيرية
Largo settore della popolazione	قطاع عريض من المواطنين
Direzione collettiva	قيادة جماعية
Comunità nazionale	كتلة وطنية
Ospitalità	كرم الضيافة
Protezione sociale	كفالة اجتماعية
Autosufficienza produttiva	كفاية انتاجية
Cooperativa	مؤسسة تعاونية
Istituzione di beneficenza	مؤسسة خيرية

Centro abitato	مأهول بالسكان
Indigeno	متوطن
Società di consumo	مجتمع استهلاكي
Società di transizione	مجتمع انتقالي
Società primitiva	مجتمع بدائي
Società arretrata	مجتمع متخلف
Società pluralista	مجتمع تعددي
Società tradizionale	مجتمع تقليدي
Società civile	مجتمع حضري
Società di benessere	مجتمع الرفاهية
Societario	مجتمعي
Complesso residenziale	مجمع اسكاني
Privo di diritti	محروم من الحقوق
Luogo di residenza	محل الإقامة
Contributi per il carovita	مخصصات غلاء المعيشة
Scuola per giovani delinquenti	مدرسة للأحداث الجانحين
Tossicodipendente	مدمن مخدرات
Urbano	مدني
Città madre	المدينة الأم
Rispettare la legge	مراعاة القوانين

Centro di formazione	مركز تأهيل
Centro di servizi sociali	مركز خدمة المجتمع
Le necessità della vita	مستلزمات الحياة
Il livello di vita	مستوى المعيشة
Comunità urbana	مشترك حضري
Interesse pubblico	مصلحة عامة
Interesse reciproco	مصلحة مشتركة
Ombrello di garanzie	مظلة التأمينات
Fenomeni della vita, manifestazioni della vita	مظاهر الحياة
Soluzione delle questioni decisive	معالجة القضايا المصيرية
La lotta per la vita	معترك الحياة
Tasso di crescita, media di crescita	معدل التكاثر
Dati realistici	معطيات واقعية
Andicappato, invalido	معوق (معاق)
Sostentamenti	مقومات الإعاشة
Pensione	مكافأة تقاعدية
Lotta alla droga	مكافحة المخدرات
Pieno di abitanti	مكتظ بالسكان
Acquisti sociali	مكاسب اجتماعية
Conflitti di lavoro	منازعات العمل

Curva della disoccupazione	منحنى البطالة
Zona residenziale	منطقة سكنية
Attività sociale	نشاط اجتماعي
Alimenti (dovuti dal marito alla moglie, dir.isl.)	نفقة شرعية
Emigrazione di massa	هجرة جماعية
Migrazione interna	هجرة داخلية
Esodo rurale -urbano	هجرة ريفية - حضرية
Emigrazione stagionale	هجرة موسمية
Organo sociale	هيكل اجتماعي

ثانيا : إيطالي – عربي

المصطلح باللغة العربية	الإيطالية باللغة المصطلح
سكان الغابات	Abitanti delle foreste
سكان البلاد	Abitanti, popolazione di un paese
عادة اجتماعية	Abitudine sociale
مكاسب اجتماعية	Acquisti sociali
تبني	Adozione
شئون اجتماعية	Affari sociali
شئون اجتماعية	Affari sociali
سلسلة النسب	Albero genealogico
نفقة شرعية	Alimenti (dovuti dal marito alla moglie, dir.isl.)
بالإجماع	All'unanimità
بدل سكن	Allocazione alloggio
بدل اغتراب	Allocazione emigrazione
بيئة إجرام	Ambiente della criminalità

Ambiente sociale	بيئة اجتماعية
Analisi statistiche	تحليلات إحصائية
Andare in pensione	أحيل للتقاعد
Andicappato, invalido	معوق (معاق)
Antropologia	انثروبولوجية
Aristocratico	أرسطقراطي
Asilo per minorenni	دار الأحداث
Assegno di pensione	راتب تقاعدي
Assicurazione contro gli infortuni di lavoro	تأمين ضد حوادث العمل
Assicurazione nazionale	تأمين وطني
Assicurazione sanitaria , assicurazione malattia	تأمين صحي
Assicurazione sociale	تأمين اجتماعي
Assicurazioni sociali	تأمينات اجتماعية
Associazione di beneficenza	جمعية خيرية
Attività sociale	نشاط اجتماعي
Attrazione demografica	جاذب للسكان
Aumento salariale	علاوة اجتماعية
Autorità civile	سلطة مدنية
Autorità legislativa	سلطة التشريع

Autorità locale	سلطة محلية
Autorità statali, ufficiali	جهات رسمية
Autosufficienza	اكتفاء ذاتي
Autosufficienza alimentare	الأمن الغذائي
Autosufficienza produttiva	إكتفاء ذاتي
Autosufficienza produttiva	كفاية انتاجية
Bandito, Scroccone	بلطجي
Barbaro	بربر (بربري)
Base di massa	قاعدة جماهيرية
Benessere sociale	رفاهية اجتماعية
Beni immobili	عقارات
Bilancio negativo di manodopera	عجز في الأيدي العاملة
Bollettino statistico	دليل الإحصاء
Borghese	برجوازي
Brigantaggio	زندقة
Buona vicinanza	حسن الجوار
Capitalista	رأسمالي
Capo della tribù	رب القبيلة
Capo famiglia	رب العائلة

Carattere di classe , distintivo di classe	سمة طبقية
Carattere ufficiale	صفة رسمية
Carta di identità	بطاقة إثبات الشخصية
Carta sanitaria	بطاقة علاجية
Casa della gioventù	بيت شباب
Cassa di risparmio e di assicurazione	صندوق الادخار والتأمين
Cassa, fondo per lo sviluppo	صندوق تنمية
Centro abitato	مأهول بالسكان
Centro di formazione	مركز تأهيل
Centro di rieducazione dei minorenni	إصلاحية الأحداث
Centro di servizi sociali	مركز خدمة المجتمع
Centro sociale	مركز اجتماعي نموذجي
Che ha la propria sovranità	ذات سيادة
Ciarpame, robaccia	سقط المتاع
Città madre	المدينة الأم
Classe lavoratrice	طبقة كادحة
Classi sociali	طبقات اجتماعية
Collettività primitiva	جماعة بدائية
Collettivo, di massa	جماعي

Commissioni	أجر الوساطة (عمولة)
Compensi	تعويضات
Compenso di trasporto , allocazione trasporto	بدل انتقال
Compenso familiare	تعويض عائلي
Compiere la missione, l'incarico , prestare giuramento	أداء الأمانة
Complesso residenziale	مجمع اسكاني
Comunità	عشيرة
Comunità (all'estero)	جالية
Comunità nazionale	كتلة وطنية
Comunità urbana	مشارك حضري
Conflitti di lavoro	منازعات العمل
Conflitto sociale , lotta sociale	صراع اجتماعي
Contadini e cittadini	أهل الريف والحضر
Contributi per il carovita	مخصصات غلاء المعيشة
Contributo	إعانة
Contributo sul carovita	إعانة غلاء المعيشة
Controllo statale	إشراف حكومي
Convenzione salariale	اتفاقية الأجور
Cooperativa	اتحاد تعاوني

Cooperativa	مؤسسة تعاونية
Corporazione di mestiere	رابطة مهنية
Crescita , aumento del numero degli abitanti	ارتفاع عدد السكان
Crescita demografica, boom demografico	انفجار سكاني
Criminale	جناي
Criminologia	علم الإجرام
Criteri statistici	مقاييس إحصائية
Curva della disoccupazione	منحنى البطالة
Darsi alla droga, drogarsi	تعاطي المخدرات
Dati realistici	معطيات واقعية
Datore di lavoro	رب العمل
Degenerazione morale	انحدار خلقي
Delinquenza giovanile, minorile	انحراف الأحداث
Delinquenza sociale	انحراف اجتماعي
Demografia	علم السكان
Depredazione dei diritti	سلب الحقوق
Dimensione classista	بعد طبقي
Direzione collettiva	قيادة جماعية
Diritto all'autodeterminazione	حق تقرير المصير

Disgregazione famigliare	تفكك أسرى
Disoccupato	عاطل
Disoccupazione	بطالة
Disoccupazione mascherata	بطالة مقنعة
Disoccupazione stagionale	بطالة موسمية
Disparità dei redditi	تفاوت الدخول
Disparità sociale	تفاوت اجتماعى
Dispersione degli abitanti	تشتت سكانى
Distribuzione del reddito pubblico	توزيع الدخل القومى
Distribuzione della popolazione	توزيع السكان
Distribuzione delle funzioni, del carico	توزيع الأعباء
Dittatore	دكتاتور
Eccedenza di popolazione	طفرة سكانية
Elite	صفوة المجتمع
Emigrazione di massa	هجرة جماعية
Emigrazione stagionale	هجرة موسمية
Esodo rurale -urbano	هجرة ريفية - حضرية
Esperto di statistica	خبير إحصائى
Estensione urbana	توسع سكانى

Età della giovinezza	سن الحداثة
Età matura	سن الرشد
Famiglia dei popoli	أسرة الشعوب
Famiglia disgregata	أسرة منهارة
Fattori sociali	عوامل اجتماعية
Fenomeni della vita, manifestazioni della vita	مظاهر الحياة
Fenomeno sociale	ظاهرة اجتماعية
Figlio adottivo	ابن بالتبني
Figlio illegittimo	ابن غير شرعي
Generazione nuova	الجيل الصاعد
Geogenetica	جغرافية الأجناس البشرية
Ghetto urbano	بؤرة سكانية
Gioventù dorata	ابناء الذوات
Giustizia sociale	المساواة الاجتماعية
Giustizia sociale	عدالة اجتماعية
Gli altoloci	علية القوم
Gruppo di addestramento	زمرة التدريب
I connazionali	ابناء جلدته
I costi della vita , il carovita	تكاليف المعيشة

I disagiati	ذوو الدخل المحدود
Il livello di vita	مستوى المعيشة
Il mondo del crimine	دنيا المجرمين
Il mondo sviluppato	العالم النامى
Il terzo mondo	العالم الثالث
Impiegare le potenzialità	توظيف الطاقات
Incitamento delle masse	اثارة الجماهير
Indagini penali	بحوث جنائية
Indigeno	متوطن
Infortunio	إصابة عمل
Interesse pubblico	مصلحة عامة
Interesse reciproco	مصلحة مشتركة
Intrattenimento	ترفيه معنوى
Ipertrofia delle città	تضخم المدن
Istituto di previdenza sociale	مصلحة الإنعاش الاجتماعى
Istituzione di beneficenza	مؤسسة خيرية
L'interesse pubblico	الصالح العام
La cassa integrazione, la cassa pensione	صندوق التقاعد
La fascia di povertà	حزام الفقر

La genealogia, la genetica	علم الأجناس والسلالات البشرية
La lega dei contadini	رابطة الفلاحين
La legge della giungla	شريعة الغاب
La lotta per la vita	معتزك الحياة
La pace sociale	أمان اجتماعي
La salute degli operai	صحة العمال
La sociologia	علم الاجتماع
La trasgressione della legge	انتهاك القوانين
Larga maggioranza , maggioranza schiacciante	أغلبية ساحقة
Largo settore della popolazione	قطاع عريض من المواطنين
Latifondista	إقطاعي
Lavoratori pendolari	عمال الترحيل
Lavoro a cottimo, a forfait	أجر بالقطعة
Le necessità della vita	مستلزمات الحياة
Libretto di famiglia	بطاقة عائلية
Libretto di famiglia	بيان عائلي
Linea di crescita	خط تنمية
Lo sceicco della tribù , il capo tribù	شيخ القبيلة

Lotta alla droga	مكافحة المخدرات
Luogo di residenza	محل الإقامة
Maggioranza assoluta	أغلبية مطلقة
Manipolo , gruppo, banda	زمرة
Matrimonio	زواج
Matrimonio misto	زواج مختلط
Meccanismi sociali	آليات اجتماعية
Mercato di beneficenza	سوق خيرية
Migrazione interna	هجرة داخلية
Ministro degli affari sociali	وزير الشؤون الاجتماعية
Minoranza, pugno, gruppetto , manipolo	شرذمة
Mobilitazione	شحن معنوى
Monopolio esclusivo	احتكار مطلق
Movimento di riforma	حركة الإصلاح
Movimento operaio	حركة عمالية
Municipale (Municipio)	بلدى (بلدية)
Naturalizzazione	تجنس
Nazionalità, cittadinanza	جنسية
Necessità amministrative	احتياجات إدارية

Necessità correnti	احتياجات جارية
Necessità urgente	حاجة ملحة
Obbligo collettivo	إلزام جماعى
Occupazione operaia	اعتصام العمال
Ombrello di garanzie	مظلة التأمينات
Operare per l'utile pubblico, servire la società	خدمة المجتمع
Opportunista (opportunismo)	انتهازي (انتهازية)
Opportunità di lavoro	فرص العمل
Orario locale	توقيت محلى
Organo sociale	هيكل اجتماعى
Ospitalità	كرم الضيافة
Paesi in via di sviluppo	بلدان نامية
Pensione	إعاشة
Pensione	تقاعد
Pensione	مكافأة تقاعدية
Perdita dei diritti civili	إسقاط الحقوق المدنية
Perdita dei diritti civili	ساقط من الحدود المدنية
Periferia della città	ضاحية المدينة
Personalità giuridica	شخص اعتبارى

Pianificazione familiare	تخطيط الأسرة
Piano di austerità	برنامج تقشف
Piano quinquennale	برنامج السنوات الخمس
Pieno di abitanti	مكتظ بالسكان
Poligamia	تعدد الزوجات
Politica del benessere	سياسة الرفاهية
Politica dell'edilizia	سياسة الإسكان
Politica della popolazione	سياسة السكان
Politica di buona vicinanza	سياسة حسن الجوار
Politica sociale	سياسة اجتماعية
Polizza di assicurazione	بوليصة تأمين
Possibilità individuali	إمكانيات الفرد
Prendere le misure	اتخاذ الإجراءات
Prerogative eccezionali	صلاحيات استثنائية
Presentare slogan sociali	طرح شعارات اجتماعية
Pressione demografica	ضغط سكاني
Prezzo del sangue	دية
Priorità sociali	أولويات اجتماعية
Privo di diritti	محروم من الحقوق

Prodotti di prima necessità	سلع أساسية
Proroga del servizio	امتداد الخدمة
Proscioglimento	إخلاء سبيل
Prosperità economica	رخاء اقتصادى
Protesta operaia	احتجاج عمالى
Protezione dei prodotti alimentari	دعم المواد الغذائية
Protezione sociale	كفالة اجتماعية
Protocollo	بروتوكول
Provvedimenti preventivi	تدابير احترازية
Provvedimento di bancarotta	اجراء تقليص
Pubbliche relazioni	علاقات عامة
Punizione di massa	عقوبة جماعية
Quadro sociale	اطار اجتماعى
Questura	إدارة الأبحاث
Rapina a mano armata	سرقة بالإكراه
Rapporto sociale	علاقة اجتماعية
Realizzare la giustizia sociale	تحقيق العدالة الاجتماعية
Reassicurazione	إعادة التأمين
Recessione economica	انكماش اقتصادى

Recidiva	إصرار على الجريمة
Reddito aggiuntivo, secondario	دخل طفيلي
Reddito personale	دخل فردى
Registro del servizio	سجل الخدمة
Residenza industriale	إسكان صناعى
Residenza popolare	إسكان شعبى
Riabilitazione degli handicappati	تأهيل المعاقين
Ribellione civile	عصيان مدنى
Ricadute sociali	انعكاسات اجتماعية
Ricercato	طريد العدالة
Riduzione del potere d'acquisto	تآكل الأجور
Rieducazione sociale	إصلاح اجتماعى
Riorganizzazione	إعادة التنظيم
Rispettare la legge	مراعاة القوانين
Risveglio sociale	انعاش اجتماعى
Salario minimo garantito	الأجر الأدنى المضمون
Salario reale	الأجر الحقيقى
Scala sociale	سلم اجتماعى
Sciopero	اضراب

Sciopero aperto	اضراب مفتوح
Sciopero della fame	اضراب عن الطعام
Sciopero di avvertimento	اضراب على سبيل الإنذار
Scuola per giovani delinquenti	مدرسة للأحداث الجانحين
Servizi pubblici	خدمات عامة
Servizio sociale	خدمة اجتماعية
Setta	طائفة
Settario	طائفي
Sfruttare le condizioni	استغلال الظروف
Sicurezza sociale	ضمان اجتماعي
Sicurezza sociale, previdenza sociale	ضمان اجتماعي
Sistema sociale	نظام اجتماعي
Socialismo (socialismo nazionale)	إشتراكية (وطنية)
Societario	مجتمعي
Società arretrata	مجتمع متخلف
Società civile	مجتمع حضري
Società di benessere	مجتمع الرفاهية
Società di consumo	مجتمع استهلاكي
Società di transizione	مجتمع انتقالي

Società pluralista	مجتمع تعددي
Società primitiva	مجتمع بدائي
Società tradizionale	مجتمع تقليدي
Sociologia	علم الاجتماع
Sociologo	عالم اجتماعي
Soglia di povertà	خط الفقر
Solidarietà mutua , mutua collaborazione	تعاون متبادل
Solidarietà sociale	تكافل اجتماعي
Soluzione delle questioni decisive	معالجة القضايا المصيرية
Sondaggio di opinione	استطلاع الرأي العام
Sostentamenti	مقومات الإعاشة
Sostentamento	إعالة
Spesa pubblica	انفاق حكومي
Spirito collettivo	روح الجماعة
Spopolamento	احتقان السكان
Stati industrializzati	الدول الصناعية
Stati sottosviluppati	دول متخلفة
Statistica	إحصاء
Statistica demografica ,censimento demografico	إحصاء السكان

Statistica investigativa	إحصاء استقصائي
Stato civile	أحوال مدنية
Stato personale	أحوال شخصية
Stato sociale, civile	الحالة الاجتماعية
Stato socialista	دولة اشتراكية
Stile di vita	أسلوب معيشة
Strategico	استراتيجي
Strato sociale	شريحة اجتماعية
Strettezza finanziaria	ضائقة مالية
Successione delle generazioni	تعاقب الأجيال
Tassa di servizio	رسم الخدمة
Tassa diretta	رسم مباشر
Tasso di crescita, media di crescita	معدل التكاثر
Terminologia sociologica	اصطلاحات اجتماعية
Tirannia	استبداد
Titolo di cauzione	سند كفالة
Tossicodipendente	مدمن مخدرات
Tossicodipendenza	إدمان المخدرات
Trasformazione, progresso, cambiamento sociale	تطور اجتماعي

Truffa	احتياىل جنائى
Urbanista	عالم سكانى
Urbano	مدنى
Viandante	ابن السبيل
Viandante	عابر سبيل
Violare i patti	إخلال بالعهد
Visto d'ingresso	تأشيرة دخول
Visto di residenza , di soggiorno	تأشيرة إقامة
Volontario (involontario)	إرادى (لا إرادى)
Volontarismo	مذهب إرادى
Zona di densa abitazione	منطقة مكتظة بالسكان
Zona residenziale	منطقة سكنية

Testi per la traduzione mediatica

1) Il giornale è la pubblicazione a stampa, di varia periodicità e vario argomento, sorta in Francia nel Settecento come strumento di informazione letteraria e scientifica e poi diffusa in tutta Europa.

Il giornale come lo intendiamo oggi nacque in Italia subito dopo l'unità. Verso la fine del secolo scorso iniziarono a sorgere le grandi testate dei quotidiani, che si rivolgevano a un pubblico ancora poco numeroso e molto selezionato per cultura e classe sociale: nel 1901 il 48% degli italiani non si vergognava di dichiararsi analfabeta.

Fin dall'inizio, molti giornali si sono appoggiati a un'editoria solida, ben collegata con il potere politico ed economico. La funzione politica dei giornali è dichiarata nel caso dei giornali di partito, assente per altri come i giornali sportivi.

I giornali periodici trattano di attualità o di argomenti più specifici, approfondendo le questioni che i quotidiani non hanno modo di esaminare per esteso.

Tra i tipi di giornali, i giornali illustrati, i giornali a fumetti, i giornali murali. Quando gli altri mass media hanno iniziato a fare informazione, i rispettivi programmi si sono chiamati cinegiornale, giornale radio, telegiornale.

Col tempo, la parola giornale è passata a indicare anche la redazione, il personale e la struttura che producono i giornali.

Il giornale è sopravvissuto a settant'anni di radio e a cinquanta di televisione. Eppure sempre più spesso ci chiediamo se per il buon vecchio quotidiano non sia giunta l'epoca del tramonto.

(Fonte: Dizionario Enciclopedico di rai educational)

1) Comprensione del testo : فهم النص

اقرأ النص ولاحظ المفردات البارزة، فهي تتعلق ببعض وسائل الإعلام. يتناول النص في الأساس نبذة حول تاريخ انتشار الصحف في إيطاليا. لاحظ في الفقرة الأخيرة من النص ذلك التساؤل حول مصير الصحف في المستقبل.

2) Lessico : مفردات

Stampa طباعة

Editoria نشر

Redazione إدارة التحرير

Sopravvivere يبقى حيا

Vergognarsi يخجل

Periodicità دورية

Strumento أداة

Testata اسم (جريدة)

3) Espressioni : تعبيرات

Classe sociale طبقة اجتماعية

Giornali periodici جرائد دورية

Giornali di partito جرائد حزبية

Giornali sportivi رياضية جرائد

Giornali illustrati جرائد مصورة

Giornali a fumetti جرائد الرسوم الهزلية

Giornali murali جرائد الحائط

نشرة أخبار تليفزيونية Telegiornale

4) Strutture sintattiche : تراكييب نحوية

لاحظ موقع الصفة بالنسبة في الإيطالية يرد بعد للاسم في النص الإيطالي. ربما تكون قد لاحظت أن النعت أو قبل الاسم، و الأمثلة واضحة في النص:

varia periodicità, vario argomento, informazione letteraria, grandi testate, funzione politica, giornali sportivi.

هذه الملاحظة جديرة بالأخذ في الاعتبار على أساس أن النمط التركيبي للنعت و المنعوت في العربية يتصف بالثبات.

من المتعارف عليه في الإيطالية أن النعوت التي تعكس دلالات تقديرية مثل: Grande, piccolo, vasto, simile, vario, enorme, giuto, ecc...

تميل إلى الورد قبل الاسم، و لكن ذلك لا يمنع ورودها بعد الاسم، إلا إذا كانت دلالتها تتغير حسب موقعها مثل :

نتيجة ما (أو معينة) Un certo risultato

نتيجة مؤكدة Un risultato certo

نموذج للترجمة:

الجريدة هي إصدار مطبوع في دورية متنوعة وفي موضوعات مختلفة، ظهرت في فرنسا في القرن الثامن عشر كأداة للإعلام الأدبي والعلمي، ثم انتشرت في كل أنحاء أوروبا.

والجريدة كما ندركها اليوم نشأت في إيطاليا في أعقاب الوحدة مباشرة. ومع نهاية القرن السابق بدأت تظهر الأسماء الكبرى للجرائد اليومية، التي كانت تتوجه لجمهور لا زالت قليلة العدد وعالية الاصطفاء بالنسبة للثقافة والطبقة الاجتماعية: ففي عام 1901 م 48% من الإيطاليين ما كانوا يخلون من المصارحة بجهلهم.

ومنذ البداية، استندت العديد من الصحف إلى النشر القوي، المرتبط ارتباطا وثيقا بالسلطة السياسية و الاقتصادية. و الوظيفة السياسية للصحف تبدو معلنة في حالة الجرائد الحزبية، وتغيب في صحف أخرى مثل الجرائد الرياضية. وتتناول الصحف الدورية الأحداث الجارية أو موضوعات أكثر تخصصا، وذلك بتعميق القضايا التي لا تتمكن الجرائد اليومية من تفحصها بشكل متسع. ومن بين أنواع الصحف، هناك الجرائد المصورة، وجرائد الرسوم الهزلية، وجرائد الحائط.

وعندما بدأت وسائل الإعلام الأخرى تمارس نشاطها الإخباري، أطلق على برامجها على التوالي : النشرة السينمائية والنشرة الإخبارية الإذاعية ونشرة الأخبار التلفزيونية.

ومع مرور الوقت أصبحت كلمة " جريدة " في الإيطالية تعني أيضا إدارة التحرير، والمنسوبيين والهيئة التي تنتج الجرائد.

لقد ظلت الجريدة على قيد الحياة مع سبعين عاما من الإذاعة وخمسين عاما من التلفزيون. ومع ذلك فغالبا ما نتساءل ما إذا كان عصر الغروب قد حان بالنسبة للعجز الطيبة التي تدعى الجريدة.

2) Il vocabolo radio nasce come accorciativo non di una parola sola, ma di una serie di parole: radiofonia, radiotelegrafo, radioricevitore, radiotrasmissione, secondo lo stesso meccanismo che ha formato auto da automobile, moto da motocicletta e foto da fotografia. La sua origine remota è nel latino radius, che significa raggio e si riferisce alle onde elettromagnetiche irradiate dalle trasmissioni.

Alla metà degli anni trenta, iniziò a chiamarsi familiarmente radio l'apparecchio radioricevitore che permetteva l'ascolto dei programmi. In quel periodo le famiglie che potevano gustare l'emozione di un programma radio erano ben poche: non più di un italiano su cento possedeva una radio. Già prima della guerra radio significava l'ente che trasmette per radio, oppure la stazione trasmittente. In Italia questo ente si chiamava EIAR, Ente Italiano Audizioni Radiofoniche, e poi trasformato in RAI, Radio Audizioni Italiane nel 1944. Negli anni del dopoguerra, con più di 5 milioni di apparecchi, la radio era il principale mezzo di comunicazione di massa in Italia.

La radio era molto più seguita dei giornali quotidiani, prima di tutto perché per leggere un quotidiano occorre un livello di istruzione che nel 1950 ben pochi italiani possedevano, e poi perché ascoltare la radio costava meno che comprare il giornale: come la televisione, anche la radio, fino alla metà degli anni Sessanta, si ascoltava nei locali pubblici, e non era necessario possedere un apparecchio.

Le condizioni della comunicazione sono profondamente mutate negli anni. Gli enti radio pubblici e privati devono fare i conti con la televisione e la radio trova oggi buona parte del suo pubblico anche in chi va in automobile o nei giovanissimi, utenti conquistati con una lunga tradizione di intrattenimento.

(Fonte: Dizionario Enciclopedico di rai educational)

1) فهم النص : Comprensione del testo

اقرأ النص الذي يتناول تطور البث الإذاعي في إيطاليا . لاحظ أن الفقرة الأولى من النص تركز على أصل كلمة radio والمشتقات التي بنيت عليها. أما الفقرة الثانية من النص فتتعلق بتاريخ الإذاعة الإيطالية.

حاول تحديد سبب اهتمام الإيطاليين بالاستماع إلى الإذاعة أكثر من قراءة الصحف في عام 1950.
هل ما زلت تهتم بالاستماع إلى المذياع؟ ابحث في الفقرة الأخيرة عن الوضع الحالي للاستماع إلى البث الإذاعي في إيطاليا.

2) Lessico : مفردات

Accorciativo مختصر

Radiotelegrafo الإبراق اللاسلكي

Radiotrasmissione بث إذاعي

Raggio شعاع

Radiofonia الهاتفية اللاسلكية

Radoricevitore جهاز راديو مستقبل

Remoto بعيد، قديم

Elettromagnetico كهر مغناطيسي

Intrattenimento تسلية

3) Espressioni : تعبيرات

Gustare l'emozione يتذوّق، يتمتع

Fare i conti con يراجع حساباته مع

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

لاحظ أساليب المقارنة الواردة في النص :

La radio era molto più seguita dei giornali quotidiani

الترجمة المقترحة (كان المذياع أكثر متابعة بكثير من الجرائد اليومية)

Ascoltare la radio costava meno che comprare il giornale

الترجمة المقترحة (الاستماع إلى المذياع كانت تكلفته أقل من شراء الجريدة)

نموذج للترجمة:

نشأت كلمة راديو كاختصار ليس لمفردة واحدة، بل لمجموعة من

المفردات مثل e radiotrasmission radiofonia, radiotelegrafo, radioricevitore,

(الهاتفية اللاسلكية، الإبراق اللاسلكي، جهاز راديو مستقبل، بث إذاعي) طبقا لنفس الآلية التي شكلت auto من automobile (سيارة) و moto من motocicletta (دراجة بخارية) و foto من fotografia (صورة فوتوغرافية). ويرجع أصل الكلمة البعيد إلى اللاتينية radius ، التي تعني شعاع وتشير إلى الموجات الكهرومغناطيسية المنبعثة من البث.

وفي منتصف الثلاثينات، بدأ إطلاق اسم راديو بشكل مألوف على جهاز الراديو المستقبل الذي كان يتيح الاستماع إلى البرامج. في ذلك الوقت كان عدد العائلات التي تستطيع أن تتمتع ببرنامج إذاعي محدودا جدا: ليس أكثر من إيطالي واحد من كل مائة كان يمتلك مذياعا. وفي فترة ما قبل الحرب العالمية كانت كلمة راديو تعني الهيئة التي تقوم بالبث لاسلكيا، أو المحطة الإذاعية. في إيطاليا كانت هذه الهيئة تسمى EIAR، الهيئة الإيطالية للاستماع الإذاعي، التي تحولت فيما بعد إلى RAI الإذاعة الإيطالية عام 1944م. وفي أعقاب الحرب و بأكثر من 5 مليون جهاز، كان المذياع هو الأداة الرئيسية للإعلام الجماهيري في إيطاليا.

كان الراديو أكثر متابعة بكثير من الجرائد اليومية، قبل كل شيء لأن قراءة الصحيفة كانت تتطلب مستوى من الثقافة قلما تجده بين الإيطاليين عام 1950، ثم أن الاستماع إلى الراديو كنت تكلفته أقل من شراء الصحيفة. وحتى منتصف الستينات، كان الراديو، مثله مثل التلفزيون، يشاهد في الأماكن العامة، ولم يكن من الضروري امتلاك الجهاز.

لقد تغيرت ظروف الاتصالات بشكل عميق مع مرور الأعوام. ويجب على هيئات الإذاعة العامة والخاصة أن تراجع حساباتها مع التلفزيون، ولا زالت

الإذاعة تجد الجزء الأكبر من جمهورها أيضا في من يركب سيارته أو بين الشباب، وهم من المستمعين الذين لديهم تقليد طويل في التسلية.

3) Si sente dire da più parti che stiamo assistendo a un passaggio epocale: dall'epoca dei mass media all'epoca del personal medium, il che cionciderebbe con il passaggio dalla società industriale di massa, caratterizzata da tecnologie della comunicazione asimmetriche e unidirezionale, alla vera e propria società dell'informazione nella quale le tecnologie della comunicazione assumono un ruolo fondamentale e sono digitali, interattive, multimediali e virtuali. Il Personal Medium sarebbe uno strumento di comunicazione pienamente multimediale, interattivo e personale interconnesso ad altri in tempo reale. Sarebbe perché non è ancora un fatto, ma è piuttosto un'intuizione, un progetto, una tendenza in atto. I personal media, i media a controllo individuale, che dovrebbero costituire l'anima della nascente società dell'informazione, non esistono ancora, ma tutto concorre alla loro realizzazione.

I mass media rappresentavano i valori tipici della modernità, mentre la comunicazione digitale nasce e si sviluppa in contrapposizione a tutto questo: la conoscenza diviene individuale, interattiva, personale. L'interattività consente un flusso bidirezionale, a due vie, che può annullare i tradizionali schemi della comunicazione: un emittente e un ricevente, un giornalista e un lettore, un regista e un telespettatore, ma anche un venditore e un compratore se includiamo il commercio nel mondo della comunicazione.

I nuovi media interattivi e multimediali, legati allo sviluppo della rete internet, quali i giornali online, la TV digitale, i giochi online, ecc.. derivano dal fenomeno della convergenza. Convergenza che si realizza tra vari mezzi, come la televisione, il computer e il telefono.

(Fonte: Melotti Daniela, il Personal Medium, sito: server.forcom.unito.it:8000)

1) فهم النص : Comprensione del testo

اقرأ النص الذي يتناول التوقعات المستقبلية لعالم الاتصالات الذي يتجه نحو عصر الوسيط الشخصي personal medium . حاول تتبع مفهوم هذا التحول المتوقع في عالم الاتصالات بالتركيز على دلالة المفردات التي نوردها لك فيما يلي.

2) مفردات : Lessico

Coincidere يتزامن

Asimmetrico لا تناظري، لا تماثلي

Unidirezionale أحادي الاتجاه

Digitale رقمي

Interattivo تفاعلي

Multimediale متعدد الوسائط

Virtuale وهمي

Online مباشر

Convergenza تقارب

3) تعبيرات : Espressioni

Passaggio epocale تحول عصري

Vero e proprio حقيقي

Concorrere a يساهم في

Assumere un ruolo يلعب دورا

In tempo reale في الزمن الحقيقي

In contrapposizione con بالتعارض مع

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

لاحظ استخدام علامات الترقيم و أهميتها في التراكيب التراكمية. ففي الفقرة الأولى من النص تستخدم الفاصلة في حصر مجموعة من أربعة نعوت مع تحول الفاصلة قبل النعت الأخير إلى e كخاتمة .

Le tecnologie della comunicazione assumono un ruolo fondamentale e sono digitali, interattive, multimediali e virtuali.

حاول أن تجد في النص تراكيب تراكمية أخرى تبرز فيها وظيفة الفاصلة ثم قم بترجمتها إلى العربية.

لاحظ أيضا وظيفة النقطتين حيث يأتي بعدهما تفسير لما ذكر قبلهما. انظر إلى السطر الأول من النص حيث تجده ينتهي بنقطتين :

un passaggio epocale: dall'epoca dei mass media all'epoca del personal medium

ابحث في النص عن تركيب مشابه وقم بترجمته إلى العربية.

4) Internet è una rete di computer, messi in comunicazione tra loro tramite una linea telefonica e tra i quali avviene un continuo scambio di informazioni. All'inizio del 1995 erano collegati via Internet più di 5 milioni di computer organizzati in 50.000 reti, e veniva registrato un tasso di crescita mensile del 9% circa. Alla fine del 1998 vari sondaggi rivelavano che gli utilizzatori di Internet sparsi in tutto il mondo erano oltre 100 milioni, di cui 64 milioni in Canada e Stati Uniti, 13 milioni

in Europa, circa 10 milioni in Asia e zone dell'Oceano Pacifico, mentre il resto si suddivideva fra Africa, Sud America e Medio Oriente.

Le reti Internet sfruttano tutti i mezzi di trasmissione elettronica disponibili: fibre ottiche, linee in rame per telefoni, canali radio o a microonde e anche le reti satellitari per telecomunicazioni. Per la sua estensione e universalità, Internet è il sistema ideale per la diffusione e la raccolta di informazioni a livello mondiale, dalla ricerca scientifica alla conservazione e scambio di documenti storici e di archivi, e per la gestione di svariati servizi, dalle transazioni ai sistemi di acquisto online.

Internet supporta migliaia di servizi di specie diversa, alcuni già operativi, altri ancora in fase sperimentale. Tra questi ricordiamo i più diffusi:

- La posta elettronica (E-mail) permette di trasmettere messaggi via computer in tempi brevissimi a uno o più destinatari contemporaneamente.
- Le risorse disponibili in rete sono organizzate secondo un sistema di librerie, o pagine chiamato World Wide Web
- (WWW) a cui si può accedere utilizzando un'applicazione specifica chiamata "browser", di cui esistono diverse versioni. Il WWW è stato progettato e organizzato in modo che le informazioni siano accessibili in forma di pagine e documenti ipertestuali.
- FTP (File Transfer Protocol) è il set di convenzioni che consente un facile trasferimento di file tra computer ospiti. Rappresenta tuttora il servizio di Internet più usato.

(Fonte: Rai educational)

1) Comprensione del testo : فهم النص

اقرأ النص الذي يتناول شبكة الانترنت التي أصبحت من أهم وسائل الإعلام المعاصرة. لعلك لاحظت أن النص يتضمن بعض المصطلحات التقنية و بعض الأرقام و النسب. حاول التحقق من دقة ترجمتك للأرقام و النسب.

2) Lessico : مفردات

Avvenire يحدث

Scambio تبادل

Sondaggio استطلاع للرأي

Sfruttare يستغل

Fibre ottiche ألياف بصرية

Microonde موجات دقيقة

Conservazione حفظ

Transazione تحويل، معاملة

3) Espressioni : تعبيرات

Via Internet عن طريق الانترنت

Tasso di crescita معدل نمو أو زيادة

Posta elettronica بريد إلكتروني

World Wide Web شبكة (وب) العالمية

4) Strutture sintattiche : تراكييب نحوية

لاحظ من خلال النص التراكييب التي بنيت على حرف الجر a وتتوع دلالتة حسب السياق. فنجد الدلالة الزمنية في : All'inizio del 1995 (في بداية عام 1995)؛ و Alla fine del 1998 (في نهاية عام 1998). تتبع بقية استخدامات حرف الجر a في النص وحاول تحديد الترجمة المناسبة لكل حالة أخذًا في الاعتبار السياق.

5) In Italia la maggiore agenzia di informazioni è l'Ansa (Agenzia Nazionale Stampa Associata), che è anche l'unica agenzia italiana di livello internazionale. Conosciuta in forma di società cooperativa fra i quotidiani italiani, nacque in Roma il 13 gennaio 1945.

Fu fondata per iniziativa dei quotidiani che si pubblicarono appena ripristinata la libertà di stampa nelle regioni fino a quel momento liberate e cominciò la sua attività il 15 dello stesso mese, alle 8.55, con una notizia (battuta con la macchina per scrivere) di 39 parole, tratta dalla "Reuters", che riguardava un attacco aereo alleato in Germania. Il 15 luglio, dopo la liberazione del resto dell'Italia, l'organizzazione dell'Ansa venne estesa a tutto il Paese.

Oggi almeno tremila notizie siglate Ansa raggiungono quotidianamente per mezzo delle telescriventi oltre tremila abbonati nei cinque continenti, i dispacci riguardano argomenti di cronaca, politica, economia, sport, cultura, scienza, moda, teatro, cinema e arrivano alle varie destinazioni grazie a migliaia di collegamenti via satellite, via cavo telegrafico, via radio con un parco di 832 apparati tecnici fra sede centrale (a Roma), 15 uffici regionali in Italia e 89 all'estero. Uno di questi ultimi, Buenos Aires, funge da centro di coordinamento per tutta l'America Latina. In questo sub-continente, l'Ansa distribuisce direttamente il proprio servizio ai giornali dei vari paesi (analogamente a quanto fa in Italia) ed è in concorrenza con le agenzie mondiali. In America Latina l'Ansa è la quarta agenzia del mondo per diffusione e importanza (dopo AP, UPI, AFP). Sul piano mondiale, invece, l'Ansa può considerarsi la quinta agenzia dopo le tre suddette e la Reuters; è dunque la più importante delle agenzie definite internazionali che operano nel mondo.

La redazione centrale è divisa in due grandi settori: il primo si occupa delle notizie italiane (che possono essere utilizzate ovviamente anche per l'estero), il secondo delle notizie estere (sia quelle provenienti dagli uffici esteri dell'agenzia, che possono essere utilizzate anche nella distribuzione fuori d'Italia; sia quelle provenienti dalle agenzie mondiali, internazionali o nazionali collegate).

(Fonte: Sergio Lepri, Manuale di Linguaggio Giornalistico, Etas Libri)

1) فهم النص : Comprensione del testo

اقرأ النص الذي يتناول التعريف بوكالة الأنباء الإيطالية (أنسا). حاول تحديد مضمون كل فقرة. ستلاحظ أن هناك فقرة موسعة تتناول تفاصيل نشاط الوكالة، ثم الفقرة الأخيرة التي توضح تقسيم إدارة التحرير.

2) Lessico : مفردات

Cooperativo تعاوني

Fondare يؤسس

Iniziativa مبادرة

Ripristinare يستعيد

Dispaccio برقية بنياً

Sub-continente قارة فرعية

3) Espressioni : تعبيرات

Fungere da يعمل بمثابة

Suddetto سالف الذكر

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

لاحظ استخدام حرف الجر per في تراكيب تتنوع فيها دلالاته. ففي المثال:
per iniziativa dei quotidiani تكون الترجمة (بمبادرة من الصحف اليومية)، أما
في الجملة التالية:

l'Ansa è la quarta agenzia del mondo per diffusione e importanza

فإن دلالة حرف الجر per تكون قيديه، بمعنى أنه يحصر الترتيب الرابع من حيث الانتشار والأهمية.

تتبع بقية استخدامات حرف الجر per في النص لتحديد دلالاته حسب السياق.

6) In questi anni si sta assistendo alla diffusione di massa della comunicazione mobile, ovvero servizi che rendono possibile la comunicazione tra due utenti anche in una situazione di mobilità di questi due.

In ambito militare, e nei servizi pubblici specie marittimo, la comunicazione tra e con mezzi in movimento è sempre stata una esigenza fondamentale. Nel 1921 vennero condotti degli esperimenti dal Dipartimento di Polizia di Detroit negli Stati Uniti con sistemi che consentivano la comunicazione unidirezionale della centarle con gli autoveicoli in dotazione.

Nel 1982 la Conférence Européenne des Postes et des Télécommunications creò un gruppo di studio Groupe Spécial Mobile (GSM) con lo scopo di studiare e sviluppare un sistema radiomobile cellulare comune a tutti i Paesi dell'Europa occidentale.

Attualmente il telefonino viene molto usato dalla maggior parte della popolazione italiana. Inizialmente veniva usato essenzialmente per motivi di lavoro, ed era un mezzo che pochi potevano permettersi, ma odiernamente la situazione è molto cambiata. Il telefonino è posseduto da tutte le persone non più solo per motivi di lavoro ma soprattutto perché è ora una mania o meglio una moda. E' sempre un mezzo utile in quanto nei momenti del bisogno è lì che ci dà una mano ma ciò non significa che bisogna farne un uso eccessivo visto che è stato dichiarato dannoso per la salute. Ma questo non spaventa le persone anzi ormai c'è la corsa al "bello", tutti fanno a gara per avere il modello migliore, quello meno ingombrante e quello che costa di più. A proposito di costi, questi ormai non rappresentano più un problema dato che la domanda è talmente alta che i produttori di questi piccoli mostri possono permettersi il lusso di alzare i prezzi.

Ma cosa rappresenta oggi il telefonino? E che ruolo ha nella nostra vita? Il telefonino si può dire che oggi sia lo strumento di comunicazione più usato dopo la televisione e la radio, ormai è il mezzo mediante il quale tutti comunicano, capita

spesso di vedere ragazzi che nel giro di pochi metri si telefonano oppure si mandano messaggi (SMS). Il servizio SMS consente la spedizione e ricezione, da e verso un terminale GSM di messaggi di testo della lunghezza di 160 caratteri.
(Fonte: tratto da GSMWORLD di Marcello Scatà, netcity.it)

1) Comprensione del testo : فهم النص

يتناول النص موضوع انتشار الهاتف الجوال . و النص مصاغ في لغة مبسط
تخاطب العامة و تعرض تطور استخدامات الجوال و اعتباره من الظواهر
الاجتماعية الحديثة . لعلك لاحظت أن النص يتضمن بعض العبارات
الفرنسية، و نوردها لك فيما يلي:

Conférence Européenne des postes et des Télécommunications

(المؤتمر الأوروبي للبريد و الاتصالات عن بعد)

Groupe spécial Mobile

(المجموعة الخاصة المتحركة)

2) Lessico : مفردات

Assistere يشهد

Utente 'مستخدم

Esigenza ضرورة

Esperimento تجربة

Unidirezionale أحادي الاتجاه

Cellulare خلوي

3) Espressioni : تعبيرات

In dotazione المجهزة

Dare una mano يساعد

Fare a gara يتسابق

A proposito di بصدد

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

لاحظ في النص الجمل البارزة والتي تحتوي على صيغ الفعل في المبني للمجهول.

من المتعارف عليه في الإيطالية أن صيغة المبني للمجهول تتركب من صيغة اسم المفعول المشتقة من الفعل الرئيسي مسبقة بفعل essere في أحد الأزمنة حسب الحاجة: I negozi sono aperti dalle 8 alle 22 ('تفتح المحال من الثامنة إلى العاشرة مساءً). في هذه الجملة 'صرف essere في المضارع ومن بعده صيغة اسم المفعول il participio passato للفعل الرئيسي Aprire.

أما في النص فقد استبدل فعل essere بفعل venire الذي يفقد في هذه البنية دلالاته الأصلية (أتى - يأتي) و يصبح مثل essere فعلا مساعدا. وعليه فإن الصيغة :

vennero condotti = furono condotti degli esperimenti

(أجريت تجارب)

تتبع في النص صيغ المبني للمجهول و استبدل venire و ضع بدلا منه

• essere

نصوص للترجمة الإعلامية

1) تأسست وكالة الأنباء السعودية (واس) عام 1390هـ - 1971م، وهي أول وكالة أنباء وطنية والهدف من إنشائها أن تكون جهازاً مركزياً لجمع وتوزيع الأخبار المحلية والعالمية داخل المملكة وخارجها تواكب تطور المملكة وتعكس صورة حقيقية لواقع هذا البلد ولتكون مرآة صادقة لنقل المعلومات على مختلف أشكالها لمواطنيها من مواقع الأحداث في الداخل والخارج.

وقد خطت الوكالة منذ تأسيسها خطوات حثيثة في اتجاه استكمال المقومات الأساسية لوكالة أنباء حديثة وفعالة بحيث أصبحت خلال فترة وجيزة المصدر الأول والأساسي للأخبار في المملكة العربية السعودية كما اكتسبت خدماتها الإخبارية ثقة واسعة النطاق لما تميزت به من تحري الدقة والموضوعية وفقاً لأرفع المقاييس المهنية.

وقد هياً تقدم وسائل الاتصال السلكية واللاسلكية في المملكة إمكانيات كبيرة لانتشار خدمات الوكالة الإخبارية بشكل سريع داخل المملكة وخارجها ووضعها في متناول مختلف وسائل الإعلام المرئية و المسموعة والمقروءة وكذلك الدوائر الحكومية والمؤسسات التي تشترك في تلقي خدمات الوكالة اليومية الموثوقة من مقر الوكالة الرئيسي في الرياض. وقد سعت الوكالة منذ تأسيسها إلى إقامة علاقات تعاون وثيقة مع وكالات الأنباء العالمية والعربية والعديد من المؤسسات الإعلامية بهدف تنمية عملية التبادل الإخباري والتدفق الحر للأخبار والمعلومات.

ووكالة الأنباء السعودية عضو مؤسس في اتحاد الوكالات العربية ووكالة الأنباء الخليجية ووكالة الأنباء الإسلامية ووكالة أنباء الدول غير

المنحازة،تشارك الوكالة في المؤتمرات واللقاءات التي تعقد كل عام لبحث آفاق التعاون المشترك بين وكالات الأنباء المنتمية لمختلف المجموعات العربية والأوروبية والأفريقية والمؤتمرات الإعلامية المماثلة.
(المصدر : إنترنت:spa.gov.sa)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo che riguarda l'Agenzia di Stampa Saudita (SPA). Prova a definire il contenuto di ciascun paragrafo. Per esempio, nel primo paragrafo si parla della sua fondazione e dei relativi obiettivi; nel secondo si accenna ai primi passi verso l'acquisizione delle capacità tecniche; nel terzo, attività e servizi; e l'ultimo paragrafo indica la sua posizione a livello regionale e mondiale.

2) Lessico : مفردات

organo	جهاز
raccolta	جمع
ditribuzione	توزيع
veloce, rapido	حثيث
efficace	فعال
acquistare	اكتسب
obiettività, oggettività	موضوعية
trasmettere	يبث
afflusso	تدفق

3) Espressioni : تعبيرات

المقومات الأساسية gli elementi costitutivi

تحري الدقة accuratezza, meticolosità

وفقا لـ secondo

في متناول a portata di mano, facilmente conseguibile

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

Da come sono strutturate le proposizioni iniziali dei primi tre paragrafi, spicca, come abbiamo già accennato precedentemente, la preferenza data all'elemento verbale:

تأسست وكالة الأنباء السعودية

و قد خطت الوكالة

وقد هيأ تقدم وسائل الاتصال

Questa osservazione implica un esame attento alla struttura della proposizione italiana proposta per la traduzione, e che rifletterà la tendenza opposta:

L'Agenzia di Stampa Saudita fu fondata...

L'Agenzia ha compiuto dei passi...

L'evoluzione dei mezzi di comunicazione ha spianato la strada...

Modello di traduzione:

L'Agenzia di Stampa Saudita (SPA) fu fondata nel 1390 dell'Egira – 1971, ed è la prima agenzia nazionale che si propone di essere un organo centrale per la raccolta e la distribuzione delle notizie locali e mondiali, dentro e fuori dell'Arabia, di seguire lo sviluppo del Regno, di rispecchiare un'immagine effettiva della realtà

di questo Paese, per diventare uno specchio fedele nella trasmissione dei vari tipi d'informazione ai propri cittadini sui luoghi degli eventi interni ed esteri.

L'Agenzia, sin dalla sua fondazione, ha compiuto dei passi veloci al fine di integrare gli elementi costitutivi di un'agenzia moderna ed efficace, diventando così in breve tempo la fonte prima ed essenziale delle informazioni nell'Arabia Saudita. Inoltre, i servizi dei notiziari hanno guadagnato una larga fiducia per l'accuratezza e l'obiettività di cui sono distinti, secondo la più alta professionalità.

L'evoluzione dei mezzi di comunicazione telegrafica e senza filo nel Regno ha spianato la strada per la grande e rapida diffusione dei servizi dell'Agenzia in Arabia e all'estero, e ha reso i servizi a portata di mano dei differenti mass media : visivi, ascoltati e letti; oltre agli organi statali e gli enti abbonati alla ricezione dei servizi quotidiani trasmessi dalla sede centrale a Riad. Dalla sua nascita, l'Agenzia ha sempre fatto in modo di stabilire stretti rapporti di cooperazione con le differenti agenzie mondiali ed arabe, con le diverse istituzioni medialì, al fine di sviluppare lo scambio dei notiziari e il libero afflusso delle notizie e delle informazioni.

La SPA è un membro costitutivo nell'Unione delle Agenzie Arabe, nell'Agenzia Stampa del Golfo, nell'Agenzia Stampa Islamica e l'Agenzia Stampa dei Paesi non allineati. La SPA prende parte alle conferenze e agli incontri che si tengono annualmente alla ricerca degli

orizzonti di cooperazione comune tra le agenzie dipendenti dai vari gruppi arabi, europei ed africani, oltre ai simili convegni sull'informazione.

(2) أنشئت منظمة إذاعات الدول الإسلامية بموافقة من المؤتمر السادس لوزراء خارجية الدول الإسلامية عام 1395/1975 ، وتكونت الأمانة العامة في منتصف عام 1397 هـ/1977م تعبيراً عن التمسك والإيمان بالعمل الجماعي، في إطار أهداف منظمة المؤتمر الإسلامي الذي يضم في عضويته 56 دولة إسلامية، ومقرها بمدينة جدة بالمملكة العربية السعودية.

ومن أهداف المنظمة نشر الدعوة الإسلامية ، وإبراز أهمية التراث، والعمل على نشر اللغة العربية لغير الناطقين بها ، وإنتاج وتبادل البرامج الإذاعية والتلفزيونية مع الدول الأعضاء ، وإبراز الصورة الصادقة المشرفة والحقيقية للأمة الإسلامية ، ومواجهة الحملات المغرضة التي تشنها بعض الأجهزة الإعلامية الغربية على الإسلام والمسلمين ، وتصحيح الصورة الخاطئة التي يحملها الغرب عن الإسلام.

وتعمل المنظمة على إنتاج العديد من البرامج، والمسلسلات ،
والندوات الإذاعية باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية ، والتي تركز على
الإسلام وحضارته وتراثه ، والقرآن الكريم والسنة المطهرة ، والعقيدة والعبادات
والقضايا الإسلامية المعاصرة ، وفلسطين والقدس ، والأقليات الإسلامية. ويتم
إهداء المواد إلى الدول الأعضاء وبعض المنظمات الدولية والمراكز الإسلامية
المنتشرة في أنحاء العالم.

فضلا عن الإنتاج الإذاعي و التلفزيوني الذي تقوم به المنظمة، فإنها
تتلقى العديد من المواد المسموعة والمرئية من بعض الدول وتعمل (إسبو) على
نسخها وإرسالها إلى بقية الدول الأعضاء في إطار التبادل البرامجي. ويتوفر
لدى الأمانة العامة مجموعات من المواد البرمجية الإذاعية و التلفزيونية بسبع
عشرة لغة ، منها ما هو من إنتاج المنظمة.. ومنها ما هو من إهداءات الدول
الأعضاء.

(المصدر : إنترنت: isbo.org)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo che parla dell'Organizzazione delle radio dei Paesi Islamici (ISBO). La suddivisione dei paragrafi ti permetterà di definirne il contenuto. Il primo paragrafo indica la fondazione e la sede; il secondo espone gli obbiettivi; il terzo la produzione; e l'ultimo riguarda le altre attività.

2) Lessico : مفردات

segreteria الأمانة

l'attenere التمسك

الإيمان la fede

نشر diffusione

تراث tradizione

مُعرض parziale , interessato

مسلسل serie , serial

أقلية minoranza

مادة materiale

3) Espressioni : تعبيرات

بموافقة من con l'approvazione di

تعبيرا عن come espressione di, in espressione di

العمل على adoperarsi per , impegnarsi per

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

Nota l'uso delle congiunzioni coordinative nella struttura della frase araba(in particolar modo la congiunzione copulativa و). Nella lingua araba la ripetizione della و non comporta restrizioni di tipo stilistico come lo è in italiano, dove la e viene sostituita con la virgola, nel caso di una serie di frasi o parole, per tornare in fase conclusiva.

Modello di traduzione:

L'Organizzazione delle Radio dei Paesi Islamici (ISBO) fu fondata con l'approvazione della sesta Conferenza dei ministri degli esteri dei Paesi Islamici nel 1397 dell'Egira / 1975. La formazione della Segreteria Generale ebbe luogo a metà del 1497 dell'Egira /1977, in espressione dell'attenere e della fede nel lavoro collettivo, nel quadro degli obiettivi dell'Organizzazione della Conferenza Islamica

(OCI) che ha come membri 56 Paesi islamici, con la sede a Jedda nell'Arabia Saudita.

Tra gli obiettivi dell'Organizzazione propagare la fede islamica, sottolineare l'importanza della Tradizione; adoperarsi per la diffusione della lingua araba tra i non parlanti; la produzione e lo scambio dei programmi radiofonici e televisivi con i Paesi membri; la presentazione dell'immagine schietta, nobile e vera della Nazione Islamica; affrontare le campagne interessate esercitate da alcuni organi mediatici occidentali contro l'Islam ed i Musulmani; e correggere le idee sbagliate che l'Occidente ha sull'Islam.

L'Organizzazione mira alla produzione di un gran numero di programmi, di serial, di incontri radiofonici in arabo, inglese e francese, che si concentrano sull'Islam, sulla sua cultura, la sua tradizione, sul Corano e la Sunna, sulla dottrina, sulle pratiche culturali, sui problemi attuali dell'Islam, sulla Palestina, su Gerusalemme e sulle minoranze musulmane. Il materiale viene donato ai Paesi membri, ad alcune organizzazioni mondiali e ai centri islamici sparsi nel mondo.

In aggiunta alla produzione televisiva e radiofonica compiuta dall'Organizzazione, essa riceve diverso materiale audiovisivo da alcuni paesi. L'ISBO s'incarica di farne delle copie e della spedizione delle stesse al resto dei Paesi membri nell'ambito dello scambio dei programmi. La Segreteria Generale dispone di programmi audiovisivi in 17 lingue, alcuni di essi sono di produzione dell'Organizzazione, altri sono doni offerti dai Paesi membri.

(3) لقد تم تأسيس الآلاف من المشاريع الإعلامية في العالم العربي والخارج لخدمة المواطنين العرب، ومن هذه المشاريع قنوات تلفزيونية فضائية ومواقع إعلامية على الإنترنت أصبحت تسمى بـ"الإعلام الحديث"، وعلى الرغم من أن كل دولة تتباهى بواقعها السياسي والاقتصادي والاجتماعي، فإن تأثيرات الإعلام الحديث تقاس على مستوى الإقليم، وتعد بالتغيير على المستوى القومي بينما يبقى التغيير القطري المحلي محدودا.

إن مؤتمر "الإعلام الحديث والتغيير في العالم العربي" يتطلع إلى الإلمام بحالة الإعلام العربي وتأثيراته على الواقع المحلي والإقليمي من خلال تقارير بحثية وافية عن أوضاع الإعلام في الدول الرئيسية والمؤسسات الإعلامية الكبرى، بالإضافة إلى الحوار بين الخبراء والمحترفين العاملين في الحقل

الإعلامي. ويهدف المؤتمر إلى التوصل إلى نتائج مادية ملموسة، تتضمن الحوار بين الإعلاميين ورجال الأعمال والسياسيين بحيث يستمر هذا التواصل بعد انتهاء أعمال المؤتمر.

ولتحقيق هذا الهدف فإنه سيتم تأسيس موقع إلكتروني يتولى نشر جميع الدراسات وأوراق العمل المقدمة، مما يتيح للمشاركين الاطلاع عليها قبل بدء المؤتمر، وسوف يستمر هذا الموقع في أداء هذا الدور من خلال المنتديات المتخصصة، مما يمكن المشاركين و المهتمين من متابعة القضايا الرئيسية حتى موعد انعقاد المؤتمر السنوي المقبل، كما سيتم نشر جميع أوراق العمل ومضامين المداولات والحوار في المؤتمر في كتاب، إضافة إلى تسجيلها على الفيديو المناسب للبنث التلفزيوني بحيث يتم تحقيق القدر الأقصى من الفائدة المتحققة في المؤتمر وتوفير قراراته ونتائجه لأغراض البحث والدراسة والتطبيق.

ومن أجل ترسيخ النتائج العملية للمؤتمر، فإن الكثيرين من المشاركين أبدوا رغبتهم ببحث الحاجة لمنظمة مستقلة وغير ربحية تتولى تلبية احتياجات المؤسسات الإعلامية في العالم العربي، وحيث أن عددا من كبار قادة الإعلام يشاركون في أعمال المؤتمر، فإن مناقشة جدية وعملية ستتم حول هذا المشروع الضروري في هذه المرحلة.

(المصدر: إنترنت: albayan.co.ae)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo che riguarda una conferenza sull'informazione moderna e i cambiamenti nel mondo arabo. Nota che nel primo paragrafo si accenna alla natura dei progetti e dell' influenza dei mass media nel mondo arabo. Nel secondo si definiscono gli obiettivi della conferenza, nel terzo si parla del sito creato al fine di raggiungere gli obiettivi, e infine si esprime la volontà di creare un'organizzazione che prenda cura delle esigenze degli istituti dell'informazione nel mondo arabo.

2) Lessico : مفردات

progetto	مشروع
mediale, mediatico	إعلامي
vantare	يتباهى
promettere	يعد
convegno	منتدى
deliberazione	مداولة
consolidamento	ترسيخ

3) Espressioni : تعبيرات

aspirare a	تطلع إلى
sito	موقع إلكتروني
atto, documento	ورقة عمل
non lucrativo	غير ربحي

4) Strutture sintattiche : تراكييب نحوية

In questo testo si ripetono le strutture che riflettono il valore finale, sia a livello del gruppo preposizionale che produce il complemento di fine, sia a livello

della proposizione finale inserita nei vari periodi. Rileggendo il testo noterai le strutture del complemento di fine o scopo, come negli esempi: لخدمة المواطنين (al servizio dei cittadini)

للبرث التلفزفونف (per la trasmissione televisiva)

Nota gli esempi della proposizione finale:

..ولتحقق هذا الهدف.. (Per conseguire tale scopo..)

..ومن أجل ترسفخ النتائج.. (Al fine di consolidare i risultati..)

4) وجدت النواة الأولى لوزارة الإعلام السعودية عام 1374هـ تحت الصحافة و النشر، وذلك بموجب المرسوم الملكي السامي رقم 2013/29/5/21 بتاريخ 29/شوال 1374هـ، وقد حدد المرسوم مهام المديرية بالتنظيم والتنسيق والإشراف على كل أنواع المطبوعات في المملكة العربية السعودية، بالإضافة إلى نشر المعلومات القائمة على الحقائق الواضحة والسليمة عن التنمية وحركة الإصلاح في المجتمع السعودي. وظهرت الحاجة إلى تنظيم المعلومات وتحسين وجه المملكة العربية السعودية، ورد كل الحملات الدعائية المضادة، وتمشياً مع كل تلك

الاحتياجات، صدر المرسوم الملكي الكريم في عام 1382هـ، بتحويل المديرية العامة للإذاعة والصحافة والنشر إلى وزارة الإعلام في محاولة لوضع خطة بطريقة أكثر واقعية و علمية.

وفي العام نفسه الذي أنشئت فيه وزارة الإعلام، قامت حكومة المملكة بوضع منهج إعلامي جديد يؤكد على أنه قد حان الوقت للتقدم إلى الحريات الأساسية للمواطنين، التي تضمنت حرية التعبير في حدود المعتقدات الإسلامية والسياسية العامة للمملكة، كما يؤكد المنهج الجديد على أن الحكومة ليست مهتمة فقط بتأمين القوت لشعبها وتقديم فرص العمل له، بل أنها تهتم كثيرا بإحداث تغييرات في بنية المجتمع الأساسية.

كما أكدت المملكة على أن الإعلام يجب ألا يستعمل في تمجيد أو تعظيم أو تملق المسؤولين أو الحكومة أو الأشخاص، بل يجب على الإعلام أن ينشر الفضيلة والحق والأخلاق الحسنة وأن يضيء للمواطن حياته دينيا ودنيويا. (المصدر: إنترنت :arriyadh.com)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo che copre la nascita del settore dell'informazione nell' Arabia Saudita. Nel primo paragrafo si accenna ai primi passi ed obiettivi, nel secondo si parla di nuove esigenze, il terzo espone il programma dell'informazione che garantisce ai cittadini la libertà di espressione. L'ultimo paragrafo mette in evidenza i doveri di tale settore.

2) Lessico : مفردات

نواة nucleo

missione مهمة
direzione مديرية
assistenza إشراف
stampati مطبوعات
contrastare, respingere رد

3) Espressioni : تعبيرات

in virtù di بموجب
Decreto Reale مرسوم ملكي
riforma حركة إصلاح
in conformità con تمشيا مع

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

Le problematiche strutturali che il testo offre sono molto limitate. Un'osservazione degna di essere messa in evidenza riguarda la carica espressiva che qualche volta hanno certe preposizioni nella lingua araba. Nell'esempio صدر...بِتحويل المديرية...المرسوم الملكي, la preposizione araba بِـ difficilmente può

tradursi con una preposizione italiana corrispondente, ma implica il ricorso ad un predicato introduttivo come nella seguente traduzione che ti proponiamo:

E' stato emanato il Decreto Reale... che stabilisce la trasformazione della Direzione...

Infatti, questo ricorso ad un predicato nasce da una struttura sottintesa che corrisponderebbe alla costruzione araba الذي يقضي بـ.

(5) في عصر انحسار الحواجز والمسافات بين الناس والبلدان، وفي زمن تحررت فيه الكلمات وأصبحت وسيلة مهمة للتواصل بين الشعوب من خلال وسائل مختلفة احتواها مسمى الإعلام، برزت الصحافة من بينها رغم التطور

السريع للوسائل الأخرى التي ما زالت الصحافة تحاول فيه بقدر المستطاع أن تثبت وجودها وسط صراع إعلامي شرس ومرير.

وفي ظل تسابق الخطوات والأزمنة، يتساءل الكثيرون عن واقع الصحافة اليوم في ظل تلك الصراعات والتنافس الإعلامي وهل يمكن أن تواكب صحافتنا التطور الملحوظ في عصر تدفق المعلومات من إنترنت وفصائيات، وماذا تحتاج صحافتنا لتلاحق هذه السرعة في الإعلام العصري.

يقول الدكتور عبد الرحمن بن سعد العرابي رئيس تحرير صحيفة الندوة إنه لا يختلف اثنان على أن الصحافة المحلية في المملكة، أسوة بوسائل الإعلام الأخرى، حققت قفزات نوعية مقدرة ويرجع ذلك لجودة الكوادر المؤهلة التي تقود مسيرة العمل الصحفي بجانب التطور التقني في مجال مدخلات الطباعة. ونستطيع القول أنه تحقق للصحافة السعودية الشيء الكثير حيث تطورت شكلا ومضمونا لتواكب وتيرة التطور المتسارع للعصر وخاصة في مجال الإعلام والاتصال.

ويضيف أنه على صعيد المضمون ارتقت الصحافة السعودية درجات في سلم التناول الموضوعي للقضايا المجتمعية والتفاعل الإيجابي مع الأحداث وتكريس مساحات للرأي العام بما يخدم رسالة الصحافة ويقدم خدمة متميزة للقراء.

(المصدر: إنترنت: arabinow.com)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo che tratta del giornalismo saudita di fronte ad un mondo senza barriere. Il primo paragrafo parla della situazione attuale nel mondo della parola e il ruolo del giornalismo in mezzo alla feroce rivalità tra i vari mass media. Il secondo si pone la domanda sulla realtà odierna del giornalismo. Il terzo e il quarto riportano il parere di un caporedattore.

2) Lessico : مفردات

scomparsa	انحسار
barriera	حاجز
rivalità	صراع
corsa	تسابق
competizione	تنافس
andare di pari passo	واكب
raggiungere	لاحق

3) Espressioni : تعبيرات

caporedattore	رئيس تحرير
indubbiamente	لا يختلف اثنان
salto qualitativo	قفزة نوعية
quadri qualificati	كوادر مؤهلة
gli input della stampa	مدخلات الطباعة
approccio oggettivo	تناول موضوعي

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

Nota nel primo paragrafo la struttura del periodare che rimanda la proposizione principale per introdurre il discorso con una serie di proposizioni dichiarative. Infatti, questo procedimento può essere mantenuto nella traduzione

italiana. Ecco la traduzione che ti proponiamo di tutto il primo paragrafo con la principale sottolineata:

In un'epoca dove sono scomparse le barriere e le distanze tra la gente ed i paesi, nei tempi dell'emancipazione della parola diventata un importante mezzo di comunicazione tra i popoli, attraverso una varietà di mezzi riuniti sotto il nome di informazione, si è distinto il giornalismo che si sforza tuttora di confermarsi in mezzo a una feroce e amara rivalità, nonostante l'evoluzione rapida degli altri media.

Avresti notato che il periodo italiano è stato costruito per rispondere nel modo più idoneo a quello arabo. Nota anche la distribuzione delle proposizioni dopo la principale, dove abbiamo spostato la concessiva in conclusione.

6) يمس موضوع هذه الدراسة قضية جوهرية ذات طابع استمراري هي قضية تأثير السياسات والممارسات الإعلامية والمعلوماتية في وسائل الاتصال والإعلام الجماهيري حيال الموضوعات المتعلقة بالوقاية من الإدمان والعمل على الحد من انتشار المخدرات، حيث تشتمل على مجموعة من المحددات الأساسية التي تتكامل معا في دراستها على النحو التالي:

أولا - ازدياد تأثير وسائل الإعلام سلبا وإيجابا على قضية الإدمان والوقاية منها. إن الغزو الإعلامي والمعلوماتي والثقافي من خلال تكنولوجيا الأقمار الصناعية، والبيت المباشر، وشبكة الإنترنت، يساعد على وضع الجمهور في كافة دول العالم تحت سيطرة مراكز النفوذ الإعلامي العالمية ومن ثم تحت طائلة التغريب الثقافي والتضليل وتغيب الوعي، وهو ما يؤكد الدور السلبي لوسائل الإعلام والمعلومات في إطار العولمة التي تحكم البث الإعلامي. ويؤكد الخبراء على أن أية خطة شاملة للتوعية بمخاطر الإدمان والمخدرات، لا بد أن تتضمن التوظيف الفعال لوسائل الإعلام و أنشطة الاتصال الشخصي المباشر، مما يؤكد أهمية استخدام الإعلام كجزء من المنظومة الوقائية.

ثانيا - من الآثار السلبية لوسائل الإعلام تقديم بعض موضوعات الإدمان والمخدرات بصورة يغلب عليها طابع الإثارة والمبالغة أحيانا، مما يؤدي إلى فقدان الهدف التربوي أو التحذيري من عرضها.

ثالثا - الآثار الإيجابية التي يمكن أن تتحقق من خلال التوظيف الجيد لوسائل الإعلام تتمثل في تصوير النتائج السيئة للإدمان وما يترتب عليه من آثار تدميرية على المجتمع والأسرة والأفراد.

رابعا - عرض لبعض النظريات الاجتماعية والإعلامية التي يمكن الاستفادة من فروضها وتطبيقاتها مثل نظرية المسؤولية الاجتماعية التي تؤكد على البعد

الاجتماعي في الممارسات الإعلامية، ودور وسائل الإعلام في مواجهة المشكلات المجتمعية.

خامسا - إعداد المضامين الإعلامية والمعلوماتية التي ستقدم من خلال وسائل الإعلام وأوعية المعلومات بأسلوب موضوعي ودقيق، وبالاستعانة بخبراء إعلاميين وتربويين واجتماعيين ونفسيين تتكامل جهودهم ورؤاهم في إعداد مادة إعلامية إيجابية يحقق نشرها وعرضها بالوسائل الإعلامية المختلفة أثراً إيجابية على مستوى الفرد والأسرة والمجتمع.

(المصدر: إنترنت: islamset.com)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo che tratta dell'influenza delle politiche mediatiche nell'ambito della prevenzione della tossicodipendenza. Il testo suddivide l'approccio cominciando con il primo punto che riguarda l'aumento dell'influenza dei mass media attraverso le tecnologie satellitari, il che pone il pubblico in una posizione di sottomissione; e riporta l'affermazione degli esperti del ruolo protettivo dei media. Il secondo punto indica gli effetti negativi dei mass media sul problema della droga; il terzo ne espone i lati positivi; il quarto sottolinea l'utilità delle teorie sociologiche e informative; e il quinto, infine, conclude con l'importanza di elaborare i contenuti del materiale informativo ed informatico da parte di esperti al fine di conseguire gli obiettivi d'influenza positiva .

2) Lessico : مفردات

ممارسة azione

إعلامي informativo

معلوماتي informatico

إدمان tossicodipendenza

تغريب occidentalizzazione

تضليل impostura

بث trasmissione

توعية sensibilizzazione

توظيف impiego

منظومة sistema

تحذيري monitorio

فرضٌ فرضٌ postulato

تعبيرات : Espresioni 3)

إعلام جماهيري mass media

بث مباشر trasmissione in diretta

و من ثم e di conseguenza

تغيب الوعي rapimento della coscienza

مسؤولية اجتماعية responsabilità sociale

أوعية المعلومات canali dell'informazione

تراكيب نحوية : Strutture sintattiche 4)

Congiunzioni e connettivi rimarranno gli elementi che richiedono una sempre maggiore attenzione ai fini della traduzione coerente. Nota nella prima riga il valore esplicativo del pronome arabo هي che implica l'uso della congiunzione dichiarativa cioè.

Sempre parlando del valore delle congiunzioni, osserva la proposizione araba **و** **هو ما يؤكد** dove وهو ما si riferisce a un'intera proposizione, e ci ricorda dell'uso sintattico italiano della congiunzione **il che**.
Trova nel testo altre congiunzioni per analizzarne il valore.

مصطلحات إعلامية
أولا : عربي - إيطالي

Organi di polizia	أجهزة الشرطة
Servizi segreti	أجهزة المخابرات
Cronaca parlamentare	أخبار البرلمان
Cronaca nera	أخبار الحوادث
Etica professionale	أخلاق المهنة
Terrorismo internazionale	إرهاب دولي
Attribuzione delle informazioni	إسناد المعلومات
Ricostruire il fatto	إعادة بناء الحدث
Informazione	إعلام
Pubblicità	إعلان

Pubblica sicurezza	الأمن العام
Internet	إنترنت
Ambiti politici	أوساط سياسية
Comunicazione monodirezionale	اتصال أحادي الاتجاه
Comunicazione interattiva	اتصال تفاعلي
Comunicazione digitale	اتصال رقمي
Telecomunicazione via satellite	اتصال عن طريق الأقمار الصناعية
Telecomunicazione a circuito chiuso	اتصال عن طريق دائرة مغلقة
Telecomunicazione su cavo	اتصال كبلّي عن بُعد
Comunicazione multimediale	اتصال متعدد الوسائط
Comunicazione virtuale	اتصال وهمي
Illazione	استنتاج
Testata	اسم الجريدة أو الجريدة نفسها
Abbonamento	اشتراك
Rubrica	باب أو صفحة في جريدة
Radiotrasmissione	بث إذاعي
Trasmissione in diretta, dal vivo	بث مباشر
Trasmissione in differita, registrata	بث مسجل
Trasmissione	بث، إرسال

Programma radio	برنامج إذاعي
La posta elettronica (e-mail)	البريد الإلكتروني
Struttura della notizia	بناء أو هيكل الخبر
Comunicato stampa	بيان صحفي
Redazionale	تحريري
Verificare un'informazione	التحقق من المعلومة
Servizio giornalistico	تحقيق صحفي
Fotocronaca	تحقيق مُصَوَّر
Servizio	تحقيق، رسالة (يقوم بها مراسل أو مندوب)
Analisi delle notizie	تحليل الأخبار
Trasformazioni sociali	تحوّلات اجتماعية
Frequenza	تردد
Dichiarazione	تصريح
Disinformazione	تضليل المعلومات
Collaborazione diretta	تعاون مباشر
Commento redazionale	تعليق إدارة التحرير
Relazione integrale	تقرير مُكَمِّل
Telematica	تقنية اتصالات
Attenersi alle norme professionali	التقيّد بالقواعد المهنية

Valutazione soggettiva	تقديم شخصي
Completezza delle informazioni	تكامل المعلومات
Tecnologia a circuito virtuale	تكنولوجيا الدارة الوهمية
Tecnologia informatica	تكنولوجيا معلوماتية
Televisione privata	تلفزيون خاص
Televisione pubblica	تلفزيون عام
Orientamenti della società	توجهات المجتمع
Palinsesto	جدول مواعيد البرامج الإذاعية و التلفزيونية
Reati di stampa	جرائم الصحافة
Gazzetta	جريدة
Giornale	جريدة
Giornale letterario	جريدة أدبية
Settimanale	جريدة أو مجلة أسبوعية
Quindicinale	جريدة أو مجلة تصدر كل أسبوعين
Giornale serio	جريدة جادة
Giornale di partito	جريدة حزب
Giornale religioso	جريدة دينية
Giornale sportivo	جريدة رياضية
Giornale politico	جريدة سياسية

Giornale screditato	جريدة غير معتمدة
Giornale finanziario	جريدة مالية
Giornale imparziale	جريدة محايدة
Giornale indipendente	جريدة مستقلة
Giornale illustrato	جريدة مُصَوِّرة
Giornale accreditato	جريدة مُعْتَمَدة
Quotidiano	جريدة يومية
Organo d'informazione	جهاز إعلامي
Fatto incontrovertibile	حَدَثٌ لا جدال فيه
Intervista	حديث أو مقابلة صحفية
Libertà di stampa	حرية الصحافة
Esclusiva	حق امتياز
Diritto all'informazione	حق الحصول على المعلومات
Realtà virtuale(computer)	حقيقة وهمية
Imparzialità del notiziario	حيادية النشرة الإخبارية
Notizia	خبر
Informazione anonima	خبر أو معلومة مجهولة المصدر
Flash d'agenzia	خبر عاجل لوكالة
Pseudo-notizia	خبر كاذب

Notizia provocatoria	خبر مُحَرَّض أو استفزازي
Notizia refrattaria alle smentite	خبر مقاوم للتكذيب
Violazione del segreto istruttorio	خرق سرية التحقيق
Discorso ufficiale	خطاب رسمي
Attendibilità dell'informazione	درجة مصداقية المعلومات
Acutezza di interpretazione	دقة التفسير
Periodico	دورية
Citare la fonte	تذكر المصدر
Opinione	رأي
Opinione pubblica	الرأي العام
Radiocollegamento	ربط إذاعي
Reazione collettiva	رد فعل جماعي
Messaggi pubblicitari	رسائل إعلانية
Messaggio	رسالة
Messaggio visivo	رسالة مرئية
Lettera aperta	رسالة مفتوحة
Canone	رسم اشتراك
Colpo giornalistico	سبّاق صحفي
Albo dei giornalisti	سجل الصحفيين

Tiratura	سَخْب (في الطباعة)
Superficialità dell'informazione	سطحية المعلومة
Autorità	سُلطات
Testimone degli avvenimenti	شاهد على الأحداث
Rete	شبكة
Stampa	صحافة
Esattezza dell'informazione	صحة المعلومات
Giornalista	صحفي
Paparazzo, fotoreporter	صحفي مُصَوِّر
Fotografia	صورة
Immagine tridimensionale	صورة ثلاثية الأبعاد
Edizione	طبعة
Edizione straordinaria	طبعة استثنائية
Edizione del mattino	طبعة صباحية
Edizione della sera	طبعة مسائية
Fenomeni pubblici	ظواهر عامة
Arretrato	عدد قديم (من جريدة أو مجلة)
Profondità di conoscenza	عُمق المعرفة
Colonna	عمود

Elementi costitutivi della notizia	العناصر المكوّنة للخبر
Titolo	عنوان
Indirizzo e-mail	عنوان بريدي إلكتروني
Sottotitolo	عنوان تحتي
Occhiello	عنوان فوق
Scandalo politico	فضيحة سياسية
Abilità di discernimento	القدرة على التمييز
Diffamazione col mezzo della stampa	القذف أو تشويه السمعة عن طريق الصحافة
Norme di comportamento	قواعد سلوكية
Cavi in fibra ottica	كبلات بألياف بصرية
Cavi coassiali	كبلات متحدة المحور
Indiscrezione	كشّف خبر غير مُعلن
Organo	لسان حال حزب
Conferenza stampa	مؤتمر صحفي
Indizio premonitore	مؤشر تحذيري
Rivista	مجلة
Mensile	مجلة شهرية
Utenza	مجموع المُستخدّمين

Abile Comunicatore	مُحَاوِر مَاهِر
Redattore	مُحَرِّر
Pubblicista	مُحَرِّر أَوْ كَاتِب مَقَالَات
Cronista	مُحَرِّر صَفْحَةِ الْحَوَادِث
Verbale	مَخْضَر
Emittente	مَحْطَةُ تَلْفِزِيُونِيَّة
Stazione televisiva	مَحْطَةُ تَلْفِزِيُونِيَّة
Direttore amministrativo	مَدِير إِدَارِي
Caporedattore	مَدِير تَحْرِير
Corrispondente	مُرَاسِل
Inviato speciale	مُرَاسِل أَوْ مَنْدُوب خَاص
Corrispondenza	مُرَاسِلَة
Controllo dell'informazione	مِرَاقِبَةُ الْإِعْلَام
Edicola	مَرْكَز بَيْع جَرَائِد
Utente	مُسْتَعْدِم
Fonti primarie	مَصَادِر أَوَّلِيَّة
Fonti tradizionali	مَصَادِر تَقْلِيدِيَّة
Fonti sospette	مَصَادِر مَشْكُوك فِيهَا
Autenticità della notizia	مَصْدَاقِيَّة الْخَبَر

Manifestazione	مظاهرة
Disinformato	معلوماته قليلة أو غير صحيحة
Informazione di base	معلومة أساسية
Articolo	مقالة
Articolo di apertura	مقالة افتتاحية
Recensione	مقالة نقدية
Ufficio informazioni	مكتب استعلامات
Redazione	مكتب التحرير
Supplemento	مُلحق جريدة
Addetto stampa	ملحق صحفي
Area di servizio	منطقة التغطية
Onde radio	موجات إذاعية
Atteggiamento illegittimo	موقف غير مشروع
Editore	ناشر
Pastone	نبأ منقول عن عدد من وكالات الأنباء
Bollettino	نشرة
Notiziario	نشرة
Giornale radio	نشرة إخبارية إذاعية
Telegiornale	نشرة إخبارية تلفزيونية

Ordine pubblico	النظام العام
Sistema di diffusione delle notizie	نظام نشر الأخبار
Ordine dei giornalisti	نقابة الصحفيين
Antenna	هوائي
Corpo redazionale	هيئة تحرير
Documentazioni ufficiali	وثائق رسمية
Ministero dell'informazione	وزارة الإعلام
Mass media	وسائل إعلام
Funzione dell'informazione	وظيفة المعلومات
Cronaca	وقائع ، أخبار
Agenzia di stampa	وكالة أنباء
Agenzia d'informazione	وكالة معلومات
Provocare una reazione	يثير رد فعل
Pubblicizzare	يروج إعلانيا
Fornire informazioni	يزود بالمعلومات
Decodificare un messaggio	يفسّر رسالة
Smentire una notizia	يُكَذِّب خبر
Scaricare la responsabilità su..	يُلقي بالمسئولية على..
Fare pressioni	يمارس ضغوط

Schierarsi da una parte	ينحاز إلى جانب
Pubblicare	ينشر

ثانياً : إيطالي - عربي

Abbonamento	اشتراك
Abile Comunicatore	مُحاور ماهر
Abilità di discernimento	القدرة على التمييز
Acutezza di interpretazione	دقة التفسير
Addetto stampa	ملحق صحفي
Agenzia d'informazione	وكالة معلومات
Agenzia di stampa	وكالة أنباء

Albo dei giornalisti	سجل الصحفيين
Ambiti politici	أوساط سياسية
Analisi delle notizie	تحليل الأخبار
Antenna	هوائي
Area di servizio	منطقة التغطية
Arretrato	عدد قديم (من جريدة أو مجلة)
Articolo	مقالة
Articolo di apertura	مقالة افتتاحية
Atteggiamento illegittimo	موقف غير مشروع
Attendibilità dell'informazione	درجة مصداقية المعلومات
Attenersi alle norme professionali	التقيد بالقواعد المهنية
Attribuzione delle informazioni	إسناد المعلومات
Autenticità della notizia	مصداقية الخبر
Autorità	سلطات
Bollettino	نشرة
Canone	رسم اشتراك
Caporedattore	مدير تحرير
Cavi coassiali	كبلات متحدة المحور
Cavi in fibra ottica	كبلات بألياف بصرية

Citare la fonte	ذكر المصدر
Collaborazione diretta	تعاون مباشر
Colonna	عمود
Colpo giornalistico	سبق صحفي
Commento redazionale	تعليق إدارة التحرير
Completezza delle informazioni	تكامل المعلومات
Comunicato stampa	بيان صحفي
Comunicazione digitale	اتصال رقمي
Comunicazione interattiva	اتصال تفاعلي
Comunicazione monodirezionale	اتصال أحادي الاتجاه
Comunicazione multimediale	اتصال متعدد الوسائط
Comunicazione virtuale	اتصال وهمي
Conferenza stampa	مؤتمر صحفي
Controllo dell'informazione	مراقبة الإعلام
Corpo redazionale	هيئة تحرير
Corrispondente	مُرَاسِل
Corrispondenza	مُرَاسِلَة
Cronaca	وقائع ، أخبار
Cronaca nera	أخبار الحوادث

Cronaca parlamentare	أخبار البرلمان
Cronista	محرّر صفحة الحوادث
Decodificare un messaggio	يفسّر رسالة
Dichiarazione	تصريح
Diffamazione col mezzo della stampa	القذف أو تشويه السمعة عن طريق الصحافة
Direttore amministrativo	مدير إداري
Diritto all'informazione	حق الحصول على المعلومات
Discorso ufficiale	خطاب رسمي
Disinformato	معلوماته قليلة أو غير صحيحة
Disinformazione	تضليل المعلومات
Documentazioni ufficiali	وثائق رسمية
Edicola	مركز بيع جرائد
Editore	ناشر
Edizione	طبعة
Edizione del mattino	طبعة صباحية
Edizione della sera	طبعة مسائية
Edizione straordinaria	طبعة استثنائية
Elementi costitutivi della notizia	العناصر المكوّنة للخبر

Emittente	محطة تلفزيونية
Esattezza dell'informazione	صحة المعلومات
Esclusiva	حق إمتياز
Etica professionale	أخلاق المهنة
Fare pressioni	يمارس ضغوط
Fatto incontrovertibile	حَدَّثْ لَا جَدَال فِيهِ
Fenomeni pubblici	ظواهر عامة
Flash d'agenzia	خبر عاجل لوكالة
Fonti primarie	مصادر أولية
Fonti sospette	مصادر مشكوك فيها
Fonti tradizionali	مصادر تقليدية
Fornire informazioni	يزوّد بالمعلومات
Fotocronaca	تحقيق مُصَوَّر
Fotografia	صورة
Frequenza	تردد
Funzione dell'informazione	وظيفة المعلومات
Gazzetta	جريدة
Giornale	جريدة
Giornale accreditato	جريدة مُعْتَمَدة

Giornale di partito	جريدة حزب
Giornale finanziario	جريدة مالية
Giornale illustrato	جريدة مُصَوِّرة
Giornale imparziale	جريدة محايدة
Giornale indipendente	جريدة مستقلة
Giornale letterario	جريدة أدبية
Giornale politico	جريدة سياسية
Giornale radio	نشرة إخبارية إذاعية
Giornale religioso	جريدة دينية
Giornale screditato	جريدة غير معتمدة
Giornale serio	جريدة جادة
Giornale sportivo	جريدة رياضية
Giornalista	صحفي
Illazione	استنتاج
Immagine tridimensionale	صورة ثلاثية الأبعاد
Imparzialità del notiziario	حيادية النشرة الإخبارية
Indirizzo e-mail	عنوان بريدي إلكتروني
Indiscrezione	كشف خبر غير مُعلن
Indizio premonitore	مؤشر تحذيري

Informazione	إعلام
Informazione anonima	خبر أو معلومة مجهولة المصدر
Informazione di base	معلومة أساسية
Internet	إنترنت
Intervista	حديث أو مقابلة صحفية
Inviato speciale	مراسل أو مندوب خاص
La posta elettronica (e-mail)	البريد الإلكتروني
Lettera aperta	رسالة مفتوحة (مقالة جدلية موجهة لشخص بعينه)
Libertà di stampa	حرية الصحافة
Manifestazione	مظاهرة
Mass media	وسائل إعلام
Mensile	مجلة شهرية
Messaggi pubblicitari	رسائل إعلانية
Messaggio	رسالة
Messaggio visivo	رسالة مرئية
Ministero dell'informazione	وزارة الإعلام
Norme di comportamento	قواعد سلوكية
Notizia	خبر

Notizia provocatoria	خبر مُحَرَّض أو استفزازي
Notizia refrattaria alle smentite	خبر مقاوم للتكذيب
Notiziario	نشرة
Occhiello	عنوان فوق
Onde radio	موجات إذاعية
Opinione	رأي
Opinione pubblica	الرأي العام
Ordine dei giornalisti	نقابة الصحفيين
Ordine pubblico	النظام العام
Organi di polizia	أجهزة الشرطة
Organo	لسان حال حزب
Organo d'informazione	جهاز إعلامي
Orientamenti della società	توجُّهات المجتمع
Palinsesto	جدول مواعيد البرامج الإذاعية و التلفزيونية
Paparazzo, fotoreporter	صحفي مُصَوِّر
Pastone	نبأ منقول عن عدد من وكالات الأنباء
Periodico	دورية

Profondità di conoscenza	عُمق المعرفة
Programma radio	برنامج إذاعي
Provocare una reazione	يثير رد فعل
Pseudo-notizia	خبر كاذب
Pubblica sicurezza	الأمن العام
Pubblicare	ينشر
Pubblicista	مُحرّر أو كاتب مقالات
Pubblicità	إعلان
Pubblicizzare	يروج إعلانيا
Quindicinale	جريدة أو مجلة تصدر كل أسبوعين
Quotidiano	جريدة يومية
Radiocollegamento	ربط إذاعي
Radiotrasmissione	بث إذاعي
Realtà virtuale(computer)	حقيقة وهمية
Reati di stampa	جرائم الصحافة
Reazione collettiva	رد فعل جماعي
Recensione	مقالة نقدية
Redattore	مُحرّر

Redazionale	تحريرى
Redazione	مكتب التحرير
Relazione integrale	تقرير كامل
Rete	شبكة
Ricostruire il fatto	إعادة بناء الحدث
Rivista	مجلة
Rubrica	باب أو صفحة في جريدة
Scandalo politico	فضيحة سياسية
Scaricare la responsabilità su..	يُلقى بالمسئولية على..
Schierarsi da una parte	ينحاز إلى جانب
Servizi segreti	أجهزة المخابرات
Servizio	تحقيق، رسالة (يقوم بها مراسل أو مندوب)
Servizio giornalistico	تحقيق صحفى
Settimanale	جريدة أو مجلة أسبوعية
Sistema di diffusione delle notizie	نظام نشر الأخبار
Smentire una notizia	يُكذَّب خبر
Sottotitolo	عنوان تحتي
Stampa	صحافة

Stazione televisiva	محطة تلفزيونية
Struttura della notizia	بناء أو هيكل الخبر
Superficialità dell'informazione	سطحية المعلومة
Supplemento	ملحق جريدة
Tecnologia a circuito virtuale	تكنولوجيا الدارة الوهمية
Tecnologia informatica	تكنولوجيا معلوماتية
Telecomunicazione a circuito chiuso	اتصال عن طريق دائرة مغلقة
Telecomunicazione su cavo	اتصال كبلّي عن بُعد
Telecomunicazione via satellite	اتصال عن طريق الأقمار الصناعية
Telegiornale	نشرة إخبارية تلفزيونية
Telematica	تقنية اتصالات
Televisione privata	تلفزيون خاص
Televisione pubblica	تلفزيون عام
Terrorismo internazionale	إرهاب دولي
Testata	اسم الجريدة أو الجريدة نفسها
Testimone degli avvenimenti	شاهد على الأحداث
Tiratura	سُخْب (في الطباعة)
Titolo	عنوان

Trasformazioni sociali	تحوّلات اجتماعية
Trasmissione	بث، إرسال
Trasmissione in differita, registrata	بث مسجّل
Trasmissione in diretta, dal vivo	بث مباشر
Ufficio informazioni	مكتب استعلامات
Utente	مُسْتَخْدِم
Utenza	مجموع المُسْتَخْدِمِينَ
Valutazione soggettiva	تقييم شخصي
Verbale	مَخْضَر
Verificare un'informazione	التحقّق من المعلومة
Violazione del segreto istruttorio	خرق سرية التحقيق

Testi per la traduzione politica

1) E' iniziato puntualmente alle 10.30 a Pratica di Mare il vertice che sancisce l'adesione della Russia all'Alleanza atlantica, con il saluto del segretario generale della Nato, Lord George Robertson. La prima delegazione ad arrivare alla base militare, sede del summit, quella americana con a capo Bush; l'ultima quella della Russia con Putin.

I leader dei 19 membri della Nato e il presidente russo Vladimir Putin hanno quindi adottato la 'Dichiarazione di Roma', che segna l'entrata in vigore del nuovo Consiglio. L'adozione è avvenuta per tacito assenso quando il segretario generale della Nato ha sottoposto il testo ai Venti, nel corso del suo intervento introduttivo. La Dichiarazione è stata firmata ufficialmente alle 12.30 e sarà resa pubblica successivamente.

La Dichiarazione di Roma non è una "panacea" ma "una base per lavorare insieme". Così il presidente russo, Vladimir Putin, ha definito l'accordo fra il suo paese e la Nato nel suo primo intervento al vertice di Pratica di Mare. "Fino a poco tempo fa un incontro di questo genere era impensabile", ha sottolineato Putin, ma nella lotta al terrorismo "non c'è alternativa alla collaborazione".

Con la Dichiarazione si forma il nuovo Consiglio a 20 dell'Alleanza atlantica. I paesi partecipanti sono Belgio, Canada, Repubblica Ceca, Danimarca, Francia, Germania, Grecia, Ungheria, Islanda, Italia, Lussemburgo, Olanda, Norvegia, Polonia, Portogallo, Russia, Spagna, Turchia, Gran Bretagna e USA. I paesi che invece hanno una partnership con la Nato sono Albania, Armenia, Austria, Azerbaigian, Bielorussia, Bulgaria, Croazia, Estonia, Finlandia, Georgia, Irlanda, Kazakistan, Kirghizia, Lettonia, Lituania, Moldavia, Romania, Slovacchia, Slovenia, Svezia, Svizzera, Tagikistan, Macedonia, Turkmenistan, Ucraina, Uzbekistan.

(Fonte: Rainet news)

1) Comprensione del testo : فهم النص

اقرأ النص مع التركيز على الخبر المحوري الذي يحتويه. حاول تحديد الصفة الإقليمية أو الدولية للخبر الذي يركز عليه النص.

2) Lessico : مفردات

Adesione	انضمام	Accordo	اتفاقية
Adottare	أقر - يقر	Adozione	إقرار

Alleanza atlantica	التحالف الأطلسي	Dichiarazione	إعلان - بيان
Panacea	دواء عام	Summit, vertice	قمة
Sancire	صدق على - أقر	Sottoporre	طرح - عرض

3) Espressioni : تعبيرات

Entrare in vigore	بدأ العمل به ، دخل حيز التنفيذ
Per tacito assenso	بالموافقة الضمنية
Rendere pubblico	نشر - ينشر

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

-لاحظ استخدام الظرف المبني باللاحقة -mente و كيفية ترجمته إلى العربية.

تذكر أن الظرف المشار إليه يبنى انطلاقاً من الصفة و يعكس دلالة الطريقة التي تتأتى بها هذه الصفة . خذ على سبيل المثال جملة :

La Dichiarazione è stata firmata ufficialmente

الترجمة : تم التوقيع على الإعلان رسمياً (أو بصفة رسمية أو بشكل رسمي).
حيث أن أساس الدلالة ينطلق من الصفة ufficiale (رسمي) و اللاحقة -mente تدل على الطريقة (بشكل ، بصفة).

هذا النوع من الظروف يسمى ظرف الكيفية أو الحال avverbi di modo ويحتاج في ترجمته مراعاة سياق الجملة و بالتالي اختيار المقابل الأنسب في العربية.
ترجم الجمل التالية إلى العربية:-

- Questo negozio è frequentemente affollato perché offre articoli a buon mercato.
- Dopo la sua avventura per difendere gli interessi del villaggio, l'uomo fu salutato calorosamente.
- Nell'incidente tre persone sono morte e sei lievemente feriti.
- Prima di entrare nei dettagli, l'autore ha accennato brevemente alla famosa storia.
- L'influenza linguistica dei mass-media offre un modello sufficientemente uniforme.

نموذج للترجمة:

بدأت في موعدها المحدد في براثيكا دي ماري في تمام الساعة العاشرة والنصف صباحا القمة التي تقرر انضمام روسيا للتحالف الأطلسي، وذلك بالتحية التي ألقاها اللورد جورج روبرتسون الأمين العام لحلف الأطلسي. وكان أول وفد يصل إلى القاعدة العسكرية هو الوفد الأمريكي برئاسة بوش؛ وآخر وفد هو الوفد الروسي برئاسة بوتين.

وهكذا أقر زعماء الدول الـ 19 الأعضاء في الحلف الأطلسي ومعهم الرئيس الروسي فلاديمير بوتين " إعلان روما " ، الذي يحدد بدء العمل للمجلس

الجديد. وقد جاء التصديق بموافقة ضمنية عندما قام الأمين العام للحلف الأطلسي بطرح النص على الدول الـ 20، خلال مداخلة الافتتاحية . وقد تم التوقيع رسميا على الإعلان في الساعة الثانية عشرة والنصف ظهرا وسوف يتم نشره لاحقا.

إن إعلان روما ليس "الدواء الشافي لجميع الأمراض " ولكنه " أساسا للعمل سويا". هكذا وصف الرئيس الروسي فلاديمير بوتين الاتفاق بين بلده والحلف الأطلسي في أول مداخلة له في قمة براتيكا دي ماري. وأكد بوتين أنه حتى وقت قريب مضى لم يكن مثل هذا اللقاء يتصور، ولكن في مكافحة الإرهاب ليس هناك بديل للتعاون.

ومع الإعلان يتشكل المجلس الجديد للدول الـ 20 للتحالف الأطلسي. الدول المشاركة هي بلجيكا وكندا والجمهورية التشيكية والدانمرك وفرنسا وألمانيا واليونان والمجر وأيسلندا وإيطاليا ولوكسمبورج وهولندا والنرويج وبولندا والبرتغال وروسيا وإسبانيا وتركيا وبريطانيا العظمى والولايات المتحدة الأمريكية. أما الدول التي تربطها بالحلف شراكه فهي ألبانيا وأرمينيا والنمسا وأذربيجان وروسيا البيضاء وبلغاريا وكرواتيا وإستونيا وفنلندا وجو رجيا وإيرلندا وكازاخستان وكيرغيتسيا وليتوانيا ومولدا فيا ورومانيا وسلوفاكيا وسلوفينيا والسويد وسويسرا وطاجيكستان ومقدونيا وتركمانستان وأوكرانيا وأوزباكستان.

2) Saranno rilevate le impronte digitali a tutti gli stranieri extracomunitari che chiederanno un permesso di soggiorno in Italia e a chi ne chiede il rinnovo : lo ha stabilito l'assemblea della Camera approvando un emendamento messo a punto dalla commissione Affari Costituzionali . L'emendamento è stato approvato con 236 voti a favore, 168 contrari e due astenuti. Maura Cossutta (Pdc) ha annunciato che avrebbe abbandonato l'aula al momento della votazione contro una proposta discriminatoria.

La norma sarà operativa dopo l'approvazione dell'intero provvedimento Fini-Bossi sull'immigrazione, anche da parte del Senato, che dovrà riesaminare il testo. La maggioranza ha votato a favore dell'emendamento, mentre le opposizioni si sono espresse contro. Secondo Ulivo e Prc le impronte andrebbero prese a tutte le persone non identificabili (per esempio a quanti sono privi di documenti), mentre sarebbe "discriminatorio" rilevarle in base al fatto di avere o meno la nazionalità italiana. "Così dovremo rilevare le impronte anche ai cittadini USA o svizzeri con i documenti in regola", ha sottolineato il socialista Enrico Buemi. "creerete un incidente diplomatico internazionale", ha aggiunto il diessino Alberto Nigra. "E' una norma di garanzia - ha replicato la relatrice Isabella Bertolini - per gli stranieri regolari, perché assicura loro la certezza dell'identità". E perché, ha aggiunto Landi di Chiavenna (An) spesso si è data ospitalità a criminali con permessi di soggiorno contraffatti.

(Fonte: Rainet news)

1) Comprensione del testo : فهم النص

اقرأ النص مع التركيز على القضية الأساسية المطروحة. حاول استخراج الفقرات أو الجمل التي تعبر عن جوهر القضية، وهل الموضوع يهم إيطاليا فقط أم له انعكاسات دولية.

2) Lessico : مفردات

Impronta digitale بصمة الإصبع

Extracomunitario من خارج الاتحاد الأوروبي

Permesso di soggiorno تصريح إقامة

Camera مجلس النواب

Costituzionale دستوري

Emendamento تعديل

Pdci (Partito Dei Comunisti Italiani) حزب الشيوعيين الإيطاليين

Senato مجلس الشيوخ

Ulivo رمز ائتلاف أحزاب الوسط و اليسار (في إيطاليا)

Prc (Partito della Rifondazione Comunista) حزب إعادة التأسيس الشيوعي

Diessino (da DS Democratici della Sinistra) الديمقراطيون صفة من ينتمي لحزب

اليساريين An

(Alleanza Nazionale) حزب التحالف الوطني

3) Espressioni : تعبيرات

Mettere a punto يقيم، يعد، يجري

Esprimersi contro يعرب عن معارضته

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

لاحظ صيغ المبني للمجهول التي يتضمنها هذا النص:-

a- Saranno rivelate le impronte digitali

b- L'emendamento è stato approvato

c- Le impronte andrebbero prese a tutte le persone non identificabili.

بالنسبة للجملة (a) صيغة المبني للمجهول في زمن المستقبل، لاحظ أن المحدد الزمني يتمثل في فعل *essere*، أما الفعل الرئيسي فهو *rivelare*؛ وعليه تكون الترجمة: (سيتم الكشف عن بصمات الأصابع).

في الجملة (b) نجد أن الصيغة تعكس حدثاً في الماضي *è stato approvato*؛ وعليه تكون الترجمة: (تم إقرار التعديل).

الجملة (c) يلاحظ فيها استخدام الفعل *andare* كبديل لفعل *essere*؛ وهنا يجب مراعاة الأبعاد الدلالية التي ترتبت على استخدام *andare*. فعل *andare* هنا يدل على أن المتحدث يود التعبير عن رأي فيه ما يشبه النصح أو ما يجب أن تكون الأمور عليه طبقاً لوجهة نظره. يجب على المترجم أن يراعي في ترجمته لهذا الفعل ذلك البعد الدلالي الخاص حيث أنه يبتعد تماماً عن الدلالة المعجمية الأساسية للفعل *andare*. لذلك نقترح الترجمة التالية: (المفروض أن تؤخذ البصمات لجميع الأشخاص غير المعينة هويتهم).

ولما كان معنى الجملة المبنية للمجهول لا يتغير إذا تحولت إلى المبني للمعلوم، فليس من الإجماع الالتزام بالترجمة في صيغة المبني للمجهول في اللغة العربية ويترك الخيار لسياق الجملة العربية المترجمة ومدى قابليتها للصيغة.

ترجم الجمل التالية إلى العربية:-

- Il ministro è stato ricevuto con grande accoglienza.
- Queste compresse vanno prese regolarmente dopo i pasti.
- I nomi saranno elencati in un documento allegato.
- I messaggi furono trasmessi nei momenti opportuni.
- La lettera è scritta in uno stile estremamente complicato.

نموذج للترجمة:

سوف يتم الكشف عن بصمات الأصابع بالنسبة لجميع الأجانب من خارج دول الاتحاد الأوروبي الذين سيتقدمون لطلب تصريح للإقامة في إيطاليا، وكذا بالنسبة لمن يرغب في تجديد إقامته. تقرر ذلك في اجتماع مجلس النواب الذي أقر التعديل الذي أعدته لجنة الشؤون الدستورية.

وقد تم إقرار التعديل بموافقة 236 صوتاً، و اعتراض 168 و امتناع اثنين عن التصويت. و قد أعلنت ماورا كوسوتا (حزب الشيوعيين الإيطاليين) أنها ستغادر القاعة لحظة التصويت ضد اقتراح تمييزي.

هذا وسيتم العمل بالقانون بعد إقرار الإجراء الكامل (فيني - بوسي) حول الهجرة، أيضاً من جانب مجلس الشيوخ الذي سيتوجب عليه إعادة فحص النص. وقد صوّتت الأغلبية لصالح التعديل، بينما أعربت أحزاب المعارضة عن رفضها له. وترى أحزاب ائتلاف الوسط واليسار ومعها حزب إعادة التأسيس الشيوعي أنه من المفروض أن تؤخذ البصمات من جميع الأشخاص غير المعينة هويتهم (كما هو الحال بالنسبة لمن لا يحمل مستند تحديد الهوية)، وأن مسألة كشف البصمات على أساس تمتع الشخص بالجنسية الإيطالية أو عدمه فهو التمييز بعينه.

وأكد انريكو بويمي من الحزب الاشتراكي قائلاً: " سيتوجب علينا بهذا الشكل أن نتحقق من بصمات مواطني الولايات المتحدة أو مواطني سويسرا، حتى ولو كانوا يحملون وثائق تحقيق شخصية سليمة". وأضاف ألبرتو نيجرا قائلاً: "ستثيرون بهذا القرار أزمة دبلوماسية دولية".

وردت المقررة إزابيلا بيرتوليني بقولها: " إنه إجراء وقائي تجاه الأجانب النظاميين، لأنه يؤمن لهم تأكيد الهوية". وأضاف لاندي دي كياфина (حزب التحالف الوطني) أنه غالباً ما سبق استضافة مجرمين بتصاريح إقامة مزورة.

3) Al no di Berlusconi ha fatto eco un coro di proteste dell'opposizione e degli ambientalisti.

Lo giustificano e lasciano sperare un possibile ripensamento dell'ultima ora gli alleati di governo. Matteoli, intanto, sottolinea che il ministro dell'ambiente è assolutamente qualificato a rappresentare l'Italia al grande Summit della Terra perché tutta la tematica dello sviluppo sostenibile gli compete.

Più tranquilla la situazione nello scenario europeo dove i primi ministri di Francia, Jacques Chirac, Gran Bretagna, Tony Blair e Germania, Gerhard Schroeder, hanno deciso da tempo di partecipare e sembra non vi siano ripensamenti.

C'è, invece, chi pensa che Berlusconi, solo per aver comunicato di non recarsi a Johannesburg, abbia minato il buon andamento del Summit, sulla scia di quanto ha fatto il presidente americano George W. Bush.

“L'annunciata assenza è già un danno perché indebolisce la posizione dell'Italia ai tavoli negoziali e compromette il successo della conferenza – protesta il presidente dei Verdi Alfonso Pecoraro Scanio-. Le dichiarazioni del premier sono gravissime, ma in fondo sincere: Berlusconi non vuole lavorare per un buon risultato. E' disponibile a recarsi lì solo per raccogliere qualche applauso in uno show finale”. Pecoraro Scanio invita a una mobilitazione per obbligare Berlusconi ad intervenire, come previsto, il 2 settembre e chiede la nomina immediata del ministro degli Esteri. Per il ds Valdo Spini, Berlusconi ha perso due occasioni: far sentire la voce dell'Italia sul futuro ecologico del pianeta e presentarsi a un grande vertice organizzato dall'Onu con un nuovo ministro degli Esteri.

Legambiente allarga il suo giudizio ad altri episodi che denoterebbero una crescente disattenzione del governo per i temi ambientali. Lo spiega il presidente Ermete Realacci: “ La decisione di Berlusconi va incrociata con il ben servito al direttore generale del ministero dell’Ambiente Gian Silvestrini, esperto in sostenibilità, allontanato dalle sue funzioni in pieno Ferragosto”.

(Fonte: Rainet news)

1) Comprensione del testo : فهم النص

اقرأ النص واستخلص منه الإشكالية التي أثارت ردود فعل الأوساط السياسية في إيطاليا.

اختر من بين العنوانين أيهما أكثر تعبيراً عن الإشكالية:

- a) Vertice sulla Terra.
- b) L’assenza annunciata di Berlusconi scuote la politica italiana.

2) مفردات: Lessico

Eco صدى

Ambientalista نصير البيئة

Summit قمة

Ripensamento إعادة تفكير

Compromettere يتهدد

Disattenzione عدم اكتراث

Sostenibilità التحمل البيئي

3) Espressioni : تعبيرات

Lasciare sperare يعطي بصيصاً من الأمل

Minare il buon andamento يتهدد، يعرقل

Sulla scia di على غرار

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية :

لاحظ ترتيب العناصر المكونة للجملة الأولى في النص:

Al no di Berlusconi ha fatto eco un coro di proteste.....

من المتعارف عليه أن بناء الجملة البسيطة في الإيطالية يمكن من خلاله

تحديد الفاعل ثم الحدث المتمثل في الفعل ومن ثم بقية العناصر المكمل.

وهذا الترتيب النحوي (soggetto/predicato/complementi) ليس من الثابت،

كما هو الحال بالنسبة للجملة السالف ذكرها والتي سنعيد صياغتها طبقاً

للترتيب المعتاد المشار إليه بين الأقواس:

Un coro di proteste / ha fatto eco / al no di Berlusconi

والترجمة المقترحة: عاصفة من الاحتجاجات / جاءت كصدى / لـ

برلوسكوني

إن مراعاة العناصر النحوية الأساسية يساعد على تمكين المترجم من اختيار

الترتيب الأنسب للعناصر ذاتها في اللغة العربية. لذلك فالترجمة المقترحة ليست

هي الوحيدة الممكنة.

ترجم الفقرات التالية مع مراعاة ما سبق:-

- Nell'attuazione delle mete indicate dai Padri Fondatori, nell'avanzamento

dell'Unione Europea e nei legami che essa crea, il popolo italiano vede tutelato un essenziale interesse nazionale.

- Alle accuse rivolte alle autorità italiane, nel Rapporto di Amnesty si aggiunge anche un'altra preoccupazione.
- Nel cuore antico della capitale tedesca, dove i re di Prussia e i segretari generali della Germania Est tenevano le loro parate, il cancelliere si gide il suo primo pomeriggio di ottimismo e relativa serenità dell'estate più difficile della sua carriera politica.

لاحظ في الفقرة الخامسة من النص ذلك الاستخدام السائد في صياغة الحديث المباشر في اللغة الإيطالية، الذي يبدأ بعلامة التنصيص، ثم تأتي جملة إعتراضية لتحدد فعل القول ونسبته للمتحدث دون أن يكون الحديث المباشر قد اكتمل بعد، ثم يستمر الحديث إلى أن ينتهي بعلامة التنصيص الخاتمة له.

تجدر الإشارة هنا إلى أنه قد يلزم في معظم هذه التراكيب الاستهلال في الترجمة العربية بفعل القول المدعوم، كما يقتضي الأمر بالنسبة لهذا المثال، بالكيفية:

(قال ألفونسو بيكورارو سكانيو معترضاً : ")

ترجم صيغ الحديث المباشر التالية:-

“ Pensiamo che ci sia del vero in questi sondaggi – dice Schroeder in maniche di camicia – ma non ci faremo distrarre: il nostro compito è continuare a migliorare “.

“ Il conflitto tra palestinesi e israeliani – commenta Sergio Travi, vice presidente della sezione italiana di Amnesty – è segnato dal punto di vista dei diritti umani da due

sconfitte: l'impossibilità di inviare degli osservatori internazionali, e di istituire una commissione internazionale di inchiesta”.

“ Così come c'è il dollaro di carta, chiederemo all'Unione di fare un euro di carta – ha spiegato Tramonti -.E' una cosa molto importante per stabilire i valori : alla moneta si tende a non dare valore, alla banconota si dà valore.”

4) Il segretario di stato americano Colin Powell ha annunciato a sorpresa poche ore fa che si terrà in estate una conferenza internazionale per la pace in Medio Oriente. Il progetto della conferenza è stato discusso durante una riunione “ dei Quattro “ (Usa, Ue, Onu e Russia) a Washington. Powell ha detto che i preparativi sono in corso. In precedenza, il presidente della Commissione europea Romano Prodi, conversando con i giornalisti, aveva giudicato “ necessaria “ una conferenza internazionale sul Medio Oriente. Powell ha detto: “ Ci siamo impegnati a promuovere seri e solleciti negoziati verso la definizione “ della conferenza. “Abbiamo discusso come incominciare a prepararci al meglio “, ha aggiunto il segretario di stato.

La Conferenza di pace internazionale per il Medio Oriente potrebbe svolgersi in un paese europeo, a livello di ministri degli esteri. Queste sono le indicazioni fornite da fonti anonime dell'Amministrazione Bush.

La riunione a Washington nella quale si è discusso di tutto questo era tra il segretario di stato americano Colin Powell, il segretario generale dell'Onu Kofi Annan, il responsabile della politica estera dell'Ue Javier Solana, il presidente di turno del Consiglio esteri dell'Ue, lo spagnolo Josep Piqué, e il ministro degli esteri russo Igor Ivanov.

Come la prima conferenza internazionale tenutasi a Madrid nel 1991, anche questa prossima si baserà sul principio della concessione di territorio da parte di Israele in cambio della pace. L'ex senatore americano George Mitchell, autore di un piano di pace che porta il suo nome, si è detto soddisfatto della notizia della conferenza e ha espresso l'auspicio che questa porti a un accordo di pace fattibile tra israeliani e palestinesi.

(Fonte: Corriere della sera.it)

1) Comprensione del testo : فهم النص

اقرأ النص مع التركيز على الموضوع الرئيسي. حاول تتبع بداية المبادرة وتطور ردود الأفعال، مع تحديد الجهات التي استجابت للمبادرة. حاول أيضا تحديد الخلفيات التاريخية للمبادرة ذاتها.

2) Lessico : مفردات

Segretario di stato (أمريكا) وزير الخارجية

Promuovere شجع، عمل على

Concessione منح، تنازل عن

Auspicio فأل، أمنية

Fattibile ذو جدوى

3) Espressioni : تعبيرات

A sorpresa فجأة ، بشكل غير متوقع

Essere in corso يجري في الوقت الحاضر

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

لاحظ استخدام الأزمنة والصيغ الفعلية من خلال أدوات الربط بين الجمل.

ففي بداية النص نجد حدثا في الماضي يرتبط بآخر في المستقبل :

(...ha annunciato a sorpresa poche ore fa che si terrà in estate una conferenza...)

ثم علاقة الماضي بالزمن الحاضر :

(Powell ha detto che i preparativi sono in corso.)

لاحظ استخدام الصيغة الشرطية للفعل il condizionale التي يقتصر استخدامها هنا على احتمالية تحقق الحدث. وهذا الاستخدام شائع في المقالات أو البرقيات التي تنقل الأنباء دون التأكد من تحققها. وفي ترجمة هذه الصيغة الفعلية إلى العربية يحتاج المترجم إلى الاستعانة بأدوات تبرز هذه الخصوصية مثل (قد، ربما، من المحتمل ألخ..). لنأخذ على سبيل المثال الجملة الأولى من الفقرة الثانية للنص:

(La conferenza di pace internazionale per il Medio Oriente potrebbe svolgersi in un paese europeo)

الترجمة المقترحة: (المؤتمر الدولي للسلام في الشرق الأوسط ربما ينعقد في دولة أوروبية).
وقد تجد في النص نفسه ما يبرر استخدام هذه الصيغة الفعلية، حيث يشير النص إلى أن هذه المعلومات قد وردت من (fonti anonime) أي (مصادر غير معلومة).

لاحظ في الفقرة الأخيرة للنص استخدام صيغة فعلية أخرى il congiuntivo والتي تسمى أيضا الشرطية أو الاحتمالية، وغالبا ما تقارن بالأدوات الناصبة في اللغة العربية.

وتستخدم هذه الصيغة عندما يتحقق ما يبررها في الجملة التي تسبقها:

(L'ex senatore americano [...] ha espresso l'auspicio che questa porti a un accordo di pace...)

والترجمة المقترحة: (أعرب السناتور الأمريكي السابق عن أمله في أن يؤدي هذا المؤتمر إلى اتفاقية للسلام...).

ترجم الفقرات التالية إلى العربية:-

- Secondo quanto riferito, il ministro degli esteri avrebbe incontrato più di un esponente del partito di governo.
- La Costituzione europea viene ormai percepita come una condizione essenziale perché l'Europa rafforzi la sua identità e diventi protagonista della politica internazionale.
- Tutte le iniziative proposte per la risoluzione del problema sono state rifiutate, il che potrebbe ostacolare l'accordo finale.
- L'imminente incontro di Genova, mi auguro, rappresenti un dialogo più intenso con i Paesi in via di sviluppo.

5) Cinque mesi dopo l'inizio della nuova Intifada, la situazione in Palestina è quella di una guerra non dichiarata contro i territori autonomi senza che si intraveda una possibile via di uscita; e ciò tanto più dopo la elezione a primo ministro d'Israele, il 6 febbraio 2001, del leader del Likud Ariel Sharon. Le città e le aree amministrate dall'Anp, circondate dall'esercito israeliano, sono state e sono tuttora sottoposte a periodi più o meno prolungati di chiusura totale, a continui bombardamenti di artiglieria e a ricorrenti incursioni degli elicotteri lanciamissili. Il bilancio di cinque mesi è spaventoso: più di 450 palestinesi uccisi, per un terzo bambini e adolescenti, contro una sessantina di vittime israeliane; oltre 22 mila feriti, almeno duemila dei quali con lesioni o menomazioni permanenti; centinaia di case e di imprese produttive danneggiate o distrutte; decine di migliaia di alberi di ulivo e da frutta sradicati e centinaia di ettari di colture agricole distrutte; il reddito nei territori autonomi ridotto del 44%; un deficit mensile di 90 miliardi di lire per l'amministrazione dell'Anp; la disoccupazione salita dall'11% al 38% con punte di oltre il 50% a Gaza; un'economia dunque letteralmente disastrosa, al punto da far dichiarare il Presidente Arafat, a metà febbraio, che ci vorranno almeno dieci anni per recuperare le perdite. Un bilancio appunto di guerra, che peraltro non è servito a piegare la volontà della popolazione palestinese di continuare la lotta per una pace giusta e dunque per la edificazione del suo Stato indipendente.

A conclusione di questa situazione si può fare una sola previsione: che la nuova Intifada continuerà, quali che possano essere i suoi costi, fino alla realizzazione del suo obiettivo, vale dire lo Stato palestinese indipendente; senza di questo non ci potrà essere pace in Medio Oriente e crescerà invece il pericolo che si accendano nella regione nuovi e più vasti conflitti. Segnali in proposito non hanno mancato di manifestarsi negli ultimi mesi anche al confine con il Libano, e la Siria non ha certo rinunciato a recuperare le alture del Golan. Se la Palestina aspira alla pace, come lo disse Arafat nel suo discorso all'Onu nel 1974, si può dire che è proprio dalla Palestina che potrebbe fiammeggiare nuovamente la guerra.
(Fonte: Giancarlo Lannutti, Storia della Palestina, DATANEWS, 2001)

1) Comprensione del testo : فهم النص

اقرأ النص وحاول تحديد المرحلة التي يتناولها النص بالنسبة للقضية الفلسطينية. لعلك لاحظت استخدام لفظة انتفاضة كما هي Intifada لما لها من خصوصية وتميز بالنسبة لهذا النوع من الكفاح من أجل الدفاع عن الأراضي المقدسة.

2) Lesico : مفردات

Intravedere تراءى، أدرك، توقع

Ricorrente متكرر

Bilancio حصيلة

Menomazione عجز (جسدي)

Deficit عجز (في الميزانية)

3) Espressioni : تعبيرات

Via di uscita مخرج

Al punto da حتى أن، لدرجة أن

Piegare la volontà يثني إرادة

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

لاحظ في بناء النص استخدام حرف الجر di الذي يكون مع الاسم الذي يليه ما يسمى في الإيطالية (بمفعول التخصيص) complemento di specificazione وهو يقابل في العربية بالمضاف والمضاف إليه. وتكمن أهمية التركيز على هذه البنية في أن حرف الجر الإيطالي هنا لا يترجم في حد ذاته، بل ينظر إليه بعلاقته بالاسم الذي يسبقه والاسم الذي يليه وتحقق دلالة التخصيص التي تقابلها بنية المضاف والمضاف إليه في العربية. لنأخذ مثالا من بداية النص:

Cinque mesi dopo l'inizio della nuova Intifada

الترجمة المقترحة: (بعد خمسة أشهر من بداية الانتفاضة الجديدة).

يمكنك الرجوع إلى النص لإدراك مدى انتشار حرف الجر di في البنية المشار إليها والتي نوردها بخط بارز.

وتجدر الإشارة إلى تعدد المفاعيل الأخرى التي تنتج عن استخدام نفس حرف الجر di مثله مثل أي حرف جر آخر :

(يبكي من الفرح) piangere di gioia

(حقيبة من القش) una borsa di paglia

(آتي من بعيد) vengo di lontano

(مليء بالأمثلة) pieno di esempi
(أعود في الشتاء) torno d'inverno

6) Il vertice Onu sullo sviluppo sostenibile, che si apre oggi a Johannesburg, offre un'opportunità all'umanità di “ riuscire a far qualcosa contro l'apartheid globale ”. Davanti ai delegati che partecipano al vertice il presidente sudafricano Thabo Mbeki ha parlato del profondo fossato che esiste tra nord e sud del mondo, “ tra una ricca minoranza che ha raggiunto livelli di agiatezza mai visti ” ed un Terzo mondo “ in crisi, svilito, minato dalla povertà e dai conflitti ”.

Fatti e non parole. E' la parola d'ordine condivisa da capi di Stato, attivisti e industriali all'apertura del vertice. “ Siamo tutti d'accordo sul fatto che un altro summit pieno di discorsi che non vengano seguiti da azioni concrete sarebbe intollerabile ” ha dichiarato Hans Christian Schmidt, ministro danese per l'ambiente, che guida la delegazione dell'Unione Europea al vertice.

Nitin Desai, segretario generale del vertice, ha detto di non essere preoccupato dal fatto che non sia stato ancora raggiunto un accordo sul piano d'azione, nonostante mesi di

negoziati preparatori. “ Le differenze sussistono proprio perché stiamo affrontando questioni importanti ” ha dichiarato. Il World Summit di Johannesburg deve ora mettere in atto tali propositi, con un impegno concreto per sconfiggere la povertà e proteggere il pianeta, ha sottolineato Desai.

Dopo l'apertura, sarà chiesta all'assemblea del Summit una proroga dei lavori preparatori fino a mercoledì. Questo al fine di giungere ad un accordo sui documenti definitivi che possa essere definito e siglato dai capi di governo il 2 settembre. Lo ha confermato il sottosegretario agli esteri Alfredo Mantica, illustrando i lavori di oggi.

Un certo pessimismo delle ultime ore di colloqui preliminari è stato alimentato dall'assenza del presidente statunitense George W. Bush e dalla difficoltà di trovare un accordo con gli Stati Uniti su norme vincolanti a livello internazionale e scadenze precise. Washington continua del resto a insistere sulla necessità che i Paesi in via di sviluppo garantiscano sistemi politici democratici, prima di ricevere qualsiasi aiuto a livello economico. I funzionari degli Stati Uniti e dell'Unione Europea si dicono tuttavia ottimisti sulla possibilità di raggiungere un risultato.

(Fonte: Corriere della sera.it)

1) Comprensione del testo : فهم النص

اقرأ النص الذي يتناول قضية حيوية تهم العالم أجمع . هل يتناسب مع

النص أن يعنون كما يلي:-

Si apre oggi il summit sullo sviluppo sostenibile all'insegna del pessimismo.

حاول استخراج ما يبرر هذا العنوان من خلال النص.

2) Lessico : مفردات

مستدام Sostenibile

فرصة Opportunità

سياسة التمييز العنصري Apartheid

هوة، فجوة Fossato

Svilto مهانّ

Piano d'azione خطة عمل

Proroga تمديد، مهلة

Pessimismo تشاؤم

Ottimista متفائل

3) Espressioni : تعبيرات

Minato dalla povertà يمزقه الفقر

Parola d'ordine شعار

Mettere in atto يضع موضع التنفيذ

Lavori preparativi أعمال تمهيدية

Norme vincolanti قواعد ملزمة

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

لاحظ استخدام اسم الموصول che il pronome relativo الذي يربط بين الجمل.
هذا الرابط يترجم صراحة حسب الاسم المعرّف المسند إليه في الجملة السابقة:

Il vertice Onu sullo sviluppo sostenibile, che si apre oggi

الترجمة المقترحة:- (قمة الأمم المتحدة حول التنمية المستدامة التي تفتتح اليوم)

أما إذا كان الاسم المسند إليه في الجملة السابقة غير معروف، غالباً ما يغفل

ترجمة اسم الموصول إلى العربية:-

“ tra una ricca minoranza che ha raggiunto livelli di agiatezza mai visti ”

الترجمة المقترحة:- (بين أقلية غنية بلغت مستويات من الرفاهية لم نعهدها

من قبل)

تتبع في النص اسم الموصول che واختار الترجمة المناسبة له.

نصوص للترجمة السياسية

(1)

بدأت في موسكو قمة الاتحاد الأوروبي لبحث تعزيز علاقات المشاركة بين الاتحاد وموسكو، عقب الانطلاقة الكبيرة التي شهدتها علاقات الغرب بروسيا، والتي توجت في قمة حلف شمال الأطلسي (ناتو) بإعلان إنشاء مجلس مشترك بين الناتو وروسيا يسمح بمعاملة موسكو كشريك متكافئ مع بقية دول حلف الأطلسي، وذلك في خطوة اعتبرها المراقبون تاريخية ونهاية حقيقية لحقبة الحرب الباردة.

وأوضح المسؤولون الروس أن الرئيس فلاديمير بوتين سيجري خلال القمة الأوروبية - الروسية مباحثات مع عدد من كبار المسؤولين بالاتحاد وعلى رأسهم خوسيه ماريَا أنثار رئيس الوزراء الإسباني، التي تترأس بلاده الدورة الحالية للاتحاد، ورومانو برودي رئيس المفوضية الأوروبية، وخافيير سولانا الممثل الأعلى للسياسة الخارجية الأوروبية.

وأضافوا أن القمة ستركز على القضايا التجارية والاقتصادية بين روسيا والاتحاد الأوروبي، باعتباره أكبر شريك تجاري لموسكو وذلك علاوة على موضوعات الأمن والسياسة الدفاعية، والحرب ضد الإرهاب.

وقد شهدت العاصمة الروسية مظاهرات نظمها مناهضون للعولمة احتجاجا على الانفتاح المتسارع لموسكو على الغرب، غير أن قوات الأمن الكثيفة التي أحاطت بمقر الاجتماع فرقت المتظاهرين.

وأشار المسؤولون إلى أن وزارة الدفاع الروسية سلمت الاتحاد الأوروبي مقترحات حول أشكال التعاون السياسي والعسكري، وعمليات حفظ السلام المشتركة.

وفي واشنطن، وصف وزير الخارجية الأمريكية كولين باول جولة الرئيس جورج بوش الأوروبية، التي توجت باتفاقية للحد من حجم الترسانة النووية الروسية

والأمريكية بمقدار الثلثين بحلول عام 2012م، واتفاقية المشاركة بين الناتو وروسيا
بأنها كانت زيارة ناجحة و تاريخية.
(المصدر: إنترنت: ahram.org.eg)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo poi definisci l'area dei rapporti politici e quali Paesi sono coinvolti con questi accordi. Nota lo standard formale che caratterizza il testo giornalistico arabo, e confrontalo con i testi della stampa italiana.

2) Lessico : مفردات

rafforzamento	تعزيز
partenariato	مشاركة
incoronare	توّج
socio, partner	شريك
presiedere	ترأس
commissione	مفوضية
terrorismo	إرهاب
manifestazione	مظاهرة
oppositore	مناهض

3) Espressioni : تعبيرات

membro a pari merito , alleato con pari dignità شريك متكافئ

la guerra fredda الحرب الباردة

intavolare negoziati يجري مباحثات

in quanto باعتباره

mantenimento della pace حفظ السلام

apertura precipitosa انفتاح متسارع

4) Strutture sintattiche: تراكيب نحوية:

Osserva la costruzione della frase araba che preferisce l'inizio con l'elemento verbale . Nota che nell'italiano questa struttura è anche possibile, ma non rispecchia una spiccata tendenza come nella lingua araba. Per cui, la prima frase del testo بدأت في موسكو قمة accetterebbe le due seguenti possibilità di traduzione:

(E' iniziato a Mosca il vertice.....), oppure (Il vertice ... è iniziato a Mosca). Bisogna, però, aggiungere che in italiano la questione dell'ordine delle parole è sottoposta a una serie di condizioni strutturali, tra cui la tipologia del testo, l'appartenenza a un certo tipo di linguaggio settoriale; come per esempio la prevalenza dell'uso del participio passato nei titoli degli articoli giornalistici.

Modello di traduzione:

E' iniziato a Mosca il Vertice UE – Mosca al fine di rafforzare i rapporti di partenariato tra UE e Mosca, in seguito alla grande svolta nei rapporti dell'Occidente con la Russia, incoronata al Vertice della Nato con l'annuncio della creazione di un Consiglio congiunto tra Nato e Russia, che consentirà di trattare Mosca come membro a pari merito degli altri Paesi della Nato. Questo passo è definito dagli osservatori “ storico ” e segna la “ vera fine della guerra fredda ”.

I responsabili russi hanno indicato che , nel corso del vertice UE – Russia, il Presidente Vladimir Putin intavolerà delle discussioni con un numero di grandi funzionari dell'Unione con a capo Josè Maria Aznar, primo ministro spagnolo, il cui Paese è attualmente presidente di turno dell'Unione; Romano Prodi, Presidente della Commissione Europea e Xavier Solana, Alto Rappresentante per la politica estera europea.

Il vertice si concentrerà sui problemi commerciali ed economici tra Russia e UE, in quanto maggiore partner commerciale di Mosca, oltre alle questioni della sicurezza, della politica difensiva e la guerra contro il terrorismo.

Manifestazioni organizzate dai “ No Global ” si sono svolte nella capitale russa in segno di obiezione contro il vertice Europa – Russia , e contro la “ precipitosa apertura ” di Mosca all'Occidente. Ma le grandi forze dell'ordine, che circondavano la sede della riunione, hanno disperso i manifestanti.

I responsabili hanno indicato che il ministero russo della difesa ha consegnato all'Ue delle proposte circa le forme di cooperazione politica e militare, e sulle operazioni congiunte per il mantenimento della pace.

A Washington, Colin Powell, il segretario di Stato americano, ha definito il viaggio del Presidente George Bush in Europa, incoronato con l'accordo sulla riduzione dell'arsenale nucleare russo e americano dei due terzi con l'avvento del 2012, e l'accordo del partenariato Nato – Russia, “ coronato da successo e storico ”.

(2) قال مسؤولون بالإدارة الأمريكية أن الرئيس جورج دبليو بوش سوف يسعى للحصول على موافقة الكونجرس قبل توجيه ضربة ضد العراق. وصرح مسؤول بارز في البيت الأبيض لشبكة (سي.ان.ان) الإخبارية الأمريكية أمس بأن الرئيس بوش يدرك أهمية دعم الجماهير والكونجرس عند اتخاذ قرار بشأن القيام بعمل عسكري.. مشيراً إلى أن الديمقراطيين لن يذهبوا إلى الحرب بسهولة. وإذا دعمت الجماهير قضية ضرب العراق عندها فقط سيفعل الكونجرس الشيء نفسه. وقالت الشبكة إن الموقف الرسمي حول العراق صدر عن تشيني الذي صرح بأنه ليس هناك أدنى شك في أن صدام حسين يمتلك أسلحة دمار شامل و سوف يستخدمها ضد الولايات المتحدة وأصدقائها وحلفائها. وللمرة الثانية خلال أسبوع واحد، كرر نائب الرئيس الأمريكي ديك تشيني تهديدات ضد العراق، بينما قال الرئيس الأمريكي جورج بوش إنه سيواصل التشاور ويتحلى بالصبر في الوقت الذي بدأت فيه الإدارة الأمريكية حملة دبلوماسية لتضييق هوة الخلاف الأمريكية/الأوروبية حيال بغداد.

وقد أجرى وزير الخارجية الأمريكي كولين باول في الساعات الأربع والعشرين الماضية اتصالات هاتفية بنظرائه في ألمانيا وبريطانيا وإسبانيا خصص الجزء الأهم منها للحديث عن قضية العراق. وقال ريتشارد باوتشر المتحدث باسم الخارجية الأمريكية إن باول كرر في تلك المحادثات القول أن تحدي العراق لمجلس الأمن

ومواصلة بغداد تطوير أسلحة الدمار الشامل يمثل خطرا يتعين التعامل معه، وأنه ناقش مع وزراء الخارجية الأوروبيين كيفية التعامل مع العراق. وقد بدأت التكهّنات تظهر في العاصمة الأمريكية حول سر غياب باول عن الساحة الإعلامية والمناسبات العامة خاصة في ضوء ما عرف عن موقفه الذي يوصف بالاعتدال حيال العراق مقارنة بصقور الإدارة مثل وزير الدفاع ونائب الرئيس.

في بيروت قال نائب الرئيس العراقي طه ياسين رمضان إن واشنطن تدرك أنها لا تستطيع الإطاحة بالرئيس العراقي صدام حسين على النحو الذي أسقطت به نظام (طالبان) في أفغانستان. وقال رمضان للصحفيين أمس الجمعة في بيروت " لا نريد أن نقارن الاثنين.. العراق غير أفغانستان ". وسأل صحفيون في بيروت رمضان عما إذا كان تشكيل حكومة منفي عراقية يشير إلى تكرار ما حصل في أفغانستان فأجاب "أنا أعتقد أن هناك قناعة لدى الإدارة الأمريكية نفسها بأن العراق غير أفغانستان ". وكانت مصادر بالمعارضة العراقية قالت يوم الخميس إن المعارضة تخطط لعقد مؤتمر في أوروبا نهاية سبتمبر لاختيار حكومة في المنفى تدعمها الولايات المتحدة.

(المصدر: إنترنت: alriyadh.com.sa)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo tratto dal quotidiano saudita " Arriad ", poi cerca di dividerlo in periodi separati . Nell'italiano s'intende con "periodo"il brano composto di più proposizioni legate insieme. Questa suddivisione ti aiuterà a definire i legami logici che intercorrono tra le proposizioni semplici, e di conseguenza ti servirà a tradurre in modo più sicuro.

2) Lessico : مفردات

amministrazione	إدارة
rete, emittente	شبكة
massa popolare, popolo	جمهور
preventivo	وقائي
sostenere	يدعم
alleato	حليف
minaccia	تهديد
restringere	يضيّق
omologo	نظير
congettura	تكهن
moderato	معتدل

3) Espressioni : تعبيرات

condurre un attacco	وجه ضربة
armi di distruzione di massa	أسلحة دمار شامل
armarsi di pazienza	يتحلى بالصبر
campagna diplomatica	حملة دبلوماسية
da parte sua	من جانبه
governo in esilio	حكومة منفى
portavoce	متحدث باسم

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

Osserva, come indicato sopra nella comprensione del testo, l'importanza delle congiunzioni nella stesura del periodo. Le congiunzioni sono parole invariabili che uniscono le proposizioni in una frase (o periodo). Nel primo periodo del testo arabo :

قال مسؤولون بالإدارة الأمريكية إن الرئيس جورج دبليو بوش سوف يسعى للحصول على موافقة الكونجرس قبل توجيه ضربة ضد العراق.

La traduzione proposta :

(Responsabili dell'amministrazione americana hanno indicato che il Presidente George W Bush tenterà di ottenere l'approvazione del Congresso prima di condurre un attacco contro l'Iraq.)

Questi connettivi (che, di, prima di) hanno un ruolo decisivo ed essenziale nell'analisi sintattica del periodo.

Modello di traduzione:

Responsabili dell'amministrazione americana hanno indicato che il Presidente George W Bush tenterà di ottenere l'approvazione del Congresso prima di condurre un attacco contro l'Iraq. Un funzionario della Casa Bianca ha dichiarato all'emittente (CNN) informativa americana ieri che il Presidente Bush intende l'importanza del sostegno popolare e del Congresso al momento della decisione di un intervento militare.. sottolineando che i Democratici non opereranno facilmente per la guerra. E se le masse popolari sosterranno l'attacco contro l'Iraq, solo in questo caso il Congresso farà lo stesso. L'emittente ha aggiunto che la posizione ufficiale riguardo all'Iraq è stata presa da Cheney, il quale ha dichiarato che non esiste un minimo di dubbio che Saddam Hussein detenga armi di distruzione di massa, e che userebbe contro gli Stati Uniti e contro amici ed alleati. Per la seconda volta, nel corso di una sola settimana, Dick Cheney, il vice-presidente americano ha ripetuto le minacce contro l'Iraq, mentre il Presidente americano George Bush ha detto che continuerà le consultazioni armandosi di pazienza, nel momento in cui l'amministrazione americana ha intrapreso una campagna diplomatica al fine di restringere le divergenze tra Usa ed Europa riguardo a Bagdad.

Durante le ultime 24 ore il Segretario di Stato americano Colin Powell ha avuto dei contatti telefonici con gli omologhi in Germania, Gran Bretagna e Spagna, gran parte dei quali dedicati alla causa irachena. Richard Boucher, portavoce del Dipartimento di Stato americano ha detto che Powell ha ripetuto in tali discussioni che la sfida irachena al Consiglio di Sicurezza, e la ripresa a sviluppare le armi di distruzione di massa da parte di Bagdad rappresenta un pericolo degno di un certo trattamento, e che il discorso con i ministri degli Esteri europei ha portato sul modo di trattare l'Iraq. Congetture sono cominciate a diffondersi nella capitale americana intorno all'assenza di Powell dalla scena informativa e dalle occasioni pubbliche, stando alla sua ormai conosciuta posizione

moderata nei confronti dell'Iraq, da paragonare con quella dei falchi dell'amministrazione come il ministro della Difesa e il Vice-presidente.

A Beirut, il Vice-presidente iracheno Taha Yassin Ramadan ha dichiarato che Washington è ben conscia di non poter rimuovere il Presidente iracheno Saddam Hussein come ha rovesciato i (Talebani) in Afganistan. “ Non vogliamo far paragoni.. l'Iraq è diverso dall'Afganistan ”, ha aggiunto Ramadan ieri venerdì ai giornalisti a Beirut. Alla domanda se la formazione di un governo in esilio iracheno indicasse il ripetersi di ciò che accadde in Afganistan, Ramadan ha risposto : “ Io credo che la stessa amministrazione americana è consapevole che l'Iraq è diverso dall'Afganistan. ”. Fonti dell'opposizione irachena avevano indicato, giovedì, che l'opposizione si sta preparando per tenere una conferenza in Europa la fine di settembre per la scelta di un governo in esilio, sorretto dagli Stati Uniti.

3) دعت تركيا الأمم المتحدة لإطلاق صيغة جديدة لاستئناف محادثات السلام، وكسر الجمود المتعلق بمستقبل قبرص المقسمة، تأخذ بعين الاعتبار مطلب القبارصة الأتراك بالمساواة مع القبارصة اليونان الحاكمين للجزيرة.

وتأتي الدعوة التركية بعد محادثات أجراها زعيم جمهورية القبارصة الأتراك رؤوف دنكطاش في أنقرة مع الرئيس التركي أحمد نجت يزار ورئيس الوزراء بولنت أجاويد. وقال الرئيس التركي في بيان مقتضب عقب الاجتماع إن بلاده تدعم مطالب القبارصة الأتراك. ويرفض دنكطاش، الذي انسحب من مفاوضات سلام أشرفت عليها الأمم المتحدة العام الماضي، المشاركة في أي محادثات ترعاها المنظمة الدولية ما لم يتم الاعتراف بجمهورية القبارصة الأتراك شمالي الجزيرة. ولا تعترف أي دولة في العالم، باستثناء تركيا، بدولة القبارصة الأتراك.

وصرح الرئيس التركي أن المحادثات التي ترأسها الأمم المتحدة ثبت أنها لا تساعد في تحقيق السلام الدائم في الجزيرة. وتمني على الأمين العام للأمم المتحدة كوفي عنان أن يضع صيغة تكون مقبولة للطرفين.

وتوقفت جميع جولات المحادثات الستة السابقة بسبب قضيتي الصراع على الأرض والأسس الدستورية لإعادة توحيد الجزيرة.

وتهدف محادثات السلام إلى إعادة توحيد الجزيرة التي قسمت إلى جزأين تركي وآخر يوناني منذ عام 1974 عندما غزت القوات التركية الثلث الشمالي من قبرص ردا على انقلاب وقع في نيقوسيا ساندته اليونان.

ويرغب الرئيس القبرصي جلافكوس كلاريديس الذي يمثل القبارصة اليونان إقامة اتحاد فيدرالي مكون من جزأين على أن يكون له حكومة مركزية واحدة، بينما يرغب دنكطاش في إقامة اتحاد أكثر مرونة يضم دولتين مستقلتين.

وتنص قرارات مجلس الأمن الدولي على أن أي حل للمسألة القبرصية يجب أن يكون في إطار دولة واحدة مكونة من طائفتين تتمتعان بحقوق سياسية متساوية.

(المصدر : إنترنت: aljazeera.net)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo che riguarda un conflitto regionale. Cerca di seguire le tappe degli interventi aventi scopo di risolvere il problema. Nota l'importanza di sapere come trascrivere i nomi dei vari responsabili citati nel testo ricorrendo a fonti sicuri :

Leader della Repubblica cipriota turca Rauf Denktash;
Presidente turco Ahmet Necdet Sezer;
Primo ministro turco Bullent Ecevit;
Segretario generale dell'Onu Kofi Annan;
Presidente cipriota Glafcos Clerides.

2) Lessico : مفردات

formula	صيغة
conciso	مقتضب
richiesta, rivendicazione	مطلب
riconoscimento	اعتراف
auspicare	يتمنى
giro, serie	جولة
base	أساس
costituzionale	دستوري
confederazione	اتحاد فيدرالي

3) Espressioni : تعبيرات

rompere il ghiaccio	كسر الجمود
tenere, o prendere in considerazione	يأخذ بعين الاعتبار
ad eccezione	باستثناء
nel quadro, nel contesto	في إطار
godere un diritto	يتمتع بحق

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

Osserva nel testo come vengono inserite le frasi incidentali. Nella lingua italiana la proposizione incidentale è inserita nella frase tra due virgole, o tra due lineette, oppure tra parentesi. La proposizione incidentale (الجملة الاعتراضية) non ha nessun legame sintattico con le altre proposizioni del periodo. Nella traduzione in arabo delle proposizioni incidentali si potrebbe cambiare la loro collocazione, sempre rispettando l'interpunzione.

Tradurre le seguenti frasi in arabo:-

- a) La situazione – per parlare chiaro – è molto critica.
- b) Il presidente (come riferiscono le agenzie) partirebbe domani.
- c) Il ministro degli esteri, che visita attualmente l'Europa, rifiuta di rispondere alle domande dei giornalisti.

4) تعاني أفريقيا العديد من المشكلات المتفاقمة سياسيا واقتصاديا واجتماعيا، على نحو يتنبأ معه المراقبون لأوضاع القارة، بصورة قاتمة للمستقبل الأفريقي، حيث تعاني دول القارة من تداعيات ومخاطر الاضطرابات السياسية، وتبعات المديونية، بالإضافة إلى مشكلات الحروب الأهلية، والمجاعات، واللاجئين. ومع التزايد الكبير في سكان القارة، حدث تدهور اقتصادي واضح، وتراجع لبرامج وخطط التنمية، مما ترك انعكاسات سلبية على الموارد المحدودة، وأدى إلى تراجع الخدمات الاجتماعية الأساسية كالتعليم والصحة، وتزايد معدلات الفقر.

لقد آلت جميع مشاريع التنمية الأفريقية إلى الفشل، ولم تستطع معظم دول القارة استكمال برامج الإصلاح، وبدأت تعاني من تداعيات التحولات الجارية على الساحة العالمية منذ انتهاء الحرب الباردة وانهيار الاتحاد السوفيتي، حيث تراجع دور القوى الاستعمارية القديمة في القارة الأفريقية، مفسحا المجال للولايات المتحدة للعب دور بارز، وقد سعت الولايات المتحدة لتعزيز علاقاتها مع الدول الأفريقية اقتصاديا وسياسيا وعسكريا، في إطار رؤية أمريكية جديدة لأفريقيا، ترفع شعار التجارة بدلا من المعونات، وتوظيف المساعدات من أجل تحقيق الإصلاح السياسي والاقتصادي المنشود وفقا للتصور الأمريكي.

وقد ساهمت العلاقات الأمريكية الأفريقية في إتاحة المجال أمام إسرائيل للتغلغل في القارة السمراء اقتصاديا وسياسيا، وهو الأمر الذي يفرض ضرورة التحرك العربي لتدعيم العلاقات العربية مع القارة الأفريقية في إطار رؤية تركز على التعاون وإقامة مشاريع مشتركة تؤمن جانبا من احتياجات الجانبين. وهنا تجدر الإشارة إلى ضرورة تعزيز التعاون مع التجمعات الاقتصادية التي أنشئت مؤخرا في أفريقيا، مثل المجموعة الاقتصادية لدول أفريقيا الغربية، ومجموعة تنسيق التنمية في جنوب أفريقيا، ولا شك أن تعزيز التعاون مع هذه التجمعات وغيرها، يمكن أن يشكل بداية لخلق نماذج جديدة للتعاون العربي الأفريقي، بما يدعم جهود التنمية والازدهار الأفريقي، ويساند طموحات دول القارة وآمالها في مستقبل أفضل.

(المصدر: إنترنت: siyassa.org.eg)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo che tratta una causa che riguarda lo sviluppo del continente africano. Il testo è suddiviso in tre paragrafi, prova a definire l'idea principale contenuta in ciascun

paragrafo. Questo tipo di lettura analitica ti aiuterà a sapere quale tipo di testo ti accingi a tradurre, riconoscerne le eventuali difficoltà, sia a livello del lessico, sia a quello della struttura.

Nota la citazione di due organizzazioni economiche in Africa:

المجموعة الاقتصادية لدول أفريقيا الغربية (Comunità economica degli stati dell'Africa Occidentale)

مجموعة تنسيق التنمية في جنوب أفريقيا (Comunità per lo sviluppo dell'Africa del Sud)

2) Lessico : مفردات

يعاني soffrire

متفقم serio, critico, allarmante

يتنبأ prevedere, predire

تداع crollo imminente

مجاعة carestia, fame

معدل tasso

شعار slogan, emblema

طموح ambizione

3) Espressioni : تعبيرات

صورة قاتمة immagine oscura

حرب أهلية guerra civile

تدهور اقتصادي crisi economica

يفسح المجال dare spazio a..

تجدر الإشارة è degno di menzionare

4) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

Nota le congiunzioni messe in rilievo nel testo. La congiunzione **على نحو** ricorda la struttura della proposizione consecutiva retta dall'aggettivo tale seguito dalla semplice preposizione da. Osserva la traduzione proposta per il primo periodo:

(L'Africa soffre di una serie di problemi politici, economici e sociali allarmanti tali da far prevedere agli osservatori della situazione del Continente un'immagine oscura per il futuro dell'Africa)

Ricordati delle varie proposizioni nella sintassi del periodo italiano e delle congiunzioni che le reggono, poi prova a costruire delle proposte per la traduzione come sopra.

(5) دعا تابو مبيكي رئيس جنوب أفريقيا التي تستضيف قمة الأرض المجتمع الدولي إلى تحديد أهداف ملموسة للحد من الفقر. جاء ذلك في افتتاح المرحلة النهائية من القمة أمام مائة من رؤساء الدول والحكومات الذين اجتمعوا في قمة الأرض في وقت مبكر أمس بعد ساعات من التوصل إلى اتفاق واسع على جميع القضايا الرئيسية فيما عدا الطاقة. وفي إطار خطة خاصة لمساعدة الفقراء وحماية البيئة في نفس الوقت تعهد زعماء العالم بخفض عدد الذين لا تتوافر لديهم وسائل

الصرف الصحي إلى النصف بحلول عام 2015، وهو أيضا العام المحدد هدفا للوصول إلى مياه نظيفة. ومما يذكر أن الولايات المتحدة والدول الرئيسية المنتجة للبترول قد رفضت الهدف الذي اقترحه الاتحاد الأوروبي بوفاء العام بنسبة 15% من احتياجات الطاقة باستخدام مصادر نظيفة بديلة بحلول 2010 وقد عد جيرهارد شرودر مستشار ألمانيا أمس باعتقاد مليار يورو لمساعدة الدول النامية في إنتاج طاقة نظيفة. كما أعلن أنه سوف يستضيف مؤتمرا في بلاده حول الطاقة المتجددة كالرياح والشمس خلال العام القادم. وقال شرودر في كلمة له أمام قمة الأرض أمس إن الفيضانات وموجات الجفاف التي اجتاحت مناطق عديدة في أوروبا و آسيا و أفريقيا هذا العام تكشف عن الآثار السلبية التي نتجت عن ظاهرة الاحتباس الحراري وهي من صنع الإنسان على مناخ الكرة الأرضية. وذكرت مصادر مطلعة في جوهانسبيرج أمس أن الرئيس الفرنسي جاك شيراك سوف يبحث زعماء العالم على بدء محادثات مكثفة حول ضريبة دولية جديدة لمحاربة الفقر العالمي. وقالت نفس المصادر إن الضريبة الجديدة يمكن أن تفرض على تذاكر الطيران وعلى منتجات ثاني أكسيد الكربون وكذلك على الصفقات المالية الدولية. في الوقت نفسه طالبت المنظمات العربية الأهلية المشاركة في مؤتمر قمة التنمية المستدامة المجتمع الدولي بالعمل على إنهاء الاحتلال الإسرائيلي للأراضي الفلسطينية، والحصار الأمريكي على العراق باعتبارها العائق الأساسي لتحقيق أهداف التنمية المستدامة وضمن الاستقرار في المنطقة مع الالتزام باحترام حدود الدول العربية. كما طالبت هذه المنظمات بإلغاء الديون المستحقة على الدول الفقيرة، وتنفيذ الالتزامات المالية للدول الغنية التي تعهدت بها في قمة ريو في عام 1992 لتحقيق التنمية المستدامة بالدول النامية.

(المصدر: إنترنت: ahram.org.eg)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo sugli sviluppi del Summit della Terra e osserva la specificità del linguaggio della politica internazionale in quanto abbraccia una larga serie di problemi che legano Nord e Sud. Nota anche le frequenti citazioni delle posizioni dei responsabili. Prova a distinguere le varie posizioni prima di cominciare la traduzione.

2) Lessico : مفردات

invitare, esortare دعا

ospitare يستضيف

inaugurazione افتتاح

piano خطة

impegnarsi تعهد

risorsa مصدر

alternativo بديل

stanziare يعتمد (مال)

rinnovabile متجدد

inondazione فيضان

siccità جفاف

fenomen ظاهرة

3) Espressioni : تعبيرات

la comunità internazionale المجتمع الدولي

fognatura صرف صحي

الاحتباس الحراري effetto serra

آثار سلبية esiti negativi

مصدر مطلع fonte attendibile

3) Strutture sintattiche : تراكيب نحوية

Una delle problematiche di traduzione dall'arabo in italiano è l'uso appropriato delle preposizioni che hanno un legame strettissimo con il verbo a cui sono correlate. Questo fenomeno sintattico presuppone un attento esame contrastivo al fine di definire le preposizioni corrispondenti nell'italiano. Osserva il verbo

della prima frase araba : دعا correlato con la preposizione إلى . In italiano, sia esortare che invitare sono correlati con la preposizione a.

La scelta della preposizione ti assicura l'esattezza della costruzione sintattica nella lingua d'arrivo. Osserva la traduzione proposta per il primo periodo arabo:

(Thabo Mbeki , il Presidente del Sudafrica che ospita il Summit della Terra, ha esortato la comunità internazionale a definire degli obiettivi concreti per limitare la povertà.).

Prova a tradurre le costruzioni messe in rilievo nel testo arabo.

6) أثّرت قضية أمن القوقاز - آسيا الوسطى على هامش اجتماعات قمة عشق آباد - عاصمة تركمانستان - في أواخر مايو الماضي والذي انعقد لتسوية تقاسم الثروات القزوينية وانتهى بالفشل. وجدير بالذكر أن هذه القضية مطروحة منذ تفكك الاتحاد السوفيتي ولكنها فرضت نفسها بإلحاح إثر تداعيات الحادي عشر من

سبتمبر 2001. وفي ظل النظام العالمي الجديد، أصبح إقليم القوقاز ذا أهمية جيوسياسية و جيوسراتيجية نظرا لاحتمالية أن يكون مستودعا نفطيا في المستقبل القريب. ولهذا، تعد قضية أمن هذا الإقليم على قمة أولويات القوى الفاعلة في المنطقة دولية كانت أم إقليمية.

ورغم تشابك مشكلات الأمن والاستقرار في القوقاز، إلا أننا نستطيع تحديد أربعة ملفات رئيسية تسهم جميعا في تركيب الصورة الأمنية القوقازية المعقدة. أولا: الصراعات الإثنوسياسية لا سيما الصراع حول إقليم ناجورنو كاراباخ بين أرمينيا وأذربيجان، وأوسيتيا الجنوبية وأبخازيا في جورجيا. ثانيا: السياسات النفطية التي أدت إلى اعتلاء إقليم القوقاز قمة الأجندة الدولية. ثالثا: المصالح الإقليمية للجوار القوقازي سواء تركيا أم إيران وحتى الصين. رابعا: الطموحات الأمريكية في إقليم القوقاز التي ترمي إلى احتواء روسيا وإقصاء إيران ومراقبة الصين.

وخلال الآونة الأخيرة، هناك أطروحات متعلقة بالأمن والاستقرار في القوقاز تبنتها منظمات مختلفة وقيادات سياسية فيما أطلق عليه "ميثاق استقرار القوقاز". بيد أنها باءت جميعا بالفشل في وقت يشكل فيه إقليم القوقاز بوتقة من التناقضات والصراعات المعقدة الكفيلة بإغراقه في مستنقع لا ينضب من المشكلات التي تحول دون استقراره الأمني. ولذلك يجب على الدول القوقازية أثناء مناقشاتها الإقليمية أن تدرك أن أمنها الجماعي مرهون بأمن كل دولة على حده، وتحويل الإقليم القوقازي من مجرد اصطلاح جغرافي إلى آلية جيوسياسية فاعلة.

ولا ريب أن تسارع التداخلات الدبلوماسية والعسكرية في القوقاز عقب الحرب الأفغانية يؤكد أن هذا الإقليم الجيوسراتيجي يمثل قطبا جاذبا في اللعبة الجيوسياسية العالمية. ولكن المخزون التاريخي لإقليم القوقاز وواقعه المعاصر يشيران إلى

استمرارية تزايد تعقيد مشكلات أمن القوقاز واستقراره مما يدخلها في نفق طويل
انتظارا للانفراج.

(المصدر: إنترنت: aljazeera.net)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Leggi il testo che rispecchia la realtà attuale nella regione del Caucaso. Nota l'uso dei composti geopolitico e geostrategico: جيوسياسية، جيواستراتيجية. Si tratta di composti ormai diffusi nel linguaggio politico che uniscono un primo elemento aggettivale abbreviato geografico : geo-, seguito da un secondo aggettivo esplicito politico, strategico.

Trova nel testo un altro composto e prova a distinguere i due elementi di composizione.

Nota nel testo l'uso del traslato caratteristico del linguaggio politico del giornalismo :

الكفيلة بإغراقه في مستنقع لا ينضب من المشكلات

La traduzione proposta: ...atti a sommergerlo in una palude stagna di problemi.

2) Lessico : مفردات

tenersi انعقد

fallimento فشل

priorità أولوية

groviglio تشابك

caucasico قوقازي

tesi أطروحة

adottare يتبنى

Carta ميثاق

meccanismo آلية

3) Espressioni : تعبيرات

ai margini على هامش
imporsi فرض نفسه
con insistenza بالبحاح
divisione delle ricchezze تقاسم الثروات
avere per fine يرمي إلى
ostacolare يحول دون

4) Strutture sintattiche : تراكييب نحوية

Osserva la struttura della frase araba: دولية كانت أم إقليمية: che richiama l'uso della struttura sia....sia in italiano : Sia internazionale, sia regionale. La correlazione sia...sia potrebbe anche sostituirsi con quella sia...che.

Il secondo paragrafo arabo comincia con la congiunzione concessiva رغم corrispondente alle congiunzioni nonostante, malgrado. Nota che la frase correlata araba inizia con una congiunzione إلا أننا , che dovrà essere trascurata nella traduzione italiana.

Osserva quindi la traduzione proposta per il periodo arabo:

ورغم تشابك مشكلات الأمن والاستقرار في القوقاز، إلا أننا نستطيع تحديد أربعة ملفات...

Nonostante il groviglio dei problemi di sicurezza e stabilità nel Caucaso, possiamo distinguere quattro quesiti

مصطلحات سياسية
أولا : عربي-إيطالي

Tracce dell'aggressione	آثار العدوان
-------------------------	--------------

Avanzare riserve	أبدى تحفظات حول
Esprimere timori	أبدى مخاوفه حول
Firmare o ratificare un accordo	أبرم اتفاقية
Firmare o ratificare una convenzione	أبرم معاهدة
Annullare un patto	أبطل اتفاقا
Obiettare	أثار اعتراضا
Esporre una questione straordinaria	أثار قضية طارئة
Differire o rinviare la presa di decisione	أجل اتخاذ القرار
Inoltrare alla commissione competente	أحال إلى اللجنة المختصة
Partiti moderati	أحزاب معتدلة
Disposizioni di un accordo	أحكام اتفاقية
Disposizioni restrittive	أحكام مقيدة
Alleanze straniere	أحلاف أجنبية
Turbare l'ordine pubblico	أخلّ بالأمن العام
Rottura dell'equilibrio delle forze	أخلّ بتوازن القوى
Includere nell'ordine del giorno	أدرج في جدول الأعمال
Giurare	أدى اليمين أو القسم
Rinvviare la riunione	أرجأ الاجتماع
Mandare una delegazione importante	أرسل وفدا مهما

Crisi internazionale	أزمة دولية
Crisi ministeriale	أزمة وزارية
Errare l'interpretazione	أساء التفسير
Base delle conversazioni	أساس المحادثات
Basi solide	أسس متينة
Armi tradizionali	أسلحة تقليدية
Armi atomiche	أسلحة ذرية
Armi nucleari	أسلحة نووية
Prigioniera di guerra	أسير حرب
Entrare in vigore	أصبح نافذ المفعول
Emanare un comunicato	أصدر بيانا
Emanare un decreto	أصدر قرارا
Emanare un Decreto-legge	أصدر مرسوما
Redigere un rapporto	أعدّ تقريرا
Provvedere al verbale della seduta	أعدّ محضر الجلسة
Membri della delegazione ufficiale	أعضاء الوفد الرسمي
Membri del Consiglio di Sicurezza	أعضاء مجلس الأمن
Impartire direttive	أعطى توجيهات
Dichiarare la legge marziale	أعلن الأحكام العرفية

Dichiarare il risultato della votazione	أعلن نتيجة التصويت
Atti terroristici	أعمال إرهابية
Atti di violenza	أعمال العنف
Atti eversivi	أعمال تخريبية هدامة
Obiettivi pacifici	أغراض سلمية
Maggioranza dei due terzi	أغلبية الثلثين
Maggioranza devastante	أغلبية ساحقة
Maggioranza assoluta	أغلبية مطلقة
Maggioranza relativa	أغلبية نسبية
Sanzionare il regolamento interno	أقرّ النظام الداخلي
Minoranze religiose	أقليات دينية
Minoranze etniche	أقليات عرقية
Confermare le notizie della stampa	أكد أنباء الصحف
Abrogare le restrizioni	ألغى القيود
Posare le armi	ألقي السلاح
Pronunciare un discorso	ألقي خطابا
Ordinare un'inchiesta	أمر بإجراء تحقيق
Sostenere una proposta	أيد اقتراحا
Sterminio	إبادة جماعية

Procedimenti elettorali	إجراءات انتخابية
Servizi segreti	إدارة المخابرات
Terrorismo di Stato	إرهاب الدولة
Terrorista	إرهابي
Dicerie	إشاعات غير مؤكدة
Preavviso	إشعار مسبق
Riforme politiche	إصلاحات سياسية
Sciopero generale	إضراب عام
Riapertura dei confini	إعادة فتح الحدود
Dichiarare guerra	إعلان الحرب
Chiusura dei confini	إغلاق الحدود
Espellere da una carica	إقالة من المنصب
Instaurare la pace	إقامة السلام
Stabilire relazioni diplomatiche	إقامة علاقات دبلوماسية
Ratifica delle modifiche	إقرار التعديلات
Ratifica delle raccomandazioni finali	إقرار التوصيات النهائية
Falso allarme	إنذار كاذب
Unione Internazionale delle Fiere	اتحاد المعارض الدولية
Prendere misure legali	اتخاذ اجراءات قانونية

Prendere misure preventive	اتخذ تدابير وقائية
Compiere passi positivi	اتخذ خطوات إيجابية
Prendere una decisione difficile	اتخذ قرارا صعبا
Avere un atteggiamento fermo	اتخذ موقفا حازما
Accordo bilaterale	اتفاق ثنائي
Accordo di confini	اتفاقية الحدود
Riunione preliminare	اجتماع تمهيدي
Riunione ufficiale	اجتماع رسمي
Riunioni periodiche	اجتماعات دورية
Protesta ufficiale	احتجاج رسمي
Rispetto della Convenzione	احترام المعاهدة
Rispetto reciproco	احترام متبادل
Solennizzare o festeggiare un'occasione	احتفال بذكرى أو مناسبة
Mantenere i termini dell'iniziativa	احتفظ بزمam المبادرة
Occupazione militare	احتلال عسكري
Dirottamento di un aereo	اختطاف الطائرات
Discordanza o discordia	اختلاف وجهات النظر
Doppia cittadinanza	ازدواج الجنسية
Riallacciare i rapporti diplomatici	استأنف العلاقات الدبلوماسية

Richiamare l'incaricato d'affari	استدعى القائم بالأعمال
Richiamare un ambasciatore	استدعى سفيراً
Richiamare un rappresentante diplomatico	استدعى ممثلاً دبلوماسياً
Strategia diplomatica	استراتيجية دبلوماسية
Strategia comune	استراتيجية مشتركة
Resa incondizionata	استسلام بلا قيد أو شرط
Inchieste dell'opinione pubblica	استطلاعات الرأي العام
Rassegna della situazione attuale	استعراض الوضع الراهن
Abuso di potere	استغلال النفوذ
Referendum	استفتاء عام
Dimissione collettiva	استقالة جماعية
Stabilità del sistema politico	استقرار النظام السياسي
Scontri confinari	اشتباكات الحدود
Instabilità politica	اضطرابات سياسية
Oppressione	اضطهاد
Riconoscimento ufficiale	اعتراف رسمي
Contestare la validità	اعتراض على صحاحيته
Contestare i risultati del rapporto	اعتراض على نتيجة التقرير
Ferma convinzione	اعتقاد سائد

Arresti arbitrari	اعتقالات تعسفية
Salire al trono	اعتلى العرش
Inaugurazione della seduta	افتتاح الجلسة
Inaugurazione di un progetto	افتتاح مشروع
Proposta alternativa	اقتراح بديل
Scrutinio segreto	اقتراع سري
Attualità	الأحداث الراهنة
Legge marziale	الأحكام العرفية
Comunità internazionale	الأسرة الدولية
Parti contendenti	الأطراف المتنازعة
Parti interessate	الأطراف المعنية
La Nazione araba e islamica	الأمة العربية والإسلامية
Statu quo	الأمر الواقع
Sicurezza nazionale	الأمن القومي
Ambienti politici	الأوساط السياسية
Fonti informate	الأوساط المطلعة
Esonero doganale	الإعفاء من الرسوم الجمركية
Dichiarazione Mondiale dei Diritti Umani	الإعلان العالمي لحقوق الإنسان
Liberazione dei detenuti politici	الإفراج عن المعتقلين السياسيين

Ultimatum	الإنذار الأخير
Orientamenti principali dell'opinione pubblica	الاتجاهات الرئيسية للرأي العام
Neocolonialismo	الاستعمار الجديد
Insedimento ebraico	الاستيطان اليهودي
Socialismo	الاشتراكية
Attentati contro politici	الاعتداء على الشخصيات السياسية
Autosufficienza	الاكتفاء الذاتي
Imperialismo	الامبريالية
Capitolazioni	الامتيازات الأجنبية
Adesione al trattato	الانضمام إلى معاهدة
Il Papa	البابا، الحبر الأعظم
Paese accogliente	البلد المضيف
Stati sviluppati	البلدان (الدول) المتطورة
Paesi importatori di capitali	البلدان المستوردة لرؤوس الأموال
Paesi esportatori di capitali	البلدان المصدرة لرؤوس الأموال
Il Pentagono	البنتاغون
Votare per delega	التصويت بالوكالة
Voto di sfiducia	التصويت بعدم الثقة

Cooperazione tecnica	التعاون الفني أو التقني
Razzismo	التمييز العنصري
Abdicazione	التنازل عن الملك
Comunità arabe ed islamiche	الجاليات العربية والإسلامية
Fronte Nazionale democratico	الجبهة الديمقراطية الوطنية
Assemblea Generale dell'ONU	الجمعية العامة للأمم المتحدة
L'ala estremista del partito	الجناح المتطرف للحزب
Soldato ignoto	الجندي المجهول
Guerra fredda	الحرب الباردة
Libertà politica	الحرية السياسية
Partito repubblicano	الحزب الجمهوري
Neutralità completa	الحياد الكامل
Linea rossa	الخط الأحمر
Piano quinquennale	الخطة الخمسية
Avanguardia	الخطوط الأمامية
Diplomazia popolare	الدبلوماسية الشعبية
Distruzione totale	الدمار الشامل
Ambienti ufficiali	الدوائر الرسمية
Paesi membri	الدول الأعضاء

Grandi potenze	الدول العظمى
Paesi in via di sviluppo	الدول النامية
Dittatura	الديكتاتورية
Democrazia	الديمقراطية
Consiglio reale	الديوان الملكي
Opinione pubblica mondiale	الرأي العام العالمي
Coscienza internazionale	الضمير العالمي
Quinta colonna	الطابور الخامس
Classe dirigente	الطبقة الحاكمة
Le due parti contraenti	الطرفان المتعاقدان
Mezzi diplomatici	الطرق الدبلوماسية
Lista nera	القائمة السوداء
Codice internazionale	القانون الدولي
Regole in vigore	القواعد المعمول بها
Ricorrere all'uso della forza	اللجوء إلى استخدام القوة
Cerimoniale di corte	المراسم الملكية
Uguaglianza	المساواة
Consigliere speciale del Presidente	المستشار الخاص للرئيس
Colonie ebraiche	المستوطنات اليهودية

Interesse supremo dello Stato	المصلحة العليا للدولة
Trattamento alla pari	المعاملة بالمثل
Rappresentante personale del Presidente	الممثل الشخصي للرئيس
Organizzazioni Internazionali non Governative	المنظمات الدولية اللاحكومية
Portavoce	الناطق الرسمي
Inno nazionale	النشيد الوطني
Unione araba	الوحدة العربية
Situazione internazionale attuale	الوضع الدولي الراهن
Destra e sinistra	اليمين واليسار
Giubileo d'oro	اليوبيل الذهبي
Giubileo d'argento	اليوبيل الفضي
Giubileo di diamante	اليوبيل الماسي
Protrazione della guerra	امتداد الحرب
Astenzione	امتناع عن التصويت
Elezioni libere	انتخابات حرّة
Elezioni presidenziali	انتخابات رئاسية
Elezioni locali	انتخابات محلية
Elezioni rappresentative	انتخابات نيابية
Rivolta, ribellione	انتفاضة

Scadenza del trattato	انتهاء مدة المعاهدة
Profanazione dei luoghi sacri	انتهاك حرمة المقدسات
Violazione dei diritti umani	انتهاك حقوق الانسان
Ritiro totale	انسحاب كامل
Distensione internazionale	انفراج دولي
Scissionista, separatista	انفصالي
Colpo di stato, golpe	انقلاب عسكري
Papale	بابوي
Spargere il seme della discordia	بث بذور التفرقة
Senza riserve	بدون تحفظ
Programmi di soccorso internazionale	برامج الإغاثة الدولية
Estendere il proprio dominio	بسط نفوذه
Schede elettorali	بطاقات اقتراع
Invito	بطاقة الدعوة
Missione diplomatica	بعثة دبلوماسية
Paesi stranieri	بلدان أجنبية
Termini dell'accordo	بنود الاتفاقية
Articoli segreti	بنود سرية
Comunicato finale	بيان ختامي

Comunicato, dichiarazione ufficiale	بيان رسمي
Comunicato ,dichiarazione comune	بيان مشترك
Comunicato del Consiglio dei Ministri	بيان من مجلس الوزراء
Aggravarsi della situazione	تأزم الموقف
Conferma della notizia	تأكيد الخبر
Scambio dei prigionieri di guerra	تبادل أسرى الحرب
Scambio di opinioni	تبادل الآراء
Scambio dei documenti del trattato	تبادل وثائق الإبرام
Dipendenza politica	تبعية سياسية
Esperimenti nucleari	تجارب نووية
Alleanza internazionale	تحالف دولي
Sotto il patrocinio dell'ONU	تحت رعاية الأمم المتحدة
Individuare l'aggressore	تحديد المعتدي
Avvertimento di tono violento	تحذير شديد اللهجة
Saluto militare	تحية عسكرية
Limitazione degli armamenti	تخفيض ترسانات الأسلحة
Alleviare le sanzioni	تخفيف العقوبات
Distensione	تخفيف حدة التوتر
Alleggerire le restrizioni imposte	تخفيف القيود المفروضة

Misure preventive	تدابير وقائية
Evitare il rischio della guerra civile	تدارك خطر الحرب الأهلية
Intervento militare	تدخل عسكري
Intervento negli affari interni	تدخل في الشؤون الداخلية
Deterioramento della situazione internazionale	تدهور الأوضاع الدولية
Internazionalizzazione della questione	تدويل القضية
Presiedere ad una riunione	ترأس اجتماعا
Interdipendenza degli interessi	ترابط المصالح
Tolleranza religiosa	تسامح ديني
Estradizione	تسليم المجرمين
Soluzione pacifica di un conflitto internazionale	تسوية سلمية لنزاع دولي
Concordato amichevole	تسوية ودية
Formazione del Governo	تشكيل الوزارة
Agire in modo personale	تصرف بصفة شخصية
Applicare il trattato	تطبيق المعاهدة
Mobilitazione generale	تعبئة عامة
Molteplicità dei poteri	تعدد السلطات في الحكم
Modifica della Costituzione	تعديل الدستور
Modifica della legge	تعديل القانون

Modifiche fondamentali	تعديلات جوهرية
Sospensione delle pene	تعليق العقوبات
Impegni internazionali	تعهدات دولية
Risarcimenti di guerra	تعويضات الحرب
Mutua comprensione	تفاهم متبادل
Discriminazione razziale	تفرقة عنصرية
Relazione ufficiale	تقرير رسمي
Assumere le funzioni	تقلد مهام منصب
Attenersi alle disposizioni di un trattato	تقيد بأحكام معاهدة
Giocarsi il destino di un popolo	تلاعب بمصير الشعوب
Rappresentanza diplomatica	تمثيل دبلوماسي
Minacciare la pace internazionale	تهديد السلام العالمي
Tensione nei rapporti bilaterali	توتر العلاقات الثنائية
Estensione del potere	توسع النفوذ
Raggiungere un accordo	توصل إلى اتفاق
Consolidare la pace mondiale	توطيد السلام العالمي
Ristabilimento dei rifugiati	توطين اللاجئين
Firma del trattato	توقيع على المعاهدة
Spia	جاسوس

Lega Araba	جامعة الدول العربية
Crimini di guerra	جرائم الحرب
Ponte aereo	جسر جويّ
Seduta inaugurale	جلسة افتتاحية
Seduta conclusiva	جلسة ختامية
Seduta segreta	جلسة سرية
Congelare i fondi	جمّد الأرصدة
Mania del potere	جنون العظمة
Esercito di occupazione	جيش الاحتلال
Esercito di liberazione	جيش التحرير
Stabilire la pace e la sicurezza mondiali	حافظ على السلم والأمن الدوليين
Governatore militare	حاكم عسكري
Guerra dei nervi	حرب الأعصاب
Guerra delle radio	حرب الإذاعات
Guerra di logoramento	حرب الاستنزاف
Guerriglia	حرب عصابات
Guerra preventiva	حرب وقائية
Guardia nazionale	حرس وطني
Movimento riformista	حركة إصلاح

Movimento regressivo	حركة رجعية
Movimento distruttivo	حركة هدامة
Libertà di stampa	حرية الصحافة
Libertà confessionale	حرية العبادة
Libertà di pensiero	حرية الفكر
Libertà di parola	حرية القول
Partito dei lavoratori, (laburista)	حزب العمال
Partito conservatore	حزب المحافظين
Partito politico	حزب سياسي
Assedio marittimo	حصار بحري
Immunità parlamentare	حصانة برلمانية
Immunità diplomatica	حصانة دبلوماسية
Assistere al congresso in qualità di osservatore	حضر المؤتمر بصفة مراقب
Embargo	حظر اقتصادي
Coprifuoco	حظر التجوال
Cerimonia d'inaugurazione	حفل الافتتاح
Diritto dei popoli all'autodeterminazione	حق الشعوب في تقرير مصيرها
Diritto d'asilo politico	حق اللجوء السياسي
Diritto di cassazione	حق النقض

Diritti della donna nell'Islam	حقوق المرأة في الإسلام
Campi minati	حقول الألغام
Valigia diplomatica	حقيرة دبلوماسية
Autogoverno	حكم ذاتي
Governo di coalizione	حكومة ائتلافية
Governo ombra	حكومة الظل
Governo legittimo	حكومة شرعية
Governo di emergenza	حكومة طوارئ
Governo provvisorio	حكومة مؤقتة
Scioglimento delle Camere	حل المجلس النيابي
Circolo vizioso	حلقة مفرغة
Alleato principale	حليف رئيسي
Protezione dei diritti umani	حماية حقوق الانسان
Campagna elettorale	حملة انتخابية
Campagna diplomatica	حملة دبلوماسية
Campagna giornalistica	حملة صحفية
Barriere doganali	حواجز جمركية
Trasgressione dello spazio aereo	خرق المجال الجوي
Violazione degli articoli della convenzione	خرق لبنود الاتفاقية

Controparte tradizionale	خصم تقليدي
Linea calda	خط ساخن
Discorso inaugurale	خطاب الافتتاح
Rapire un rappresentante diplomatico	خطف ممثلاً دبلوماسياً
Passo decisivo	خطوة حاسمة
Criticità di una situazione	خطورة الموقف
Discordia sui confini	خلاف حول الحدود
Alto tradimento	خيانة عظمى
Sede ufficiale d'accoglienza	دار الضيافة الرسمية
Entrare in negoziati diretti	دخل في مفاوضات مباشرة
Invitare alla tenuta di una seduta straordinaria	دعا لعقد جلسة استثنائية
Sessione straordinaria	دورة طارئة
Paesi del terzo mondo	دول العالم الثالث
Paesi firmatari	دولة موقعة
Capo delegazione	رئيس البعثة
Capo del cerimoniale	رئيس التشریفات
Presidente della Repubblica	رئيس الجمهورية
Presidente onorario	رئيس فخري
Presidente della Camera	رئيس مجلس النواب

Presidente del Consiglio dei Ministri	رئيس مجلس الوزراء
Capo di Stato Maggiore	رئيس هيئة الأركان العامة
Lega del Mondo Islamico	رابطة العالم الإسلامي
Uomo di governo	رجل دولة
Lettera, messaggio scritto	رسالة خطية
Candidarsi alle elezioni	رشح نفسه للانتخابات
Rifiutare di ricevere una nota diplomatica	رفض استلام مذكرة دبلوماسية
Togliere l'assedio	رفع الحصار
Alzabandiera	رفع العلم
Controllo mondiale	رقابة دولية
Atmosfera di comprensione	روح التفاهم
Leadership di un partito	زعامة حزب
Leader della maggioranza	زعيم الأكثرية
Leader dell'opposizione	زعيم المعارضة
Visita ufficiale	زيارة رسمية
L'ora X , l'ora zero	ساعة الصفر
Corsa agli armamenti	سباق التسلح
Registro dei visitatori	سجل الزائرين
Detenuto politico	سجين سياسي

Ambasciatore straordinario	سفير فوق العادة
Ambasciatore ambulante	سفير متجول
Integrità dei territori	سلامة الأراضي
Autorità dell'occupazione	سلطة الاحتلال
Potere legislativo	سلطة تشريعية
Potere esecutivo	سلطة تنفيذية
Potere giudiziario	سلطة قضائية
Corpo diplomatico	سلك دبلوماسي
Abuso di potere	سوء استعمال السلطة
Malinteso	سوء تفاهم
Supremazia della legge	سيادة القانون
Politica espansionistica	سياسة التوسع
Politica del buon vicinato	سياسة حسن الجوار
Saggia politica	سياسة رشيدة
Politica di non intervento	سياسة عدم التدخل
Affari esteri	شؤون خارجية
Incubo di guerra	شبح الحرب
Ufficioso	شبه رسمي
Persona non grata	شخص غير مرغوب فيه

Alta personalità	شخصية مرموقة
Condizione dello Stato più privilegiato	شرط الدولة الأكثر رعاية
Tribuna dei VIP	شرفة كبار الزوار
Condizioni di conciliazione	شروط المصالحة
Legge della giungla	شريعة الغاب
Stemma dello Stato	شعار الدولة
Sferrare un attacco	شنّ هجوما
Sua altezza reale	صاحب السمو الملكي
Ratificare l'accordo	صادق على الاتفاقية
Missile intercontinentale	صاروخ عابر للقارات
Formulare una proposta	صاغ اقتراحا
Valvola di sicurezza	صمام الأمان
Urna	صندوق الاقتراع
Voto decisivo	صوت مرجح
Pressioni esterne	ضغوط خارجية
Energia atomica	طاقة ذرية
Espulsione del rappresentante diplomatico	طرد الممثل الدبلوماسي
Mezzi ufficiali	طرق رسمية
Pacchi esplosivi	طرود ملغومة

Situazioni critiche	ظروف حرجة
Instabilità politica	عدم استقرار سياسي
Sfilata militare	عرض عسكري
Protocollo	عرف دبلوماسي
Ribellione civile	عصيان مدني
Ribellione armata	عصيان مسلح
Senatore	عضو مجلس الشيوخ
Deputato	عضو مجلس النواب
Amnistia	عفو عام
Ostacolo principale	عقبة أساسية
Tenere una conferenza stampa	عقد مؤتمرا صحفيا
Sanzioni economiche	عقوبات اقتصادية
Relazioni diplomatiche	علاقات دبلوماسية
In base al par condicio	على أساس المعاملة بالمثل
Su un piede di parità	على قدم المساواة
Ad alto livello	على مستوى عال
Atto provocatorio	عمل استفزازي
Atto aggressivo	عمل عدواني
Agenti istigatori	عملاء محرضون

Decano del corpo diplomatico	عميد السلك الدبلوماسي
Invasione culturale	غزو ثقافي
Invasione militare	غزو عسكري
Vincere per maggioranza di voti	فاز بأغلبية الأصوات
Apertura dei confini	فتح الحدود
Periodo transitorio	فترة انتقالية
Infliggere pene	فرض عقوبات
Separazione dei poteri	فصل السلطات
Scandalo politico	فضيحة سياسية
Straordinario	فوق العادة
Incaricato d'affari	قائم بالأعمال
Aula del congresso	قاعة المؤتمر
Regola dell'anzianità	قاعدة الأقدمية
Presentare le credenziali	قدّم أوراق اعتماده
Dare le dimissioni	قدّم استقالته إلى
Dare conferme	قدّم تأكيدات
Fornire concessioni	قدّم تنازلات
Muovere lagnanza	قدّم شكوى
Dare garanzie	قدّم ضمانات

Presentare un decreto legge	قَدِّم مشروع قرار
Decidere all'unanimità	قرر بالإجماع
Rompere le relazioni diplomatiche	قطع العلاقات الدبلوماسية
Rovesciare un governo	قلب نظام الحكم
Console generale	قنصل عام
Liste elettorali	قوائم انتخابية
Forze dell'occupazione	قوات الاحتلال
Forza di rapido intervento	قوة التدخل السريع
Forza di repressione	قوة الردع
Caschi blu	قوة طوارئ دولية
Capo dei negoziatori	كبير المفاوضين
Contrarre un impegno	كتب تعهدا
Smentire una notizia	كذَّب النبأ
Svelare	كشف النقاب عن
Rifugiato politico	لاجئ سياسي
Commissione consultiva	لجنة استشارية
Commissione d'inchiesta	لجنة التحقيق
Commissione d'arbitraggio	لجنة التحكيم
Commissione di candidatura	لجنة الترشيح

Commissione orientativa	لجنة التوجيه
Commissione d'esperti	لجنة الخبراء
Comitato di formulazione	لجنة الصياغة
Comitato di seguimiento	لجنة المتابعة
Commissione dei buoni tentativi	لجنة المساعي الحميدة
Commissione di mediazione	لجنة الوساطة
Commissione preparatoria	لجنة تحضيرية
Commissione competente	لجنة مختصة
Tavola rotonda	مائدة مستديرة
Principi orientativi	مبادئ توجيهية
Estremista	متطرف
Ribelle	متمرد
Spazio aereo	مجال جوي
Andamento degli eventi	مجرى الأحداث
Consiglio di Sicurezza	مجلس الأمن
Assemblea del popolo	مجلس الشعب
Senato	مجلس الشيوخ
Camera dei Deputati	مجلس النواب
Consiglio dei Ministri	مجلس الوزراء

Conversazioni costruttive	محادثات بناءة
Conversazioni ufficiose	محادثات غير رسمية
Tribunale militare	محكمة عسكرية
Capo cerimoniere	مدير المراسم والتشريفات
Nota di chiarimento	مذكرة إيضاحية
Nota di protesta	مذكرة احتجاج
Memorandum d'intesa	مذكرة تفاهم
Nota di tono severo	مذكرة شديدة اللهجة
Osservatore internazionale	مراقب دولي
Periodo transitorio	مرحلة انتقالية
Decreto repubblicano	مرسوم جمهوري
Decreto reale	مرسوم ملكي
Centro di controllo	مركز مراقبة
Sussidi umanitari	مساعدات إنسانية
Livello di rappresentanza diplomatica	مستوى التمثيل الدبلوماسي
Corteo (o manifestazione) ostile	مسيرة (أو مظاهرة) عدائية
Corteo pacifico	مسيرة سلمية
Interessi comuni	مصالح مشتركة
Fonte ufficiale	مصدر رسمي

Fonte responsabile	مصدر مسؤول
Fonte attendibile	مصدر موثوق
Rivendicazioni nazionali	مطالب قومية
Patto di non aggressione	معاهدة عدم اعتداء
Embargo	مقاطعة اقتصادية
Resistenza popolare	مقاومة شعبية
Seggio permanente	مقعد دائم
Ufficio investigazioni	مكتب التحقيقات
Addetto stampa	ملحق صحفي
Rappresentante permanente	مندوب دائم
Zona disarmata	منطقة منزوعة السلاح
Organizzazione della Conferenza Islamica	منظمة المؤتمر الإسلامي
Una tacita approvazione	موافقة ضمنية
Acque territoriali	مياه إقليمية
Carta delle Nazioni Unite	ميثاق الأمم المتحدة
Conflitto internazionale	نزاع دولي
Tendenze coloniali espansionistiche	نزعات توسعية استعمارية
Dittatura	نظام استبدادي
Sistema democratico	نظام ديمقراطي

Monarchia	نظام ملكي
Revocare il patto	نقض المعاهدة
Attacco dei ribelli	هجوم المتمردين
Minacciare gli interessi vitali	هدد المصالح الحيوية
Corpo diplomatico	هيئة دبلوماسية
Rivolgere un appello	وجه نداء
Ministero del commercio estero	وزارة التجارة الخارجية
Ministero degli esteri	وزارة الخارجية
Ministero della difesa	وزارة الدفاع
Ministero delle relazioni estere	وزارة العلاقات الخارجية
Ministero del petrolio	وزارة النفط
Ministro senza portafoglio	وزير بلا حقيبة وزارية
Ministro di stato agli esteri	وزير دولة بوزارة الخارجية
Ministro plenipotenziario	وزير مفوض
Mezzi pacifici	وسائل سلمية
Depositare una corona	وضع إكليل
Situazione tesa	وضع متوتر
Dichiarazione Balfour	وعد بلفور
Delegazione ufficiale di alto livello	وفد رسمي رفيع المستوى

Cessate il fuoco	وقف إطلاق النار
Erede al trono	ولي العهد

ثانيا : إيطالي - عربي

Abdicazione	التنازل عن الملك
Abrogare le restrizioni	ألغى القيود
Abuso di potere	استغلال النفوذ
Abuso di potere	سوء استعمال السلطة
Accordo bilaterale	اتفاق ثنائي
Accordo di confini	اتفاقية الحدود
Acque territoriali	مياه إقليمية
Ad alto livello	على مستوى عال
Addetto stampa	ملحق صحفي
Adesione al trattato	الانضمام إلى معاهدة
Affari esteri	شؤون خارجية
Agenti istigatori	عملاء محرضون
Aggravarsi della situazione	تأزم الموقف
Agire in modo personale	تصرف بصفة شخصية
Alleanza internazionale	تحالف دولي
Alleanze straniere	أحلاف أجنبية
Alleato principale	حليف رئيسي
Alleggerire le restrizioni imposte	تخفيف القيود المفروضة

Alleviare le sanzioni	تخفيف العقوبات
Alta personalità	شخصية مرموقة
Alto tradimento	خيانة عظمى
Alzabandiera	رفع العلم
Ambasciatore ambulante	سفير متجول
Ambasciatore straordinario	سفير فوق العادة
Ambienti politici	الأوساط السياسية
Ambienti ufficiali	الدوائر الرسمية
Amnistia	عفو عام
Andamento degli eventi	مجرى الأحداث
Annullare un patto	أبطل اتفاقا
Apertura dei confini	فتح الحدود
Applicare il trattato	تطبيق المعاهدة
Armi atomiche	أسلحة ذرية
Armi nucleari	أسلحة نووية
Armi tradizionali	أسلحة تقليدية
Arresti arbitrari	اعتقالات تعسفية
Articoli segreti	بنود سرية
Assedio marittimo	حصار بحري

Assemblea del popolo	مجلس الشعب
Assemblea Generale dell'ONU	الجمعية العامة للأمم المتحدة
Assistere al congresso in qualità di osservatore	حضر المؤتمر بصفة مراقب
Assumere le funzioni	تقلّد مهام منصب
Astenzione	امتناع عن التصويت
Atmosfera di comprensione	روح التفاهم
Attacco dei ribelli	هجوم المتمردين
Attenersi alle disposizioni di un trattato	تقيّد بأحكام معاهدة
Attentati contro politici	الاعتداء على الشخصيات السياسية
Atti di violenza	أعمال العنف
Atti eversivi	أعمال تخريبية هدامة
Atti terroristici	أعمال إرهابية
Atto aggressivo	عمل عدواني
Atto provocatorio	عمل استفزازي
Attualità	الأحداث الراهنة
Aula del congresso	قاعة المؤتمر
Autogoverno	حكم ذاتي
Autorità dell'occupazione	سلطة الاحتلال

Autosufficienza	الاكتفاء الذاتي
Avanguardia	الخطوط الأمامية
Avanzare riserve	أبدى تحفظات حول
Avere un atteggiamento fermo	اتخذ موقفا حازما
Avvertimento di tono violento	تحذير شديد اللهجة
Barriere doganali	حواجز جمركية
Base delle conversazioni	أساس المحادثات
Basi solide	أسس متينة
Camera dei Deputati	مجلس النواب
Campagna diplomatica	حملة دبلوماسية
Campagna elettorale	حملة انتخابية
Campagna giornalistica	حملة صحفية
Campi minati	حقول الألغام
Candidarsi alle elezioni	رشح نفسه للانتخابات
Capitolazioni	الامتيازات الأجنبية
Capo cerimoniere	مدير المراسم والتشريفات
Capo dei negoziatori	كبير المفاوضين
Capo del cerimoniale	رئيس التشريفات
Capo delegazione	رئيس البعثة

Capo di Stato Maggiore	رئيس هيئة الأركان العامة
Carta delle Nazioni Unite	ميثاق الأمم المتحدة
Caschi blu	قوة طوارئ دولية
Centro di controllo	مركز مراقبة
Cerimonia d'inaugurazione	حفل الافتتاح
Cerimoniale di corte	المراسم الملكية
Cessate il fuoco	وقف إطلاق النار
Chiusura dei confini	إغلاق الحدود
Circolo vizioso	حلقة مفرغة
Classe dirigente	الطبقة الحاكمة
Codice internazionale	القانون الدولي
Colonie ebraiche	المستوطنات اليهودية
Colpo di stato, golpe	انقلاب عسكري
Comitato di formulazione	لجنة الصياغة
Comitato di seguimiento	لجنة المتابعة
Commissione competente	لجنة مختصة
Commissione consultiva	لجنة استشارية
Commissione d'arbitraggio	لجنة التحكيم
Commissione d'esperti	لجنة الخبراء

Commissione d'inchiesta	لجنة التحقيق
Commissione dei buoni tentativi	لجنة المساعي الحميدة
Commissione di candidatura	لجنة الترشيح
Commissione di mediazione	لجنة الوساطة
Commissione orientativa	لجنة التوجيه
Commissione preparatoria	لجنة تحضيرية
Compiere passi positivi	اتخذ خطوات إيجابية
Comunicato ,dichiarazione comune	بيان مشترك
Comunicato del Consiglio dei Ministri	بيان من مجلس الوزراء
Comunicato finale	بيان ختامي
Comunicato, dichiarazione ufficiale	بيان رسمي
Comunità arabe ed islamiche	الجاليات العربية والإسلامية
Comunità internazionale	الأسرة الدولية
Concordato amichevole	تسوية ودية
Condizione dello Stato più privilegiato	شرط الدولة الأكثر رعاية
Condizioni di conciliazione	شروط المصالحة
Conferma della notizia	تأكيد الخبر
Confermare le notizie della stampa	أكد أنباء الصحف
Conflitto internazionale	نزاع دولي

Congelare i fondi	جمّد الأرصدة
Consigliere speciale del Presidente	المستشار الخاص للرئيس
Consiglio dei Ministri	مجلس الوزراء
Consiglio di Sicurezza	مجلس الأمن
Consiglio reale	الديوان الملكي
Console generale	قنصل عام
Consolidare la pace mondiale	توطيد السلام العالمي
Contestare i risultati del rapporto	اعترض على نتيجة التقرير
Contestare la validità	اعترض على صلاحيته
Contrarre un impegno	كتب تعهدا
Controllo mondiale	رقابة دولية
Controparte tradizionale	خصم تقليدي
Conversazioni costruttive	محادثات بناءة
Conversazioni ufficiose	محادثات غير رسمية
Cooperazione tecnica	التعاون الفنيّ أو التقني
Coprifuoco	حظر التجوال
Corpo diplomatico	سلك دبلوماسي
Corpo diplomatico	هيئة دبلوماسية
Corsa agli armamenti	سباق التسلح

Corteo (o manifestazione) ostile	مسيره (أو مظاهرة) عدائية
Corteo pacifico	مسيره سلمية
Coscienza internazionale	الضمير العالمي
Crimini di guerra	جرائم الحرب
Crisi internazionale	أزمة دولية
Crisi ministeriale	أزمة وزارية
Criticità di una situazione	خطورة الموقف
Dare conferme	قدّم تأكيدات
Dare garanzie	قدّم ضمانات
Dare le dimissioni	قدّم استقالته إلى
Decano del corpo diplomatico	عميد السلك الدبلوماسي
Decidere all'unanimità	قرر بالإجماع
Decreto reale	مرسوم ملكي
Decreto repubblicano	مرسوم جمهوري
Delegazione ufficiale di alto livello	وفد رسمي رفيع المستوى
Democrazia	الديمقراطية
Depositare una corona	وضع إكليلًا
Deputato	عضو مجلس النواب
Destra e sinistra	اليمين واليسار

Detenuto politico	سجين سياسي
Deterioramento della situazione internazionale	تدهور الأوضاع الدولية
Dicerie	إشاعات غير مؤكدة
Dichiarare guerra	إعلان الحرب
Dichiarare il risultato della votazione	أعلن نتيجة التصويت
Dichiarare la legge marziale	أعلن الأحكام العرفية
Dichiarazione Balfour	وعد بلفور
Dichiarazione Mondiale dei Diritti Umani	الإعلان العالمي لحقوق الإنسان
Differire o rinviare la presa di decisione	أجل اتخاذ القرار
Dimissione collettiva	استقالة جماعية
Dipendenza politica	تبعية سياسية
Diplomazia popolare	الدبلوماسية الشعبية
Diritti della donna nell'Islam	حقوق المرأة في الإسلام
Diritto d'asilo politico	حق اللجوء السياسي
Diritto dei popoli all'autodeterminazione	حق الشعوب في تقرير مصيرها
Diritto di cassazione	حق النقض
Dirottamento di un aereo	اختطاف الطائرات
Discordanza o discordia	اختلاف وجهات النظر
Discordia sui confini	خلاف حول الحدود

Discorso inaugurale	خطاب الافتتاح
Discriminazione razziale	تفرقة عنصرية
Disposizioni di un accordo	أحكام اتفاقية
Disposizioni restrittive	أحكام مقيدة
Distensione	تخفيف حدة التوتر
Distensione internazionale	انفراج دولي
Distruzione totale	الدمار الشامل
Dittatura	الديكتاتورية
Dittatura	نظام استبدادي
Doppia cittadinanza	ازدواج الجنسية
Elezioni libere	انتخابات حرة
Elezioni locali	انتخابات محلية
Elezioni presidenziali	انتخابات رئاسية
Elezioni rappresentative	انتخابات نيابية
Emanare un comunicato	أصدر بيانا
Emanare un decreto	أصدر قرارا
Emanare un Decreto-legge	أصدر مرسوما
Embargo	حظر اقتصادي
Embargo	مقاطعة اقتصادية

Energia atomica	طاقة ذرية
Entrare in negoziati diretti	دخل في مفاوضات مباشرة
Entrare in vigore	أصبح نافذ المفعول
Erede al trono	ولي العهد
Errare l'interpretazione	أساء التفسير
Esercito di liberazione	جيش التحرير
Esercito di occupazione	جيش الاحتلال
Esonero doganale	الإعفاء من الرسوم الجمركية
Espellere da una carica	إقالة من المنصب
Esperimenti nucleari	تجارب نووية
Esporre una questione straordinaria	أثار قضية طارئة
Esprimere timori	أبدى مخاوفه حول
Espulsione del rappresentante diplomatico	طرد الممثل الدبلوماسي
Estendere il proprio dominio	بسط نفوذه
Estensione del potere	توسع النفوذ
Estradizione	تسليم المجرمين
Estremista	متطرف
Evitare il rischio della guerra civile	تدارك خطر الحرب الأهلية
Falso allarme	إنذار كاذب

Ferma convinzione	اعتقاد سائد
Firma del trattato	توقيع على المعاهدة
Firmare o ratificare un accordo	أبرم اتفاقية
Firmare o ratificare una convenzione	أبرم معاهدة
Fonte attendibile	مصدر موثوق
Fonte responsabile	مصدر مسؤول
Fonte ufficiale	مصدر رسمي
Fonti informate	الأوساط المطلعة
Formazione del Governo	تشكيل الوزارة
Formulare una proposta	صاغ اقتراحا
Fornire concessioni	قدّم تنازلات
Forza di rapido intervento	قوة التدخل السريع
Forza di repressione	قوة الردع
Forze dell'occupazione	قوات الاحتلال
Fronte Nazionale democratico	الجبهة الديمقراطية الوطنية
Giocarsi il destino di un popolo	تلاعب بمصير الشعوب
Giubileo d'argento	اليوبيل الفضي
Giubileo d'oro	اليوبيل الذهبي
Giubileo di diamante	اليوبيل الماسي

Giurare	أدى اليمين أو القسم
Governatore militare	حاكم عسكري
Governo di coalizione	حكومة ائتلافية
Governo di emergenza	حكومة طوارئ
Governo legittimo	حكومة شرعية
Governo ombra	حكومة الظل
Governo provvisorio	حكومة مؤقتة
Grandi potenze	الدول العظمى
Guardia nazionale	حرس وطني
Guerra dei nervi	حرب الأعصاب
Guerra delle radio	حرب الإذاعات
Guerra di logoramento	حرب الاستنزاف
Guerra fredda	الحرب الباردة
Guerra preventiva	حرب وقائية
Guerriglia	حرب عصابات
Il Papa	البابا، الحبر الأعظم
Il Pentagono	البنتاغون
Immunità diplomatica	حصانة دبلوماسية
Immunità parlamentare	حصانة برلمانية

Impartire direttive	أعطى توجيهات
Impegni internazionali	تعهدات دولية
Imperialismo	الامبريالية
In base al par condicio	على أساس المعاملة بالمثل
Inaugurazione della seduta	افتتاح الجلسة
Inaugurazione di un progetto	افتتاح مشروع
Incaricato d'affari	قائم بالأعمال
Inchieste dell'opinione pubblica	استطلاعات الرأي العام
Includere nell'ordine del giorno	أدرج في جدول الأعمال
Incubo di guerra	شبح الحرب
Individuare l'aggressore	تحديد المعتدي
Infliggere pene	فرض عقوبات
Inno nazionale	النشيد الوطني
Inoltrare alla commissione competente	أحال إلى اللجنة المختصة
Insedimento ebraico	الاستيطان اليهودي
Instabilità politica	اضطرابات سياسية
Instabilità politica	عدم استقرار سياسي
Instaurare la pace	إقامة السلام
Integrità dei territori	سلامة الأراضي

Interdipendenza degli interessi	ترابط المصالح
Interesse supremo dello Stato	المصلحة العليا للدولة
Interessi comuni	مصالح مشتركة
Internazionalizzazione della questione	تدويل القضية
Intervento militare	تدخل عسكري
Intervento negli affari interni	تدخل في الشؤون الداخلية
Invasione culturale	غزو ثقافي
Invasione militare	غزو عسكري
Invitare alla tenuta di una seduta straordinaria	دعا لعقد جلسة استثنائية
Invito	بطاقة الدعوة
L'ala estremista del partito	الجناح المتطرف للحزب
L'ora X , l'ora zero	ساعة الصفر
La Nazione araba e islamica	الأمة العربية والإسلامية
Le due parti contraenti	الطرفان المتعاقدان
Leader dell'opposizione	زعيم المعارضة
Leader della maggioranza	زعيم الأكثرية
Leadership di un partito	زعامة حزب
Lega Araba	جامعة الدول العربية
Lega del Mondo Islamico	رابطة العالم الإسلامي

Legge della giungla	شريعة الغاب
Legge marziale	الأحكام العرفية
Lettera, messaggio scritto	رسالة خطية
Liberazione dei detenuti politici	الإفراج عن المعتقلين السياسيين
Libertà confessionale	حرية العبادة
Libertà di parola	حرية القول
Libertà di pensiero	حرية الفكر
Libertà di stampa	حرية الصحافة
Libertà politica	الحرية السياسية
Limitazione degli armamenti	تخفيض ترسانات الأسلحة
Linea calda	خط ساخن
Linea rossa	الخط الأحمر
Lista nera	القائمة السوداء
Liste elettorali	قوائم انتخابية
Livello di rappresentanza diplomatica	مستوى التمثيل الدبلوماسي
Maggioranza assoluta	أغلبية مطلقة
Maggioranza dei due terzi	أغلبية الثلثين
Maggioranza relativa	أغلبية نسبية
Maggioranza schiacciante	أغلبية ساحقة

Malinteso	سوء تفاهم
Mandare una delegazione importante	أرسل وفدا مهماً
Mania del potere	جنون العظمة
Mantenere i termini dell'iniziativa	احتفظ بزمam المبادرة
Membri del Consiglio di Sicurezza	أعضاء مجلس الأمن
Membri della delegazione ufficiale	أعضاء الوفد الرسمي
Memorandum d'intesa	مذكرة تفاهم
Mezzi diplomatici	الطرق الدبلوماسية
Mezzi pacifici	وسائل سلمية
Mezzi ufficiali	طرق رسمية
Minacciare gli interessi vitali	هدد المصالح الحيوية
Minacciare la pace internazionale	تهديد السلام العالمي
Ministero degli esteri	وزارة الخارجية
Ministero del commercio estero	وزارة التجارة الخارجية
Ministero del petrolio	وزارة النفط
Ministero della difesa	وزارة الدفاع
Ministero delle relazioni estere	وزارة العلاقات الخارجية
Ministro di stato agli esteri	وزير دولة بوزارة الخارجية
Ministro plenipotenziario	وزير مفوض

Ministro senza portafoglio	وزير بلا حقيبة وزارية
Minoranze etniche	أقليات عرقية
Minoranze religiose	أقليات دينية
Missile intercontinentale	صاروخ عابر للقارات
Missione diplomatica	بعثة دبلوماسية
Misure preventive	تدابير وقائية
Mobilitazione generale	تعبئة عامة
Modifica della Costituzione	تعديل الدستور
Modifica della legge	تعديل القانون
Modifiche fondamentali	تعديلات جوهرية
Molteplicità dei poteri	تعدد السلطات في الحكم
Monarchia	نظام ملكي
Movimento distruttivo	حركة هدامة
Movimento regressivo	حركة رجعية
Movimento riformista	حركة إصلاح
Muovere lagnanza	قدّم شكوى
Mutua comprensione	تفاهم متبادل
Neocolonialismo	الاستعمار الجديد
Neutralità completa	الحياد الكامل

Nota di chiarimento	مذكرة إيضاحية
Nota di protesta	مذكرة احتجاج
Nota di tono severo	مذكرة شديدة اللهجة
Obiettare	أثار اعتراضا
Obiettivi pacifici	أغراض سلمية
Occupazione militare	احتلال عسكري
Opinione pubblica mondiale	الرأي العام العالمي
Oppressione	اضطهاد
Ordinare un'inchiesta	أمر بإجراء تحقيق
Organizzazione della Conferenza Islamica	منظمة المؤتمر الإسلامي
Organizzazioni Internazionali non Governative	المنظمات الدولية اللاحكومية
Orientamenti principali dell'opinione pubblica	الاتجاهات الرئيسية للرأي العام
Osservatore internazionale	مراقب دولي
Ostacolo principale	عقبة أساسية
Pacchi esplosivi	طرود ملغومة
Paese accogliente	البلد المضيف
Paesi del terzo mondo	دول العالم الثالث
Paesi esportatori di capitali	البلدان المصدرة لرؤوس الأموال
Paesi firmatari	دولة موقعة

Paesi importatori di capitali	البلدان المستوردة لرؤوس الأموال
Paesi in via di sviluppo	الدول النامية
Paesi membri	الدول الأعضاء
Paesi stranieri	بلدان أجنبية
Papale	بابوي
Parti contendenti	الأطراف المتنازعة
Parti interessate	الأطراف المعنية
Partiti moderati	أحزاب معتدلة
Partito conservatore	حزب المحافظين
Partito dei lavoratori, (laburista)	حزب العمال
Partito politico	حزب سياسي
Partito repubblicano	الحزب الجمهوري
Passo decisivo	خطوة حاسمة
Patto di non aggressione	معاهدة عدم اعتداء
Periodo transitorio	فترة انتقالية
Periodo transitorio	مرحلة انتقالية
Persona non grata	شخص غير مرغوب فيه
Piano quinquennale	الخطة الخمسية
Politica del buon vicinato	سياسة حسن الجوار

Politica di non intervento	سياسة عدم التدخل
Politica espansionistica	سياسة التوسع
Ponte aereo	جسر جويّ
Portavoce	الناطق الرسمي
Posare le armi	ألقي السلاح
Potere esecutivo	سلطة تنفيذية
Potere giudiziario	سلطة قضائية
Potere legislativo	سلطة تشريعية
Preavviso	إشعار مسبق
Prendere misure legali	اتخذ اجراءات قانونية
Prendere misure preventive	اتخذ تدابير وقائية
Prendere una decisione difficile	اتخذ قرارا صعبا
Presentare le credenziali	قدّم أوراق اعتماد
Presentare un decreto legge	قدّم مشروع قرار
Presidente del Consiglio dei Ministri	رئيس مجلس الوزراء
Presidente della Camera	رئيس مجلس النواب
Presidente della Repubblica	رئيس الجمهورية
Presidente onorario	رئيس فخري
Presiedere ad una riunione	ترأس اجتماعا

Pressioni esterne	ضغط خارجي
Prigioniera di guerra	أسير حرب
Principi orientativi	مبادئ توجيهية
Procedimenti elettorali	إجراءات انتخابية
Profanazione dei luoghi sacri	انتهاك حرية المقدسات
Programmi di soccorso internazionale	برامج الإغاثة الدولية
Pronunciare un discorso	ألقى خطابا
Proposta alternativa	اقترح بديل
Protesta ufficiale	احتجاج رسمي
Protezione dei diritti umani	حماية حقوق الإنسان
Protocollo	عرف دبلوماسي
Protrazione della guerra	امتداد الحرب
Provvedere al verbale della seduta	أعدّ محضر الجلسة
Quinta colonna	الطابور الخامس
Raggiungere un accordo	توصل إلى اتفاق
Rapire un rappresentante diplomatico	خطف ممثلا دبلوماسيا
Rappresentante permanente	مندوب دائم
Rappresentante personale del Presidente	الممثل الشخصي للرئيس
Rappresentanza diplomatica	تمثيل دبلوماسي

Rassegna della situazione attuale	استعراض الوضع الراهن
Ratifica delle modifiche	إقرار التعديلات
Ratifica delle raccomandazioni finali	إقرار التوصيات النهائية
Ratificare l'accordo	صادق على الاتفاقية
Razzismo	التمييز العنصري
Redigere un rapporto	أعدّ تقريراً
Referendum	استفتاء عام
Registro dei visitatori	سجل الزائرين
Regola dell'anzianità	قاعدة الأقدمية
Regole in vigore	القواعد المعمول بها
Relazione ufficiale	تقرير رسمي
Relazioni diplomatiche	علاقات دبلوماسية
Resa incondizionata	استسلام بلا قيد أو شرط
Resistenza popolare	مقاومة شعبية
Revocare il patto	نقض المعاهدة
Riallacciare i rapporti diplomatici	استأنف العلاقات الدبلوماسية
Riapertura dei confini	إعادة فتح الحدود
Ribelle	متمرد
Ribellione armata	عصيان مسلح

Ribellione civile	عصيان مدني
Richiamare l'incaricato d'affari	استدعى القائم بالأعمال
Richiamare un ambasciatore	استدعى سفيرا
Richiamare un rappresentante diplomatico	استدعى ممثلاً دبلوماسياً
Riconoscimento ufficiale	اعتراف رسمي
Ricorrere all'uso della forza	اللجوء إلى استخدام القوة
Rifiutare di ricevere una nota diplomatica	رفض استلام مذكرة دبلوماسية
Riforme politiche	إصلاحات سياسية
Rifugiato politico	لاجئ سياسي
Rinvviare la riunione	أرجأ الاجتماع
Risarcimenti di guerra	تعويضات الحرب
Rispetto della Convenzione	احترام المعاهدة
Rispetto reciproco	احترام متبادل
Ristabilimento dei rifugiati	توطين اللاجئين
Ritiro totale	انسحاب كامل
Riunione preliminare	اجتماع تمهيدي
Riunione ufficiale	اجتماع رسمي
Riunioni periodiche	اجتماعات دورية
Rivendicazioni nazionali	مطالب قومية

Rivolgere un appello	وجه نداء
Rivolta, ribellione	انتفاضة
Rompere le relazioni diplomatiche	قطع العلاقات الدبلوماسية
Rottura dell'equilibrio delle forze	أخلّ بتوازن القوى
Rovesciare un governo	قلب نظام الحكم
Saggia politica	سياسة رشيدة
Salire al trono	اعتلى العرش
Saluto militare	تحية عسكرية
Sanzionare il regolamento interno	أقرّ النظام الداخلي
Sanzioni economiche	عقوبات اقتصادية
Scadenza del trattato	انتهاء مدة المعاهدة
Scambio dei documenti del trattato	تبادل وثائق الإبرام
Scambio dei prigionieri di guerra	تبادل أسرى الحرب
Scambio di opinioni	تبادل الآراء
Scandalo politico	فضيحة سياسية
Schede elettorali	بطاقات اقتراع
Scioglimento delle Camere	حل المجلس النيابي
Sciopero generale	إضراب عام
Scissionista, separatista	انفصالي

Scontri confinari	اشتباكات الحدود
Scrutinio segreto	اقتراع سري
Sede ufficiale d'accoglienza	دار الضيافة الرسمية
Seduta conclusiva	جلسة ختامية
Seduta inaugurale	جلسة افتتاحية
Seduta segreta	جلسة سرية
Seggio permanente	مقعد دائم
Senato	مجلس الشيوخ
Senatore	عضو مجلس الشيوخ
Senza riserve	بدون تحفظ
Separazione dei poteri	فصل السلطات
Servizi segreti	إدارة المخابرات
Sessione straordinaria	دورة طارئة
Sferrare un attacco	شنّ هجوما
Sfilata militare	عرض عسكري
Sicurezza nazionale	الأمن القومي
Sistema democratico	نظام ديمقراطي
Situazione internazionale attuale	الوضع الدولي الراهن
Situazione tesa	وضع متوتر

Situazioni critiche	ظروف حرجة
Smentire una notizia	كذب النبأ
Socialismo	الاشتراكية
Soldato ignoto	الجندي المجهول
Solennizzare o festeggiare un'occasione	احتفال بذكرى أو مناسبة
Soluzione pacifica di un conflitto internazionale	تسوية سلمية لنزاع دولي
Sospensione delle pene	تعليق العقوبات
Sostenere una proposta	أيد اقتراحا
Sotto il patrocinio dell'ONU	تحت رعاية الأمم المتحدة
Spargere il seme della discordia	بث بذور التفرقة
Spazio aereo	مجال جوي
Spia	جاسوس
Stabilire la pace e la sicurezza mondiali	حافظ على السلم والأمن الدوليين
Stabilire relazioni diplomatiche	إقامة علاقات دبلوماسية
Stabilità del sistema politico	استقرار النظام السياسي
Stati sviluppati	البلدان (الدول) المتطورة
Statu quo	الأمر الواقع
Stemma dello Stato	شعار الدولة
Sterminio	إبادة جماعية

Straordinario	فوق العادة
Strategia comune	استراتيجية مشتركة
Strategia diplomatica	استراتيجية دبلوماسية
Su un piede di parità	على قدم المساواة
Sua altezza reale	صاحب السمو الملكي
Supremazia della legge	سيادة القانون
Sussidi umanitari	مساعدات انسانية
Svelare	كشف النقاب عن
Tavola rotonda	مائدة مستديرة
Tendenze coloniali espansionistiche	نزعات توسعية استعمارية
Tenere una conferenza stampa	عقد مؤتمرا صحفيا
Tensione nei rapporti bilaterali	توتر العلاقات الثنائية
Termini dell'accordo	بنود الاتفاقية
Terrorismo di Stato	إرهاب الدولة
Terrorista	إرهابي
Togliere l'assedio	رفع الحصار
Tolleranza religiosa	تسامح ديني
Tracce dell'aggressione	آثار العدوان
Trasgressione dello spazio aereo	خرق المجال الجوي

Trattamento alla pari	المعاملة بالمثل
Tribuna dei VIP	شرفة كبار الزوار
Tribunale militare	محكمة عسكرية
Turbare l'ordine pubblico	أخلّ بالأمن العام
Ufficio investigazioni	مكتب التحقيقات
Ufficioso	شبه رسمي
Uguaglianza	المساواة
Ultimatum	الإنذار الأخير
Una tacita approvazione	موافقة ضمنية
Unione araba	الوحدة العربية
Unione Internazionale delle Fiere	اتحاد المعارض الدولية
Uomo di governo	رجل دولة
Urna	صندوق الاقتراع
Valigia diplomatica	حقيرة دبلوماسية
Valvola di sicurezza	صمام الأمان
Vincere per maggioranza di voti	فاز بأغلبية الأصوات
Violazione degli articoli della convenzione	خرق لبنود الاتفاقية
Violazione dei diritti umani	انتهاك حقوق الانسان
Visita ufficiale	زيارة رسمية

Votare per delega	التصويت بالوكالة
Voto decisivo	صوت مرجح
Voto di sfiducia	التصويت بعدم الثقة
Zona disarmata	منطقة منزوعة السلاح

Testi di traduzione letteraria

N° 1

Una coppia di avari maritava la figlia. Con sommo stupore il marito vide che la moglie le aveva fornito un discreto corredo ed aveva preparato un rinfresco.

-- Dove hai preso i danari ? — le disse. Io certo non te li ho dati , di tuo non hai niente, non hai avuto nessuna eredità e non sei ladra. Da dove vengono dunque ?

-- Da quando mia figlia è nata — disse quella brava madre di famiglia, ogni volta che facevo il pane, cioè tutti i giorni, mettevo da parte un pugno di farina, e quando ne avevo una libbra, la vendevo.

-- Lodato sia il Signore, che mi ha dato una moglie senza pari !
(Fonte: Racconti Arabi Antichi, a cura di Verginia Vacca, Torino 2000)

1) Comprensione : فهم النص

استخلص موضوع هذه الحكاية القصيرة بعد قرائتها : هل هو الفقر، أو
حسن التدبير أم البخل ؟

لاحظ أهمية الحوار مقارنة بأسلوب السرد : اختر لنفسك خطة ترجمة الى
العربية تبقي على هذه الأهمية.

تمعن في الأفعال و أزمنة تصريفها في النص الإيطالي : حاول في
ترجمتك الى العربية ألا تخطيء في صياغتها.

2) Lessico : مفردات

Coppia : زوج و زوجة

Avaro : بخل

Sommo stupore : دهشة كبيرة Corredo : جهاز العروس
I danari : النقود Ladra : سارقة
Pugno di farina : حفنة من الدقيق Libbra : رطل

3) Espressioni : تعبيرات

Discreto : لأبأس به
Preparare un rinfresco : أحضر و ليمة
Di tuo non hai niente : لا شيء لديك من ملكك الخاص
Mettere da parte : ادخر ، وضع جانبا
Mi ha dato una moglie : وهبني زوجة
Senza pari : لا مثيل له

4) Strutture sintattiche : تراكيب

Lodato sia il Signore ! : الحمد لله ! حمدا لله !

Nota che le interiezioni delle preghiere sono in generale forme di imperativo e vanno quindi costruite coll'uso del congiuntivo. Esamina i seguenti esempi :

“ (che) Dio ti benedica ! ” : بارك الله فيك !

“ (che) il Signore vi salvi e vi aiuti ! ” : نجاكم الله وأعانكم !

نموذج للترجمة:

وجب على زوجين بخيلين أن يزوجا بنتا لهما ، و لاحظ الرجل في دهشة
كبرى أن أمها أحضرت لآبنتها العروس ما يكفيها من عدة و آستعدت لإقامة
وليمة الزفاف. قال :

- من أين كانت لك النقود لهذا ؟ فأنا لم أعطك إياها ، ولا شيء لديك
من ملكك الخاص ، ولم ترثي أحدا من ذويك و لم أعهدك سارقة : فمن أين
أتيت بها ؟

أجابته تلك الزوجة الحاذقة :

- من يوم ولدتها ، كنت كلما خبزت ، أي كل يوم ، أضع جانبا حفنة
دقيق أبيعها، إذا ما صارت رطلا. قال :

- الحمد لله الذي وهبني زوجة لا مثيل لها !

N 2

Sia ben chiaro che io mi considero, fra gli uomini che hanno vissuto le tragedie dell'ultimo trentennio, uno dei più fortunati.

Innumerevoli individui, senza dubbio migliori di me, sono morti o hanno sofferto torture alle quali avrebbero preferito la morte. Madri che piangono lacrime che nessuno può asciugare; figli vorrebbero essere ciechi piuttosto che aver visto certe cose. Ripeto, mi considero fortunato.

D'altra parte, la mia è ormai una età di cifre allineate sotto i termini « dare » e « avere », è l'età del bilancio. Giunti a questa stagione della vita, i nostri nonni cominciavano a tirare le somme : calcolavano i profitti, decidevano a chi li avrebbero trasmessi.

Ora si pensi se io dovessi dettare il mio testamento : che cosa potrei assegnare ai miei figli ?

(Fonte: Giuseppe Marotta: Bilancio in : A Milano non fa freddo. Milano, Rizzoli, 1987)

1) Comprensione : فهم النص

هل لك أن تستنتج من النص سن الراوي ؟

عن يتحدث ؟ حدد الأحداث التي يرويها والتي يشير إليها .

لاحظ صيغ تصريف الأفعال المختلفة ، وتوقف خصوصاً عند الجمل الشرطية للتمعن فيها ، واقتراح ما يقابلها في العربية .

2) Lessico : مفردات

Chiaro : واضح	Tragedia : مأساة
Ultimo trentennio : الثلاثين سنة الأخيرة	Innumerevole : لا يحصى
Tortura : تعذيب	Asciugare : جفف
Cifra : رقم ، عدد	Allineare : رتب ، ترتيباً
Bilancio : موازنة	Testamento : وصية

3) Espressioni : تعبيرات

Fra gli uomini : من بين الناس
Piuttosto che : بدلاً من
Sotto i termini : تحت عنواني
Tirare le somme : جمع الحاصل
Dettare il mio testamento : توثيق وصيتي

4) Strutture sintattiche : تراكيب

Nota ancora, in questi due esempi di imperativo, l'uso del modo congiuntivo:

Sia ben chiaro che : ليكون واضحاً أن
Ora si pensi se : لنتصور الآن

نموذج للترجمة:

ليكن واضحا اني أعتبر نفسي من بين كل من عاشوا مآسي الثلاثين سنة الأخيرة ، ممن أسعفه الحظ كثيرا.

عدد لا يحصى من الخيرين ، ودون شك أفضل مني ، لقوا حتفهم أو ذاقوا الأمرين تعذيبا ، كانوا يفضلون عليه الموت . أمهات تبكين و تذرفن دموعا لا أحد يقدر على تجفيفها ؛ و أبناء يتمنون لو كانوا عميا، بدلا عن مشاهدة ما رآته أعينهم من ويلات. أقولها ثانية : أعتبر نفسي محظوظا.

ومن جهة أخرى فإنني بلغت اليوم السن التي ترتب فيها الأرقام تحت عنواني "ما أعطي" و "ما توفر" ، أي سن الموازنة .كان آباؤنا وأجدادنا حالما يصلوا الى هذا الفصل من العمر ، يشرعون في جمع المحصول، يحتسبون الفوائد و يقرون إلى من سوف ينقلونها من بعدهم.

لو وجب علي الآن أن أحرر وصيتي ، ترى ماالذي يمكن أن أتركه لأولادي ؟

N° 3

Un giorno di gennaio dell'anno 1941, un soldato tedesco di passaggio, godendo di un pomeriggio di libertà, si trova, solo, a girovagare in un quartiere di Roma. Erano circa le due del pomeriggio e a quell'ora, come d'uso, poca gente circolava per le strade. Nessuno dei passanti poi, guardava il soldato.

Naturalmente, per chi si mettesse a osservarlo, non gli mancava qualche nota caratteristica. Per esempio, in contrasto con la sua andatura marziale, aveva uno sguardo disperato. La sua faccia si denunciava incredibilmente immatura, mentre la sua statura doveva misurare metri 1,85, più o meno .

Gli era capitato invero, di crescere intempestivamente, tutto durante l'ultima estate e autunno ; e frattanto, in quella smania di crescere, la faccia, per difetto di tempo, gli era rimasta ancora uguale a prima, tale che pareva accusarlo di non avere neanche la minima anzianità richiesta per l'infimo suo grado.
(Fonte: Elsa Morante. La Storia, Torino, Einaudi, 1995)

1) Comprensione : فهم النص

- 1 (حدد إثر قراءة النص إطار موضوعه : مكان أحداثه ، الفترة التاريخية المشار إليها والشخصية التي يتناول وصفها.
- 2 (ما الغريب في هذه الشخصية ؟ إبحث في النص عن صفة تلخص وصف هذه الشخصية.
- 3 (ما هو مغزى النص في نظرك ؟

2) Lessico : مفردات

Tedesco : ألماني	Godere : تمتع
Girovagare : تجول دون هدف معين	Circa : حوالي، تقريبا
I passanti : المارة	Osservare : لاحظ ، شاهد
Nota caratteristica : صفة مميزة	Andatura marziale : مشية عسكرية
Disperato : يائس	Denunciarsi : بان جليا
Immature : لم ينضج بعد	Statura : قامة
Intempestivamente : في عجلة	Smania : حمى ، تسرع
Anzianità : أقدمية	Grado : درجة عسكرية

3) Espressioni : تعبيرات

Come d 'uso : كما هي العادة

In contrasto con : على عكس

Gli era capitato, invero : وما حدث في الحقيقة هو ان

4) Strutture sintattiche : تراكيب

Naturalmente : طبعاً ، بالطبع

Incredibilmente : بصفة لا تصدق

Per difetto di tempo : لقلّة الوقت ، لعدم توفر الوقت الكافي

5) Tradurre il testo in arabo. ترجم النص الى العربية

N . 4

Finale

Più non muggisce, non sussurra il mare,
Il mare.
Senza i sogni, incolore campo è il mare,

Il mare.
Fa pietà anche il mare,
Il mare.
Muovono nuvole irriflesse il mare,
Il mare.
A fumi tristi cedè il letto il mare,
Il mare.
Morto è anche lui, vedi, il mare,
Il mare.

(Fonte: Giuseppe Ungaretti, Vita D'un Uomo, Mondadori, 1972)

1) Comprensione : فهم النص

- 1) إقرأ القصيدة و لاحظ ما يحصل فيها من تكرار لبعض المفردات . ما الذي تستنتجه ؟
- 2) اعد لكل جمل القصيدة الترتيب النحوي لمفرداتها ، ولاحظ الفرق بينه و بين ترتيبها في القصيدة : ماذا تستخلص ؟
- 3) ما الذي جرى للبحر ؟ ما السبب في نظرك ؟

2) Lessico : مفردات

Muggire : خور ، يخور ، خوارا	Sussurrare : همس ، يهمس
I sogni : الأحلام	Incolore : دون لون
Muovere : حرك ، يحرك	Irriflesso : غير شفاف

Fumo : دخان

Cedere : تخلقى عن

3) Espressioni : تعبيرات

Fare piet  : يدعو الى الشفقة ، يرثى لـ حاله

4) Strutture sintattiche : تراكيـب

Riferisci ogni verbo del poema al suo soggetto.
Distingui la progressione dei tempi dei verbi .

5) Tradurre il poema in arabo. ترجم القصيدة الى العربية

N  5

I suoi versi risuonano al nostro orecchio, quando ritorniamo alla città o quando ci pensiamo : e non sappiamo neppure più se siano bei versi, tanto fanno parte di noi, tanto riflettono per noi l'immagine della nostra giovinezza, dei giorni ormai lontanissimi in cui li ascoltammo dalla viva voce del nostro amico per la prima volta : e scoprimmo, con profondo stupore, che anche della nostra grigia, pesante e impoetica città, si poteva fare poesia.

Il nostro amico viveva nella città come un adolescente e fino all'ultimo visse così. Le sue giornate erano, come quelle degli adolescenti, lunghissime, e piene di tempo. Sapeva trovare spazio per studiare e per scrivere, per guadagnarsi la vita e per ozare sulle strade che amava : e noi che annaspavamo combattuti fra pigrizia e operosità, perdevamo le ore nell'incertezza di decidere se eravamo pigri o operosi.

Non volle per molti anni sottomettersi a un orario d'ufficio, accettare una professione definita ; ma quando acconsentì a sedere a un tavolo d'ufficio, divenne un impiegato meticoloso e un lavoratore infaticabile. Pur serbandosi un ampio margine d'ozio, consumava i suoi pasti velocissimo, mangiava poco e non dormiva mai.

Era qualche volta molto triste : ma noi pensammo per lungo tempo, che sarebbe guarito di quella tristezza, quando si fosse deciso a diventare adulto : perchè ci pareva, la sua, una tristezza come di ragazzo.

(Fonte: Natalia Ginsburg, Ritratto d'un amico, in Le Piccole Virtù, Torino, Einaudi, 1962)

1) Comprensione : فهم النص

من هو راوي النص، هل هو مفرد أم جمع ؟

عَمَن يتحدث النص ؟ حدد ملامح هذه الشخصية بإيجاز، مستعينا بإنجاز

تلخيص لكل فقرة.

في النص إشارة واضحة إلى أن المتحدث عنه قد توفي : أبرز الجملة

التي تحوي هذه الإشارة.

أعد صياغة النص وكأنك أنت الراوي واقترح عنوانا ملائما.

2) Lessico : مفردات

Risuonare : دق ، رن من جديد	Impoetico : لاشعري
Adolescente : مرهق	Spazio : مجال
Oziare : حالة من لا شغل له	Annaspire : أرهق نفسه
Acconsentire : أذعن	Meticoloso : متقأن
Serbarsi : آحتفظ لنفسه	Incertezza : حيرة

3) Espressioni : تعبيرات

Riflettono per noi l'immagine : تعكس لنا صورة
Ascoltare dalla viva voce : سمعناه وهو يلقها
Fino all'ultimo : إلى آخر يوم في حياته
Sapere trovare spazio per : توصل الى إيجاد مجال ، الى تخصيص فضاء
Accettare una professione definita : قبول التمسك بمهنة محددة
Consumare i pasti : تناول وجباته

4) Strutture sintattiche : تراكيب

Non sappiamo neppure più se : بتنا لا نعرف حتى هل
Pur serbandosi ... consumava ... : رغم آحتفاظه ب ... ف ...
Pensammo ...che sarebbe guarito ...quando si fosse deciso a diventare ... : ظنننا لوقت طويل أنه سوف يشفى من حزنه ذاك، حالما (إذا ما ؛ لو) بنفسه أن يصبح راشدا.

La questione della comprensione e quindi dell'espressione del futuro nel passato in lingua italiana , è una questione importante. Affrontiamola attraverso alcuni esempi :

-“ Sono certo che il mio amico mi scriverà “

La frase esprimendo certezza al presente di una azione prossima e sicura dell'amico richiede come si vede, l'uso del futuro indicativo e corrisponde in Arabo a:

- " أنا واثق من ان صديقي سيراسلني "

- “ Speriamo che ci scriva la settimana prossima”

Parliamo sempre al presente, non siamo però certi e speriamo... che ci scriva. Intanto, la nostra frase araba può avere una costruzione uguale a quella del primo esempio :

- " نتمنى ان يرسلنا الأسبوع القادم "

Rimandiamo ora la nostra incertezza o speranza al passato ed elaboriamo la nostra frase italiana con le stesse componenti :

- “ Speravamo (abbiamo sperato) che ci avrebbe scritto entro una settimana”: il ricorso all'uso del condizionale passato “avrebbe scritto” è obbligatorio. Osserviamo quali trasformazioni avvengono nella frase araba:

- " كنا نتمنى (تمنينا) ان (لو) يرسلنا الأسبوع التالي "

5) Tradurre il testo in arabo : ترجم النص الى العربية

Le considerazioni e i discorsi della critica sulla situazione attuale della nostra letteratura, che non si limitino a una oggettività descrittiva, ma ne affrontino problematicamente le questioni di fondo, mettono più o meno concordemente in risalto lo stato di incertezza in cui versa la narrativa nonostante una apparente floridezza determinata dal cospicuo numero di opere che annualmente viene presentato al pubblico.

In effetti, non sempre la quantità è indice di buona salute e di qualità : in questo caso, la narrativa è solo il genere più diffuso, ma, proprio per questo, le sue difficoltà non rimangono circoscritte ai romanzi e ai racconti e si ripercuotono invece anche al di là dei suoi confini naturali producendo disastrosi effetti collaterali.

Infatti, una narrativa in crisi, dato il suo peso esorbitante nella produzione editoriale, determina uno stato di debolezza generale della letteratura nei confronti del pubblico, benchè essa non sia affatto in crisi e manifesti, anzi, una notevole vivacità sul piano della poesia, della saggistica, e nello stesso ambito narrativo per quanto concerne il racconto.

A seguito di tale contraddittoria situazione, ultimamente si è sentito spesso ripetere che il racconto stava conoscendo, a dispetto della diffidenza editoriale, un suo momento di particolare fortuna. In realtà, il racconto italiano è sempre stato una presenza indiscutibile nel quadro letterario, solo che veniva schiacciato dalla prepotenza quantitativa del romanzo. Ora che quest'ultimo deve darsi meno arie, ecco che il racconto emerge e si afferma per semplice spinta qualitativa.

A offrirci un panorama significativo dello stato attuale del racconto, non abbiamo soltanto alcuni testi notevoli di scrittori affermati e di giovani, ma anche un nuovo tentativo di sistemazione del genere, operato da Mario Petrucciani, con la collaborazione di Antonio Barbuto e di Paolo Montefoschi : « Racconti italiani del Novecento. »

(Fonte: Lettera dall'Italia: Sergio Pautasso, Il Racconto nella narrativa italiana, 1988)

1) فهم النص :

اقرأ النص و استخلص عنصر الإهتمام في كل فقرة منه.

هل يعنى النص بالشعر ، بالرواية ، بالقصة ، بالنقد الأدبي أم بتاريخ التعبير الأدبي ؟

يشير الكاتب الى صنف أدبي يرى أن هيمنته على باقي الأصناف قد خفت : ما هو ، و هل ترى سببا لذلك ؟

هل النص جزء من مقال صحفي، أو من بحث في تاريخ الأدب الإيطالي ، أو من تقديم لنصوص أدبية مختارة ؟ دعم إجابتك بدليل تستمده من النص .

2) Lessico : مفردات

Discorso : خطاب ، حدي	Considerazione : آعبار ، فكرة
Questione di fondo : مسألة أساسية	Oggettività descrittiva : وصف موضوعي
Circoscritto : محدود ،	Il genere : صنف، نموذج
Effetto collaterale : نتيجة جانبية	Ripercuotersi : كان له مفعول ، تأثير
Vivacità : حيوية	Esorbitante : مشط ، مفرط
Diffidenza : الشك ، عدم الثقة	Saggistica : البحث و النقد
Schiacciare : محق ، داس	Indiscutibile : لا نقاش فيه
Spinta : دفع ، دافع ،	Prepotenza : هيمنة ، غطرسة
Sistemazione : ترتيب ، تنظيم	Panorama : نظرة شاملة

3) Espressioni : تعبيرات

Problematicamente : بصفة شاملة

Mettere in risalto : أبرز ، يبرز

Indice di buona salute : مؤشر صحة جيدة ، علامة ، دليل

A dispetto di : على الرغم من

Darsi meno arie : الحد من التكبر

4) Strutture sintattiche : تراكيب

Proprio per questo : لذلك بالذات

Non ... affatto, anzi : ليس أبدا (قط) ... بل ، بالعكس

Solo che ... : إلا أن

Non soltanto, ... ma anche ... : لا فحسب (فقط) ... لكن كذلك

4) Tradurre il testo in arabo . ترجم النص الى العربية

نصوص للترجمة الأدبية

رقم 1

لم تكن أُمي تكثر من الإختلاط بالناس ، فلم يَألف بيتنا الضيوف إلا فيما ندر . وكان جدي يضيق بعزلتها، ويحثها دائماً على المعاشرة لتسري عن نفسها. ثم شاء الله أن يؤنس وحشتنا.

حلت خالتي ضيفة ببيتنا هي وأسرتها ! كانت خالتي تقيم مع زوجها مدرس اللغة العربية بالمنصورة ، فأنتقلوا الى القاهرة ليقضوا بيننا شهراً من العطلة الصيفية. وجدت نفسي بين ستة من الأولاد و بنت ، فأفلت الزمام من يد أُمي على رغمها. وكان أكبر الأولاد في العاشرة ، فأنقلب البيت الهادئ سركا تقفز به القروء. فلعبت و لهوت حتى كدت أجن من الفرح والسرور. ولما ضقنا بالبيت أنطلقنا الى الطريق وأنا لا أكاد أصدق. وأرادت أُمي أن تحول بيني وبين الإنطلاق معهم ، ولكن خالتي تصدت لها قائلة :

- دعيه يلعب مع الأولاد يا أختي !

(المصدر: نجيب محفوظ: السراب، مصر 1970م)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Il narratore del testo rievoca la madre ed il nonno, ma del padre ci fornisce elementi ? Secondo te; per quale ragione ?

Il narratore aveva fratelli e sorelle con chi giocare ?

La madre gli permetteva di giocare fuori casa ? Proponi tre aggettivi italiani per caratterizzare questa madre.

2) Lessico : مفردات

Avere l'abitudine : ألف، يألف

Stabilire rapporti : الإختلاط

distrarsi : سرى، يسري

Socializzazione : المعاشرة

solitudine : وحشة

Isolamento : عزلة

la briglia sfuggì : أفلت الزمام

trascorrere : يقضى، يقضي

le scimmie : القروود

trasformarsi, capovolgersi : انقلب

i bimbi, i monelli : الأولاد

opporsi, fraporsi : تصدى

3) Espressioni : تعبيرات

solo raramente : إلا فيما ندر

Dio volle poi , provvide : ثم شاء الله

al punto di diventare quasi pazzo : حتى كدت أجن

non credevo ai miei occhi : لا أكاد أصدق

per impedirmi di : تحول بيني و بين ...

4) Strutture sintattiche: تراکيب

بيننا : da noi , a casa nostra , tra di noi

على رغمها : suo malgrado

دعیه : lascialo

Modello di traduzione:

Mia madre non soleva stabilire molti rapporti con gli altri, e gli ospiti a casa nostra erano piuttosto rarissimi. Mio nonno provava pena a vederla chiusa in quel suo isolamento e spesso la esortava a socializzare per trovare conforto. Dio poi ha provveduto a rallegrare la nostra solitudine.

Mia zia ci è piombata a casa con tutta la sua famiglia ! Risiedeva allora col marito, un insegnante di arabo, a El Mansura. Si sono trasferiti al Cairo per trascorrere da noi un mese della loro vacanza estiva. Così mi ritrovai tra sei bambini maschi e una femmina, e la briglia subito sfuggì alle mani di mia madre, suo malgrado. Il maggiore dei cugini aveva dieci anni. Da casa tranquilla, la nostra si tramutò in un circo per scimmie irrequiete. Giocai e mi divertii al punto di diventar quasi pazzo dalla gioia e quando ci sembrò che la casa fosse ormai troppo stretta, balzammo fuori, per strada. Io non credevo ai miei occhi. Mia madre fece per tirarmi fuori dal gruppo ma la zia la fermò dicendo:

-- Lascialo giocare coi monelli !

رقم 2

قلت إن رسوما عدة لجدي بقيت في ذاكرتي ، وكلها عزيزعلي ، إلا واحدا. ذلك أن جدي كان مصابا في سنينه الأخيرة ، بإسهال مزمن و كنت أسمع جدتي تحذره من أكل أشياء وأشياء ، ومنها العنب. وذات يوم مر بنا بائع عنب ولم يكن في البيت غير جدي. فأهتبلها فرصة لآبتياع بضع أواق. وما أن دفع الثمن وأنصرف البائع حتى سمع أقدام جدتي ؛ فأسرع و خبأ العنب .

وكنت أرقب حركاته وهو لا يدري بوجودي حتى إذا خرج وجدتي من البيت، ذهبت إلى حيث كان العنب فنقلته إلى مخبأ آخر يتعذر على أحد

الإهتداء إليه. والذي دفعني إلى فعل ما فعلت لم يكن غير حرصي على صحة جدي وعلى التخفيف عن كاهل جدتي و أمي في خدمته.

وعاد جدي بعد حين وحده ، ومضى توا إلى حيث خبأ العنب. وإذا لم يجده ، راح يفتش جميع زوايا البيت مندهشا. كنت اشهد ما يجري و أتظاهر كمن لا علم له بشيء ؛ و ظن بي جدي السوء ، فسألني إذا كنت قد أكلت العنب ، فأنكرت.

إيه ، جدي الحبيب ! في ذلك الخريف مات جدي ؛ مات وفي نفسه شهوة العنب.

أعترف لك اليوم بما كان وكم أود لو أنه لم يكن.

(المصدر: ميخائيل نعيمة: سبعون، بيروت، 1987م)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Quale figura rievoca il narratore ?

Di quale malattia soffriva ? Di quale frutto aveva voglia il vecchio ?

Perchè il narratore aveva nascosto l'uva del nonno ? Per mangiarla?

Il narratore vorrebbe cancellare dalla memoria questo episodio della sua vita: precisa gli elementi del testo che lo indicano.

2) Lessico : مفردات

memoria : ذاكرة

ricordi : رسوم

avvertire : حذر، يحذر

diarrea cronica : إسهال مزمن

العتب : l'uva	ابتياح : comprare ,acquistare
بضع أواق : alcuni etti	الوقع : il rumore
رغب، يرقب : osservare	مخبأ : nascondiglio
حرص : premura	صحة : salute
ردد، يردد : ripetere	أنكر، ينكر : negare
شهوة : voglia	اعترف : confessare

تعبيرات : Espressioni (3)

أهتبلها فرصة : cogliere l'occasione
أظهار كمن لا علم له بشيء : faccio finta di non saperne
ظن بي السوء : mi sospettò, si insospettì
أود لو أنه لم يكن : vorrei che non fosse accaduto

تراكيب : Strutture sintattiche (4)

إلا واحدا : tranne uno
لم يكن غير ... : non era altro che
مضى توا : andò, si recò subito

Modello di traduzione:

Dissi che molti ricordi di mio nonno mi si sono impressi nella memoria, e tutti mi sono cari; tranne uno solo. Il fatto è che mio nonno soffriva durante i suoi ultimi anni di diarrea cronica; sentivo la nonna e mia madre che lo avvertivano di non toccare quel cibo o quell'altro, fra cui l'uva.

Un bel giorno passò per strada un ambulante che vendeva uva; e a casa c'era solo il nonno. Colse quindi l'occasione per comprarne alcuni etti. Appena pagato il prezzo e il venditore se ne andò, mio nonno sentì il passo della nonna, e correndo, nascose presto l'uva.

Io osservavo le sue mosse senza che si accorgesse della mia presenza. Appena uscì di casa colla nonna, mi precipitai là dove aveva riposto l'uva e la misi al sicuro, in un nuovo nascondiglio che nessuno poteva scoprire. Il motivo per cui feci quello non era altro che la premura per la salute del nonno e per alleviare la fatica di mia nonna e di mia madre al suo servizio.

Poco dopo, il nonno tornò solo, e andò direttamente là dove aveva nascosto l'uva. Non ritrovandola, si mise stupefatto a frugare in tutti gli angoli della casa. Guardavo quello che accadeva fingendo di non saperne nulla. Ma il nonno si insospettì e mi domandò se avessi mangiato quell'uva. Risposi negando.

Ahimè ! Caro, il mio nonno ! Mi morì quell'autunno ! Morì con quella voglia di uva.

Oggi ti confesso quello che accadde ; ma quanto vorrei che non fosse accaduto!

رقم 3

كانت حارتنا مثالا للأسر في القرون الوسطى قبل أن تغزوها المدنية بماديتها و معانيها. فحارتنا ليس فيها من يتكلم كلمة أجنبية ، بل ليس فيها من يلبس البذلة والطربوش إلا عددا قليلا جدا من الموظفين ، و ليس في بيوتها أثر من وسائل الترف التي أنتجتها المدنية الحديثة. و ليس فيها من يقرأ كتابا مترجما ، ومن يقرأ منهم فإنما يقرأ القرآن و الحديث والقصص القديمة كألف ليلة وعنترة ...

و لم تكن قد سادت النزعة الأوروبية التي لا تقدر الجوار فيسكن الرجل منهم بجوار صاحبه السنين ولا يعرف من هو بل قد يسكن معه في بيت واحد أوفي شقة بجانب شقته ، ولا يكلف نفسه مؤونة التعرف به والسؤال عن حاله. إنما كانت تسود النزعة العربية التي تعد الجار ذا شأن كبير في الحياة ، فكان أهل حارتنا كلهم جيرانا يعرف كل منهم شؤون الآخرين و أسماءهم وأعمالهم، ويعود بعضهم بعضا عند المرض ، ويعزونهم في المآثم ، ويشاركونهم في الأفراح ، و يقرضونهم عند الحاجة و يتزاورون. كانت حارتنا تشمل نحو ثلاثين بيتا ، يغلق عليها في الليل باب ضخم في وسطه باب صغير وراءه بواب. وهذا الباب بقية من العهد القديم ، يحميها من اللصوص .

(المصدر: أحمد أمين: حياتي، بيروت، 1971م)

1) Comprensione del testo : فهم النص

Il testo tratta di un quartiere contemporaneo ?

Quali sono le caratteristiche che il narratore sembra più apprezzare nel suo quartiere ?

Quali tratti considera invece negativi ? Perchè li considera tali

2) Lessico : مفردات

il Medioevo : القرون الوسطى

quartiere : حارة

il completo : البذلة

il materialismo : المادية

storie degli antichi : القصص القديمة

il lusso : الترف

la tendenza europea : النزعة الأوروبية

prevalere : ساد، يسود

le faccende altrui: شؤون الآخرين	appartamento : شقة
esprimere le condoglianze : عزى، يعزي	prestare: أقرض
i ladri : اللصوص	portiere : بواب

3) Espressioni : تعبيرات

لا يكلف نفسه مؤونة ... : non si cura di, non si preoccupa per
تعد الجار ذا شأن كبير : che tiene in gran conto il vicino
يقرضونهم عند الحاجة : gli prestano in caso di necessità
يتزاورون : si rendono visita a vicenda
حارتنا تشمل نحو : il nostro quartiere contava circa

4) Strutture sintattiche : تراكيب

إلا عددا قليلا جدا : ...tranne un numero infimo di
ومن يقرأ فإنما يقرأ : e coloro che potevano leggere, leggevano invece
بل قد يسكن ... : potevano anzi abitare la stessa casa

5) Tradurre il testo in Italiano. ترجم النص الى الإيطالية

رقم 4

في مدينة من مدن الصين العظيمة ، كان يسكن خياط يدعى مصطفى ؛
و كان رجلا قليل المال ولم يكن له غير زوجة وولد اسمه علاء الدين وكان
الإبن كسلان، مهملا ، لا يشغله شاغل ... ولما بلغ السن التي يتعلم فيها

الغلمان صناعة ، أخذه أبوه إلى دكانه و بدأ يعلمه صناعة الخياطة ، وكان يساق إلى تعلمها سوقا و يمنع من مخالطة أصحاب السوء .
وبعد أن مات الوالد، أطلق علاء الدين لنفسه العابثة العنان ، وعاد إلى الإختلاط بقرناء السوء ، ولم يعد يذهب إلى دكان أبيه.
وبينما كان يلعب ذات يوم في شارع المدينة ، مر به رجل غريب .
وكان ساحرا من السحرة الراسخين في السحر ، هبط إلى الصين بعد سفر طويل قطع فيه المسافة بين المغرب الأقصى وتلك المدينة... ولما أيقن أن ملامح علاء الدين تتطبق على صفات الغلام الذي لا بد له من الإستعانة به في عمله، أخذ يسال عن اسمه واسم أبيه وأسرته...
وفي صباح اليوم الثالث ، جاء الساحر ودعا علاء الدين إلى مرافقته ليقضيا اليوم منتزهين في الريف الجميل ؛ وسارا حتى وصلا إلى واد بين جبلين فقال الساحر لعلاء الدين :
- إني سأريك هنا عجائب .
فأوقد النار و رمى فيها نوعا من البخور وهو يتلو كلمات غير مفهومة ، فأنفتحت الأرض أمامه و ظهر حجر مثبت به حلقة من النحاس.
(المصدر: عن علاء الدين و المصباح السحري: دار المعارف، سوسة، تونس، 1984م)

1) Comprensione del testo : فهم النص

- In che cosa consiste il mestiere di Mustafa, padre di Aladino ?
- Aladino era portato al lavoro, come suo padre? Chi frequentava di solito ?
- Aladino si arricchì perchè aveva in seguito appreso l'arte della magia?

- Il libro di Aladino è secondo te, un libro per solo bambini ?

2) Lessico : مفردات

pigro ; fannullone : كسلان	sarto : خياط
bambini ; monelli : غلام، غلمان	disattento, trascurato : مهمل
il negozio : دكان	frequentare : مخالطة
passaggiare : تنزه	corrispondere : ينطبق، انطبق
recitare : تلا، يتلو	incenso : بخور
rame : نحاس	anello : حلقة

3) Espressioni : تعبيرات

non si preoccupava di niente : لا يشغله شاغل
lo faceva contro voglia : كان يساق ... سوقا
senza più freno : أطلق العنان ...
incontrò un uomo : مر به رجل
un mago confermato : راسخ في السحر

4) Strutture sintattiche : تراكيب

non aveva altro che ... : لم يكن له غير ...
quando si convinse che ... : ولما أيقن أن ...
che gli occorreva nel suo lavoro : الذي لابد له من الإستعانة به

5) Tradurre il testo in Italiano : **ترجم النص الى الإيطالية**

هذه دقات إحدى عشرة تنبئنا بأن أنتصاف الليل ليس بعيدا ، وهذا باب يفتح في جانب من جوانب الغرفة ، وهذه فتاة أنيقة ، تدخل منه ، مشيرة ، قائلة في خفة وفي لهجة فصيحة عذبة : " هل لهذين السيدين أن يتبعاني ؟ " فنتبعها آمنين ، مطمئنين ، منتقلين معها من غرفة إلى غرفة ومن بهو إلى بهو ، تصل إلينا من بعيد أنغام عذبة ، هادئة ، متصلة كأنها غناء الأرواح. ثم تنتهي بنا هذه الفتاة الحسنة إلى أستار ثقال فتقف ، لحظة ، مشيرة إلينا أن سيدتها وراء هذه الأستار، ثم تتقدم فتتحي سترا عن يمين وسترا عن شمال ، وتمضي خطوات ثم تتحني محيية ، ثم تتصرف وقد تركتنا مع شهرزاد.

تلقانا شهرزاد باسمه ، مبتهجة ، ولكنها لا تتحرك من مكانها وإنما تشير إلى صاحبي إشارة خفيفة أن آدنا فدنونا وإذا هي مستلقية على كرسي طويل ، قد كثرت من حولها الوسائد ، ووضعت قريبا منها مائدة صغيرة ، قد أثقلتها الكتب والصحف والمجلات.

أذنت لنا بالجلوس ، فجلسنا واتصل الصمت لحظات ... قلت في صوت مضطرب بعض الشيء :

- عفوا يا سيدتي ، أين أنا ؟ و من تكونين ؟ أريد أن أعرف أنائم أنا أم يقظان ؟

فقال صوت بعيد ، عذب :

- لا بأس عليك ، لست نائماً ولا حالماً ، وإنما أنت يقظان حاضر الذهن ، وأنت عند شهرزاد، ألا تعرفها ؟
(المصدر: طه حسين و توفيق الحكيم: القصر المسحور، دار المعارف، مصر، 1972م)

1) Comprensione del testo : فهم النص

- Chi è Sciarased ?
- Due personaggi accompagnano il narratore per incontrare Sciarased : chi sono?
- Come ti sembra l'atmosfera suggerita dal narratore : realistica, fantascientifica, fantastica ? Precisa il tuo parere, con elementi che caverai dal testo.

2) Lessico : مفردات

un lato : جانب	segnalare : أنبأ
dolce, gradevole : عذبة	elegante : أنيقة
tranquillo : مطمئن	sicuro : آمن
continuo, costante : متصلة	atrio : بهو
accennare : أشار، يشير	tende : أستار
allontanarsi, andarsene : انصرف	inchinarsi : انحنى
distendersi, sdraiarsi : استلقى	avvicinarsi : دنا
cuscino : وسادة	canapè : كرسي طويل
che sta sognando : حالم	sveglio : يقظان

3) Espressioni : تعبيرات

في لهجة فصيحة : in una lingua pura; con un accento perfetto
غناء الأرواح : musica angelica
تلقانا ... مبتسمة : ci accoglie sorridente
تشير... أن آدنوا : ci fa cenno di avvicinarci
في صوت مضطرب بعض الشيء : con una voce un po' agitata
لا بأس عليك : stai benissimo
حاضر الذهن : consapevole

4) Strutture sintattiche : تراكيب

هذه ... و هذه ... : Ecco che ... ed ecco che ...
ثم تتصرف وقد ... : poi se ne va lasciandoci ...
وإنما ... : ed anzi ...

5) Tradurre il testo in Italiano. ترجم النص الى العربية

رقم 6

في ليلة شتائية قارسة البرد ، آتفق أصدقاء جحا على أنه لو أستطاع
المكوث طوال الليل في العراء ، فإنهم سيقومون له مأدبة فخمة ، شهية. فوافق
جحا على الفور ، لكن أصدقاءه أضافوا :
- عليك ألا تتدفأ بنار !

قال : قبلت

فقالوا :

- و إذا فشلت في البقاء في الخارج حتى الصباح ، فإن عليك أن تقيم
لنا مأدبة .

وافق جحا على ذلك أيضا ، وقضى الليل في العراء ن وقد قاوم البرد
الشديد بنقل الحجارة الثقيلة من مكان إلى آخر. وفي الصباح أقبل عليه أصدقا
ؤه وسألوه :

- كيف أستطعت أن تتحمل البرد ؟

فأجابهم مازحا : - إنني رأيت شعاعا من الضوء على بعد ميل ، فاستدفأت

به .

فقال أصحابه : - إذن ، لقد خرجت على الشرط الذي آتقنا عليه بألا تتدفأ بشيء ، لذلك لن نقيم لك مأدبة.

فكر جحا في البرد الذي عاناه طوال الليل وأقسم بانه إنما كان يمزح في حديثه عن الضوء ، فتظاهروا بعدم تصديقه ، بل طالبوه بأن يقيم لهم مأدبة حسب الشرط الذي آتقوا عليه.

فبلغ الغيظ من جحا مبلغا عظيما ، فقال لأصدقائه :

- حسنا ، لقد خسرت ، و من حاكم علي أن أقيم لكم مأدبة ، لكنني أنا الذي سأحدد زمانها و مكانها.

- هذا ليس مهما ، إفعل ما بدا لك ، المهم أن تقيم المأدبة.

- إني أدعوكم غدا للغداء في حديقة بيتي.

فصاح أحدهم مستكبرا :

- في الحديقة؟! سيكون الطقس ممطرا و باردا غدا ؛ فلم لا تكون

المأدبة داخل البيت ؟

قال جحا : إما أن تكون المأدبة في الحديقة أو لا تكون.

وفي اليوم التالي جاؤوا في الموعد المحدد، فانتظروا ساعة جاء بعدها جحا

ليقول لهم أن الطعام لم ينضج بعد.

ثم أنتظروا ساعات وهم يرتجفون غضبا وجوعا وبردا ومضى الظهر،

وجاء العصر، فثارت ثائرتهم وكفوا عن تصديق جحا، وطلبوا أن يروا الطعام

بأعينهم. فدعاهم جحا إلى شجرة وراء البيت وأشار إلى قدر معلق في أعلاها ،

فسألوه :

- ما هذا ؟

- الطعام هناك في القدر.

- وماذا يفعل الطعام هناك ؟

- إنه يطبخ منذ ساعات ولم ينضج بعد.

- وأين النار؟

فدلهم على مصباح صغير موضوع تحت الشجرة ، وقال : هذه هي النار .

فقال الأصدقاء مدهوشين : هل يعقل أن تغلي القدر بهذا المصباح

الصغير مع هذه المسافة بينهما ؟

فقال لهم جحا : ما أسرع نسيانكم ! زعمتم منذ أيام، أنني تدفأت بشعاع

على مسافة ميل، واليوم تتكرون أن تغلي القدر على مسافة أذرع من شعاع

المصباح !

(المصدر: نوادر جحا....، إعداد ندير كامل، دار النديم، 1991م)

1) Comprensione del testo : فهم النص

- Leggi attentamente il testo. Prova a riassumerne oralmente e in Italiano, il contenuto generale.

- Dividi il racconto di Giufà in non meno di quattro parti, precisando i limiti rispettivi di ognuna : parte introduttiva; primo racconto; secondo racconto; parte conclusiva.

- Proponi un titolo ad ognuna di queste parti, dopo averla brevemente riassunta per scritto.

- Che tipo di figura tu consideri Giufà : semplice ; sciocco; ingenuo ; furbo ; malvagio ; mascalzone ; intelligente ; mediocre; saggio ; poverello; pazzo ; attuale; superato ; ...

Precisa i tuoi perchè.

2) Lessico : مفردات

riscaldarsi : تدفأ

all'aperto : العراء

vincere il freddo : قاوم البرد

non riuscire : فشل

scherzare : مزح	sopportare : تحمل
il patto ; la condizione : الشرط	un raggio di luce شعاع من الضوء
fare finta di : تظاهر بـ	un pranzo o una cena : مأدبة
l'appuntamento : الموعد	protestare : استنكر
pentola : قدر	tremare : ارتجف
bollire : غلى، يغلي	una lampada : مصباح
un braccio : ذراع	pretendere : زعم

تعبيرات : 3) Espressioni

tutta la notte : طوال الليل
non rispettare il patto; non stare ai patti : خرج على الشرط
si adirò molto ; si arrabbio fortemente : بلغ الغيظ منه مبلغا عظيما
si infuriarono ; si ribellarono : ثارت ثائرتهم
è pensabile che; è possibile che : هل يعقل أن
quanto siete pronti a dimenticare; quanto fate presto a : ما أسرع نسيانكم !: a
dimenticare!

تراكيب : 4) Strutture sintattiche

- (1 - لو استطاع المكوث ...فإنهم سيقومون له مأدبة ...
 - إذا فشلت ... فإن عليك أن تقيم ...

Le due frasi in arabo sono al condizionale : la prima fa parte di un discorso indiretto imperniato sul passato ; la seconda costituisce un segmento del dialogo del testo ed ha una validità presente. Esamina attentamente la traduzione in arabo che te ne proponiamo :

- Se riuscisse a rimanere al freddo gli offrirebbero (preparerebbero) una cena ...
- Se fallirai, ... dovrai prepararci un bel pranzo ...

(2) وهم يرتجفون غضبا و جوعا وبردا :

Tremavano dalla (per la) rabbia, dalla fame e dal freddo.

(3) - هل يعقل أن تغلي القدر ...

- تنكرون أن تغلي القدر ...

Le due frasi esprimendo una opinione (peraltro anche un dubbio, una incertezza o un desiderio ecc,...) richiedono in italiano, l'uso obbligatorio del congiuntivo , come di seguito:

- E' logico che una pentola bollesca ...
- Negate che la pentola bollesca ...

5) Tradurre il testo in Italiano : ترجم النص الى الإيطالية.

مصطلحات أدبية

أولا : عربي - إيطالي

المصطلح باللغة العربية	المصطلح في اللغة الإيطالية
ابتكار	Invenzione
أبجدية	Alfabeto
إبدال	Sostituzione

Ambiguità	إبهام
Rinvio , rierimento	إحالة
Sensibilità	إحساس
Letteratura	أدب
Assimilazione	إدغام
Letterato, scrittore, poeta, uomo di lettere	أديب
Estetica	استاطيقا
Risposta	استجابة
Rettifica	استدراك
Argomentazione, ragionamento	استدلال
Orientalismo	استشراق
Digressione	استطراد
Induzione	استقراء
Dettato	استكتاب
Leggenda	أسطورة
Stile	أسلوب
Stilistica	أسلوبية
Saturazione	إشباع
Derivazione	اشتقاق

Illuminismo	إِشْرَاق
Autenticità	أَصَالَة
Ridondanza	إِطْنَاب
Analisi logica	إِعْرَاب
Esotismo	إِغْرَاب
Prestito	اِقْتِبَاس
Racconto , novella	أَقْصُوصَة
Linguistica	أَلْسِنِيَة
Elocuzione, Recitazione	إِلْقَاء
Ispirazione	إِلْهَام
Analfabetismo	أُمِيَة
Ecclettismo , selezione	اِنْتِقَائِيَة
Impressionismo	اِنْطِبَاعِيَة
Ira, rabbia	اِنْفِعَال
Aria, canzonetta	أَهْزُوجَة
Concisione	إِيجَاز
Suggestione, suggerire	إِيحَاء
Ritmo	إِيقَاع
Allusione , alludere	إِيمَاء

Metro	بحر
Retorica	بديع
Retorica	بلاغة
Strutturalismo	بنیویة
Verso	بيت
Patrimonio	تراث
Tragedia, dramma	تراجیدیا
Poesia amorosa	تشبيب
Personificazione	تشخيص
Implicazione , inserzione	تضمن
Espressionismo	تعبيرية
Arabizzazione	تعريب
Metrica	تفعيلة
Imitazione	تقليد ومحاكاة
Spontaneità	تلقائية
Cultura	ثقافة
Dialettica	جدلية
Bellezza , Estetismo	جمالية
Coro	جوقة

Intreccio	حبكة
Modernità	حادثة
Libertà	حرية
Civiltà	حضارة
Racconto , novella	حكاية
Dialogo	حوار
Finale , strofa finale del "Muwasciah"	خرجة
Eloquenza	خطابة
Poesia bacchica , in onore del vino	خمريات
Fantasia	خيال
Ombre cinesi	خيال الظل
Umorismo	دعابة
Strofa	دور
Dialettica	ديالكتيكية
Prefazione , preambolo, stile	ديباجة
Raccolta di poesie , produzione poetica	ديوان
Individuale, autonomo, soggettivo	ذاتي
Memoria	ذاكرة
Pragmatismo	ذرائعية

Intelligenza	ذكاء
Memorie , ricordi	ذكریات
Gusto	ذوق
Capolavoro	رائعة
Messaggio , lettera, epistola	رسالة
رمز المنزلة الاجتماعية	
Simbolo della posizione sociale	
Simbolo	رمز ومجاز
Neosimbolismo	رمزية حديثة
Simboli letterari, esempi di letteratura,	رموز أدبية
Simboli letterari tradizionali	رموز أدبية تقليدية
Racconto sociale, romanzo sociale	رواية اجتماعية
Romanzo storico	رواية تاريخية
Romanzo , racconto drammatico	رواية درامية
Romanzo, racconto a chiave	رواية ذات مفتاح
Romanzo a due soldi	رواية رخيصة
Romanzo sociologico	رواية سوسيلوجية
Colpo di scena	زلة تراجيدية
Domanda retorica	سؤال خطابي
Agenda personale	سجل اليوميات

Verso	سطر من الشعر
Serie di racconti , di romanzi, trilogia,ecc	سلسلة قصصية
Semt, parte del "Muwasciah"	سمط
Mediocre , da due soldi	سوقي
Sonata	سوناتا
Biografia	سيرة ذاتية
Surrealismo	سيرالية
Psicologia della significazione, del significato	سيكولوجية الدلالة
Semiotico	سيميوطيقى
Scenario	سيناريو
Poeta da corte , di corte, cortigiano	شاعر البلاط
Poeta della tribù	شاعر القبيلة
Poeta cantante , cantore	شاعر مغن
Malinconia globale , generale	شجن شامل
Personalità del critico	شخصية الناقد
Personaggio secondario	شخصية تالية
Personaggio stereotipo	شخصية جاهزة
Personaggio principale	شخصية رئيسية
Personaggio di ristagno	شخصية راكدة

Personaggio piatto	شخصية مسطحة
Personaggio pieno	شخصية ممتلئة
Settore di vita	شريحة الحياة
Malvagio, brutale	شرير
Fantasticheria	شطح خيالى
Stemma simbolico	شعار رمزى
Poesia	شعر
Poesia gnomica	شعر الحكمة
Poesia umoristica sociale	شعر المزاح الاجتماعى
Poesia celebrativa , di situazione , di occasione	شعر المناسبات
Poesia sciolta (versi sciolti)	شعر حر
Poesia leggera	شعر خفيف
Poesia drammatica	شعر درامى
Poesia mediocre	شعر ركيك
Poesia verticale	شعر عمودى
Poesia classica	شعر كلاسيكى
Prosa poetica , poesia in prosa	شعر منثور
Forma letteraria	شكل ادبى
Formalismo	شكلانية

Formalismo russo	الشكلانية الروسية
Pianto ,lamento	شكوى
Globalità , globalismo	شمول
Nodo drammatico	صلب الدراما
Immagine letteraria	صورة ادبية
Quadro marginale, laterale	صورة جانبية
Quadro centrale , principale	صورة جوهريّة
Immagine concreta	صورة محسوسة
Immagine prevalente	صورة مهيمنة
Uso di neologismi lessicali	صياغة كلمات مبتكرة
Uso convenzionale	صيغة اصطلاحية
Carattere periodico (di carattere semplice)	طابع دورى (اتصاف بالبساطة)
Carattere generale	طابع عام
Quadro color locale	طابع محلى
Mettere in dubbio , smentire , contraddire , contestare	طعن
Avanguardia	طلّيعَة
Letteratura d'avanguardia	طلّيعى (ادب)

Utopismo	طوبائية (نزعة المدينة الفاضلة)
Fenomeno illuministico	ظاهرة اشراقية
Fenomeni letterari	ظواهر ادبية
Passeggero, fugace	عابر
Sentimentalismo eccessivo	عاطفية مفرطة
Nomadismo , il mondo dei nomadi	عالم الترحال
Giustizia poetica	عدالة شعرية
Nullismo , nichilismo	عدمية
Nichilismo moderno, neonichilismo	عدمية حديثة
Esposizione, mostra, presentazione , esibizione , recita	عرض
Rappresentazione muta , mimica	عرض صامت
Presentazione critica	عرض نقدي
Casualismo	عرضية
Tradizione letteraria drammatica	عرف ادبي درامي
Tradizione letteraria naturale	عرف ادبي طبيعي
Nodo , intreccio	عقدة
Razionalismo	عقلانية
Dogma	عقيدة جامدة

Rapporto del sogno con la poesia	علاقة الحلم بالشعر
Rapporto della lingua con il pensiero	علاقة اللغة بالتفكير
Causa ed effetto	علة ومعلول
Filologia storica	علم اصل الكلمات وتاريخها
Etimologia del lessico popolare	علم أصول الكلمات الشعبية
Prosodia	علم العروض
Semiotica	علم العلامات (السيميوطيقا)
Paleografia	علم الكتابات القديمة
Numismatica	علم دلالة الأسماء
Semantica , semiologia	علم دلالة الكلمات
Gli elementi fondamentali della letteratura	عناصر الأدب البنائية
Visibile, apparente	عياني
Finalismo critico, critica finalistica	الغائية
Motivo, scopo, intento	غرض
Strano, bizzarro	غريب
Corteggiamento, erotismo , poesia erotica	غزل
Corteggiamento esplicito , pornografia , poesia licenziosa	غزل صريح
Corteggiamento innocente , erotismo , castità	غزل عفيف

Ramo	غصن
Poesia pedofila	غلاميات
Esagerazione , eccesso	غلو
Il canto, la canzone in letteratura , la poesia lirica	الغنائية في الأدب
Dandismo	الغندورية
Virile, maturo	فحل
Orgoglio, fierezza , magnificenza	فخر
Il paradiso ritrovato	الفردوس المستعاد
Il paradiso perduto	الفردوس المفقود
Capitolo, atto	فصل
Scienza della letteratura	فقه الأدب
Umorismo , umoristico	فكاهة
Arte letteraria	فن أدبي
Arte della poesia	فن الشعر
Le quattro arti	الفنون الأربعة
Le sette arti	الفنون السبعة
La rima	قافية
Rima baciata	قافية مجنسة

Rima assoluta	قافية مطلقة
Rima imperfetta	قافية معيبة
La narrazione	القص
Il racconto , la novella	قصة
Novella fantasmagorica	قصة الأشباح
Il racconto per bambini	قصة الأطفال
Il racconto fantastico, fantascienza	قصة خيالية
Il racconto simbolico	قصة رمزية
Il racconto poetico	قصة شعرية
Il racconto lamento , pianto	قصة شكوى
Il racconto canto	قصة غنائية
Il racconto breve	قصة قصيرة
Il racconto improvvisato	قصة مرتجلة
Poema	قصيدة
Parte	قطعة
Una chiusa	قفل
Parte del "Muwasciah"	قفلة
Poesia per svegliare i dormienti e fare colazione per il digiuno	قوما
Nazionalismo	قومية

Il libro degli animali	كتاب الحيوان
Classico	كلاسيكي
Classicismo	كلاسيكية
"Calila wa Dimna"	كليلة ودمنة
Commedia	كوميديا
"Divina Commedia"	كوميديا الإلهية
Poesia di "Ascianfara"	لامية العرب
"Lusumiat" , poesia di "Al Maarri"	لزوميات
Correnti letterarie o poetiche	مذاهب أدبية
Corrente dell'arte per l'arte	مذهب الفن للفن
Debutto, Inizio , Principio	مطلع
Articolo	مقال – مقالة
Scelta , Antologia	مقتطفات
Commedia	ملهاة
Concorso , polemica	مناظرة
Iattanza	منافرة
Antologia	منتخبات
Scelte , il fiore di...	منتقيات
Satira , denigrazione	مهاجاة

Poeta arabo , perchè poetava come gli veniva	مهمل
Trascurato	مهمل
Comparazione, paragone	موازنة
Genere poetico riferito alla frequenza di "ya mawley"	موال
Musicalità della poesia	موسيقى الشعر
"Muwasciah"	موشح
"Muwasciah" dell' Andalusia	موشح أندلسي
Melodramma	ميلودراما
Club letterario	نادي أدبي
Poesia erotica	نسيب
Inno	نشيد
Poemi polemici, poesia polemica adulatoria o satirica	نقائض
Critica letteraria	نقد أدبي
Poesia di Ahmed Chawwki" in onore del Profeta	نهج البردة
Poesia che rima con "na"	نونية البُستي
Poesie in difesa di "Beni Hachem"	هاشميات
Satira , sarcasmo, denigrazione	هزاء
Antico metro poetico particolarmente leggero	هزج
Realismo	واقعية

Esistenzialismo	وجودية
Unità di evento	وحدة الحدث
Unità di tempo	وحدة الزمان
Unità della rima	وحدة القافية
Unità del periodo	وحدة الوزن
Descrizione	وصف
Dizionario biografico di "Assafadi"	وفيات الأعيان
Orfana , composizione unica di un poeta	يتيمة
Libro di di "Attaalibi"	يتيمة الدهر
Cronaca, giornale di bordo,di viaggio, intimo, diario	يوميات

ثانيا : إيطالي - عربي

المصطلح باللغة العربية	المصطلح في اللغة الإيطالية
سجل اليوميات	Agenda personale
أبجدية	Alfabeto
إيماء	Allusione , alludere
إبهام	Ambiguità
أمية	Analfabetismo
إعراب	Analisi logica
هزج	Antico metro poetico particolarmente leggero
منتخبات	Antologia
تعريب	Arabizzazione
استدلال	Argomentazione, ragionamento

Aria, canzonetta	أهزوجة
Arte della poesia	فن الشعر
Arte letteraria	فن أدبي
Articolo	مقال – مقالة
Assimilazione	إدغام
Autenticità	أصالة
Avanguardia	طليعة
Bellezza , Estetismo	جمالية
Biografia	سيرة ذاتية
Calila wa Dimna	كليلة ودمنة
Capitolo, atto	فصل
Capolavoro	رائعة
Carattere generale	طابع عام
Carattere periodico (di carattere semplice)	طابع دوري (اتصاف بالبساطة)
Casualismo	عرضية
Causa ed effetto	علة ومعلول
Civiltà	حضارة
Classicismo	كلاسيكية

Classico	كلاسيكي
Club letterario	نادي أدبي
Colpo di scena	زلة تراجيدية
Commedia	كوميديا
Commedia	ملهاة
Comparazione, paragone	موازنة
Concisione	إيجاز
Concorso , polemica	مناظرة
Coro	جوقة
Corrente dell'arte per l'arte	مذهب الفن للفن
Correnti letterarie o poetiche	مذاهب أدبية
Corteggiamento esplicito , pornografia , poesia licenziosa	غزل صريح
Corteggiamento innocente , erotismo , castità	غزل عفيف
Corteggiamento, erotismo , poesia erotica	غزل
Critica letteraria	نقد أدبي
Cronaca, giornale di bordo,di viaggio, intimo, diario	يوميات
Cultura	ثقافة
Dandismo	الغندورية
Debutto, Inizio , Principio	مطلع

Derivazione	اشتقاق
Descrizione	وصف
Dettato	استكتاب
Dialettica	جدلية
Dialettica	ديالكتيكية
Dialogo	حوار
Digressione	استطراد
Divina Commedia	كوميديا الإلهية
Dizionario biografico di "Assafadi"	وفيات الأعيان
Dogma	عقيدة جامدة
Domanda retorica	سؤال خطابي
Ecclettismo , selezione	انتقائية
Elocuzione, Recitazione	إلقاء
Eloquenza	خطابة
Esagerazione , eccesso	غلو
Esistenzialismo	وجودية
Esotismo	إغراب
Esposizione, mostra, presentazione , esibizione , recita	عرض
Espressionismo	تعبيرية

Estetica	استاطيقا
Etimologia del lessico popolare	علم أصول الكلمات الشعبية
Fantasia	خيال
Fantasticheria	شطح خيالى
Fenomeni letterari	ظواهر ادبية
Fenomeno illuministico	ظاهرة اشراقية
Filologia storica	علم اصل الكلمات وتاريخها
Finale , strofa finale del "Muwasciah"	خرجة
Finalismo critico, critica finalistica	الغائية
Forma letteraria	شكل ادبى
Formalismo	شكلانية
Formalismo russo	الشكلانية الروسية
Genere poetico riferito alla frequenza di "ya mawley"	مؤال
Giustizia poetica	عدالة شعرية
Gli elementi fondamentali della letteratura	عناصر الأدب البنائية
Globalità , globalismo	شمول
Gusto	ذوق
Iattanza	منافرة
Il canto, la canzone in letteratura , la poesia lirica	الغنائية في الأدب

Il libro degli animali	كتاب الحيوان
Il paradiso perduto	الفردوس المفقود
Il paradiso ritrovato	الفردوس المستعاد
Il racconto , la novella	قصة
Il racconto breve	قصة قصيرة
Il racconto canto	قصة غنائية
Il racconto fantastico, fantascienza	قصة خيالية
Il racconto improvvisato	قصة مرتجلة
Il racconto lamento , pianto	قصة شكوى
Il racconto per bambini	قصة الأطفال
Il racconto poetico	قصة شعرية
Il racconto simbolico	قصة رمزية
Illuminismo	إشراق
Imitazione	تقليد ومحاكاة
Immagine concreta	صورة محسوسة
Immagine letteraria	صورة أدبية
Immagine prevalente	صورة مهيمنة
Implicazione , inserzione	تضمين
Impressionismo	انطباعية

Individuale, autonomo, soggettivo	ذاتي
Induzione	استقراء
Inno	نشيد
Intelligenza	ذكاء
Intreccio	حبكة
Invenzione	ابتكار
Ira, rabbia	انفعال
Ispirazione	إلهام
La narrazione	القص
La rima	قافية
Le quattro arti	الفنون الأربعة
Le sette arti	الفنون السبعة
Leggenda	أسطورة
Letterato, scrittore, poeta, uomo di lettere	أديب
Letteratura	أدب
Letteratura d'avanguardia	طليعى (ادب)
Libertà	حرية
Libro di di "Attaalibi"	يتيمة الدهر
Linguistica	السنية

Lusumiat , poesia di Al Maarri	لزوميات
Malinconia globale , generale	شجن شامل
Malvagio, brutale	شرير
Mediocre , da due soldi	سوقى
Melodramma	ميلودراما
Memoria	ذاكرة
Memorie , ricordi	ذكريات
Messaggio , lettera, epistola	رسالة
Metrica	تفعيلة
Metro	بحر
Mettere in dubbio , smentire , contraddire , contestare	طعن
Modernità	حادثة
Motivo, scopo, intento	غرض
Musicalità della poesia	موسيقى الشعر
Muwasciah	موشح
Muwasciah dell' Andalusia	موشح أندلسي
Nazionalismo	قومية
Neosimbolismo	رمزية حديثة
Nichilismo moderno, neonichilismo	عدمية حديثة

Nodo , intreccio	عقدة
Nodo drammatico	صلب الدراما
Nomadismo , il mondo dei nomadi	عالم الترحال
Novella fantasmagorica	قصة الأشباح
Nullismo , nichilismo	عدمية
Numismatica	علم دلالة الأسماء
Ombre cinesi	خيال الظل
Orfana , composizione unica di un poeta	يتيمة
Orgoglio,fierezza , magnificenza	فخر
Orientalismo	استشراق
Paleografia	علم الكتابات القديمة
Parte	قطعة
Parte del "Muwasciah"	قفلة
Passeggero, fugace	عابر
Patrimonio	تراث
Personaggio di ristagno	شخصية راكدة
Personaggio piatto	شخصية مسطحة
Personaggio pieno	شخصية ممتلئة
Personaggio principale	شخصية رئيسية

Personaggio secondario	شخصية تالية
Personaggio stereotipo	شخصية جاهزة
Personalità del critico	شخصية الناقد
Personificazione	تشخيص
Pianto ,lamento	شكوى
Poema	قصيدة
Poemi polemici, poesia polemica adulatoria o satirica	نقائض
Poesia	شعر
Poesia amorosa	تشبيب
Poesia bacchica , in onore del vino	خمريات
Poesia celebrativa , di situazione , di occasione	شعر المناسبات
Poesia che rima con "na"	نونية البُستي
Poesia classica	شعر كلاسيكى
Poesia di "Ascianfara"	لامية العرب
Poesia di Ahmed Chawwki" in onore del Profeta	نهج البردة
Poesia drammatica	شعر درامى
Poesia erotica	نسيب
Poesia gnomica	شعر الحكمة
Poesia leggera	شعر خفيف

Poesia mediocre	شعر ركيك
Poesia pedofila	غلاميات
Poesia per svegliare i dormienti e fare colazione per il digiuno	قوما
Poesia sciolta (versi sciolti)	شعر حر
Poesia umoristica sociale	شعر المزاح الاجتماعي
Poesia verticale	شعر عمودي
Poesie in difesa di "Beni Hachem"	هاشميات
Poeta arabo , perchè poetava come gli veniva	مهلهل
Poeta cantante , cantore	شاعر مغن
Poeta da corte , di corte, cortigiano	شاعر البلاط
Poeta della tribù	شاعر القبيلة
Pragmatismo	ذرائعية
Prefazione , preambolo, stile	ديباجة
Presentazione critica	عرض نقدي
Prestito	اقتباس
Prosa poetica , poesia in prosa	شعر منثور
Prosodia	علم العروض
Psicologia della significazione, del significato	سيكولوجية الدلالة
Quadro centrale , principale	صورة جوهرية

Quadro color locale	طابع محلى
Quadro marginale, laterale	صورة جانبية
Raccolta di poesie , produzione poetica	ديوان
Racconto , novella	أقصوصة
Racconto , novella	حكاية
Racconto sociale, romanzo sociale	رواية اجتماعية
Ramo	غصن
Rapporto del sogno con la poesia	علاقة الحلم بالشعر
Rapporto della lingua con il pensiero	علاقة اللغة بالتفكير
Rappresentazione muta , mimica	عرض صامت
Razionalismo	عقلانية
Realismo	واقعية
Retorica	بديع
Retorica	بلاغة
Rettifica	استدراك
Ridondanza	إطناب
Rima assoluta	قافية مطلقة
Rima baciata	قافية مجنسة
Rima imperfetta	قافية معيبة

Rinvio , rierimento	إحالة
Risposta	استجابة
Ritmo	إيقاع
Romanzo , racconto drammatico	رواية درامية
Romanzo a due soldi	رواية رخيصة
Romanzo sociologico	رواية سوسيلوجية
Romanzo storico	رواية تاريخية
Romanzo, racconto a chiave	رواية ذات مفتاح
Satira , denigrazione	مهاجاة
Satira , sarcasmo, denigrazione	هجاء
Saturazione	إشباع
Scelta , Antologia	مقتطفات
Scelte , il fiore di...	منتقيات
Scenario	سيناريو
Scienza della letteratura	فقه الأدب
Semantica , semiologia	علم دلالة الكلمات
Semiotica	علم العلامات (السيميوطيقا)
Semiotico	سيميوطيقى

Semt, parte del "Muwasciah"	سمط
Sensibilità	إحساس
Sentimentalismo eccessivo	عاطفية مفرطة
Serie di racconti , di romanzi, trilogia,ecc	سلسلة قصصية
Settore di vita	شريحة الحياة
Simboli letterari tradizionali	رموز أدبية تقليدية
Simboli letterari, esempi di letteratura,	رموز أدبية
Simbolo	رمز ومجاز
Simbolo della posizione sociale	رمز المنزلة الاجتماعية
Sonata	سوناتا
Sostituzione	إبدال
Spontaneità	تلقائية
Stemma simbolico	شعار رمزي
Stile	أسلوب
Stilistica	أسلوبية
Strano, bizzarro	غريب
Strofa	دور
Strutturalismo	بنوية
Suggestione, suggerire	إحياء

Surrealismo	سيريالية
Tradizione letteraria drammatica	عرف ادبي درامي
Tradizione letteraria naturale	عرف ادبي طبيعي
Tragedia, dramma	تراجيديا
Trascurato	مهمل
Umorismo	دعابة
Umorismo , umoristico	فكاهة
Una chiusa	قُفل
Unità del periodo	وحدة الوزن
Unità della rima	وحدة القافية
Unità di evento	وحدة الحدث
Unità di tempo	وحدة الزمان
Uso convenzionale	صيغة اصطلاحية
Uso di neologismi lessicali	صياغة كلمات مبتكرة
Utopismo	طوبائية (نزعة المدينة الفاضلة)
Verso	بيت
Verso	سطر من الشعر
Virile, maturo	فحل

Visibile, apparente	عياني
---------------------	-------